



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2049

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered January 1999
Nos. 35394 to 35426*

- No. 35394. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**
- Loan Agreement (Social Protection Structural Adjustment Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 20 November 1998..... 3
- No. 35395. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**
- Loan Agreement (Peasant Enterprise Zones Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1998 5
- No. 35396. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Loan Agreement (Financial and Corporate Restructuring Assistance Project) between the Republic of Korea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998 7
- No. 35397. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:**
- Loan Agreement (Health Services Modernization Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 September 1998 9

No. 35398. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement (Second Contractual Savings Development Program Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998	11
No. 35399. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Integrated Financial Management - II Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 11 September 1998.....	13
No. 35400. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Tax Administration Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 September 1998	15
No. 35401. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Rural and Main Roads Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 11 September 1998	17
No. 35402. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Magdalena Medio Regional Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 July 1998.....	19

No. 35403. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Energy Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998 21

No. 35404. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Child Welfare Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1998 23

No. 35405. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Health Sector Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 July 1998 25

No. 35406. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Second Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 July 1998 27

No. 35407. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement (Privatization and Regulatory Capacity Building Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 August 1998 29

No. 35408. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Fourth Social Investment Fund Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 August 1998..... 31

No. 35409. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Kerala Forestry Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). New Delhi, 13 August 1998 33

No. 35410. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Durrës Port Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 June 1998 35

No. 35411. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Health System Recovery and Development Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 June 1998..... 37

No. 35412. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Education Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 June 1998 39

No. 35413. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Emergency Flood Recovery Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 30 November 1998 41

No. 35414. Brazil and Namibia:

- Cultural and Educational Co-operation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia. Brasília, 7 March 1995..... 43

No. 35415. Brazil and Argentina:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on facilitation of entrepreneurial activities (with annex). Brasília, 15 February 1996..... 55

No. 35416. Brazil and New Zealand:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of New Zealand on air services (with annex). Brasília, 18 June 1996 73

No. 35417. Brazil and Venezuela:

- Agreement on the international transport of passengers and goods by road between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 4 July 1995 111

No. 35418. Brazil and Namibia:

- Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia. Brasília, 7 March 1995..... 235

No. 35419. Germany and Namibia:

- Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Namibia. Windhoek, 15 November 1995 249

No. 35420. Germany and United States of America:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America. Berlin, 14 September 1990 291

No. 35421. Brazil and Italy:

- Basic Agreement on economic, industrial and development cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997..... 309

No. 35422. Brazil and Italy:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997 341

No. 35423. Brazil and Cuba:

Agreement in the field of fiscal and customs administration, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 27 May 1998 365

No. 35424. New Zealand and United States of America:

Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 18 June 1997 379

No. 35425. New Zealand and Malaysia:

Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia (with annexes). Kuala Lumpur, 16 June 1998 415

No. 35426. New Zealand and Russian Federation:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of veterinary medicine. Moscow, 15 May 1998 465

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés janvier 1999
N^{os} 35394 à 35426*

N^o 35394. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet d'ajustement structurel pour la protection sociale) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 20 novembre 1998 3

N^o 35395. Banque interuationale pour la reconstruictiou et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de développement des zones d'activités paysannes) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1998..... 5

N^o 35396. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt (Projet d'assistance à la restructuration des finances et des sociétés) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998 7

N^o 35397. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet de modernisation des services de santé) entre la République de l'Equateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 septembre 1998 9

N° 35398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Deuxième Prêt d'ajustement au programme de développement de l'épargne contractuelle) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998. 11

N° 35399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Deuxième Projet d'assistance technique à la gestion financière intégrée) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 11 septembre 1998 13

N° 35400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'administration de l'impôt) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 septembre 1998 15

N° 35401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet de routes rurales et principales) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 11 septembre 1998 17

N° 35402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de développement régional de Magdalena Medio) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juillet 1998 19

N° 35403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet relatif à la conservation énergétique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998.....	21
N° 35404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de la protection infantile) entre la Roumanie et la Banque international pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 juillet 1998.....	23
N° 35405. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du secteur de la santé) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juillet 1998.....	25
N° 35406. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juillet 1998	27
N° 35407. Association internationale de développement et Cap-Vert :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités à l'appui de la privatisation) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 août 1998.	29

N° 35408. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Quatrième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 août 1998 31

N° 35409. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de foresterie - Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). New Delhi, 13 août 1998..... 33

N° 35410. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au port de Durres) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 juin 1998 35

N° 35411. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de développement du système de santé) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 juin 1998 ... 37

N° 35412. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement du secteur de l'enseignement) entre la République démocratique fédérale de l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 juin 1998..... 39

N° 35413. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence suite aux inondations) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 30 novembre 1998 41

N° 35414. Brésil et Namibie :	
Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie. Brasília, 7 mars 1995	43
N° 35415. Brésil et Argentine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter les activités patronales (avec annexe). Brasília, 15 février 1996.....	55
N° 35416. Brésil et Nouvelle-Zélande :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (avec annexe). Brasília, 18 juin 1996	73
N° 35417. Brésil et Venezuela :	
Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela (avec annexes). Caracas, 4 juillet 1995	111
N° 35418. Brésil et Namibie :	
Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie. Brasília, 7 mars 1995	235
N° 35419. Allemagne et Namibie :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie relatif aux transports aériens. Windhoek, 15 novembre 1995	249
N° 35420. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord visant à promouvoir l'investissement entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Berlin, 14 septembre 1990	291
N° 35421. Brésil et Italie :	
Accord-cadre relatif à la coopération économique, industrielle et en matière de développement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997	309

N° 35422. Brésil et Italie :

Accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997 341

N° 35423. Brésil et Cuba :

Accord relatif à l'administration fiscale et douanière, complémentaire à l'Accord de base concernant la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 27 mai 1998 365

N° 35424. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 juin 1997 379

N° 35425. Nouvelle-Zélande et Malaisie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 16 juin 1998 415

N° 35426. Nouvelle-Zélande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Moscou, 15 mai 1998 465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
January 1999
Nos. 35394 to 35426*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
janvier 1999
N^{os} 35394 à 35426*

No. 35394

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Social Protection Structural Adjustment Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 20 November 1998

Entry into force: *3 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Projet d'ajustement structurel pour la protection sociale) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 20 novembre 1998

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35395

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Peasant Enterprise Zones Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 June 1998

Entry into force: *30 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de développement des zones d'activités paysannes) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juin 1998

Entrée en vigueur : *30 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35396

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Republic of Korea**

Loan Agreement (Financial and Corporate Restructuring Assistance Project) between the Republic of Korea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998

Entry into force: *1 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République de Corée**

Accord de prêt (Projet d'assistance à la restructuration des finances et des sociétés) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : *1er octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35397

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador**

Loan Agreement (Health Services Modernization Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 September 1998

Entry into force: *24 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Équateur**

Accord de prêt (Projet de modernisation des services de santé) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 septembre 1998

Entrée en vigueur : *24 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35398

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Second Contractual Savings Development Program Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998

Entry into force: *9 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Deuxième Prêt d'ajustement au programme de développement de l'épargne contractuelle) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998

Entrée en vigueur : *9 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35399

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Integrated Financial Management - II Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 11 September 1998

Entry into force: *19 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Deuxième Projet d'assistance technique à la gestion financière intégrée) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *19 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35400

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Tax Administration Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 September 1998

Entry into force: *11 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'administration de l'impôt) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *11 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35401

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Rural and Main Roads Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 11 September 1998

Entry into force: *11 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet de routes rurales et principales) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *11 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35402

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Magdalena Medio Regional Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 July 1998

Entry into force: *9 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de développement régional de Magdalena Medio) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juillet 1998

Entrée en vigueur : *9 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35403

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Energy Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 June 1998

Entry into force: 16 December 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif à la conservation énergétique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 juin 1998

Entrée en vigueur : 16 décembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35404

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Child Welfare Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1998

Entry into force: *28 October 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de la protection infantile) entre la Roumanie et la Banque international pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'ameudées le 2 décembre 1997). Washiugton, 15 juillet 1998

Entrée en vigueur : *28 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35405

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Health Sector Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 July 1998

Entry into force: *7 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du secteur de la santé) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juillet 1998

Entrée en vigueur : *7 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35406

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Second Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 July 1998

Entry into force: *9 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juillet 1998

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35407

**International Development Association
and
Cape Verde**

Development Credit Agreement (Privatization and Regulatory Capacity Building Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 August 1998

Entry into force: 8 December 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cap-Vert**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités à l'appui de la privatisation) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 août 1998

Entrée en vigueur : 8 décembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35408

**International Development Association
and
Hondnras**

Development Credit Agreement (Fourth Social Investment Fund Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 August 1998

Entry into force: *30 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Quatrième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 août 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35409

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Kerala Forestry Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). New Delhi, 13 August 1998

Entry into force: *10 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de foresterie - Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). New Delhi, 13 août 1998

Entrée en vigueur : *10 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35410

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Durrës Port Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 June 1998

Entry into force: *4 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au port de Durrës) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 juin 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35411

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Health System Recovery and Development Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 June 1998

Entry into force: *11 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation et de développement du système de santé) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 juin 1998

Entrée en vigueur : *11 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35412

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Education Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 June 1998

Entry into force: *2 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement du secteur de l'enseignement) entre la République démocratique fédérale de l'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 juin 1998

Entrée en vigueur : *2 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35413

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Emergency Flood Recovery Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 30 November 1998

Entry into force: *4 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 January 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence suite aux inondations) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 30 novembre 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 janvier 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35414

**Brazil
and
Namibia**

**Cultural and Educational Co-operation Agreement between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia.
Brasília, 7 March 1995**

Entry into force: 18 October 1998 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 26 January 1999

**Brésil
et
Namibie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de
Namibie. Brasília, 7 mars 1995**

Eutrée en vigueur : 18 octobre 1998 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 26 janvier 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of developing and promoting co-operation between them in the fields of Education, Culture and Sports;

Convinced that such co-operation would benefit professors, scholars, artists and athletes of both countries;

In harmony with the principles of mutual respect, equality of rights, reciprocity of interests and non-interference in internal affairs;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall seek to promote and develop between them co-operation in the fields of Education at all levels and in every modality, culture and sports in conformity with the laws and regulations in force in both countries.

Article II

In the field of Education, the Contracting Parties shall promote such co-operation and exchange of experience by encouraging contacts between Brazilian higher learning institutions and the University of Namibia with a view to establishing inter-university agreements for the exchange of professors and the development of teaching material for schools.

Article III

The Contracting Parties shall study the possibility of placing at the disposal of students of the other Contracting Party vacancies in their educational and technical institutions, in accordance with the conditions to be established by those bodies.

Article IV

The Contracting Parties shall endeavour to create conditions for the recognition of diplomas and certificates issued by educational institutions of both countries, in accordance with the laws in force in Brazil and Namibia.

Article V

In the Educational and Cultural fields, the Contracting Parties shall:

- a) Study the possibility of installing a nucleus of Brazilian Studies in Windhoek with a view to promoting the study of the Portuguese language and the Brazilian culture, as well as to further cultural exchanges between the two countries;
- b) Promote the exchange of expertise in adult education and literacy.

Article VI

In the field of Culture, the Contracting Parties shall seek to organise:

- a) The presentation of musical, theatrical groups and solo performances;
- b) Art exhibitions and other exhibitions on themes peculiar to the culture of each Contracting Party;
- c) The exchange of visits of writers, artists, persons belonging to the motion picture industry and other personalities dedicated to cultural pursuits;
- d) Events involving the exhibition of films produced by the other Contracting Party;
- e) Workshops of artists from both countries.

Article VII

1. In the domain of Sports, the Contracting Parties shall endeavour to promote between the two countries a regular exchange in the several sports codes, especially football. In this regard, they shall seek to encourage the national federations and other sports bodies to organise competitions or to participate in events on the national calendar. To make such competitions possible, the Contracting Parties shall seek to obtain sponsorships from businesses and other organisations in their respective countries.

2. The Contracting Parties shall also seek ways and means to further the improvement of athletes, trainers and sports technicians through exchange programmes, under conditions to be agreed upon by the interested sports bodies of both countries.

Article VIII

1. The Joint Commission of Co-operation shall review progress with regard to the implementation of this Agreement and elaborate any new programmes in the fields of Education and Culture agreed upon by the Contracting Parties.

2. These programmes referred to in sub-article 1 above may be the object of Complementary Agreements to this Agreement, to be concluded by the Contracting Parties.

3. The financial conditions of each sectoral initiative included in these programmes shall also be defined by the Joint Commission of Co-operation, in the respective Complementary Agreements or in any other implementing documents to be concluded by the Contracting Parties.

Article IX

Any modification to the present Agreement or its revision shall be the object of an exchange of Diplomatic Notes and shall enter into force upon receipt of the last Note, as provided for in Article X.

Article X

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfillment of the respective internal legal formalities with regard to the entry into force of this Agreement, which shall then become legally binding thirty (30) days after receipt of the last notification.

2. The duration of the present Agreement shall be five (5) years, after which it shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years each. However, each of the Contracting Parties may at any time notify the other, through Diplomatic channels, six (6) months beforehand, of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the programmes under execution unless otherwise established.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasília on March 7th, 1995, in four (4) originals, two (2) in the Portuguese and two (2) in the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Namibia:

THEO BEN-GURIRAB, M.P.
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de desenvolver e fomentar a colaboração nos campos da Educação, da Cultura e do Desporto;

Convencidos de que essa colaboração beneficiará professores, intelectuais, artistas e desportistas dos dois países;

Em harmonia com os princípios de respeito mútuo, igualdade de direitos, reciprocidade de interesses e não-ingerência em assuntos internos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes procurarão meios de promover e desenvolver a cooperação nos campos da Educação, em todos os níveis e modalidades de ensino, da Cultura e do Desporto, em consonância com as leis e outras disposições vigentes nos dois países.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão a colaboração e a troca de experiências no domínio da Educação, mediante o incentivo a contactos entre instituições de ensino superior do Brasil e a Universidade da Namíbia, com vistas ao estabelecimento de convênios inter-universitários para o intercâmbio de professores e o desenvolvimento de material didático.

ARTIGO III

As Partes Contratantes estudarão a possibilidade de abrir vagas para estudantes da outra Parte nas suas instituições educacionais e de ensino técnico, conforme condições a serem estabelecidas entre as entidades acadêmicas dos dois países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes empenhar-se-ão em criar condições para o reconhecimento de diplomas e certificados conferidos por instituições educacionais dos dois países, de acordo com as leis vigentes no Brasil e na Namíbia.

ARTIGO V

Nas áreas Educacional e Cultural, as Partes Contratantes:

- a) estudarão a possibilidade de instalar um núcleo de Estudos Brasileiros em Windhoek, com o propósito de promover o estudo do idioma português e da cultura brasileira, bem como o intercâmbio cultural entre os dois países;
- b) promover o intercâmbio de especialistas em educação de adultos e em alfabetização.

ARTIGO VI

No campo da Cultura, as Partes Contratantes procurarão organizar:

- a) apresentação de conjuntos musicais e teatrais e de solistas;
- b) exposições artísticas e outras do domínio cultural da outra Parte;
- c) o intercâmbio de visitas de escritores, artistas, pessoal de cinema e de outras personalidades que se dedicam a questões de cultura;

...eventos cinematográficos, com exibição de filmes de produção nacional da outra Parte e;

e) workshops de artistas nos dois países.

ARTIGO VII

1. Na área Desportiva, as Partes Contratantes empenhar-se-ão para que seja estabelecido interoâmbio regular nos vários códigos desportivos, especialmente o futebol. Nesse sentido, procurarão estimular federações e entidades desportivas nos seus respectivos países a organizarem competições ou a participarem de eventos incluídos na programação normal. Para viabilizar essas competições, as Partes Contratantes procurarão mobilizar empresas e entidades dos seus países com o objetivo de, mediante a concessão de co-patrocínio, viabilizar eventos desportivos envolvendo equipes das duas Partes Contratantes.

2. As Partes Contratantes procurarão, outrossim, maneiras de viabilizar o aprimoramento de desportistas, técnicos e treinadores, mediante estágios e intercâmbio de técnicos, em condições a serem acordadas entre as entidades interessadas.

ARTIGO VIII

1. A Comissão Mista de Cooperação revisará o progresso relativo à implementação deste Acordo e elaborará quaisquer novos programas, nas áreas da Educação e da Cultura, acordados entre as Partes Contratantes.

2. Esses programas de cooperação mencionados no parágrafo 1 acima poderão ser, ainda, objeto de Ajustes Complementares ao presente Acordo, a serem celebrados entre as Partes Contratantes.

3. As condições financeiras de cada projeto setorial previsto nos programas de cooperação serão também definidas pela Comissão Mista de Cooperação, nos Ajustes Complementares ou em outros Instrumentos, a serem assinados entre as Partes Contratantes, que os implementem.

ARTIGO IX

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, poderá ser proposta por Nota diplomática e entrará em vigor depois da aprovação de ambas as Partes Contratantes, na forma do Artigo X.

ARTIGO X

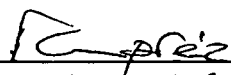
1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última destas notificações.

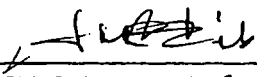
2. O presente Acordo terá validade de 5 (cinco) anos, após os quais será automaticamente renovado por iguais períodos de 5 (cinco) anos. Contudo, qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer tempo, notificar a outra, por via diplomática e com uma antecedência de 6 (seis) meses, de sua intenção de denunciá-lo.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que as Partes Contratantes disponham de outro modo.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 07 de março de 1995, em 4 (quatro) originais, 2 (dois) em português e 2 (dois) em inglês, sendo todos os textos autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA
Theo-Ben Gurirab, M.P
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CULTURE ET
D'ENSEIGNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de développer et de promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus qu'une telle coopération profitera aux professeurs, aux boursiers, aux artistes et aux athlètes des deux pays,

En accord avec les principes de respect mutuel, d'égalité des droits, de réciprocité des intérêts et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes veillent à promouvoir et à développer entre elles la coopération dans les domaines de l'éducation à tous les niveaux et selon toutes leurs modalités, la culture et les sports conformément à la législation et à la réglementation des deux pays.

Article II

En matière d'éducation, les Parties contractantes encouragent une telle coopération et des échanges d'expérience en favorisant les contacts entre les établissements d'enseignement supérieur du Brésil et l'Université de Namibie dans le but de conclure des accords inter-universitaires aux fins de l'échange de professeurs et le développement de matériel d'enseignement destiné aux écoles.

Article III

Les Parties contractantes étudient la possibilité de mettre à la disposition d'étudiants de l'autre Partie contractante des places vacantes dans leurs institutions d'enseignement et les écoles techniques conformément aux conditions qui seront fixées par ces institutions.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions nécessaires pour la reconnaissance des diplômes et certificats délivrés par les institutions d'enseignement des deux pays, conformément à la législation en vigueur au Brésil et en Namibie.

Article V

Dans les domaines culturel et de l'enseignement, les Parties contractantes s'engagent à :

- a) Étudier la possibilité de la création à Windhoek d'un Centre d'études brésiliennes dans le but d'encourager l'étude de la langue portugaise et de la culture brésilienne de manière à favoriser les échanges culturels entre les deux pays;
- b) Favoriser l'échange d'expertise en matière d'éducation des adultes et d'alphabetisation.

Article VI

Dans le domaine de la culture, les Parties contractantes s'efforcent d'organiser :

- a) Des représentations de troupes de théâtre, de groupes de musiciens et de prestations d'artistes seuls;
- b) Des expositions d'oeuvres d'art et d'autres expositions sur des thèmes propres à la culture de chaque Partie contractante;
- c) Des échanges de visites de la part d'écrivains, d'artistes, d'individus appartenant à l'industrie du cinéma ainsi que d'autres personnalités qui se consacrent à des activités culturelles;
- d) La présentation de films produits par l'autre Partie contractante;
- e) Des ateliers d'artistes originaux des deux pays.

Article VII

1. Dans le domaine des sports, les Parties contractantes veillent à favoriser entre les deux pays des échanges réguliers intéressant les sports, notamment le football. À cet égard, elles encouragent les fédérations nationales et d'autres organismes sportifs à organiser des compétitions ou à organiser des événements qui figurent au calendrier national. Afin d'assurer la réalisation de telles compétitions, les Parties contractantes s'efforcent d'obtenir des commanditaires venant des milieux d'affaires et d'autres organisations dans leurs pays respectifs.

2. En outre, les Parties contractantes recherchent les moyens permanents d'améliorer la qualité des athlètes, des entraîneurs et des techniciens du sport au moyen de programmes d'échanges à des conditions à convenir par les organismes sportifs intéressés des deux pays.

Article VIII

1. La Commission mixte de coopération examine les progrès réalisés en ce qui concerne l'application du présent Accord et élabore tous nouveaux programmes en matière d'enseignement et de culture convenus entre les Parties contractantes.

2. Ces programmes visés à l'alinéa 1 ci-avant peuvent faire l'objet d'accords complémentaires au présent Accord qui seront conclus par les Parties contractantes.

3. Le financement de chaque initiative sectorielle envisagée dans ces programmes sera également fixé par la Commission mixte de coopération dans les Accords complémentaires respectifs ou dans tout autre document d'exécution à conclure par les Parties contractantes.

Article IX

Toute modification au présent Accord ou sa révision fait l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entre en vigueur dès réception de la dernière note comme prévue à l'article X.

Article X

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel devient alors légalement contraignant trente (30) jours suivant la réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est valide pendant une période de cinq (5) ans à la suite de laquelle il pourra être tacitement reconduit pour des périodes quinquennales successives. Toutefois, il est loisible à l'une ou l'autre des Parties contractantes de dénoncer l'Accord en tout temps en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique et six mois à l'avance, une notification l'informant de sa décision de mettre fin à l'Accord.

3. La dénonciation de l'Accord ne porte pas atteinte aux programmes déjà en voie d'exécution, sauf décision contraire.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia, le 7 mars 1995, en quatre (4) exemplaires, en langue portugaise deux (2) et en anglais deux (2), les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires extérieures,

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

Le Ministre des affaires étrangères,

THEO BEN-GURIRAB, M.P.

No. 35415

**Brazil
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on facilitation of entrepreneurial activities (with annex). Brasília, 15 February 1996

Entry into force: *10 November 1998 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter les activités patronales (avec annexe). Brasília, 15 février 1996

Entrée en vigueur : *10 novembre 1998 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE
FACILITAÇÃO DE ATIVIDADES EMPRESARIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados as “Partes”),

Conscientes da necessidade de oferecer um quadro jurídico para a inserção legal dos empresários de qualquer das Partes que, em virtude do processo de integração, queiram estabelecer-se no território da outra para o desenvolvimento de suas atividades;

Convencidos de que proporcionar à iniciativa privada o referido instrumento jurídico contribui para alcançar os objetivos assinalados no Tratado de Assunção de 26 de março de 1991;

Reconhecendo que o incentivo a empreendimentos entre agentes privados de ambos os Estados é uma etapa necessária para elevar o nível de qualificação das empresas da região e sua integração na economia mundial,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os empresários de nacionalidade de qualquer das Partes poderão estabelecer-se no território da outra Parte para o exercício de suas atividades sem outras restrições que aquelas emanadas das disposições que regem as atividades dos empresários do Estado receptor, excetuadas aquelas cujas legislações nacionais considerem privativas de seus respectivos cidadãos.

ARTIGO II

Para os fins do presente Acordo, consideram-se atividades de natureza empresarial as de investidor, membro da diretoria, administrador ou gerente de empresas dos setores de serviços, comércio e indústria.

ARTIGO III

Cada Parte se compromete a facilitar aos empresários da outra o seu estabelecimento e o livre exercício de suas atividades empresariais em conformidade com o disposto no presente Acordo, agilizando a avaliação dos processos e a expedição dos respectivos documentos de identidade e permanência.

ARTIGO IV

Aos empresários que, a juízo da autoridade consular, cumpram com os requisitos a que se refere o Artigo V, será outorgado o visto de residência temporária ou permanente, segundo o caso, que lhes permita celebrar atos de aquisição, administração ou disposição necessários para seu estabelecimento pessoal, dos membros de sua família, e para o exercício de sua atividade empresarial.

ARTIGO V

Os requisitos a serem exigidos administrativamente através das autoridades consulares respectivas para a concessão de vistos de residência temporária ou permanente estão enumerados no Anexo I do presente Acordo. Cumpridos os citados requisitos, as autoridades consulares deverão pronunciar-se dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias, após o que, sem haver resposta, o interessado poderá recorrer à área pertinente da chancelaria de seu país.

ARTIGO VI

As Partes cooperarão entre si com o objetivo de harmonizar suas legislações e regulamentos com o tratamento reconhecido pelo presente Acordo aos empresários nacionais de uma das Partes para possibilitar o exercício de suas atividades habituais no território da outra.

ARTIGO VII

A harmonização mencionada no Artigo anterior tem por propósito alcançar os objetivos de integração fixados pelo Tratado de Assunção, e se inspira nas disposições emanadas dos órgãos apropriados do MERCOSUL.

ARTIGO VIII

Os órgãos competentes de cada uma das Partes velarão pelo cumprimento do presente Acordo.

ARTIGO IX

Entende-se por órgãos competentes para aplicação deste Acordo aos encarregados, no território de cada Parte, de conceder a autorização necessária para o ingresso e a permanência dos empresários da outra Parte, a saber, no caso do Brasil o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Justiça, e no caso da Argentina o Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto e o Ministerio del Interior.

ARTIGO X

Os representantes das Partes se reunirão anualmente ou em caráter extraordinário a pedido de quaisquer das Partes para analisar questões relacionadas com a aplicação do presente Acordo, com a participação das entidades empresariais envolvidas, que serão convidadas para tal finalidade.

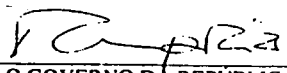
ARTIGO XI

Por conformidade entre as Partes, as modificações no Anexo I do presente Acordo, assim como outros Anexos que eventualmente se incorporem ao mesmo, serão formalizadas por troca de Notas reversais.

ARTIGO XII

O presente Acordo entrará em vigor por um período de 2 (dois) anos, na data em que as Partes se notificarem mutuamente, por via diplomática, sobre o cumprimento de requisitos internos para o início de sua vigência. Findo o período de 2 (dois) anos, o presente Acordo passará a ter duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes, com uma antecipação mínima de 6 (seis) meses.

Feito em Brasília, em 15 de fevereiro de 1996, em dois exemplares nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA
Elito Aldo Guadagni
Embaixador

ANEXO I

A) Requisitos que deverão cumprir os nacionais de ambos os países para estarem compreendidos nas categorias indicadas no Artigo II do presente Acordo:

1. declaração expedida pela autoridade competente do país de origem que certifique a existência da ou das empresas de que é titular ou participa o requerente;
2. referências comerciais e/ou bancárias;
3. em caráter complementar, poderão ser requeridos, a juízo da autoridade consular, outros meios probatórios que contribuam para atestar a qualidade alegada, tais como: correspondência comercial e bancária, recibos de pagamentos de tributos, números de identificação fiscal, impressos da empresa, etc.;
4. no caso dos investidores, exigir-se-á um montante mínimo de US\$ 100.000.00.

B) Atividades permitidas sob o amparo do visto correspondente:

No campo das atividades que se podem desenvolver ao amparo do visto correspondente, incluem-se também as seguintes:

1. realizar todo tipo de operações bancárias permitidas por lei a nacionais do país receptor;
2. dirigir e/ou administrar empresas, sejam ou não de sua propriedade, realizando todas as tarefas de aquisição, disposição, administração, produção, financeiras, comerciais, etc.;
3. assumir a representação legal e jurídica da empresa;
4. realizar operações de comércio exterior;
5. assinar balanços.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE FACILITACIÓN DE ACTIVIDADES EMPRESARIALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

y

El Gobierno de la República Argentina
(en adelante denominados las "Partes"),

Conscientes de la necesidad de brindar un marco jurídico a la inserción legal de los empresarios de cualquiera de las Partes que, en virtud del proceso de integración, quieran establecerse en el territorio de la otra para el desarrollo de sus actividades,

Convencidos de que proporcionar a la iniciativa privada el referido instrumento jurídico contribuye a alcanzar los objetivos señalados en el Tratado de Asunción del 26 de marzo de 1991,

Reconociendo que el fomento de emprendimientos entre agentes privados de ambos Estados, es una etapa necesaria para mejorar el nivel de calificación de las empresas de la región y su integración en la economía mundial,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los empresarios de nacionalidad de cualquiera de las Partes podrán establecerse en el territorio de la otra para el ejercicio de sus actividades sin otras restricciones que las emanadas de las disposiciones que rijan las actividades de los empresarios del Estado receptor, exceptuadas aquellas cuyas legislaciones nacionales consideren privativas de sus respectivos ciudadanos.

ARTÍCULO II

Para los fines del presente Acuerdo, se consideran actividades de naturaleza empresarial las de inversor, miembro del directorio, administrador o gerente en empresas de los sectores de servicio, comercio e industria.

ARTÍCULO III

Cada Parte se compromete a facilitar a los empresarios de la otra su establecimiento y el libre ejercicio de sus actividades empresariales, en conformidad con lo dispuesto en el

presente Acuerdo, agilizando la evaluación de los procesos y la expedición de los respectivos documentos de identidad y permanencia.

ARTÍCULO IV

A los empresarios que, a juicio de la autoridad consular, cumplan los requisitos a que se refiere el Artículo V, se les otorgará la visación de residencia temporaria o permanente, según el caso, que les permita celebrar actos de adquisición, administración o disposición necesarios para su establecimiento personal, el de los miembros de su familia, y el ejercicio de su actividad empresarial.

ARTÍCULO V

Los requisitos que serán exigidos administrativamente a través de las autoridades consulares respectivas para el otorgamiento de las visas de residencia temporaria o permanente, son los enumerados en el Anexo I al presente Acuerdo. Cumplidos dichos requisitos, las autoridades consulares deberán expedirse dentro de un plazo de 60 (sesenta) días, vencido el cual sin haber recibido respuesta el interesado, éste podrá recurrir al área pertinente de la Cancillería de su país.

ARTÍCULO VI

Las Partes cooperarán entre sí con el objetivo de armonizar sus legislaciones y reglamentos con el tratamiento reconocido por el presente Acuerdo a los empresarios nacionales de una de las Partes para posibilitar el ejercicio de sus actividades habituales en el territorio de la otra.

ARTÍCULO VII

La armonización mencionada en el Artículo anterior tiene por propósito alcanzar los objetivos de integración fijados en el Tratado de Asunción, y se inspira en las disposiciones emanadas de los órganos propios del MERCOSUR.

ARTÍCULO VIII

Los organismos competentes de cada una de las Partes velarán por el cumplimiento del presente Acuerdo.

ARTÍCULO IX

Se entenderá por organismos competentes para la aplicación de este Acuerdo a los encargados, en el territorio de cada Parte, de otorgar la autorización necesaria para el ingreso y la permanencia de los empresarios de la otra Parte, a saber, en el caso de Brasil el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Justicia, y en el caso de Argentina el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y el Ministerio del Interior.

ARTÍCULO X

Los representantes de las Partes se reunirán anualmente, o en carácter extraordinario a pedido de cualquiera de ellas, para analizar cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo con la participación de las entidades empresarias involucradas, que serán invitadas a dicho fin.


ARTÍCULO XI

De común acuerdo entre las Partes las modificaciones al Anexo I del presente acuerdo, así como otros Anexos que eventualmente se incorporen al mismo, serán formalizadas por intercambio de Notas reversales.

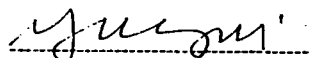
ARTÍCULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor, por un período de 2 (dos) años, en la fecha que las Partes se hayan comunicado mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigencia. Cumplido un período de 2 (dos) años, el presente Acuerdo pasará a tener una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, con una anticipación mínima de 6 (seis) meses.

Hecho en Brasilia, el 15 de Febrero de 1996, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la
República Argentina

ANEXO I

A) Requisitos que deberán cumplir los nacionales de ambos países para estar comprendidos en las categorías indicadas en el Artículo II del presente Acuerdo

1. constancia expedida por la autoridad competente del país de origen que certifique la existencia de la o las empresas de la que es titular o forma parte el recurrente;
2. referencias comerciales y/o bancarias;
3. con carácter complementario, se podrán requerir, a juicio de la autoridad consular, otros medios de prueba que contribuyan a acreditar la calidad invocada, tales como: correspondencia comercial y bancaria, recibos de pagos impositivos, números de identificación tributaria, papelería de la empresa, etc.
4. en el caso de los inversores, se requerirá un monto mínimo de u\$s 100.000.

B) Actividades permitidas al amparo de la visación correspondiente

En el marco de las actividades que se pueden desarrollar al amparo de la visación correspondiente, se incluyen también las siguientes:

1. realizar todo tipo de operaciones bancarias permitidas por ley a los nacionales del país receptor;
2. dirigir y/o administrar empresas, sean o no de su propiedad, realizando todas las tareas de adquisición, disposición, administración, producción, financieras, comerciales, etc.;
3. asumir la representación legal y jurídica de la empresa;
4. realizar operaciones de comercio exterior;
5. firmar balances.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aware of the need to provide a legal framework for the legal integration of entrepreneurs of either of the Parties who, as part of the integration process, seek to establish themselves in the territory of the other Party in pursuit of their activities;

Convinced that providing private enterprise with the above-mentioned legal instrument will help to achieve the objectives established in the Treaty of Asunción of 26 March 1991;

Recognizing that encouraging initiatives among private parties of the two States is a necessary step in raising the level of skills in the enterprises of the region and increasing their integration into the global economy;

Have agreed as follows:

Article I

Entrepreneurs who are nationals of either Party may establish themselves in the territory of the other Party in order to carry out their activities without any restrictions other than those stemming from the regulations that govern the activities of entrepreneurs of the receiving State, with the exception of activities which the legislation of either State declares exclusive to its citizens.

Article II

For the purposes of this Agreement, activities of an entrepreneurial nature shall be deemed to be those of investor, member of a board of directors, administrator or manager of companies in the services, trade and industry sectors.

Article III

Each Party shall facilitate the establishment and free exercise of entrepreneurial activities by entrepreneurs of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, by expediting the processing and issue of the relevant identity and residence documents.

Article IV

Entrepreneurs deemed by the consular authority to have complied with the requirements to which article V refers shall be granted a temporary or permanent residence visa, as appropriate, which will allow them to carry out the purchase, administrative or sale procedures necessary to their establishment and that of their families and to the exercise of their entrepreneurial activity.

Article V

The administrative requirements to be imposed through the consular authorities for the granting of temporary or permanent residence visas are set forth in annex I to this Agreement. Once the said requirements have been met, the consular authorities shall take a decision within sixty (60) days, after which, if there has been no reply, the person in question may consult the competent office of the Ministry of Foreign Affairs of his own country.

Article VI

The Parties shall cooperate with each other with a view to the harmonization of their legislation and regulations with the treatment granted under this Agreement to entrepreneurs who are nationals of one Party in order to facilitate the exercise of their habitual activities in the territory of the other Party.

Article VII

The harmonization referred to in the preceding article is intended to achieve the integration objectives established in the Treaty of Asunción and is based on the directives of the relevant bodies of the Southern Common Market (MERCOSUL).

Article VIII

The competent bodies of each Party shall ensure the implementation of this Agreement.

Article IX

The competent bodies for the implementation of this Agreement in the territory of each Party shall be those responsible for granting the necessary authorization for the entry and residence of entrepreneurs of the other Party. The said bodies shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice in the case of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Ministry of the Interior in the case of Argentina.

Article X

The representatives of the Parties shall meet annually, or in special session, at the request of either Party, in order to consider matters relating to the implementation of this Agreement, with the participation of the relevant entrepreneurial bodies, which shall be invited to attend.

Article XI

The Parties hereby agree that amendments to annex I to this Agreement or to any other annexes which may subsequently be incorporated in it shall come into effect through an exchange of notes.

Article XII

This Agreement shall enter into force for a period of two years as from the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel that the internal procedures required for its entry into force have been completed. After two years, this Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either of the Parties with at least six months' notice.

Done at Brasilia on 15 February 1996 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

ELITO ALDO GUADAGNI
Ambassador

ANNEX I

(A) The requirements to be met by nationals of the two countries for inclusion in the categories listed in article II of this Agreement shall comprise provision of the following:

1. A declaration issued by the competent authority of the country of origin certifying the existence of the company or companies of which the applicant is an owner or shareholder;

2. Commercial and/or banking references;

3. At the discretion of the consular authorities, other supporting documents such as commercial and banking correspondence, tax receipts, tax identification numbers or company stationery may be requested as proof of the status claimed;

4. In the case of investors, a minimum of US\$ 100,000 may be required.

(B) Activities authorized under the relevant visa:

The activities authorized under the relevant visa shall also include:

1. All banking transactions in which nationals of the receiving country may legally engage;

2. Management and/or administration of companies, whether or not owned by the visa-holder, including transactions relating to purchase, sale, administration, production, finance and trade;

3. Legal representation of the company;

4. Foreign trade transactions; and

5. Signing of financial statements.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LES ACTIVITÉS PATRONALES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés "les Parties"),

Conscients de la nécessité d'offrir un cadre juridique permettant l'insertion légale des dirigeants d'entreprise de l'une ou l'autre des Parties qui, en vertu du processus d'intégration, souhaitent s'établir sur le territoire de l'autre Partie afin d'y développer leurs activités,

Persuadés que la fourniture à l'initiative privée de l'instrument juridique susmentionné permettra d'atteindre les objectifs énumérés dans le Traité d'Asunción du 26 mars 1991,

Reconnaissant qu'encourager la prise d'initiatives par les agents du secteur privé des deux Etats représente une étape nécessaire vers l'amélioration du niveau de qualification des entreprises de la région et leur intégration dans l'économie mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dirigeants d'entreprise ayant la nationalité de l'une des Parties pourront s'établir sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer leurs activités sans autres restrictions que celles que leur imposent les dispositions régissant les activités des dirigeants d'entreprise de l'état bénéficiaire, excepté celles que leurs législations nationales respectives estiment être la prérogative de ses citoyens.

Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme des activités de caractère patronal celles d'investisseur, de membre d'un conseil d'administration ou de gérant d'entreprise dans les secteurs des services, du commerce et de l'industrie.

Article III

Chaque Partie s'engage à faciliter aux dirigeants d'entreprise de l'autre Partie leur prise de fonctions et le libre exercice de leurs prérogatives patronales, conformément aux dispositions du présent Accord, en assouplissant l'évaluation des procédures et la délivrance des pièces d'identité et permis de séjour.

Article IV

Les dirigeants d'entreprise qui, de l'avis des autorités consulaires, remplissent les conditions visées à l'article V, recevront un permis de résidence soit temporaire, soit perma-

nente qui leur permettra de procéder aux achats ou de gérer les biens nécessaires à leur propre installation ainsi qu'à celle des membres de leur famille et d'exercer les activités qui leur incombent en tant que dirigeants d'entreprise.

Article V

Les conditions exigibles sur le plan administratif par les autorités consulaires respectives pour la délivrance des permis de résidence temporaire ou permanente sont énumérées à l'Annexe I au présent Accord. Lorsque ces conditions auront été remplies, les autorités consulaires devront délivrer les permis en question dans un délai de soixante (60) jours, au-delà duquel l'intéressé n'ayant pas reçu de réponse pourra s'adresser au service pertinent du Ministère des relations extérieures de son pays.

Article VI

Les Parties coopèrent entre elles en vue d'harmoniser leurs législations et leurs règlements respectifs avec le traitement que le présent Accord reconnaît devoir s'appliquer aux dirigeants d'entreprise de l'une des Parties pour leur permettre d'exercer leurs activités habituelles sur le territoire de l'autre Partie.

Article VII

L'harmonisation visée à l'article précédent a pour objet de permettre d'atteindre les objectifs d'intégration fixés dans le Traité d'Asunción et s'inspirer des dispositions émanant des organes mêmes du MERCOSUR.

Article VIII

Les organismes compétents de chacune des Parties veilleront à l'application du présent Accord.

Article IX

Par organismes compétents en matière d'application du présent Accord, on entend ceux qui sont responsables, sur le territoire de chacune des Parties, de la délivrance de l'autorisation nécessaire à l'entrée et au séjour dans le pays des dirigeants d'entreprise de l'autre Partie, à savoir, dans le cas du Brésil, le Ministère des relations extérieures et le Ministère de la justice et, dans le cas de l'Argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Ministère de l'intérieur.

Article X

Les représentants des Parties tiendront des réunions annuelles ou, à la demande de l'une d'elles, des réunions extraordinaires, afin d'étudier, conjointement avec les entités pa-

tronales concernées, qui seront invitées à cette fin, les questions liées à l'application du présent Accord.

Article XI

D'un commun accord entre les Parties, les modifications à l'Annexe I du présent Accord, de même qu'aux autres Annexes qui pourraient éventuellement y être incorporées, seront formalisées au moyen d'un échange de notes.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur, pour une période de deux (2) ans, à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités internes requises. Passé une période de deux (2) ans, le présent Accord aura une durée indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de six (6) mois.

Fait à Brasilia, le 15 février 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État pour les relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République argentine :

L'Ambassadeur,

ELITO ALDO GUADAGNI

ANNEXE I

A) Conditions à remplir par les ressortissants des deux pays pour faire partie des catégories indiquées à l'article II du présent Accord :

1. Preuve, fournie par l'autorité compétente du pays d'origine, de l'existence de la ou des entreprise(s) dont l'appelant est titulaire ou fait partie;

2. Références commerciales et/ou bancaires;

3. A titre complémentaire, et de l'avis de l'autorité consulaire, d'autres moyens de preuve pourront être exigés pour contribuer à accréditer la qualité invoquée, tels que : correspondance commerciale et bancaire, reçus d'acquittement d'impôts, numéro d'identification fiscale, documents de l'entreprise, etc.;

4. Dans le cas des investisseurs, un montant minimum de 100 000 dollars sera requis.

B) Activités autorisées sous couvert des visas correspondants :

Parmi les activités pouvant être menées sous couvert des visas correspondants figurent également les suivantes :

1. Réaliser tout type d'opérations bancaires autorisées par la loi aux ressortissants du pays bénéficiaire;

2. Diriger et/ou gérer des entreprises, qu'elles soient ou non la propriété du demandeur, réaliser toutes les tâches d'acquisition, de cession, d'administration, de production, de caractère financier, commercial, etc.;

3. Assumer la représentation légale et juridique de l'entreprise;

4. Réaliser des opérations commerciales avec l'étranger;

5. Signer les bilans.

No. 35416

**Brazil
and
New Zealand**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of New Zealand on air services (with annex). Brasília, 18 June 1996**

Entry into force: *17 September 1998 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Nouvelle-Zélande**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (avec annexe).
Brasília, 18 juin 1996**

Entrée en vigueur : *17 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR SERVICES

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of New Zealand,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(d) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(e) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) The terms "air services", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(h) The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;

(i) The term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement; and

(j) The term "user charges" means charges made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the agreed services, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, including to and from third countries.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline

designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) In the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 16 of this Agreement.

Article 5. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such cer-

tificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Safety

Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 8. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other

Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party encounter difficulties with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9. Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

(b) Retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) Taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

[(d)] Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the super-

vision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The relief provided for by this Article shall also be available when a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from the other Contracting Party and provided that such items are used by the recipient airline for the same purposes.

Article 10. Capacity

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed services pass taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of through airline operation.

3. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine and review the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

4. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with service over any of the routes specified in the Annex to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by an airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airlines, it may request consultation pursuant to Article 16 of this Agreement.

Article 11. Tariffs

1. The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is

deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over whole or part of the specified route.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least sixty (60) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice.

3. Such tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

4. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, those tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided, however, that a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for services between the same points.

Article 12. Commercial Opportunities

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to paragraph 3 of this Article, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the said representatives and staff.

4. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that country or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 13. Conversion and Remittance of Funds

1. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right to convert and remit, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 14. User Charges

1. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 15. Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

Article 16. Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 17. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 19. Multilateral Convention

This Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 20. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement by each Contracting Party have been completed.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brasilia on this 18th day of June 1996 in the English and Portuguese languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of New Zealand:

PHILIP BURDON

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated in both directions by airlines designated by New Zealand:

From points in New Zealand via intermediate points to points in Brazil and to points beyond.

II. Routes to be operated in both directions by airlines designated by Brazil:

From points in Brazil via intermediate points to points in New Zealand and to points beyond.

Points may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA NOVA ZELÂNDIA SOBRE SERVIÇOS AÉREOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Nova Zelândia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Desejando concluir um Acordo com a finalidade de estabelecer serviços aéreos entre os seus respectivos territórios e além;

Desejando assegurar o mais elevado grau de segurança de vôo e de segurança da aviação no transporte aéreo internacional;

Convieram no seguinte :

ARTIGO 1

Definições

Para os fins deste Acordo, salvo se o contexto determinar diferentemente:

- a) o termo “autoridades aeronáuticas” significa o Ministro responsável pela área da aviação civil ou qualquer outra autoridade ou pessoa autorizada a executar as funções atualmente exercidas pelas autoridades mencionadas;
- b) o termo “serviços convencionados” significa os serviços aéreos regulares nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;

- c) o termo “Acordo” significa este Acordo, seu Anexo e quaisquer emendas a estes;
- d) o termo “Convenção” significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer anexo adotado conforme o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção conforme os seus artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos ou emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- e) o termo “empresa aérea designada” significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 3 deste Acordo;
- f) o termo “tarifas” significa os preços a serem pagos pelo transporte de passageiros, bagagem e carga, e as condições nas quais esses preços se aplicam, inclusive os preços e condições para agência e outros serviços conexos, mas exclui a remuneração e as condições para o transporte de mala postal;
- g) os termos “serviços aéreos”, “serviço aéreo internacional”, “empresa aérea” e “escala sem fins comerciais” têm os significados a eles respectivamente atribuídos no Artigo 96 da Convenção;
- h) o termo “território” tem o significado a ele atribuído no Artigo 2 da Convenção, no entendimento de que, no caso da Nova Zelândia, o termo “território” excluirá as ilhas Cook, Niue e Tokelau;
- i) o termo “rota especificada” significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo; e
- j) o termo “tarifa aeronáutica” significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança de aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados, com a finalidade de operação de serviços aéreos internacionais pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante:

- a) o direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante sem pousar;

- b) o direito de fazer escalas no referido território, para fins não comerciais; e
- c) o direito de fazer escalas no referido território com o propósito de embarcar e desembarcar, na operação dos serviços convencionados, o tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, inclusive de e para terceiros países;

2. Nenhuma disposição do parágrafo 1 deste Artigo será considerada como concessão, à empresa aérea designada de uma Parte Contratante, do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga e mala postal, transportados mediante remuneração ou fretamento e destinados a outro ponto no território dessa Parte Contratante.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por notificação escrita à outra Parte Contratante, uma ou mais empresas aéreas para operar os serviços convencionados, e de retirar ou alterar tais designações.
2. Ao receber tal designação, e em conformidade com o Artigo 4 deste Acordo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante concederão, sem demora, à empresa aérea ou às empresas aéreas assim designadas, as autorizações apropriadas para a operação dos serviços convencionados para os quais esta empresa tiver sido designada.
3. Quando uma empresa aérea tiver recebido tal autorização, poderá iniciar a qualquer momento a operação dos serviços convencionados, no todo ou em parte, desde que cumpra as disposições aplicáveis deste Acordo.

ARTIGO 4

Revogação e Limitação de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de negar as autorizações mencionadas no Artigo 3 deste Acordo com relação a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, e de revogar ou suspender tais autorizações, ou de impor condições, temporária ou definitivamente:
 - a) caso tal empresa aérea deixe de habilitar-se perante as autoridades aeronáuticas dessa Parte Contratante segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicáveis por tais autoridades em conformidade com a Convenção;

- b) caso tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;
 - c) caso essas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea que pertençam à Parte Contratante que a designou, ou a seus nacionais; e
 - d) caso a empresa aérea deixe de operar conforme as condições estabelecidas neste Acordo.
2. A menos que seja essencial agir imediatamente para prevenir violações adicionais às leis e regulamentos mencionados acima, os direitos enumerados no parágrafo 1 deste Artigo serão exercidos somente após consultas às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, conforme o Artigo 16 deste Acordo.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis, regulamentos e procedimentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou à operação e navegação de tais aeronaves, serão cumpridos pela empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante na entrada, saída ou durante sua permanência no mencionado território.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, liberação, trânsito, imigração, passaportes, alfândega e quarentena serão cumpridos pela empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante e por ou em nome de suas tripulações, passageiros, carga e mala postal no trânsito, na entrada, na saída ou durante a permanência no território daquela Parte Contratante.

3. Na aplicação dos regulamentos de alfândega, imigração, quarentena e assemelhados, nenhuma das Partes Contratantes dará preferência à sua própria empresa aérea ou a qualquer outra, com relação a uma empresa aérea da outra Parte Contratante que opere serviços aéreos internacionais semelhantes.

4. Os passageiros, a bagagem e a carga em trânsito direto através do território de qualquer das Partes Contratantes, e que não saiam da área do aeroporto reservada para tal propósito, não serão submetidos a qualquer exame, exceto por razões de segurança da aviação e de controle de estupefacientes, ou em circunstâncias especiais. A bagagem e a carga em trânsito direto serão isentas de direitos alfandegários e outros impostos semelhantes.

ARTIGO 6

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou validados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços convencionados, desde que tais certificados ou licenças tenham sido emitidos ou validados em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de se recusar a reconhecer, para sobrevoô e pouso em seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

Segurança de Vôo

Cada Parte Contratante poderá solicitar consultas acerca dos padrões de segurança mantidos pela outra Parte Contratante no que respeita a instalações aeronáuticas, tripulações, aeronaves e à operação das empresas aéreas designadas. Caso, após tais consultas, uma das Partes Contratantes entenda que a outra Parte Contratante não mantém e administra eficazmente padrões e exigências de segurança de vôo nessas áreas que, pelo menos, igualem os padrões mínimos que podem ser estabelecidos segundo a Convenção, a outra Parte Contratante será notificada a respeito e das medidas consideradas necessárias para atender a tais padrões mínimos; e a outra Parte Contratante adotará a ação corretiva apropriada. Cada Parte Contratante reserva-se o direito de negar, revogar ou limitar a autorização de operação ou a permissão técnica de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, caso essa Parte Contratante não adote tal ação apropriada dentro de um prazo razoável.

ARTIGO 8

Segurança da Aviação

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade de seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para Repressão de Atos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão, mediante solicitação, toda a assistência necessária para a prevenção de atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e designadas como Anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; estas exigirão que os operadores de aeronaves que tenham sido por elas registradas ou os operadores de aeronaves que tenham a sede principal de seus negócios ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a observar as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou permanência no território da outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e para inspecionar passageiros, tripulações, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, positivamente, qualquer solicitação da outra Parte Contratante para a adoção de medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Caso uma das Partes Contratantes encontre dificuldades com relação à aplicação das disposições sobre segurança da aviação deste Artigo, as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes poderão requerer consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

ARTIGO 9

Direitos Alfandegários e Outros Encargos

1. Cada Parte Contratante isentará, de maneira recíproca, do modo mais amplo possível permitido pelo seu direito nacional, a empresa aérea ou as empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante de restrições à importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos e encargos nacionais sobre aeronaves, combustível, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos consumíveis, partes sobressalentes inclusive motores, equipamento normal da aeronave, provisões de bordo (inclusive bebidas, tabaco e outros produtos destinados à venda a passageiros em quantidades limitadas durante o voo) e outros itens destinados ao uso ou usados somente em conexão com a operação ou manutenção de aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas dessa Parte Contratante que operem os serviços convencionados.

2. As isenções concedidas por este Artigo aplicar-se-ão aos itens, mencionados no parágrafo 1 deste Artigo, que tenham sido:

- a) introduzidos no território de uma das Partes Contratantes por ou em nome da empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante;
- b) mantidos a bordo de aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes na chegada ou na partida do território da outra Parte Contratante;
- c) embarcados em aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços convencionados; e
- d) usados ou não ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concede a isenção, desde que a propriedade de tais itens não seja transferida do território da mencionada Parte Contratante.

3. O equipamento normal de bordo, bem como os materiais e suprimentos normalmente mantidos a bordo de aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas de qualquer das Partes Contratantes somente poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias desse território. Nesse caso, tais materiais poderão ser colocados sob supervisão das mencionadas autoridades até serem reexportados ou se lhes dê outro destino, em conformidade com os regulamentos alfandegários.

4. As isenções estabelecidas neste Artigo também serão aplicáveis quando uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes concluir entendimentos com outra empresa aérea ou empresas aéreas para o empréstimo ou transferência, na área da outra Parte Contratante, dos itens especificados no parágrafo 1 deste Artigo desde que a outra empresa aérea ou as outras empresas aéreas goze(m) das mesmas isenções concedidas pela outra Parte Contratante e que tais itens sejam usados, pela empresa aérea que os recebe, para os mesmos fins.

ARTIGO 10 Capacidade

1. Haverá oportunidade justa e igual para que a empresa aérea ou as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operem os serviços convencionados.

2. Os serviços convencionados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes manterão estreita relação com as necessidades de transporte do público nas rotas especificadas e terão como objetivo principal o fornecimento, com um coeficiente de utilização razoável, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, originários de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. O fornecimento de transporte de passageiros e carga, inclusive mala postal, embarcados e desembarcados em pontos nas rotas especificadas que não sejam no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será feito em conformidade com os princípios gerais de que a capacidade estará relacionada com:

- a) as necessidades de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea ;
- b) as necessidades de tráfego da região através da qual passam os serviços convencionados levando-se em conta os serviços aéreos locais e regionais; e
- c) as necessidades de operação dos serviços de longo curso.

3. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes determinarão e reavaliarão, de tempos em tempos, conjuntamente, a aplicação prática dos princípios contidos nos parágrafos anteriores deste Artigo para a operação dos serviços convencionados pelas empresas aéreas designadas.

4. Nenhuma das Partes Contratantes poderá impor unilateralmente quaisquer restrições à empresa aérea ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante com relação a capacidade, frequência ou tipo de aeronave empregada em conexão com o serviço em qualquer das rotas especificadas no Anexo a este Acordo. Caso uma das Partes Contratantes entenda que a operação proposta ou executada por uma empresa aérea da outra Parte Contratante atinge indevidamente os serviços convencionados fornecidos por suas empresas aéreas designadas, poderá solicitar consultas conforme o Artigo 16 deste Acordo.

ARTIGO 11

Tarifas

1. As tarifas aplicáveis entre o território das duas Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se na devida consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o custo da operação, os interesses dos usuários, o lucro razoável, a classe do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas que operem total ou parcialmente na rota especificada.

2. As autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes poderão exigir que as tarifas para um serviço convencionado sejam apresentadas para aprovação (na forma por elas requerida, individualmente); nesse caso, tal pedido será apresentado pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para vigência, a menos que essas autoridades aeronáuticas permitam que o pedido seja apresentado em prazo menor.

3. Essas tarifas poderão ser convencionadas pelas empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes que busquem a aprovação de tarifas. Entretanto, uma empresa aérea designada não será impedida de propor unilateralmente uma tarifa, nem autoridades aeronáuticas de aprová-la.

4. Quando se exigir a apresentação de quaisquer tarifas, estas vigorarão após a sua aprovação pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes. Se nenhuma das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes tiver manifestado a sua desaprovação dentro de 30 (trinta) dias a partir da data de apresentação, tais tarifas serão consideradas aprovadas. Caso o período de apresentação tenha sido reduzido, como dispõe o parágrafo 2 acima, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes poderão convencionar que o prazo dentro do qual qualquer desaprovação deve ser notificada será de menos de 30 (trinta) dias.

5. As tarifas cobradas pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante para o transporte entre o território de uma Parte Contratante e o território de um Estado que não seja Parte Contratante estarão sujeitas à aprovação, respectivamente, das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante e desse Estado não-contratante, desde que as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não exijam uma tarifa diferente da tarifa cobrada por suas próprias empresas aéreas para serviços entre os mesmos pontos. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante registrarão essas tarifas junto às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante em conformidade com seus requisitos. A aprovação de tais tarifas poderá ser retirada com no mínimo 15 (quinze) dias de antecedência, desde que uma Parte Contratante permita à empresa aérea em questão aplicar as mesmas tarifas que as cobradas por suas próprias empresas aéreas para serviços entre os mesmos pontos.

ARTIGO 12

Oportunidades Comerciais

1. Permitir-se-á à empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes, de maneira recíproca e conforme o parágrafo 3 deste Artigo, trazer e manter no território da outra Parte Contratante seus representantes e pessoal comercial e operacional e técnico necessários à operação dos serviços convencionados.

2. Essas necessidades de pessoal poderão, a critério da empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes, ser satisfeitas por pessoal próprio ou pelo uso dos serviços de qualquer outra organização, companhia ou empresa aérea que opere no território da outra Parte Contratante e esteja autorizada a executar tais serviços no território dessa Parte Contratante .

3. Os representantes e o pessoal mencionados no parágrafo 1 deste Artigo estarão sujeitos às leis e regulamentos da outra Parte Contratante e, em conformidade com tais leis e regulamentos, cada Parte Contratante concederá a tais representantes e pessoal, de modo recíproco e com um mínimo de demora, as autorizações de emprego necessárias, os vistos de visitante ou outros documentos semelhantes.

4. Cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de atuar diretamente na venda de transporte aéreo em seu território e, a critério da empresa aérea, por intermédio de seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de vender tal transporte e qualquer pessoa será livre para adquiri-lo na moeda daquele país ou, em conformidade com as leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países.

ARTIGO 13

Conversão e Remessa de Fundos

1. Cada Parte Contratante concede a qualquer empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de converter e remeter, a pedido, as receitas locais excedentes às somas localmente desembolsadas.

2. A conversão e a remessa das referidas receitas serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a transações correntes e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos para a execução da conversão e da remessa.

ARTIGO 14

Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará nem permitirá que sejam cobradas da empresa aérea designada da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas das suas próprias empresas aéreas que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante incentivará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre as autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas que utilizem os serviços e as instalações proporcionados por essas autoridades, quando exequível por intermédio das organizações representativas daquelas empresas aéreas. Qualquer proposta de alteração nas tarifas aeronáuticas será comunicada a tais usuários com razoável antecedência para permitir-lhe expressar os seus pontos de vista antes que as alterações sejam implementadas. Cada Parte Contratante incentivará, ainda, suas autoridades arrecadadoras competentes e tais usuários a trocarem informações apropriadas relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 15

Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido, estatísticas periódicas ou de outro tipo, que sejam razoavelmente necessárias para a finalidade de reavaliar a capacidade oferecida nos serviços convencionados.

ARTIGO 16

Consultas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão de tempos em tempos com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo, e consultar-se-ão quando necessário para emendá-lo.
2. Qualquer Parte Contratante poderá solicitar as consultas, que poderão ser efetuadas por meio de discussões ou por correspondência e terão início dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data do recebimento de uma solicitação escrita, a menos que as Partes Contratantes concordem com uma extensão desse prazo.

ARTIGO 17

Solução de Controvérsias

1. Caso surja uma divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes empenhar-se-ão em resolvê-la, primeiramente, pela negociação.
2. Se as Partes Contratantes deixarem de obter uma solução pela negociação, poderão concordar em submeter a divergência à decisão de alguma pessoa ou organismo, ou qualquer Parte Contratante poderá submeter a divergência à decisão de um tribunal de três árbitros, um a ser indicado por cada uma das Partes Contratantes e o terceiro a ser indicado pelos dois árbitros. Cada uma das Partes Contratantes indicará um árbitro dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data de recebimento, por qualquer Parte Contratante, de uma notificação proveniente da outra pelos canais diplomáticos que solicite o arbitramento da divergência, e o terceiro árbitro será indicado dentro dos 60 (sessenta) dias subsequentes. Se qualquer das Partes Contratantes deixar de indicar um árbitro dentro do prazo especificado, ou se o terceiro árbitro não for indicado dentro do prazo especificado, qualquer Parte Contratante poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional que indique um árbitro ou árbitros, conforme o caso. Em qualquer caso, o terceiro árbitro será nacional de um terceiro Estado e atuará como presidente do tribunal arbitral.
3. Cada Parte Contratante, conforme sua legislação nacional, acatará integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.
4. As despesas do tribunal, inclusive os honorários e despesas dos árbitros, serão repartidas igualmente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 18
Emendas ao Acordo

Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável emendar qualquer disposição deste Acordo, poderá solicitar consultas com a outra Parte Contratante. Tais consultas que poderão ser mantidas entre as autoridades aeronáuticas e mediante discussão ou correspondência, terão início dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir do recebimento de uma solicitação escrita, a menos que ambas as Partes Contratantes concordem com uma extensão desse prazo. Quaisquer emendas assim convencionadas entrarão em vigor quando tiverem sido confirmadas por uma troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO 19
Convenção Multilateral

Este Acordo será emendado de maneira a harmonizar-se com qualquer convenção multilateral que vincule a ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO 20
Denúncia

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante, por escrito e através dos canais diplomáticos, de sua decisão de denunciar este Acordo; tal notificação será comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigorar 12 (doze) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a notificação de denúncia seja retirada, de comum acordo, antes do término desse prazo. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra parte Contratante, tal notificação considerar-se-á recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 21
Registro

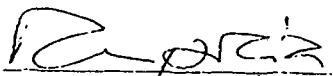
Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 22
Entrada em vigor

Este Acordo será aprovado em conformidade com as exigências constitucionais de cada Parte Contratante e entrará em vigor na data de uma troca de Notas diplomáticas confirmando que todos os procedimentos constitucionais exigidos por cada Parte Contratante para a entrada em vigor deste Acordo foram concluídos.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 18 de junho de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA
NOVA ZELÂNDIA
Philip Burdon
Ministro do Comércio

A N E X O

Quadro de Rotas

I. Rotas a serem operadas em ambas as direções pelas empresas aéreas designadas da Nova Zelândia:

De pontos na Nova Zelândia via pontos intermediários para pontos no Brasil e para pontos além.

II. Rotas a serem operadas em ambas as direções pelas empresas aéreas designadas do Brasil:

De pontos no Brasil via pontos intermediários para pontos na Nova Zelândia e para pontos além.

Os pontos poderão ser omitidos em qualquer ou em todos os vôos, desde que cada serviço comece ou termine no território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea em questão.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, on entend par :

a) "Autorités aéronautiques", le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) "Services convenus", les services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, conjointement ou séparément;

c) "Accord", le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté;

d) "Convention", la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise désignée", toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) "Tarifs", le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix et conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier;

g) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention;

h) Le terme "territoire" a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut les Cook, Nioué et Tokélaou;

i) L'expression "ligne spécifiée" désigne une des lignes aériennes énumérées dans l'annexe au présent Accord; et

j) L'expression "droits d'utilisation" désigne les droits dont doivent s'acquitter les compagnies aériennes pour utiliser les installations et services d'aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales; et

c) Le droit de faire sur son territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer, dans le cadre de l'exploitation des routes indiquées dans l'annexe et en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et du courrier transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point de ce territoire.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation et sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées les autorisations leur permettant d'exploiter les services convenus en vue desquels elles auront été désignées.

3. Toute entreprise ayant reçu cette autorisation pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 4. Annulation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord, d'annuler ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions à titre provisoire ou permanent :

a) Si l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la réglementation que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante appliquent normalement et de manière appropriée, conformément à la Convention;

b) Si cette entreprise contrevient aux lois et règlements de cette Partie contractante;

c) Si elles n'ont pas l'assurance qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants; et

d) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que cela ne soit nécessaire pour mettre immédiatement fin à des infractions aux lois et règlements visés plus haut, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront s'exercer qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois, règlements et procédures en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, régissant l'entrée, le séjour et le départ des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou les conditions d'exploitation et de navigation de ces aéronefs, devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise de l'autre Partie lors de l'entrée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, régissant l'entrée, le contrôle, le transit, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise désignée par l'autre Partie lors du transit, de l'entrée, du séjour et du départ des passagers et équipages, du fret et du courrier.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues.

4. Les passagers, bagages et fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ces fins ne seront soumis à aucun contrôle, sauf pour des raisons de sécurité aérienne, de lutte contre les stupéfiants ou dans des conditions spéciales. Les bagages et le fret en transit direct ne seront pas soumis aux droits de douane et autres taxes de même nature.

Article 6. Reconnaissance des certificats et permis

Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus à condition que ces certificats et permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats

d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie à ses propres ressortissants, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire.

Article 7. Sécurité

Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement de ses entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie ne veille pas efficacement à l'application de normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales; l'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation ou le permis technique de toute entreprise désignée par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans les délais acceptables.

Article 8. Sécurité aérienne

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs seront tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et

adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans risque à l'incident ou à la menace.

6. Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés à appliquer les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties pourront demander à consulter d'urgence les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 9. Droits de douane et autres redevances

1. Sur la base de la réciprocité et dans toute la mesure compatible avec sa législation nationale, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie l'exemption des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douane, des droits d'excise, des frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, huiles et lubrifiants, les fournitures techniques immédiatement consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement courant des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs affectés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'exploitation des services convenus.

2. Les exonérations visées par le présent article s'appliqueront aux articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, qui seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par toute entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte;

b) Conservés à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) Embarqués à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

[d)] Que ces articles et fournitures soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur ce territoire.

3. L'équipement de bord courant ainsi que les matériels et fournitures demeurant normalement à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes

ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière.

4. Les exonérations prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura passé, avec une autre compagnie aérienne jouissant des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert des articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 du présent article, et à condition que lesdits articles soient utilisés par cette autre compagnie aérienne aux mêmes fins.

Article 10. Capacités

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Ils devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le transport de passagers, de fret et de courrier, tant embarqués que déchargés en des points des routes indiquées situés sur le territoire de pays tiers, devra s'effectuer conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement, selon que de besoin, les modalités de l'application pratique des principes énoncés ci-dessus dans le cadre de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement des restrictions s'appliquant aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef utilisé pour les services sur aucune des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services proposés ou assurés par une entreprise aérienne de l'autre Partie contractante affectent de façon indue les services fournis par ses entreprises désignées, elle pourra demander à tenir des consultations conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, le niveau de services et, s'il y a lieu, les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes desservant tout ou partie de la même ligne.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourront demander que les tarifs appliqués pour un service convenu soient approuvés (selon toute formule respectivement requise par lesdites Parties contractantes), auquel cas lesdits tarifs seront soumis à l'approbation desdites autorités soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur, ce délai pouvant être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

3. Ces tarifs pourront faire l'objet d'un accord entre les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes qui les soumettent à l'approbation. Toutefois, une entreprise désignée pourra proposer unilatéralement un tarif et les autorités aéronautiques pourront l'approuver.

4. Les tarifs soumis pour approbation ne prendront effet qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si aucune de ces autorités n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la soumission, ces tarifs seront réputés approuvés. Dans le cas prévu au paragraphe 2 ci-dessus, où le délai de soumission est réduit, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer à moins de trente (30) jours le délai dans lequel elles doivent notifier leur désaccord.

5. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un État tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie et de celles de l'État tiers. Cependant, ces autorités ne devront pas imposer des tarifs différents de ceux pratiqués par leurs propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points. L'entreprise désignée d'une Partie contractante devra soumettre ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie en se conformant à leurs prescriptions. L'approbation de ces tarifs pourra être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins, à condition toutefois que la Partie contractante concernée autorise l'entreprise à appliquer les mêmes tarifs que ses propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points.

Article 12. Activités commerciales

1. Toute entreprise désignée par une Partie contractante sera autorisée, sur la base de la réciprocité et sous réserve du paragraphe 3 du présent Article à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de son exploitation des services convenus.

2. Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra choisir, soit d'utiliser son propre personnel, soit de faire appel aux services d'une autre organisation, compagnie aérienne ou entreprise de transport aérien installée sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à exécuter ces services sur ce territoire.

3. Les représentants et le personnel visés au paragraphe 1 ci-dessus seront assujettis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ces lois et règlements, chaque Partie contractante devra, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accorder les autorisations nécessaires pour l'emploi de personnel, les visas et autres documents similaires, auxdits représentants et personnel.

4. Chaque Partie contractante donnera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des titres de transport aérien sur son territoire soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre lesdits titres de transport aérien et toute personne aura le droit de les acheter dans la monnaie dudit pays ou, sous réserve des lois et règlements intérieurs en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 13. Conversion et transfert de fonds

1. Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de convertir et de transférer, sur demande, les recettes réalisées localement après déduction des sommes dépensées sur place.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction au taux de change applicable aux paiements courants et en vigueur au moment de la conversion et du transfert, et n'entraînent pas d'autres frais que les commissions normalement perçues par les banques pour effectuer lesdites transactions.

Article 14. Droits d'utilisation

1. Les Parties contractantes n'imposent ni ne permettent d'imposer à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le paiement de droits d'utilisation plus élevés que ceux imposés à ses propres compagnies désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les droits d'utilisation entre ses autorités compétentes en la matière et les compagnies aériennes qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant ces compagnies. Lorsqu'il est envisagé de modifier les droits d'utilisation, celles-ci en sont avisées suffisamment à l'avance pour pouvoir présenter leurs observations sur lesdites modifications avant qu'elles ne soient appliquées. Chaque Partie contractante encourage aussi ses autorités compétentes en la matière et les utilisateurs à échanger toutes informations utiles concernant les droits d'utilisation.

Article 15. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les états périodiques et autres documents statistiques permettant de vérifier la capacité correspondant aux services convenus.

Article 16. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, en tant que de besoin, pour s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander une consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance et devra se tenir dans un délai de soixante (60) jours après réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

Article 17. Règlement des différends

1. S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, celles-ci s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé. À défaut, l'une ou l'autre des Parties pourra le soumettre à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie par la voie diplomatique notification de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en accord avec leur législation nationale.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et dépenses des arbitres, seront partagées à égalité entre les Parties contractantes.

Article 18. Modification de l'Accord

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, et devront débiter dans les soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Conventions multilatérales

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour les rendre compatibles avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 20. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord, cette décision devant être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la réception par l'autre Partie de cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord par chaque Partie contractante ont été achevées.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Brasilia le 18 juin 1996 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre d'État aux Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
PHILIP BURDON
Ministre du Commerce

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande : À partir de points situés en Nouvelle-Zélande via des points intermédiaires jusqu'à des points situés au Brésil et au-delà.

II. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées du Brésil : À partir de points situés au Brésil via des points intermédiaires jusqu'à des points situés en Nouvelle-Zélande et au-delà.

Les entreprises aériennes peuvent sur tous leurs vols ou sur certains d'entre eux ne pas faire escale en l'un ou l'autre des points ci-dessus, à condition que les services commencent ou se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie en question.

No. 35417

**Brazil
and
Venezuela**

Agreement on the international transport of passengers and goods by road between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 4 July 1995

Entry into force: *16 October 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Venezuela**

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela (avec annexes). Caracas, 4 juillet 1995

Entrée en vigueur : *16 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE TRANSPORTE RODOVIÁRIO INTERNACIONAL DE PASSAGEIROS
E CARGA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Venezuela,
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Atendendo à conveniência de contar com um instrumento legal que regularize o transporte rodoviário de passageiros e carga entre os dois países e fixe os princípios fundamentais de reciprocidade capazes de integrar e complementar seus legítimos interesses nesse setor de atividades;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Os termos deste Acordo aplicar-se-ão ao transporte rodoviário internacional de passageiros e carga entre as Partes Contratantes tanto em transporte direto como em trânsito a terceiros países.

ARTIGO 2

Para efeitos do presente Acordo entende-se por:

1) Transporte por rodovia:

c transporte comercial efetuado por veículos que empreguem rodovias como infra-estrutura viária;

2) Transporte rodoviário internacional:

o transporte por rodovia que, em seu percurso, cruze pelo menos um ponto na fronteira entre os dois países;

3) Transporte comercial:

o serviço público de transporte de passageiros e carga realizado por um transportador autorizado, por conta de terceiros e mediante retribuição;

4) Transporte de passageiros:

o serviço realizado para o traslado de pessoas, de forma regular, de acordo com os itinerários, horários e frequências aprovados desde o local de origem ao local de destino e entre cidades de dois ou mais países;

5) Carga:

toda mercadoria que possa ser objeto de transporte comercial.

6) Veículo automotor de transporte de passageiros:

artefato, com os elementos que constituem o equipamento normal para transporte, destinado a transportar passageiros por rodovia, mediante tração própria;

7) Veículo automotor de transporte de carga:

artefato, com os elementos que constituem o equipamento normal para transporte, destinado a transportar cargas por rodovia, mediante tração própria ou suscetível de ser rebocada;

8) Tripulação:

pessoal empregado por transportador e credenciado por este, que acompanha o veículo em sua operação;

9) Empresa transportadora:

pessoa jurídica, legalmente constituída, inclusive cooperativa, autorizada, nos termos do presente Acordo, a realizar o transporte rodoviário internacional;

10) Transportador individual credenciado:

peessoa física que realiza transporte sob a responsabilidade de uma empresa transportadora habilitada autorizada a operar no transporte internacional, nos termos do presente Acordo;

11) Transporte de carga própria:

transporte realizado por empresas cuja atividade comercial principal não seja o transporte de carga remunerado, efetuado com veículos de sua propriedade, e que se aplique exclusivamente à carga que utilizam para seu consumo ou para distribuição dos seus produtos.

ARTIGO 3

Ficam autorizadas a entrada e a saída de veículos das Partes Contratantes que transportem passageiros ou carga através dos pontos habilitados na fronteira, com base na reciprocidade, de conformidade com as leis e regulamentos existentes em cada país e nas condições estabelecidas neste Acordo e seus anexos.

ARTIGO 4

Os transportadores autorizados de uma das Partes Contratantes não poderão realizar transporte doméstico no território da outra, sob pena de cassação da autorização do transporte internacional.

ARTIGO 5

As disposições do presente Acordo não representarão, em nenhum caso, restrição às facilidades sobre transporte fronteiriço que se concedem atualmente ou se poderão conceder mutuamente as Partes Contratantes.

ARTIGO 6

As autorizações a que se refere o Artigo 3 só serão outorgadas a veículos que transitarem sob a responsabilidade de empresas transportadoras habilitadas, que tenham obtido autorizações, obedecida a legislação dos países a cuja jurisdição pertençam, bem como as normas de garantia de entrada, retorno, trânsito e transporte de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO 7

Salvo as disposições especiais deste Acordo e seus anexos, os transportadores autorizados, o pessoal empregado, os veículos, os equipamentos e os serviços que prestem, estão sujeitos a todas as normas e regulamentos vigentes no território de cada país, reconhecendo cada uma das Partes Contratantes o direito da outra de impedir a prestação de serviço em seu território, quando não sejam cumpridas as condições e os requisitos estabelecidos em sua legislação.

ARTIGO 8

Cada Parte Contratante aplicará em seu território aos transportadores, veículos e tripulações da outra Parte as mesmas disposições legais e regulamentares que aplicam aos do seu próprio país para o transporte objeto deste Acordo.

ARTIGO 9

Os veículos deverão efetuar a passagem de fronteira unicamente através dos pontos habilitados pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes determinarão os pontos habilitados de passagem da fronteira, rotas, itinerários e terminais a serem utilizados dentro de seus territórios, os quais deverão ser aqueles que ofereçam as melhores condições de operação, proporcionando os menores custos de transporte, sempre de conformidade com os princípios estabelecidos neste Acordo.

ARTIGO 11

1. As cargas transportadas serão submetidas, nos pontos de fronteira habilitados, ao despacho aduaneiro correspondente, de conformidade com a legislação vigente de cada Parte.

2. As Partes Contratantes concederão facilidades, nas alfândegas de fronteira, aos veículos e aos contêineres que estejam fechados com seus lacres intactos. Se for necessário, a alfândega poderá colocar seu próprio lacre.

ARTIGO 12

1. Os veículos e seus equipamentos devem sair do país em que ingressaram dentro dos prazos que tenham sido acordados, mantidas as mesmas características verificadas no momento da entrada.

2. Em caso de acidente devidamente comprovado, as autoridades aduaneiras permitirão a saída do país dos veículos que tenham sofrido danos irreparáveis, após determinação nesse sentido e autorização por parte das autoridades competentes especializadas em trânsito, sempre que:

- a) o proprietário se submeta ao pagamento dos direitos e gravames de importação exigíveis; ou
- b) tenham sido abandonados pela tripulação e que o transportador ou o interessado tenha cumprido com todas as obrigações legalmente contraídas no país em que ocorreu o acidente.

ARTIGO 13

A tripulação dos veículos deverá estar amparada por documentação que lhe permita o exercício de suas funções e que lhe será fornecida pelas autoridades competentes do país a que pertencer, os quais serão reconhecidos por ambas as Partes.

ARTIGO 14

Cada Parte Contratante manterá a outra informada sobre as dimensões, pesos máximos e demais normas técnicas exigidas em seu território para a circulação interna de veículos.

ARTIGO 15

Os transportadores estarão obrigados a segurar os riscos de transporte, em relação a terceiros e à tripulação. Cada Parte Contratante adotará medidas legislativas internas que permitam a emissão de certificados de apólices de seguro com validade internacional. Os seguros com que devem contar as empresas de uma das Partes poderão ser contratados no país em que se interne temporariamente o veículo, ou no país de origem do mesmo, obedecendo ao princípio da reciprocidade. Neste último caso, deverá responsabilizar-se pelo seguro uma entidade ou organismo do país onde se interne.

ARTIGO 16

As Partes Contratantes poderão permitir a circulação de veículos cujas características, ou as de suas cargas, sejam especiais ou diferentes das estabelecidas nas respectivas legislações, com prévia tramitação das correspondentes autorizações especiais junto às autoridades competentes.

ARTIGO 17

As disposições específicas ou operativas que regulam diferentes aspectos compreendidos no presente Acordo serão objeto de normas contidas em anexos, que se referem aos aspectos organizacionais e operacionais, de seguros, migratórios e aduaneiros que formam parte deste Acordo, por cujo cumprimento serão responsáveis os organismos competentes de cada país.

ARTIGO 18

As Partes Contratantes poderão concluir instrumentos complementares a este Acordo sobre os diferentes aspectos nele considerados, especialmente no que se refere a critérios de reciprocidade nas autorizações e nos demais aspectos técnicos e operacionais. Os mencionados instrumentos não poderão, em nenhum caso, contrariar ou anular os dispositivos deste Acordo.

ARTIGO 19

1. As Partes Contratantes designam como Organismos Nacionais Competentes responsáveis pelo cumprimento deste Acordo:

- a) no Brasil: o Ministério dos Transportes, por intermédio do Departamento de Transportes Rodoviários da Secretaria de Produção;
- b) na Venezuela: o Ministerio de Transporte e Comunicações, por intermédio da Direção do Serviço Autônomo de Transporte Terrestre.

2. As Partes Contratantes constituirão, por via diplomática, uma Comissão destinada a avaliar periodicamente a execução deste Acordo e a sugerir as emendas que se considere necessário incorporar aos anexos. A Comissão se reunirá uma vez ao ano, por convocação de qualquer uma das Partes, mediante notificação prévia formulada com 60 (sessenta) dias de antecedência, ou extracrdinariamente, quando for necessário.

ARTIGO 20

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação.

ARTIGO 21

As controvérsias que possam surgir entre as Partes Contratantes, em virtude da interpretação e da execução deste Acordo, serão resolvidas mediante negociações diretas efetuadas por via diplomática

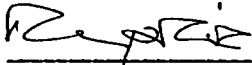
ARTIGO 22

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por via diplomática, em cujo caso cessará em seus efeitos 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.

ARTIGO 23

O presente Acordo poderá ser modificado por entendimentos das Partes Contratantes. As modificações, uma vez notificadas por via diplomática, entrarão em vigor na forma indicada no Artigo 20.

Feito em Caracas, em 04 de julho de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA VENEZUELA
Miguel A. Burelli Rivas
Ministro das Relações
Exteriores

A N E X O I
Aspectos Organizacionais e Operacionais

C A P Í T U L O I
Outorga de Permissões

ARTIGO 1

Os organismos de aplicação do Acordo outorgarão permissão original às empresas transportadoras de sua jurisdição e permissão complementar às empresas transportadoras sob jurisdição da outra Parte Contratante.

ARTIGO 2

As permissões originais serão outorgadas, atendidos os seguintes requisitos básicos:

- a) a empresa transportadora deverá ser constituída de acordo com a legislação do país de sua jurisdição;
- b) mais da metade da propriedade e o controle efetivo da empresa transportadora devem estar em mãos de nacionais do país de origem da mesma.

ARTIGO 3

A permissão outorgada por uma das Partes Contratantes a uma empresa transportadora de sua jurisdição será considerada pela outra Parte Contratante como credencial de que a empresa transportadora reúne as qualidades de idoneidade e capacidade técnica, operacional e financeira, exigíveis aos prestadores de serviços públicos.

ARTIGO 4

Para habilitação complementar, a empresa transportadora deverá apresentar à outra Parte Contratante, no prazo de 120 (cento e vinte) dias a contar da data da expedição da permissão originária:

- a) certificado de permissão original expedido pela autoridade competente do respectivo organismo de aplicação, nos termos dos formulários I e II;

- b) instrumento público de procuração, nomeando e constituindo representante legal da empresa transportadora, com plenos poderes para representá-la em todos os atos administrativos e judiciais em que deva intervir na jurisdição do outro país, a ser lavrado de acordo com os termos indicados pelos respectivos organismos de aplicação;
- c) apólice de seguro de responsabilidade civil dos veículos.

ARTIGO 5

Desde que a empresa transportadora preencha os requisitos do Artigo 4, terá sua autorização que lhe garante que poderá operar o transporte rodoviário internacional, comprometendo-se ambas as Partes Contratantes a evitar quaisquer medidas restritivas de caráter econômico que possam dificultar o livre acesso das empresas transportadoras habilitadas naquele transporte.

ARTIGO 6

Quaisquer alterações havidas na constituição e representação da empresa transportadora habilitada, bem como na relação e identificação da frota habilitada, serão processadas no organismo do país de origem e comunicadas à outra Parte Contratante através de fax ou telex.

ARTIGO 7

A outorga e o cancelamento das permissões original e complementar obedecerão às condições e termos de validade estabelecidos mutuamente, atendidos os princípios de uniformização e simplificação de critérios.

C A P Í T U L O II
Taxas, Direitos e Chapas Identificadoras

ARTIGO 8

1. Cada Parte Contratante dispensará as empresas transportadoras habilitadas da outra Parte do pagamento de direitos e taxas referentes à circulação e ao licenciamento dos seus veículos.

2. Nada neste Artigo será considerado como isenção de taxas cobradas por serviços públicos específicos efetivamente prestados.

3. Os veículos das empresas mencionadas neste Artigo serão providos de chapas identificadoras pelo país de origem, as quais serão reconhecidas como válidas pela outra Parte Contratante.

C A P Í T U L O III
Veículos e Instalações Fixas

ARTIGO 9

Os veículos e instalações fixas (oficinas mecânicas e armazéns de depósito) habilitados por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos como aptos para a prestação de serviço pela outra Parte Contratante sempre que, em relação aos veículos, as dimensões, os pesos máximos e demais requisitos técnicos se ajustem aos preceitos que vigorem na outra Parte Contratante ressalvado o disposto no Artigo 16 do Acordo.

C A P Í T U L O IV
Inspeção Mecânica

ARTIGO 10

Cada Parte Contratante reconhece à outra o direito de exercer inspeção mecânica dos veículos habilitados, bem como de impedir a prestação de serviço de todo veículo que não ofereça as condições de segurança exigidas pelos respectivos regulamentos de trânsito e de transporte rodoviário.

C A P Í T U L O V
Controles

ARTIGO 11

Cada uma das Partes Contratantes realizará o controle integral das operações de todas as empresas transportadoras habilitadas, em seu próprio território, informando a outra dos resultados relativos às empresas transportadoras de sua jurisdição.

ARTIGO 12

As empresas transportadoras habilitadas, qualquer que seja sua jurisdição de origem, estarão obrigadas a apresentar a cada um dos organismos de aplicação previstos no Artigo 19 do Acordo as informações contábeis e estatísticas, conforme normas e instruções uniformes a serem estabelecidas por mútuo acordo.

ARTIGO 13

As Partes Contratantes acordam em estabelecer documentos padronizados de transporte rodoviário internacional (documentos de idoneidade orginário e complementar e documento para a descrição de veículos).

ARTIGO 14

1. Os documentos e formulários de caráter operacional previstos neste Anexo serão redigidos nos idiomas português e espanhol, e sua validade independe de visto consular.

2. Para esse fim, os "fac-simles" das assinaturas e os modelos de sinetes ou carimbos das autoridades e organismos competentes serão reciprocamente fornecidos mediante troca de informações específicas.

C A P Í T U L O VI
Infrações e Sanções

ARTIGO 15

As infrações aos dispositivos legais e regulamentares cometidas pelas empresas transportadoras habilitadas serão apuradas e punidas de acordo com a legislação da Parte Contratante em cujo território tenham ocorrido, independentemente da jurisdição da empresa transportadora responsável.

ESPAÇO RESERVADO PARA O ESCUDO DE ARMAS DO PAÍS E NOME DO ORGANISMO

FORMULÁRIO I

1. Documento de Idoneidade No

2. O Diretor do Departamento de Transportes Rodoviários da Secretaria de Produção do Ministério dos Transportes certifica que, em consonância com o Acordo de Transporte Rodoviário Internacional de Passageiros e Carga, a empresa abaixo designada está sob jurisdição deste país e faz constar que autoriza o transporte internacional por rodovia, nos termos que se seguem:

3. Nome e domicílio legal da empresa:

Domicílio

4. Porcentagem de propriedade e controle efetivo da empresa em mãos de nacionais deste país:

5. Natureza do transporte:

6. Modalidade de tráfego a efetuar: bilateral com tráfego por fronteira comum.

Documento de Idoneidade No

7. Quantidade de veículos com que operará:

Caminhões,

Caminhões-tratores,

Semi-reboques e

Reboques,

Correspondentes a toneladas de capacidade nominal de carga.

8. Origem e destino do transporte:

9. Itinerário e horário no país:

10. Vigência:

11. Anexos: documentos de descrição de veículos.

12. Outorgados em em de de

DOCUMENTOS DE DESCRIÇÃO DE VEÍCULOS

FORMULÁRIO II

EMPRESA

Origem/Destino

Documento de Idoneidade (certificado) No

Tipo Ano Marca Modelo Chassis no Eixos CMT CCU Tara Placa

A N E X O II
Aspectos de Seguros

ARTIGO 1

A obrigação de contratação de seguro para as empresas que realizarem transportes internacionais, prevista neste Acordo, faz-se extensiva aos proprietários ou motoristas dos veículos destinados ao transporte de carga própria, porém limitando-a à responsabilidade civil por lesões, morte ou danos a terceiros não transportados.

ARTIGO 2

As autoridades de controle de divisas de cada Parte Contratante autorizarão as transferências dos prêmios dos seguros e dos pagamentos em razão de indenizações por sinistros e despesas, em cumprimento ao estabelecido neste Acordo.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes se obrigam a intercambiar informações referentes às normas vigentes ou às que venham a ser ditadas no futuro sobre a responsabilidade civil e os seguros aos quais se refere este Acordo, bem como às disposições impositivas ou de outro caráter que gravem os prêmios cobrados por conta dos seguradores que assumam a responsabilidade pelos riscos no exterior, como também aqueles gravames com respeito aos quais as mencionadas operações estarão isentas. Com esta finalidade, as normas de aplicação tenderão a favorecer o desenvolvimento da atividade de seguros de transporte internacional e evitar a dupla tributação.

ARTIGO 4

Para a apresentação à autoridade de controle, os seguradores que assumam a cobertura fornecerão a seus representantes no outro país formulários de certificados de cobertura, com os seguintes dados: nome e endereço do segurador, numeração correspondente, nome e endereço da empresa de transportes, individualização e características do veículo, período de cobertura, riscos cobertos, importâncias seguradas, lugar e data de emissão, nome e endereço do representante e assinatura do mesmo.

ARTIGO 5

1. Os valores mínimos de cobertura estabelecidos por este Acordo são os seguintes:

a) para danos a terceiros não transportados:

a.1) morte e danos pessoais: US\$ 20,000.00 por pessoa;

a.2) danos materiais: US\$ 15,000.00 por bem;

Limite por sinistro ou catástrofe: US\$ 120,000.00

b) para danos a passageiros:

b.1) morte e/ou danos pessoais: US\$ 20,000.00 por pessoa;

b.2) danos materiais: US\$ 500.00 por passageiro;

Limite por sinistro ou catástrofe: US\$ 200,000.00, para morte e/ou danos pessoais e US\$ 10,000.00 para danos materiais.

2. Poderão ser livremente acordados entre segurados e seguradoras valores de coberturas superiores aos mínimos constantes neste Acordo.

ARTIGO 6

Serão válidos os seguros de responsabilidade civil cobertos pelas empresas seguradoras do país de origem, desde que tenham acordos com empresas seguradoras do outro país, para a liquidação e pagamento dos sinistros, em conformidade com as leis de cada país.

ARTIGO 7

1. Com a finalidade de instrumentar os Artigos que antecedem serão promovidos acordos entre entidades seguradoras ou resseguradoras, com a devida supervisão das autoridades de seguros, de transporte e controle de divisas de cada país.

2. As autoridades de seguro de cada Parte Contratante acordam estabelecer cláusulas uniformes para a apólice do seguro previsto neste Acordo.

A N E X O III
Aspectos Migratórios das Empresas
Transportadoras e da Tripulação

ARTIGO 1

Cada Parte Contratante permitirá a entrada e a saída, de seu Território, da tripulação dos veículos em operação, habilitados para o transporte terrestre internacional de passageiros ou de carga, exigindo para tal fim tão-somente a apresentação da Carteira ou Cartão de tripulante terrestre emitido pela autoridade de migração de seu país.

ARTIGO 2

As autoridades de migração das Partes Contratantes autorizarão o ingresso e estada da tripulação terrestre em seu território pelo prazo de 30 (trinta) dias.

ARTIGO 3

No caso de força maior devidamente comprovada, ou de impossibilidade de conclusão de determinada operação de transportes, as Partes Contratantes poderão conceder à tripulação terrestre uma prorrogação de estada de até mais 30 (trinta) dias.

ARTIGO 4

As empresas transportadoras ou seus representantes legais serão responsáveis por todos os gastos advindos da retirada, do país, de sua tripulação terrestre, no caso de descumprimento das normas legais pertinentes do país correspondente.

ARTIGO 5

As empresas transportadoras autorizadas, em conformidade com o presente Acordo, e sua tripulação terrestre estarão sujeitos às disposições legais sobre imigração em vigor no território das Partes Contratantes.

A N E X O IV
Assuntos Aduaneiros

C A P Í T U L O I
Definições

ARTIGO 1

Para os fins do presente Anexo, entende-se por:

1) Admissão Temporária:

regime aduaneiro especial que permite receber em um território aduaneiro, com suspensão do pagamento dos gravames de importação, certas mercadorias ingressadas com um fim determinado e destinadas a serem reexportadas, sem haver sofrido modificações, dentro de um prazo estabelecido, salvo a depreciação normal como consequência do uso que se faça delas;

2) Trânsito Aduaneiro Internacional (TAI):

regime aduaneiro especial sob o qual as mercadorias sujeitas a controle aduaneiro são transportadas de um recinto aduaneiro a outro em uma mesma operação, no curso da qual se cruzam uma ou várias fronteiras;

3) Operação de Trânsito Aduaneiro Internacional:

o transporte de mercadorias desde a jurisdição de uma alfândega de partida até a jurisdição de uma alfândega de destino localizada em outro país, sob o regime estabelecido no presente Anexo;

4) Alfândega de Partida:

a alfândega de uma Parte Contratante sob cuja jurisdição começa uma operação TAI;

5) Alfândega de Passagem de Fronteira:

a alfândega de uma Parte Contratante pela qual ingressa ou sai do país uma unidade de transporte no curso de uma operação TAI;

6) Alfândega de Destino:

a alfândega de uma Parte Contratante sob cuja jurisdição se conclui uma operação TAI;

7) Carregamento Excepcional:

um ou vários objetos pesados ou volumosos que, por razão de seu peso, suas dimensões ou sua natureza, não possam ser transportados em unidades de transporte fechadas, sob reserva de que possam ser facilmente identificados. Neste conceito também se compreendem os veículos novos que se transportam por seus próprios meios;

8) Contêiner:

elemento de transporte (baú portátil, tanque móvel ou análogo com seus acessórios, inclusive os equipamentos de refrigeração, lonas, etc.) que correspondam às seguintes condições:

- a) constitua um compartimento fechado, total ou parcialmente, destinado a conter mercadorias;
- b) tenha caráter permanente, portanto, seja suficientemente resistente para suportar seu uso repetido;
- c) haja sido especialmente idealizado para facilitar o transporte de mercadorias, por um ou mais meios de transporte, sem manipulação intermediária de carga;
- d) esteja construído de maneira tal que permita sua movimentação fácil, segura e, em particular, no momento de ser transbordado de um meio de transporte a outro;
- e) haja sido concebido de tal maneira que resulte fácil carregamento e esvaziamento;
- f) seu interior seja facilmente acessível à inspeção aduaneira sem a existência de pontos onde possam ocultar-se mercadorias;

- g) seja dotado de pontos que permitam receber lacres, cintas ou outros elementos de segurança aduaneiros, de forma a garantir sua inviolabilidade durante seu transporte ou armazenamento;
- h) sejam identificado por meio de marcas e números gravados de forma indelével, pintados de maneira que sejam facilmente visíveis;
- i) tenham um volume interior de um metro cúbico pelo menos.

9) Controle Aduaneiro:

conjunto de procedimentos a serem adotados com vistas a assegurar o cumprimento das leis e regulamentos aduaneiros;

10) Declaração de Trânsito Aduaneiro Internacional (DTA) :

o documento mediante o qual o declarante solicita à alfândega de partida uma operação de TAI;

11) Declarante:

a pessoa que, de acordo com a legislação vigente em cada Parte Contratante, solicita o início de uma operação aduaneira internacional, nos termos deste Anexo, apresentando uma declaração DTA perante a alfândega de partida e responde frente às autoridades competentes pela exatidão de sua declaração;

12) Depósito Afiançado (DFA):

local privativo alfandegado destinado à guarda de materiais de manutenção e reparo de veículos sob responsabilidade dos transportadores, com suspensão de gravames aduaneiros, sendo autorizada sua instalação pela Parte Contratante em seu território, mediante prévio cumprimento das disposições legais vigentes;

13) Garantia:

obrigação que se contrai, a favor da alfândega, com o objetivo de assegurar o pagamento dos gravames ou cumprimento de outras obrigações contraídas frente a ela;

14) Gravames de Importação ou Exportação:

direitos aduaneiros e qualquer outro encargo de efeito equivalente, seja de caráter fiscal, monetário, cambial ou de outra natureza, que incidam sobre as importações e exportações. Não se incluem neste conceito as taxas e encargos análogos quando correspondam ao custo dos serviços prestados;

15) Recinto Aduaneiro:

local habilitado pela alfândega destinado à realização de operações aduaneiras;

16) Transbordo:

transferência de mercadorias para outra unidade de transporte efetuada sob controle aduaneiro de uma mesma alfândega;

17) Transportador:

a pessoa autorizada a realizar o transporte internacional terrestre nos termos do presente Acordo e que assume a responsabilidade perante as autoridades competentes pela correta execução da operação TAI;

18) Unidades de Transporte:

a) os contêineres;

b) os veículos rodoviários, inclusive os reboques e semi-reboques.

C A P Í T U L O II
Campo de Aplicação

ARTIGO 2

1. O presente Anexo é aplicável ao transporte de mercadorias em unidades de transporte, entre os territórios das Partes Contratantes, com a condição de que a operação de transporte inclua o cruzamento de uma fronteira entre a alfândega de partida e a alfândega de destino.
2. As Partes Contratantes permitirão, em seus territórios, as operações de transporte internacional de passageiros e de mercadorias por rodovia, sob o regime de Trânsito Aduaneiro Internacional e Admissão Temporária de veículos, equipamentos de transporte, sobressalentes e acessórios necessários para a operação de transporte internacional, conforme as normas existentes em cada uma das Partes Contratantes e os princípios estabelecidos neste Acordo.
3. As disposições do presente Anexo são aplicáveis também ao transporte de mercadorias provenientes ou destinadas a terceiros países que não sejam Partes Contratantes.
4. As disposições do parágrafo 1 do presente Artigo são aplicáveis inclusive se a operação de trânsito inclui trajetos por via aquática sem que se faça transbordo das mercadorias.
5. No presente Anexo, salvo disposições em contrário, a expressão "unidades de transportes" inclui igualmente os carregamentos excepcionais.
6. Para adoção dos regimes aduaneiros aplicar-se-á a legislação interna de cada Parte Contratante, respeitado o princípio da reciprocidade, podendo ser adotados pelas administrações aduaneiras procedimentos uniformes de controle bilateral.

C A P Í T U L O III
Suspensão de Gravames à Importação ou à Exportação

ARTIGO 3

As mercadorias transportadas em Trânsito Aduaneiro Internacional (TAI), ao amparo do presente Anexo, gozarão da suspensão dos gravames de importação ou de exportação eventualmente exigíveis enquanto dura a operação TAI, sem prejuízo do pagamento de taxas pelos serviços efetivamente prestados.

C A P Í T U L O I V
Condições Aplicáveis às Empresas
e às Unidades de Transporte

ARTIGO 4

O despacho de Trânsito Aduaneiro Internacional (TAI) deverá ser instruído com cópia de permissão originária ou complementar, expedida pela autoridade competente em matéria de transporte das Partes Contratantes.

ARTIGO 5

Para realizar operações de transporte internacional por rodovia, as empresas transportadoras e seus veículos deverão estar registrados perante a autoridade aduaneira das Partes Contratantes no país a que pertence o veículo transportador.

ARTIGO 6

1. Nos termos do presente Anexo, as unidades de transporte passíveis de serem lacradas e utilizadas no transporte de mercadorias devem conter as seguintes características:

- a) possuir dispositivo onde possa ser aplicado lacre aduaneiro de forma simples e eficaz;
- b) inexistência de local que permita ocultação de mercadoria;
- c) espaço útil facilmente acessível para as inspeções aduaneiras;
- d) identificação mediante marcas e números gravados de forma indelével.

2. As Partes Contratantes, conforme as disposições do Artigo 30 do presente Anexo, estabelecerão, caso necessário, recomendações que estipulem as condições das unidades de transporte, para que a atuação das diferentes alfândegas que intervenham em uma operação TAI seja uniforme.

ARTIGO 7

Os veículos e seus equipamentos devem sair do país no qual ingressaram dentro dos prazos que bilateralmente se acordem, conservando as mesmas características e condições que possuíam ao ingressar, que serão controladas pelas autoridades aduaneiras.

ARTIGO 8

As alfândegas pelas quais se admitem temporariamente os veículos sob amparo do presente Acordo e seus Anexos procederão à verificação de seus equipamentos para sua correta identificação no momento do ingresso, saída ou reingresso, ocasião em que se observará o desgaste natural provocado pelo uso.

ARTIGO 9

1. As autoridades aduaneiras poderão autorizar a instalação de depósitos privativos alfandegados, a fim de armazenar peça de reposição e acessórios indispensáveis à manutenção das unidades de transporte e equipamentos das empresas estrangeiras habilitadas.

2. As peças de reposição e acessórios serão admitidos nos referidos depósitos com suspensão dos gravames de importação e exportação.

3. As peças de reposição e acessórios que tenham sido substituídos serão reexportados ao país de procedência, entregues à administração aduaneira ou destruídos, devendo assumir o transportador qualquer custo que do fato se origine.

C A P Í T U L O V
Lacres Aduaneiros

ARTIGO 10

1. Nos termos do presente Anexo, os lacres aduaneiros utilizados em uma operação de trânsito aduaneiro internacional devem obedecer às condições mínimas prescritas no Apêndice I do presente Anexo.

2. As Partes Contratantes deverão aceitar os lacres aduaneiros que correspondem às condições mínimas prescritas no parágrafo 1 do presente Artigo, na medida em que tenham sido apostos pelas autoridades aduaneiras de outro país. No entanto, cada Parte Contratante terá o direito de aplicar seus próprios lacres quando os utilizados não sejam considerados suficientes ou não ofereçam a segurança requerida.

3. Quando os lacres aduaneiros colocados no território de uma Parte Contratante forem aceitos pela outra, gozarão, no território desta, da mesma proteção jurídica que os lacres nacionais.

C A P Í T U L O VI
Declaração das Mercadorias e Responsabilidade

ARTIGO 11

Para se aplicar o regime de trânsito aduaneiro internacional estabelecido no presente Anexo, dever-se-á apresentar, para cada unidade de transporte, perante as Autoridades da Alfândega de partida, uma Declaração de Trânsito Aduaneiro (DTA), conforme o modelo bilingüe português-espanhol que for aprovado pela Comissão do Artigo 19 do Acordo, nos termos do Artigo 30 do presente Anexo, devidamente preenchida e em número de exemplares suficientes para cumprir com todos os controles durante a operação TAI.

ARTIGO 12

1. As mercadorias objeto deste Acordo que ingressem ou saiam dos territórios das Partes Contratantes só poderão ser transportadas por veículos e equipamentos de transportes que, a juízo das autoridades aduaneiras, cumpram os requisitos de transporte internacional e garantia de segurança fiscal.

2. O transportador é responsável perante as autoridades aduaneiras pelo cumprimento das obrigações decorrentes da aplicação do regime de Trânsito Aduaneiro Internacional e, em particular, fica obrigado a assegurar que as mercadorias cheguem intactas à alfândega de destino, de acordo com as condições estabelecidas no presente Anexo.

3. O declarante é o único responsável pelas infrações aduaneiras decorrentes da inexatidão de suas declarações.

C A P Í T U L O VII
Garantias sobre as Mercadorias e Veículos

ARTIGO 13

1. Os veículos das empresas autorizadas habilitadas a realizar transporte internacional de conformidade com o presente Acordo são, de pleno direito, a única garantia para responder pelos gravames e sanções pecuniárias eventualmente aplicáveis que possam atingir tanto as mercadorias transportadas como os veículos que se admitam temporariamente nos territórios dos países.

2. As empresas transportadoras podem substituir a garantia indicada neste Artigo por outra, bancária ou de seguros, para atendimento das autoridades aduaneiras conforme a legislação da Parte Contratante em que se faça a exigência.

C A P Í T U L O VIII
Formalidades a Serem Observadas nas Alfândegas de Partida

ARTIGO 14

1. Na alfândega de partida, a unidade de transporte com a carga deverá ser apresentada junto com a declaração DTA.

2. As autoridades da alfândega de partida verificarão:

- a) o correto preenchimento da Declaração DTA;
- b) se a unidade de transporte oferece a segurança necessária conforme condições estipuladas no Artigo 6;
- c) se as mercadorias transportadas correspondem, em sua natureza e quantidade, àquelas especificadas na declaração.

3. Uma vez realizadas as verificações, as autoridades da alfândega de partida colocarão seus lacres e referendarão a Declaração DTA.

4. Sempre que julgar conveniente, as autoridades da alfândega de partida procederão ao exame das mercadorias, preferentemente pelo sistema de amostragem.

5. A Declaração DTA será registrada e devolvida ao declarante que adotará as disposições necessárias para que, nas diferentes etapas da operação TAI, possa ser apresentada para fins do controle aduaneiro. As autoridades da alfândega de partida conservarão um exemplar da Declaração DTA.

6. No que concerne aos carregamentos excepcionais, será efetuado o seguinte procedimento:

- a) a autorização para realizar a operação TAI fica subordinada à possibilidade de identificar os carregamentos excepcionais. Desta forma, como meio de identificação, deverão ser utilizadas especialmente as marcas ou números de fabricação das mercadorias, ou a descrição que se faça das mesmas, bem como a colocação de marcas de identificação ou lacres aduaneiros, de forma tal que estes carregamentos não possam ser substituídos na sua totalidade ou em parte por outros e que nenhum dos seus componentes possa ser retirado sem que se torne evidente;
- b) se as autoridades aduaneiras exigirem a anexação de documentação adicional de identificação da carga, far-se-á menção da mesma na Declaração DTA.

C A P Í T U L O IX
Formalidades a Serem Observadas nas Alfândegas
de Passagem de Fronteira

ARTIGO 15

1. Em cada alfândega de passagem de fronteira, na saída do território de um país, o transportador deverá apresentar a unidade de transporte com a carga às autoridades aduaneiras, com os lacres intactos, assim como a Declaração DTA referente às mercadorias. As autoridades verificarão se a unidade foi objeto de manipulações não autorizadas, se os lacres aduaneiros ou marcas de identificação estão intactos e referendarão a Declaração DTA.

2. As autoridades da alfândega de passagem de fronteira de saída poderão conservar um exemplar da Declaração DTA para registro da operação e enviarão outro exemplar assinado para a alfândega de partida ou de passagem de fronteira de entrada do país, na forma de torna-guia, para que esta possa concluir definitivamente a operação TAI no território deste país.

ARTIGO 16

1. Em cada alfândega de passagem de fronteira na entrada do território de um país, o transportador deverá apresentar a unidade de transporte com a carga às autoridades aduaneiras com os lacres intactos, assim como a Declaração DTA referente às mercadorias.

2. As autoridades da alfândega de fronteira de entrada verificarão:

- a) o correto preenchimento da Declaração DTA;
- b) se a unidade de transporte oferece a segurança necessária e se os lacres aduaneiros estão intactos ou, em se tratando de um carregamento excepcional, deverá corresponder às prescrições do parágrafo 6 do Artigo 14 do presente Anexo.

3. Uma vez realizadas as comprovações de praxe, as autoridades da alfândega de fronteira referendarão a Declaração DTA e, se for o caso, aplicarão novos lacres, anotando na declaração DTA essa ocorrência.

4. As autoridades da alfândega do ponto de fronteira de entrada conservarão um exemplar da Declaração DTA para registro da operação.

ARTIGO 17

Quando, em uma alfândega de passagem da fronteira, ou durante o trajeto, as autoridades aduaneiras removerem um lacre aduaneiro para proceder à inspeção de uma unidade de transporte carregada, farão constar esta ocorrência na Declaração DTA que acompanha a unidade de transporte, bem como as observações decorrentes da inspeção e as características do novo lacre aduaneiro colocado.

C A P Í T U L O X
Formalidades a Serem Observadas
na Alfândega de Destino

ARTIGO 18

1. O transportador deverá apresentar às autoridades da alfândega de destino a unidade de transporte com a carga, os lacres intactos, assim como a Declaração DTA referente às mercadorias.

2. Na conclusão da operação de TAI, as autoridades da alfândega de destino procederão ao exame dos documentos, e à verificação da unidade de transporte com a carga, dos lacres e demais elementos de segurança e da integridade da carga.

3. Constatando o cumprimento das obrigações do transportador, as autoridades da alfândega de destino atestarão a chegada da mercadoria. Uma via da Declaração DTA assim processada será entregue ao interessado.

4. A alfândega de destino conservará um exemplar da Declaração DTA e exigirá a apresentação de uma via adicional dessa Declaração para ser encaminhada à alfândega do ponto de fronteira de entrada no país, na forma de torna-guia, para a conclusão definitiva da operação TAI.

C A P Í T U L O X I

Infrações Aduaneiras, Reclamações e Acidentes

ARTIGO 19

1. Se a Alfândega de um país suspeitar que uma infração aduaneira será cometida, adotará as medidas legais cabíveis previstas em seus próprios regulamentos. Em caso de retenção do veículo, a empresa autorizada poderá apresentar uma garantia que satisfaça às autoridades competentes, a fim de obter a liberação do veículo enquanto prosseguem os trâmites administrativos ou judiciais.

2. Sem prejuízo das ações administrativas e judiciais que venham a ser tomadas quando do cometimento das infrações aduaneiras de que trata este artigo, as alfândegas se reservam o direito de requerer ao Organismo Nacional Competente do seu país a suspensão da permissão originária ou complementar que haja concedido à empresa envolvida. Se uma empresa autorizada incorrer em infrações reiteradas, o Organismo Nacional Competente, a pedido de autoridade aduaneira, cancelará a permissão originária ou complementar, conforme o caso.

ARTIGO 20

Quando as autoridades aduaneiras de um país certificarem o fiel cumprimento da parte da operação TAI que tenha sido realizada em seu território, não poderão mais reclamar o pagamento dos gravames citados no Artigo 3 do presente Anexo, a menos que o certificado tenha sido obtido de maneira irregular ou fraudulenta, ou que tenha havido violação das disposições do presente Anexo.

ARTIGO 21

1. Se os lacres aduaneiros forem rompidos, destruídos, ou ocorrerem avarias durante uma operação TAI, o transportador comunicará imediatamente a ocorrência à alfândega mais próxima. As autoridades desta alfândega lavrarão um termo de comprovação do acidente e tomarão as providências necessárias para que a operação TAI possa prosseguir. Uma cópia do termo de comprovação deverá ser juntada à Declaração DTA.

2. Na impossibilidade da imediata comunicação à autoridade aduaneira, o transportador deverá dirigir-se à autoridade competente mais próxima, que lavrará um registro do acidente e o anexará à Declaração DTA. Este registro deverá ser apresentado juntamente com a unidade de transporte com a carga e a Declaração DTA na alfândega mais próxima, que tomará as medidas necessárias para que a operação TAI possa prosseguir.

3. Em caso de perigo iminente que torne necessária a descarga imediata de parte ou da totalidade da carga, o transportador poderá adotar, por iniciativa própria, as medidas consideradas oportunas.

C A P Í T U L O XII
Assistência Administrativa Mútua

ARTIGO 22

As autoridades aduaneiras de uma Parte Contratante que tenham iniciado investigações em caso de infração ou suspeita de infração às disposições do presente Anexo, solicitarão por escrito, às autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante:

- a) informações referentes a declarações de trânsito aduaneiro internacional que tenham sido apresentadas ou aceitas em seu território e que se presumam falsas;
- b) informações que permitam comprovar a autenticidade de lacres que possam ter sido apostos em seu território.

ARTIGO 23

Quando as autoridades aduaneiras de uma Parte Contratante constatarem imprecisões em uma Declaração DTA ou qualquer outra irregularidade na operação de TAI nos termos do presente Anexo, as referidas autoridades informarão de ofício às autoridades aduaneiras da outra Parte.

C A P Í T U L O XIII
Disposições Gerais

ARTIGO 24

As Partes Contratantes poderão, em relação ao trecho da operação TAI que se desenvolva em seu território:

- a) fixar um prazo para que se complete a operação em seu território;
- b) exigir que as unidades de transporte sigam itinerários determinados.

ARTIGO 25

1. As alfândegas habilitadas para exercer as funções relativas ao controle na fronteira, do transporte internacional por rodovia para passageiros e carga, assim como das mercadorias transportadas sob o regime de Trânsito Aduaneiro Internacional, objeto deste Acordo, são: pela República Federativa do Brasil, a Inspetoria da Vila Pacaraima e, pela República da Venezuela, a Alfândega de Santa Elena de Uairén.

2. As Partes Contratante deverão:

- a) reduzir ao mínimo o tempo necessário para o cumprimento das formalidades nos postos aduaneiros fronteiriços e estabelecer um procedimento expedito para as mercadorias sujeitas à operação TAI;
- b) dar prioridade ao despacho das mercadorias perecíveis, animais vivos e outras mercadorias que requeiram imperativamente um transporte rápido, tais como as remessas urgentes ou de socorro por ocasião de catástrofes;
- c) facilitar, nos postos aduaneiros fronteiriços, a pedido do interessado, o cumprimento das formalidades aduaneiras fora dos dias e horários normalmente previstos.

3. As Partes Contratantes deverão harmonizar os horários de atendimento e as atribuições de todos os órgãos que atuam nos pontos de passagem de fronteira correspondentes.

ARTIGO 26

1. A atuação dos funcionários aduaneiros não acarretará outro pagamento pelo cumprimento das formalidades aduaneiras mencionadas no presente Anexo, salvo o disposto no parágrafo seguinte.

2. As Partes Contratantes permitirão, a pedido de qualquer pessoa interessada, o funcionamento dos postos aduaneiros fronteiriços em dias, horas e locais fora daqueles estabelecidos normalmente. Em tal caso, o custo dos gastos realizados pelo atendimento excepcional poderá ser cobrado, inclusive a remuneração extraordinária dos funcionários.

ARTIGO 27

Para a passagem das unidades de transporte sem carga pelos postos aduaneiros fronteiriços, deverá ser apresentado um Manifesto Internacional de Carga (MIC).

ARTIGO 28

As disposições do presente Acordo não eximem do cumprimento das normas sanitárias e outras exigíveis em quaisquer das Partes Contratantes.

C A P Í T U L O XIV
Transporte Internacional de Passageiros

ARTIGO 29

Para facilitar o Transporte Internacional de passageiros por rodovia, as Partes Contratantes harmonizarão a documentação e os procedimentos aduaneiros.

C A P Í T U L O X V
Disposições Finais

ARTIGO 30

1. A pedido de uma das Partes Contratantes, convocar-se-ão reuniões da Comissão estabelecida pelo Artigo 19 do Acordo, com a participação de técnicos aduaneiros das mesmas, com o objetivo de examinar as disposições do presente Anexo e propor a aplicação de medidas que assegurem a uniformidade dos procedimentos adotados por cada alfândega.

2. Da mesma forma, a citada Comissão incentivará a utilização de transmissão eletrônica de dados visando ao intercâmbio de informações entre as alfândegas das Partes Contratantes e com outros usuários, a fim de lograr um melhor aproveitamento dos avanços tecnológicos nessa matéria, facilitar a aplicação dos procedimentos aduaneiros e estreitar a cooperação entre as alfândegas dos dois países.

APÊNDICE DO ANEXO IV

CONDIÇÕES MÍNIMAS A QUE DEVEM ATENDER OS DISPOSITIVOS
DE SEGURANÇA ADUANEIRA (LACRES E CINTAS)

Os dispositivos de segurança aduaneira deverão cumprir as seguintes condições mínimas:

1. Requisitos Gerais dos Dispositivos de Segurança Aduaneira devem ser:

- a) fortes e duráveis;
- b) de fácil aplicação;
- c) de fácil exame e identificação
- d) difíceis de serem retirados, rompidos ou de serem efetuadas manipulações irregulares que não deixem marcas;
- e) não reutilizáveis;
- f) de difícil cópia ou imitação.

2. Especificações Materiais do Lacre

- a) o tamanho e a forma do lacre deverão ser tais que as marcas de identificação sejam facilmente legíveis;
- b) a dimensão de cada lacre corresponderá à da cinta utilizada e deverá estar colocado de maneira que esta se ajuste firmemente quando o lacre esteja fechado;
- c) o material utilizado deverá ser suficientemente forte para prevenir rupturas acidentais, deteriorização rápida (devido a condições climáticas, agentes químicos etc.) ou manipulações irregulares que não deixem marcas; e
- d) o material utilizado será escolhido em função do tipo de lacração adotada.

3. Especificações das Cintas

As cintas deverão ser fortes e duráveis, resistentes ao tempo e à corrosão.

4. Marcas de Identificação

O lacre ou cinta, conforme for o caso, deve conter marcas que:

- a) indiquem que se tratam de dispositivos de segurança aduaneira, pela aplicação uniforme da palavra "aduana";
- b) identifiquem o país, de preferência por meio dos sinais que se utilizam para indicar o país de matrícula dos veículos autorizados ao tráfego internacional;
- c) permitam a identificação da alfândega que aplicou o dispositivo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA DE PASAJEROS Y CARGA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela, en lo adelante denominadas "Las Partes Contratantes", atendiendo la conveniencia de contar con un instrumento legal que regule el Transporte Internacional por Carretera de Pasajeros y Carga entre los dos países y establezca los principios fundamentales y de reciprocidad, capaces de integrar y complementar sus legítimos intereses en este sector de actividades, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO UNO

Los términos de este Acuerdo se aplicarán al Transporte Internacional por Carretera de Pasajeros y Carga entre las Partes Contratantes, tanto en transporte directo, como en tránsito a terceros países.

ARTICULO DOS

Para los efectos del presente Acuerdo se entiende por:

1. **Transporte por Carretera:** el transporte comercial efectuado por vehículos que utilicen carreteras como infraestructura vial.
2. **Transporte Internacional por Carretera:** el transporte por carretera que, en su trayecto, cruce por lo menos un punto en la frontera entre los dos países.
3. **Transporte Comercial:** el servicio público de transporte de pasajeros y carga realizado por un transportador autorizado, por cuenta de terceros y mediante retribución.
4. **Transporte de Pasajeros:** el servicio realizado para el traslado de personas, en forma regular, de acuerdo con los itinerarios, horarios y frecuencias aprobadas desde el lugar de origen al lugar de destino y entre ciudades de dos o más países.
5. **Carga:** toda mercancía que pueda ser objeto de transporte comercial.

6. Vehículo de Transporte de Pasajeros: artefacto con los elementos que constituyen el equipamiento normal para transporte, destinado a transportar pasajeros por carretera, mediante tracción propia.

7. Vehículo Automotor de Transporte de Carga: artefacto con los elementos que constituyen el equipamiento normal para transporte, destinado a transportar carga por carretera, mediante tracción propia o susceptible de ser remolcado.

8. Tripulación: personal empleado por el transportador y acreditado por éste, que acompaña el vehículo en su operación.

9. Empresa Transportadora: persona jurídica, legalmente constituida, inclusive cooperativas, autorizada en los términos del presente Acuerdo, para realizar transporte internacional por carretera.

10. Transportador Individual Autorizado: persona física que realiza transporte bajo la responsabilidad de una empresa transportadora habilitada, autorizada para operar en transporte internacional en los términos del presente Acuerdo.

11. Transporte de Carga Propia: transporte realizado por empresa cuya actividad comercial principal no sea el transporte de carga remunerado, efectuado con vehículos de su propiedad y que se aplica exclusivamente a carga que utilizan para su consumo o para la distribución de sus productos.

ARTICULO TRES

Queda autorizada la entrada y salida de vehículos de las Partes Contratantes que transporten pasajeros o carga a través de los pasos habilitados en la frontera, en base a reciprocidad, de conformidad con las leyes y reglamentos existentes en cada país y en las condiciones establecidas en este Acuerdo y sus Anexos.

ARTICULO CUATRO

Los transportadores autorizados de una de las Partes Contratantes, no podrán realizar transporte doméstico en el territorio de la otra Parte, bajo pena de revocatoria de la autorización de transporte internacional.

ARTICULO CINCO

Las disposiciones del presente Acuerdo, no implicarán, en ningún caso, restricciones a las facilidades sobre transporte fronterizo que se conceden actualmente o puedan concederse mutuamente las Partes Contratantes.

ARTICULO SEIS

Las autorizaciones a las cuales se refiere el Artículo Tercero sólo serán otorgadas a vehículos que transiten bajo la responsabilidad de empresas transportadoras habilitadas, que hayan obtenido autorizaciones, conforme a la legislación del país a cuya jurisdicción pertenezcan, así como a las normas de garantía para el ingreso, salida, tránsito y transporte de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO SIETE

Salvo las disposiciones especiales de este Acuerdo y sus Anexos, los transportadores autorizados, el personal empleado, los vehículos, los equipos y los servicios que presten, estarán sujetos a las normas y reglamentos vigentes en el territorio de cada país, reconociendo cada una de las Partes Contratantes el derecho de la otra de impedir la prestación del servicio en su territorio, cuando no se cumplan las condiciones y requisitos establecidos en su legislación.

ARTICULO OCHO

Cada Parte Contratante aplicará en su territorio, a los transportadores, vehículos y tripulaciones de la otra Parte, las mismas disposiciones legales y reglamentarias que aplican a los de su propio país, para el transporte objeto de este Acuerdo.

ARTICULO NUEVE

Los vehículos deberán efectuar el paso de frontera únicamente a través de los puntos habilitados por las Partes Contratantes.

ARTICULO DIEZ

Las Partes Contratantes determinarán los puntos habilitados para el paso de frontera, las rutas, itinerarios y terminales, a ser utilizados dentro de su territorio, los cuales deberán ser aquellos que ofrezcan las mejores condiciones de operación, proporcionando los menores costos de transporte, siempre de conformidad con los principios establecidos en este Acuerdo.

ARTICULO ONCE

1. Las cargas transportadas serán sometidas en los pasos de frontera habilitados, al despacho aduanero correspondiente, de conformidad con la legislación vigente en cada Parte.
2. Las Partes Contratantes concederán facilidades en las aduanas de frontera, a los vehículos y contenedores que estén cerrados con sus precintos intactos. Si fuese necesario la aduana podrá colocar su propio precinto.

ARTICULO DOCE

1. Los vehículos y su equipamiento deben salir del país al cual ingresaron dentro de los plazos que hayan sido acordados, manteniendo las mismas características verificadas en el momento de su ingreso.
2. En caso de accidente debidamente comprobado, las autoridades aduaneras permitirán la salida del país de los vehículos que hayan sufrido daños irreparables, previa verificación y la autorización por parte de las autoridades de tránsito competentes, siempre que:
 - a) el propietario se someta al pago de los derechos y gravámenes de importación exigibles; ó
 - b) hayan sido abandonados por la tripulación y que el transportador o el interesado haya cumplido con todas las obligaciones legalmente contraídas en el país en el cual ocurrió el accidente.

ARTICULO TRECE

La tripulación de los vehículos deberá estar amparada por los documentos que le permitan el ejercicio de sus funciones, expedidos por las autoridades competentes del país al cual pertenecen y serán reconocidos por ambas Partes.

ARTICULO CATORCE

Cada Parte Contratante mantendrá a la otra informada sobre las dimensiones, pesos máximos y demás normas técnicas exigidas en su territorio para la circulación interna de vehículos.

ARTICULO QUINCE

Los transportadores estarán obligados a asegurar los riesgos del transporte, con relación a terceros y a la tripulación. Cada Parte Contratante adoptará medidas legislativas internas que permitan la emisión de pólizas de seguro con validez internacional. Los seguros con los cuales deben contar las empresas de una de las Partes, podrán ser contratados en el país en el cual se interne temporalmente el vehículo, o en el país de origen del mismo, obedeciendo el principio de reciprocidad. En este último caso, deberá responsabilizarse del seguro una entidad u organismo del país donde se interne.

ARTICULO DIECISEIS

Las Partes Contratantes podrán permitir la circulación de vehículos cuyas características o las de sus cargas sean especiales o diferentes a las establecidas en las respectivas legislaciones, previa tramitación de las correspondientes autorizaciones especiales ante las autoridades competentes.

ARTICULO DIECISIETE

Las disposiciones específicas u operacionales que regulan los diferentes aspectos comprendidos en el presente Acuerdo, serán objeto de normas contenidas en Anexos, referidos a aspectos organizacionales y operacionales, de seguros, migratorios y aduaneros, que forman parte de este Acuerdo y de cuyo cumplimiento serán responsables los organismos competentes de cada país.

ARTICULO DIECIOCHO

Las Partes Contratantes podrán concluir instrumentos complementarios a este Acuerdo sobre los diferentes aspectos en él considerados, especialmente en lo que se refiere a criterios de reciprocidad de las autorizaciones y en los demás aspectos técnicos y operacionales. Dichos instrumentos no podrán, en ningún caso, contrariar o contravenir las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO DIECINUEVE

1. Las Partes Contratantes designan como Organismos Nacionales Competentes responsables del cumplimiento de este Acuerdo:

a) Por la República de Venezuela: el Ministerio de Transporte y Comunicaciones, por intermedio de la Dirección del Servicio Autónomo de Transporte y Tránsito Terrestre (SETRA).

b) Por la República Federativa del Brasil: el Ministerio de Transportes, por intermedio del Departamento de Transportes por Carretera de la Secretaría de Producción.

2. Las Partes Contratantes constituirán, por vía diplomática, una Comisión destinada a evaluar, periódicamente, la ejecución de este Acuerdo y a sugerir las enmiendas que se considere necesario incorporar a sus Anexos. La Comisión se reunirá una vez al año por convocatoria de algunas de las Partes, mediante notificación previa, formulada con sesenta (60) días de anticipación o extraordinariamente cuando fuese necesario.

ARTICULO VEINTE

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, la conclusión de los requisitos legales internos necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

ARTICULO VEINTIUNO

Las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes en virtud de la interpretación o ejecución de este Acuerdo, serán resueltas mediante negociaciones directas efectuadas por la vía diplomática.

ARTICULO VEINTIDOS

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, por vía diplomática, en cuyo caso cesará en sus efectos seis (6) meses después de la fecha de la respectiva notificación.

ARTICULO VEINTITRES

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Las modificaciones, una vez notificadas por vía diplomática, entrarán en vigor en la forma indicada en el Artículo Veinte.

Hecho en Caracas, a los cuatro días del mes julio de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos de igual autenticidad.

Por la República
de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Federativa
del Brasil



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado de las
Relaciones Exteriores

ANEXO I

ASPECTOS ORGANIZACIONALES Y OPERACIONALES

CAPITULO I

OTORGAMIENTO DE PERMISOS

ARTICULO UNO

Los Organismos de aplicación del Acuerdo, otorgarán permiso originario a las empresas transportadoras de su jurisdicción y permisos complementarios a las empresas transportadoras bajo la jurisdicción de la otra Parte Contratante.

ARTICULO DOS

Los permisos originarios serán otorgados conforme a los siguientes requisitos básicos:

- a) La empresa transportadora deberá estar constituida de acuerdo con la legislación del país de su jurisdicción,
- b) Más de la mitad de la propiedad y del control efectivo de la empresa transportadora debe estar en manos de nacionales del país de origen de la misma.

ARTICULO TRES

El permiso otorgado por una de las Partes Contratantes a una empresa transportadora de su jurisdicción, será considerado por la otra Parte Contratante como credencial de que la empresa transportadora reúne los requisitos de idoneidad y capacidad técnica, operacionales y financieros exigibles a quienes prestan servicios públicos.

ARTICULO CUATRO

Para el otorgamiento de permiso complementario, la empresa transportadora deberá presentar a la otra Parte Contratante, en un plazo de ciento veinte (120) días a partir de la fecha de expedición del permiso originario:

a) Certificado del permiso originario expedido por la autoridad competente del respectivo organismo de aplicación en los términos de los formularios I y II.

b) Poder contenido en Instrumento público, mediante el cual se designa al representante legal de la empresa transportadora, para representarla en todos los actos administrativos y judiciales en los cuales deba intervenir en la jurisdicción del otro país, elaborado de acuerdo con los términos indicados por los respectivos organismos de aplicación.

c) Póliza de Seguro de Responsabilidad Civil de los vehículos.

ARTICULO CINCO

Una vez que la empresa transportadora cumpla con los requisitos del Artículo Cuatro, obtendrá la autorización que le garantiza que podrá operar el transporte internacional por carretera, comprometiéndose ambas Partes Contratantes a evitar la adopción de cualquier medida restrictiva de carácter económico que pueda dificultar el libre acceso de las empresas transportadoras habilitadas para el transporte.

ARTICULO SEIS

Cualquier alteración en la constitución y representación de la empresa transportadora habilitada, así como en la relación e identificación de la flota habilitada, serán procesadas ante el organismo de aplicación del país de origen y comunicada a la otra Parte Contratante por medio de fax o télex.

ARTICULO SIETE

El otorgamiento y la cancelación de los permisos originario y complementario obedecerán a las condiciones y términos de validez establecidos mutuamente, tomando en cuenta los principios de uniformidad y simplificación de criterios.

CAPITULO II

TASAS, DERECHOS Y PLACAS DE IDENTIFICACION

ARTICULO OCHO

1. Cada Parte Contratante dispensará a las empresas transportadoras habilitadas de la otra Parte del pago de derechos y tasas relacionados con la circulación y registros de sus vehículos.
2. Lo mencionado en este Artículo no eximirá del cobro de tasas por servicios públicos específicos efectivamente prestados.
3. Los vehículos de las empresas mencionadas en este Artículo estarán provistos de placas identificadoras del país de origen, las cuales serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante.

CAPITULO III

VEHICULOS E INSTALACIONES FIJAS

ARTICULO NUEVE

Los vehículos e instalaciones fijas (talleres mecánicos y almacenes de depósitos) habilitados por una de las Partes Contratantes serán reconocidos como aptos para la prestación de servicios por la otra Parte Contratante, siempre y cuando los vehículos, las dimensiones, los pesos máximos y demás requisitos técnicos se ajusten a las normas vigentes sobre la materia en la otra Parte Contratante, salvo lo dispuesto en el Artículo Dieciseis del Acuerdo.

INSPECCION MECANICA

ARTICULO DIEZ

Cada Parte Contratante reconoce a la otra el derecho de ejercer inspección mecánica en los vehículos habilitados, así como impedir la prestación de servicio de todo vehículo que no ofrezca las condiciones de seguridad exigidas por los respectivos reglamentos de tránsito y de transporte por carretera.

CAPITULO V

CONTROLES

ARTICULO ONCE

Cada una de las Partes Contratantes realizará el control integral de las operaciones de todas las empresas transportadoras habilitadas en su propio territorio, informando a la otra los resultados relacionados con las empresas transportadoras de su jurisdicción.

ARTICULO DOCE

Las empresas transportadoras habilitadas, cualquiera que sea su jurisdicción de origen estarán obligadas a presentar a cada uno de los organismos de aplicación previstos en el Artículo Diecinueve del Acuerdo, las informaciones contables y estadísticas conforme a las normas y directrices uniformes establecidas de mutuo acuerdo.

ARTICULO TRECE

Las Partes Contratantes acuerdan establecer documentos homologados para el transporte internacional por carretera (Formularios de los Permisos de Idoneidad Originario y Complementario y para la Descripción de los Vehículos).

ARTICULO CATORCE

1. Los documentos y formularios de carácter operacionales previstos en este Anexo serán redactados en los idiomas español y portugués y su validez no requiere legalización consular.
2. Para ese fin, los facsimiles de las firmas y los modelos de sellos y sellos secos de las autoridades y organismos competentes, serán recíprocamente suministrados mediante el intercambio de información específica.

CAPITULO VI

INFRACCIONES Y SANCIONES

ARTICULO QUINCE

Las infracciones a las disposiciones legales y reglamentos, cometidas por las empresas transportadoras habilitadas serán investigadas y sancionadas de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio hayan ocurrido, independientemente de la jurisdicción de la empresa transportadora responsable.

Espacio reservado para el Escudo de Armas de la República y nombre de la autoridad.

FORMULARIO I

01 - Documento de Idoneidad No.

02 - El Director del Servicio Autónomo de Transporte y Tránsito Terrestre del Ministerio de Transporte y Comunicaciones certifica que, de conformidad con el Acuerdo sobre Transporte Internacional por carreteras, la Empresa identificada más adelante, está bajo la jurisdicción de este país y hace constar que autoriza el transporte internacional por carretera en los términos siguientes:

03 - Nombre y Domicilio legal de la Empresa.

DOMICILIO

04 - Porcentaje de propiedad y control efectivo de la Empresa en manos de nacionales de este país:

05 - Naturaleza del Transporte:

06 - Modalidad de tráfico a efectuar.

07 - Cantidad de vehículos con que operará:

Camiones

Camiones-tractores

Semi-remolques y

Remolques

Correspondientes a

Toneladas

de capacidad nominal de carga.

08 - Origen y destino del Transporte:

09 - Itinerario y horario en el país:

10 - Vigencia:

11 - Anexos: Documento de descripción de los vehículos.

12 - Otorgados en el de de

DOCUMENTO DE DESCRIPCION DE VEHICULOS

FORMULARIO IF

EMPRESA

Origen/Destino

Documento de Idoneidad (Certificado) No.

Clase Año Marca Modelo Chasis No. Ejes CMT CCL Tara Matricula

ANEXO II

ASPECTOS DE SEGUROS

ARTICULO UNO

La obligación de contratación de seguro para las empresas que realicen transporte internacional, prevista en este Acuerdo, se hace extensiva a los propietarios o conductores de los vehículos destinados al transporte de carga propia, pero limitándose a la responsabilidad civil por lesiones, muerte o daños a terceros no transportados.

ARTICULO DOS

Las autoridades de control de divisas de cada Parte Contratante autorizarán las transferencias de las primas de los seguros y de los pagos por concepto de indemnización por siniestros y gastos en cumplimiento de lo establecido en este Acuerdo.

ARTICULO TRES

1. Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiar información referente a las normas vigentes o a las que sean dictadas en el futuro sobre la responsabilidad civil y los seguros a los cuales se refiere este Acuerdo, así como, a las disposiciones impositivas o de otro carácter que graven las primas cobradas por cuenta de los aseguradores que asumen la responsabilidad por los riesgos en el exterior, así como también, aquellos gravámenes con respecto a los cuales las mencionadas operaciones estarán exoneradas.
2. Con esta finalidad, las normas de aplicación tenderán a favorecer el desarrollo de la actividad de los seguros de transporte internacional y evitar la doble tributación.

ARTICULO CUATRO

Para la presentación a las autoridades de control, los aseguradores que asuman la cobertura, proveerán a sus representantes del otro país de formularios de certificado de cobertura con los siguientes datos: nombre y dirección del asegurador, numeración correlativa, nombre y dirección de la empresa transportadora, especificaciones y características del vehículo, periodo de cobertura, riesgos cubiertos, montos asegurados, lugar y fecha de emisión, nombre y dirección del representante y firma del mismo.

ARTICULO CINCO

1. Los valores mínimos de cobertura establecidos por este Acuerdo son los siguientes:

- a) Para daños a terceros no transportados:
 - a.1 Muerte y daños personales US\$ 20.000 por persona.
 - a.2 Daños materiales US\$ 15.000 por bien
Límite por siniestro o catástrofe US\$ 120.000

- b) Para daños a pasajeros:
 - b.1 Muerte y/o daños personales US\$ 20.000 por persona.
 - b.2 Daños materiales US\$ 500 por pasajero.
Límite por siniestro o catástrofe US\$ 200.000 por
muerte y/o daños personales y US\$ 10.000 por daños
materiales.

2. Podrán ser libremente convenidos entre asegurados y aseguradoras valores de cobertura superiores a los mínimos previstos en este Acuerdo.

ARTICULO SEIS

Serán válidos los seguros de responsabilidad civil cubiertos por las empresas aseguradoras del país de origen, siempre y cuando tengan contratos con empresas aseguradoras del otro país, para la cancelación y pago de los siniestros, conforme a las leyes de cada país.

ARTICULO SIETE

1. Con la finalidad de instrumentar los Artículos que anteceden, se promoverán acuerdos entre las entidades aseguradoras o reaseguradoras, con la debida supervisión de las autoridades de seguros, de transporte y control de divisas de cada Parte Contratante.

2. Las autoridades de seguro de cada Parte Contratante convienen en establecer cláusulas uniformes para las pólizas de seguro previstos en este Acuerdo.

ANEXO III

**ASPECTOS MIGRATORIOS DE LAS
EMPRESAS TRANSPORTADORAS Y DE LA TRIPULACION**

ARTICULO UNO

Cada Parte Contratante permitirá la entrada y salida de su territorio, a la tripulación de los vehículos en operación habilitados para el transporte terrestre internacional de pasajeros o carga, exigiendo para tal fin tan solo la presentación de la Libreta o Tarjeta de tripulante terrestre expedida por las autoridades de Migración de su País.

ARTICULO DOS

Las autoridades de Migración de las Partes Contratantes autorizarán el ingreso y permanencia de la tripulación terrestre en su territorio por el plazo de treinta (30) días.

ARTICULO TRES

En caso de fuerza mayor, debidamente comprobada o de imposibilidad de finalizar determinada operación de transporte, las Partes Contratantes podrán conceder a la tripulación terrestre, una prórroga de permanencia hasta por treinta (30) días.

ARTICULO CUATRO

Las empresas transportadoras o sus representantes legales serán responsables por todos los gastos derivados de la salida del país, de su tripulación terrestre, en caso de incumplimiento de las normas legales pertinentes del país correspondiente.

ARTICULO CINCO

Las empresas transportadoras autorizadas, de conformidad con el presente Acuerdo y su tripulación terrestre, estarán sujetas a las disposiciones legales vigentes sobre inmigración, en el territorio de las Partes Contratantes.

ANEXO IV

ASUNTOS ADUANEROS

CAPITULO I

DEFINICIONES

ARTICULO UNO

Para los fines del presente Anexo, se entiende por:

1. **Admisión temporal:** régimen aduanero especial que permite recibir en un territorio aduanero, con suspensión del pago de gravámenes de importación, ciertas mercancías ingresadas con un fin determinado y destinadas a ser reexportadas, sin haber sufrido modificaciones, dentro de un plazo establecido, salvo la depreciación normal como consecuencia del uso que se haga de ellas;
2. **Tránsito aduanero internacional:** régimen aduanero especial bajo el cual las mercancías sujetas a control aduanero son transportadas de un recinto aduanero a otro en una misma operación en el curso de la cual se cruza una o varias fronteras;
3. **Operación de Tránsito Aduanero Internacional (TAI):** el transporte de mercancías desde la jurisdicción de una aduana de partida hasta la jurisdicción de una aduana de destino localizada en otro país bajo el régimen establecido en el presente Anexo;
4. **Aduana de partida:** la aduana de una de las Partes Contratantes bajo cuya jurisdicción comienza una operación TAI;
5. **Aduana de paso de frontera:** la aduana de una de las Partes Contratantes por la cual ingresa o sale del país una unidad de transporte en el curso de una operación TAI;
6. **Aduana de destino:** la aduana de una de las Partes Contratantes bajo cuya jurisdicción se concluye una operación TAI;

7. Carga excepcional: uno o varios objetos pesados o voluminosos que por razón de su peso, sus dimensiones o su naturaleza no puedan ser transportados en unidades de transporte cerradas, bajo reserva de que puedan ser fácilmente identificados. En este concepto, también, se incluyen los vehículos nuevos que se transportan por sus propios medios;

8. Contenedor: elemento de equipo de transporte (baúl portátil, tanque móvil o análogo con sus accesorios, incluidos los equipos de refrigeración, lonas etc.) que cumpla las siguientes condiciones:

a) constituya un compartimiento cerrado, total o parcialmente, destinado a contener mercancías;

b) tenga carácter permanente, por tanto, sea suficientemente resistente para soportar uso repetido;

c) haya sido especialmente diseñado para facilitar el transporte de mercancía, por uno o mas medios de transporte, sin manipulación intermediaria de la carga;

d) que esté construido de manera tal que permita su fácil y segura movilización, en particular al momento de ser transbordado de un medio de transporte a otro;

e) que haya sido concebido de tal manera que resulte fácil su carga y descarga;

f) que el interior sea fácilmente accesible a la inspección aduanera sin la existencia de lugares donde puedan ocultarse mercancías;

g) que esté dotado de lugares que permitan instalar precintos, cinta u otros dispositivos de seguridad aduanera, de forma de garantizar su inviolabilidad durante su transporte o almacenamiento;

h) que sea identificado por medio de marcas y números grabados de forma indeleble, pintados de manera que sean fácilmente visibles;

i) que tenga un volumen interior de un metro cúbico por lo menos.

9. Control aduanero: conjunto de procedimientos a ser adoptados con el propósito de asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos aduaneros;

10. Declaración de tránsito aduanero internacional (DTA): el documento mediante el cual el declarante solicita a la aduana de partida una operación de TAI;

11. Declarante: la persona que de acuerdo con la legislación vigente en cada Parte Contratante, solicita el inicio de una operación aduanera internacional, en los términos de este Anexo, presentando una Declaración DTA ante la aduana de partida y responde frente a las autoridades competentes por la exactitud de su declaración;

12. Depósito para provisiones de a bordo-DAF: local privado bajo vigilancia aduanera, destinado al almacenamiento de materiales de mantenimiento y reparación de vehículos bajo responsabilidad de los transportadores, con suspensión de gravámenes aduaneros, siendo autorizada su instalación por la Partes Contratante en su territorio, previo cumplimiento de las disposiciones legales vigentes;

13. Garantía: obligación que se contrae, en favor de la aduana, con el objeto de asegurar el pago de los gravámenes o el cumplimiento de otras obligaciones contraídas frente a ellas;

14. Gravámenes de importación o exportación: derechos aduaneros y cualquier otra obligación de efecto equivalente, sea de carácter fiscal, monetario, cambiario o de otra naturaleza que incidan sobre las importaciones y exportaciones. No se incluye en este concepto, las tasas y obligaciones análogas cuando correspondan al costo de los servicios prestados;

15. Recinto Aduanero: local habilitado por la aduana destinado a realizar operaciones aduaneras;

16. Transbordo: transferencia de mercancías para otra unidad de transporte efectuado bajo control aduanero de una misma aduana;

17. Transportador: la persona autorizada a realizar el transporte internacional terrestre en los términos del presente Acuerdo y que asume la responsabilidad ante las autoridades competentes por la correcta ejecución de la operación TAI;

18. Unidades de transporte:

- a) Los contenedores;
- b) Los vehículos por carretera incluidos los remolques y semi-remolques

CAPITULO II

CAMPO DE APLICACION

ARTICULO DOS

1. El presente Anexo es aplicable al transporte de mercancías en unidades de transporte, entre los territorios de las Partes Contratantes, con la condición de que la operación de transporte incluya el cruce de una frontera entre la aduana de partida y la aduana de destino.
2. Las Partes Contratantes permitirán en sus territorios, las operaciones de Transporte Internacional por carretera de pasajeros y de mercancías, bajo el régimen de Tránsito Aduanero Internacional y Admisión Temporal de vehículos, equipos de transporte adicionales y accesorios necesarios para la operación de transporte internacional, conforme a la normas existentes en cada una de las Partes Contratantes y a los principios establecidos en este Acuerdo.
3. Las disposiciones del presente Anexo son aplicables también al transporte de mercancías provenientes o destinadas a terceros países que no sean Partes Contratantes.
4. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo son aplicables inclusive a las operaciones de tránsito incluyendo trayectos por vía acuática sin que se haga transbordo de las mercancías.
5. En el presente Anexo salvo disposición en contrario, la expresión "unidades de transporte" incluye igualmente las cargas excepcionales;

CAPITULO III

**SUSPENSION DE GRAVAMENES A LA
IMPORTACION O A LA EXPORTACION**

ARTICULO TRES

Las mercancías transportadas en Tránsito Aduanero Internacional (TAI), al amparo del presente Anexo, gozarán de la suspensión de los gravámenes de importación o de exportación eventualmente exigibles mientras dure la operación TAI, sin perjuicio del pago de las tasas por los servicios efectivamente prestados.

CAPITULO IV

**CONDICIONES APLICABLES A LA EMPRESAS Y A
LAS UNIDADES DE TRANSPORTE**

ARTICULO CUATRO

El despacho de Tránsito Aduanero Internacional-TAI deberá ser elaborado con copia del permiso originario o complementario expedido por las autoridades competentes en materia de transporte de las Partes Contratantes.

ARTICULO CINCO

Para realizar operaciones de transporte internacional por carretera, las empresas transportadoras y sus vehículos deberán estar registrados ante la autoridad aduanera de las Partes Contratantes en el país al cual pertenece el vehículo transportador.

ARTICULO SEIS

1. En los términos del presente Anexo, las unidades de transporte sujetas a ser selladas y utilizadas en el transporte de mercancías deben tener las siguientes características:

- a) Poseer un dispositivo donde pueda ser aplicado el precinto aduanero en forma simple y eficaz.
- b) Inexistencia de lugares que permitan ocultar mercancía.
- c) Espacio útil fácilmente accesible para las inspecciones aduaneras;
- d) Identificación mediante marcas y números grabados de forma indeleble;

2. Las Partes Contratantes, conforme a las disposiciones del Artículo Treinta del presente Anexo, establecerán en caso necesario, recomendaciones que estipulen las condiciones de las unidades de transporte, para que la actuación de las diferentes aduanas que intervengan en una operación TAI sea uniforme.

ARTICULO SIETE

Los vehículos y sus equipos deben salir del país al cual ingresaron dentro de los plazos que sean acordados bilateralmente, conservando las mismas características y condiciones que poseían al ingresar, lo que será controlado por las autoridades aduaneras.

ARTICULO OCHO

Las aduanas por las cuales se admitan temporalmente los vehículos amparados por el presente Acuerdo y sus Anexos, procederán a verificar sus equipos para su correcta identificación al momento del ingreso, salida o reingreso, ocasión en que se observará el desgaste natural provocado por el uso.

ARTICULO NUEVE

1. Las autoridades aduaneras podrán autorizar la instalación de depósitos aduaneros privados, a fin de almacenar piezas de repuestos y accesorios indispensables para el mantenimiento de las unidades de transporte y equipos de las empresas extranjeras habilitadas.
2. Las piezas de repuestos y accesorios serán admitidas en los referidos depósitos con la suspensión de los gravámenes de exportación e importación.
3. Las piezas de repuestos y accesorios que hayan sido sustituidas, serán reexportadas al país de procedencia, entregadas a la administración aduanera o destruidas, debiendo asumir el transportador cualquier costo que se origine del hecho.

CAPITULO V

PRECINTOS ADUANEROS

ARTICULO DIEZ

1. En los términos del presente Anexo, los precintos aduaneros utilizados en una operación de tránsito aduanero internacional deben obedecer a las condiciones mínimas prescritas en el Apéndice I del presente Anexo.
2. Las Partes Contratantes deberán aceptar los precintos aduaneros que correspondan a las condiciones mínimas prescritas en el párrafo 1 del presente Artículo, en la medida que hayan sido colocados por las autoridades aduaneras del otro país. Sin embargo, cada Parte Contratante tendrá derecho a aplicar sus propios precintos cuando los utilizados no sea considerados suficiente o no ofrezcan la seguridad requerida.
3. Cuando los precintos aduaneros colocados en el territorio de una de las Partes Contratantes fueren aceptado por la otra, gozarán en el territorio de esta de la misma protección jurídica que los precintos nacionales.

CAPITULO VI

DECLARACION DE LAS MERCANCIAS Y RESPONSABILIDADES

ARTICULO ONCE

Para ser aplicado el régimen de tránsito aduanero internacional establecido en el presente Anexo, se deberá presentar, para cada unidad de transporte, ante las Autoridades de Aduana de partida una Declaración de Tránsito Internacional (DTA), conforme al modelo bilingüe español- portugués, que fue aprobado por la Comisión del Artículo Diecinueve del Acuerdo, en los términos del Artículo Treinta del presente Anexo, debidamente completada y en número de copias suficientes para cumplir con todos los controles durante la operación TAI.

ARTICULO DOCE

1. Las mercancías objeto de este Acuerdo que ingresen o salgan de los territorios de las Partes Contratantes sólo podrán ser transportadas por vehículos o equipos de transporte que a juicio de las autoridades aduaneras cumplan con los requisitos de Transporte Internacional y garanticen la seguridad fiscal.
2. El transportador es responsable ante las autoridades aduaneras por el cumplimiento de las obligaciones derivadas de la aplicación del régimen del tránsito aduanero internacional, en particular aquellas destinadas a asegurar que las mercancías lleguen intactas a las aduanas de destino, de acuerdo con las condiciones establecidas en el presente Anexo.
3. El declarante es el único responsable por las infracciones aduaneras derivadas de la inexactitud de sus declaraciones.

CAPITULO VII

GARANTIAS SOBRE LAS MERCANCIAS Y VEHICULOS

ARTICULO TRECE

1. Los vehículos de las empresas autorizadas, habilitadas para realizar transporte internacional según el presente Acuerdo, son de pleno derecho, la única garantía para responder por los gravámenes y sanciones pecuniarias eventualmente aplicables que puedan alcanzar tanto a las mercancías transportadas como a los vehículos que se admitan temporalmente en los territorios de los dos países.
2. Las empresas transportadoras podrán sustituir la garantía indicada en este artículo por otra, bancaria o de seguro, a solicitud de las autoridades aduaneras conforme a la legislación de la Parte Contratante en la que se exija.

CAPITULO VIII

**FORMALIDADES A SER OBSERVADAS EN
LAS ADUANAS DE PARTIDA**

ARTICULO CATORCE

1. En la aduana de partida las unidades de transporte con la carga deberán ser presentadas junto a la Declaración DTA.
2. Las autoridades de aduana de partida verificarán:
 - a) La correcta elaboración de la Declaración DTA;

b) Si la unidad de transporte ofrece la seguridad necesaria conforme a las condiciones estipuladas en el Artículo Seis.

c) Si las mercancías transportadas corresponden en su naturaleza y cantidad a las especificadas en la Declaración;

3. Una vez realizadas las verificaciones, las autoridades de aduana de partida colocarán sus precintos y conformarán la Declaración DTA.

4. Siempre que se juzgue conveniente, las autoridades de aduana de partida procederán al examen de las mercancías preferiblemente por el sistema de muestreo.

5. La Declaración DTA se registrará y se devolverá al declarante quien adoptará las disposiciones necesarias para que en las diferentes etapas de la operación TAI, pueda ser presentada a los fines del control aduanero. Las autoridades de aduana de partida conservarán un ejemplar de la Declaración DTA.

6. En lo que concierne a las cargas excepcionales, será efectuado el siguiente procedimiento:

a) La autorización para realizar la operación TAI estará subordinada a la posibilidad de identificar las cargas excepcionales. De esta forma, como medio de identificación, deberán ser utilizados especialmente las marcas o números de fabricación de las mercancías o la descripción que se haga de las mismas, así como la colocación de marcas de identificación o precintos aduaneros, de forma tal que estos cargamentos no puedan ser sustituidos en su totalidad o en parte por otros y ninguno de sus componentes puedan ser retirados, sin que se torne evidente;

b) Si las autoridades aduaneras exigiesen agregar documentación adicional de identificación a la carga, se hará mención de la misma en la Declaración DTA.

CAPITULO IX

FORMALIDADES A SER OBSERVADAS EN LAS ADUANAS DE PASO DE FRONTERA

ARTICULO QUINCE

1. En cada aduana de paso de frontera a la salida del territorio de un país, el transportador deberá presentar la unidad de transporte con la carga a las autoridades aduaneras, con los precintos intactos, así como la Declaración DTA, referente a las mercancías. Las autoridades verificarán si la unidad fue objeto de, manipulación no autorizada, si los precintos aduaneros o marcas de identificación están intactas y conformarán la Declaración DTA.

2. Las autoridades de la aduana de paso de frontera de salida podrán conservar un ejemplar de la Declaración DTA para registro de la operación y enviarán otro ejemplar firmado a la aduana de partida o de paso de frontera de entrada al país en la forma de torna-guía, para que esta pueda concluir definitivamente la operación TAI en el territorio de este país.

ARTICULO DIECISEIS

1. En cada aduana de paso de frontera en la entrada del territorio de un país, el transportador deberá presentar la unidad de transporte con la carga a las autoridades aduaneras, con los precintos intactos, así como la Declaración DTA referente a las mercancías.

2. Las autoridades de la aduana de frontera de entrada verificarán:

a) La correcta elaboración de la Declaración DTA;

b) Si la unidad de transporte ofrece la seguridad necesaria y si los precintos aduaneros están intactos o si se trata de una carga excepcional, deberá corresponder a lo prescrito en el párrafo 6 del Artículo Catorce del presente Anexo.

3. Una vez realizadas las comprobaciones de rutina, la autoridad de la aduana de frontera conformará la Declaración DTA y, si fuere el caso, aplicarán nuevos precintos, anotando en la Declaración DTA este hecho.

4. Las autoridades de la aduana de paso de frontera de entrada conservará un ejemplar de la Declaración DTA para registro de la operación.

ARTICULO DIECISIETE

Cuando, en una aduana de paso de frontera, o durante el trayecto, las autoridades aduaneras remuevan un precinto aduanero para proceder a la inspección de una unidad de transporte cargada, harán constar este hecho en la Declaración DTA que acompaña a la unidad de transporte, así como las observaciones derivadas de la inspección y las características del nuevo precinto aduanero colocado.

CAPITULO X

FORMALIDADES A SER OBSERVADAS EN LA ADUANA DE DESTINO

ARTICULO DIECIOCHO

1. El transportador deberá presentar, a las autoridades de la aduana de destino la unidad de transporte con la carga, los precintos intactos, así como la Declaración DTA referente a las mercancías.

2. En la conclusión de la operación de TAI, las autoridades de la aduana de destino procederán al examen de los documentos, la verificación de la unidad de transporte con la carga, de los precintos y demás elementos de seguridad y de integridad de la carga.

3. Verificado el cumplimiento de las obligaciones del transportador las autoridades de la aduana de destino certificarán la llegada de la mercancía. Una copia de la Declaración DTA así procesada será entregada al interesado.

4. La aduana de destino conservará un ejemplar de la Declaración DTA y exigirá la presentación de una copia adicional de esa Declaración para ser destinada a la aduana de paso de frontera de entrada al país, en forma de torna guía para la conclusión definitiva de la operación TAI.

CAPITULO XI

INFRACCIONES ADUANERAS, RECLAMACIONES Y ACCIDENTES

ARTICULO DIECINUEVE

1. Si la aduana de un país sospechare que una infracción aduanera fuese a ser cometida, adoptará las medidas legales apropiadas previstas en sus propios reglamentos. En caso de retención del vehículo, la empresa autorizada podrá presentar una garantía que satisfaga a las autoridades competentes, a fin de obtener la liberación del vehículo mientras se prosiguen los trámites administrativos o judiciales.

2. Sin perjuicio de las acciones administrativas y judiciales que deban ser adoptadas cuando ocurran las infracciones aduaneras de que trata este Artículo, las aduanas se reservan el derecho de requerir al Organismo Nacional Competente de su país, la suspensión del permiso originario complementario que haya concedido a la empresa involucrada. Si una empresa autorizada incurre en infracciones reiteradas, el Organismo Nacional Competente, a pedido de la autoridad aduanera, cancelará el permiso originario o complementario, según sea el caso.

ARTICULO VEINTE

Cuando las autoridades aduaneras de un país certificaren el fiel cumplimiento de parte de la operación TAI que haya sido realizada en su territorio, no podrá reclamar el pago de los gravámenes citados en el Artículo Tres del presente Anexo, a menos que la certificación haya sido obtenida de manera irregular o fraudulenta, o que haya habido violación de las disposiciones del presente Anexo.

ARTICULO VEINTIUNO

1. Si los precintos aduaneros fuesen rotos, destruidos o presentaren averías durante una operación TAI, el transportador comunicará, inmediatamente la circunstancia a la aduana mas próxima. Las autoridades de esta aduana realizarán los trámites a fin de comprobar el accidente y tomarán las providencias necesarias para que la operación TAI pueda proseguir. Una copia del trámite de comprobación deberá ser anexada a la Declaración DTA.
2. En la imposibilidad de comunicarse inmediatamente con la autoridad aduanera, el transportador deberá dirigirse a la autoridad competente mas próxima, que efectuará un registro del accidente y lo anejará a la Declaración DTA. Este registro deberá ser presentado conjuntamente con la unidad de transporte, con la carga y la Declaración DTA a la aduana mas próxima, que tomará las medidas necesarias para que la operación TAI pueda proseguir
3. En caso de peligro inminente que haga necesaria la descarga inmediata de parte o de la totalidad de la carga, el transportador podrá adoptar, por iniciativa propia las medidas que se consideren oportunas.

CAPITULO XII

ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA

ARTICULO VEINTIDOS

Las autoridades aduaneras de una de las Partes Contratantes que hayan iniciado investigaciones en caso de infracción o sospecha de infracción a las disposiciones del presente Anexo, solicitarán por escrito, a las autoridades aduaneras de la otra:

- a) informaciones referente a las declaraciones de tránsito aduanero internacional que hayan sido presentadas o aceptadas en su territorio y que se presuman falsas.
- b) informaciones que permitan comprobar la autenticidad de los precintos que puedan haber sido colocados en su territorio.

ARTICULO VEINTITRES

Cuando las autoridades aduaneras de una de las Partes Contratantes constataren imprecisiones en una Declaración DTA o cualquier otra irregularidad en la operación TAI en los términos del presente Anexo, las referidas autoridades informarán de oficio a las autoridades aduaneras de la otra Parte.

CAPITULO XIII

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO VEINTICUATRO

Las Partes Contratantes podrán en el trayecto de la operación TAI que se desarrolle en su territorio:

- a) fijar un plazo para que se complete la operación en su territorio.
- b) exigir que las unidades de transporte sigan itinerarios determinados.

ARTICULO VEINTICINCO

1. Las aduanas habilitadas para ejercer las funciones relacionadas con los controles en las fronteras del transporte internacional por carretera para pasajeros y carga así como de las mercancías transportadas bajo el régimen de Tránsito Aduanero Internacional, objeto de este acuerdo, son: por la República Federativa del Brasil la Inspectoría de Villa Pacaraima y por la República de Venezuela la Aduana de Santa Elena de Uairén.

2. Los Partes Contratantes deberán:

- a) reducir al mínimo el tiempo necesario para el cumplimiento de las formalidades en los pasos aduaneros fronterizos y establecer un procedimiento expedito para las mercancías sujetas a la operación TAI;
- b) dar prioridad al despacho de las mercancías perecederas, animales vivos y otras mercancías que requieran imperativamente un transporte rápido tales como las remesas urgente o de auxilio en caso de catástrofes;

c) facilitar, en los pasos aduaneros fronterizos, a pedido del interesado el cumplimiento de formalidades aduaneras fuera de los días y horarios normalmente establecidos.

3. Las Partes Contratantes deberán armonizar los horarios de atención y las actuaciones de todos los organismos que participan en los pasos de frontera correspondientes.

ARTICULO VEINTISEIS

1. La actuación de los funcionarios aduaneros no acarreará otro pago por el cumplimiento de las formalidades aduaneras mencionadas en el presente Anexo, salvo lo dispuesto en el parágrafo siguiente.

2. Las Partes Contratantes permitirán, a solicitud de cualquier persona interesada, el funcionamiento de pasos aduaneros fronterizos en días, horas y locales fuera de los establecidos normalmente. En tal caso, el monto de los gastos realizados por la atención especial podrán ser cobrados, inclusive la remuneración extraordinaria de los funcionarios.

ARTICULO VEINTISIETE

Para el cruce de las unidades de transporte sin carga por los pasos aduaneros fronterizos, deberá ser presentado un Manifiesto Internacional de Carga (MIC).

ARTICULO VEINTIOCHO

Las disposiciones del presente Acuerdo no eximen del cumplimiento de las normas sanitarias y otras exigibles por cualquiera de las Partes Contratantes.

CAPITULO XIV

TRANSPORTE INTERNACIONAL DE PASAJEROS

ARTICULO VEINTINUEVE

Para facilitar el Transporte Internacional de pasajeros por carretera las Partes Contratantes armonizarán la documentación y los procedimientos aduaneros.

CAPITULO XV

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO TREINTA

1. A solicitud de una de las Partes Contratantes, se convocarán reuniones de la Comisión establecida en el Artículo Diecinueve del Acuerdo con la participación de técnicos aduaneros de las mismas con el objeto de examinar las disposiciones del presente Anexo y proponer la aplicación de medidas que aseguren la uniformidad de los procedimientos adoptados por cada aduana.
2. De la misma forma, la citada Comisión incentivará la utilización de la transmisión electrónica de datos con miras a fomentar el intercambio de información entre las aduanas de las Partes Contratantes y con otros usuarios, a fin de lograr un mejor aprovechamiento de los avances tecnológicos en esta materia, facilitar la aplicación de los procedimientos aduaneros y estrechar la cooperación entre las aduanas de los dos países.

APENDICE I

**CONDICIONES MINIMAS QUE DEBEN TENER LOS DISPOSITIVOS DE
SEGURIDAD ADUANERA (PRECINTOS Y CINTAS)**

Los dispositivos de seguridad aduanera deberán cumplir con las siguientes condiciones mínimas:

I. Requisitos generales de los dispositivos de seguridad aduanera deben ser:

- a) fuertes y duraderos;
- b) de fácil aplicación;
- c) de fácil examen e identificación;
- d) difíciles de ser retirados, rotos o factibles de manipulaciones irregulares que no dejen marca;
- e) no reutilizables;
- f) de difícil copia o imitación;

2. Especificaciones materiales del precinto

a) el tamaño y la forma del precinto deberán ser tales que las marcas de identificación sean fácilmente legibles;

b) la dimensión de cada precinto corresponderá a la de la cinta utilizada y deberá estar colocado de manera que ésta se ajuste firmemente cuando el precinto esté cerrado;

c) el material utilizado deberá ser suficientemente fuerte para prevenir rupturas accidentales, deterioro rápido (debido a condiciones climáticas, agentes químicos etc.) o manipulaciones irregulares que no dejen marcas; y

d) el material utilizado será escogido en función del tipo de precinto adoptado.

3. Especificaciones de la cinta

Las cintas deberán ser fuertes y duraderas, resistentes al tiempo y a la corrosión;

4. Marcas de identificación

El precinto o la cinta, conforme al caso, deben contener marcas que:

a) indiquen que se trata de dispositivo de seguridad aduanera, por la aplicación uniforme de la palabra "aduana";

b) identifiquen al país, preferentemente por medio de las siglas que se utilicen para indicar el país de matrícula de los vehículos autorizados al tráfico internacional;

c) permitan la identificación de la aduana que aplica el dispositivo.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND
GOODS BY ROAD BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENE-
ZUELA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Con-
tracting Parties")

Considering the need to have a legal instrument that regulates the transport of passen-
gers and goods by road between the two countries and establishes the fundamental princi-
ples of reciprocity capable of integrating and supplementing their legitimate interests in this
sector of activities:

Have agreed as follows:

Article 1

The terms of this Agreement shall apply to the international transport of passengers
and goods by road between the Contracting Parties both directly and in transit to third coun-
tries.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(1) "Transport by road" shall mean commercial transport by vehicles that use roads as
transit infrastructure;

(2) "International transport by road" shall mean transport by road that, in the course of
the journey, crosses at least one point of the border between the two countries;

(3) "Commercial transport" shall mean paid public transport service for passengers and
goods provided by an authorized carrier, for a third party;

(4) "Passenger transport" shall mean the service provided for the regular transfer of
persons from the place of origin to the place of destination and between cities in two or
more countries, in accordance with approved routes, timetables and frequencies;

(5) "Goods" shall mean any merchandise that may be subject to commercial transport;

(6) "Passenger transport vehicle" shall mean a machine with the elements that consti-
tute normal transportation equipment, intended to transport passengers by road, under its
own traction;

(7) "Automotive vehicle for the transport of goods" shall mean a machine with the el-
ements that constitute normal transportation equipment, intended to transport goods by
road under its own traction or able to be towed;

(8) "Crew" shall mean personnel employed by the carrier and approved by the latter, who accompany the vehicle while it is in operation;

(9) "Transport company" shall mean the legally constituted, juridical person, including cooperatives, authorized to engage in international transport by road in accordance with this Agreement;

(10) "Authorized individual carrier" shall mean the natural person who provides transport under the responsibility of a transport company authorized under this Agreement to engage in international transport;

(11) "Transport of own goods" shall mean transport provided by companies whose principal commercial activity is not the paid transport of goods, carried out with personal vehicles and applying solely to goods which they use for their own consumption or for the distribution of their products.

Article 3

The entry and departure of vehicles of the Contracting Parties which transport passengers or goods through approved border crossings shall be authorized, on a reciprocal basis, in accordance with the existing laws and regulations of each country and under the conditions established in this Agreement and the annexes thereto.

Article 4

The authorized carriers of either Contracting Party shall not engage in internal transport in the territory of the other Party, under penalty of revocation of the international transport authorization.

Article 5

Under no circumstances shall the provisions of this Agreement result in restriction of the border transport facilities that the Contracting Parties currently grant or may grant each other.

Article 6

The authorizations referred to in Article 3 shall be granted solely to vehicles that operate under the responsibility of approved transport companies, which have obtained authorizations in accordance with the legislation of the country within whose jurisdiction they belong and with the regulations governing entry, departure, transit and transport of each Contracting Party.

Article 7

Except as specially provided in this Agreement and its annexes, the authorized carriers, the personnel used, the vehicles, the equipment and the services they provide shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of each country, and each Contract-

ing Party shall recognize the right of the other to halt the provision of service in its territory when the conditions and requirements established in its legislation are not fulfilled.

Article 8

Each Contracting Party shall apply to the carriers, vehicles and crews of the other Party in its territory the same laws and regulations that it applies to the carriers, vehicles and crews of its own country, in relation to the transport that is the subject of this Agreement.

Article 9

Vehicles shall cross the border only at the points authorized by the Contracting Parties.

Article 10

Each Contracting Party shall determine the approved border-crossing points and the routes, itineraries and terminals to be used within its territory, which must be those that offer the best operating conditions and the lowest transport costs, always in accordance with the principles established in this Agreement.

Article 11

1. The goods transported shall be subject to the corresponding customs clearance at the approved border crossings, in accordance with the legislation in force in each Party.
2. The Contracting Parties shall grant facilities at the border customs houses to vehicles and containers that are closed with their seals intact. If necessary, the customs house may affix its own seal.

Article 12

1. The vehicles and their equipment must leave the country entered within the agreed period of time, maintaining the same characteristics as were verified at the time of entry.
2. In the case of an officially confirmed accident, the customs authorities shall allow vehicles that have suffered irreparable damage to leave the country, following verification and authorization by the competent transit authorities, so long as:
 - (a) The owner agrees to pay the respective import duties and charges; or
 - (b) The vehicle has been abandoned by the crew, and the carrier or the person concerned has complied with all the legally contracted obligations in the country where the accident occurred.

Article 13

The crew of the vehicles must have documentation that allows them to perform their functions, issued by the competent authorities of their own country, which shall be recognized by both Parties.

Article 14

Each Contracting Party shall keep the other Party informed of the dimensions, maximum weights and other technical specifications required in its territory for the internal circulation of vehicles.

Article 15

Carriers shall be obliged to insure against transport-related risks for third parties and the crew. Each Contracting Party shall adopt internal legislative measures that permit the issue of internationally valid insurance policies. The insurance that the companies of either Party must have may be brought in the country in which the vehicle is temporarily present, or in the country of origin, in accordance with the principle of reciprocity. In the latter case, a body or agency of the country in which the vehicle is temporarily present must assume responsibility for the insurance.

Article 16

The Contracting Parties may allow the circulation of vehicles when their characteristics or those of their goods are special or different from those established in the respective legislation, after the relevant special authorizations have been issued by the competent authorities.

Article 17

The specific or operational provisions governing the various parts of this Agreement shall be the subject of regulations set out in annexes on organizational and operational matters, insurance, immigration and customs that shall form part of this Agreement, and the competent authorities in each country shall be responsible for complying with them.

Article 18

The Contracting Parties may conclude supplementary instruments on various subjects dealt with in this Agreement, particularly with regard to criteria for the reciprocity of the authorizations and other technical and operational matters. Under no circumstances, may such instruments be incompatible with or contravene the provisions of this Agreement.

Article 19

1. The Contracting Parties appoint as competent national authorities responsible for the implementation of this Agreement:

(a) For the Federative Republic of Brazil: the Ministry of Transport, through the Road Transport Division of the Production Department;

(b) For the Republic of Venezuela: the Ministry of Transport and Communications, through the Autonomous Land Transport and Traffic Department (SETRA).

2. The Contracting Parties shall, through the diplomatic channel, establish a commission to evaluate periodically the implementation of this Agreement and suggest any modifications that need to be incorporated into its annexes. The Commission shall be convened once a year by either of the Parties with 60 (sixty) days' notice or shall meet in special session when the situation so requires.

Article 20

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the internal legal requirements for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the latter such notification.

Article 21

Any disputes that may arise between the Contracting Parties owing to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct negotiation, through the diplomatic channel.

Article 22

This Agreement may be denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect six months after the date of the notification.

Article 23

This Agreement may be amended with the mutual consent of the Contracting Parties. Once communicated through the diplomatic channel, the amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article 20.

Done at Caracas, on 4 July 1995, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I

ORGANIZATIONAL AND OPERATIONAL MATTERS

CHAPTER I. GRANT OF PERMITS

Article 1

The agencies executing this Agreement shall grant original permits to transport companies in their jurisdiction and supplementary permits to transport companies in the jurisdiction of the other Contracting Party.

Article 2

The original permits shall be granted subject to the following basic requirements:

- (a) The transport company must be constituted in accordance with the legislation of its country of jurisdiction;
- (b) More than half the ownership and effective control of the transport company must be vested in nationals of its country of origin.

Article 3

The permit granted by either of the Contracting Parties to a transport company under its jurisdiction shall be considered by the other Contracting Party to attest that the transport company has the necessary qualifications and the technical, operational and financial capacity required of those who provide public services.

Article 4

In order to be granted a supplementary permit, the transport company must submit to the other Contracting Party, within 120 (one hundred twenty) days of the date on which the original permit was issued:

- (a) A document certifying that the original permit was issued by the competent authority of the respective executing agency in the terms of forms I and II;
- (b) A power of attorney, drawn up in the terms indicated by the respective executing agencies, appointing a legal representative of the transport company to represent it in all the administrative and judicial acts in which it is required to participate in the jurisdiction of the other country;
- (c) A civil liability insurance policy for the vehicles.

Article 5

Once the transport company has complied with the requirements of article 4, it shall obtain the authorization certifying that it may engage in international road transport. The two Contracting Parties undertake not to adopt any restrictive measure of an economic nature that might impede the free access of transport companies authorized to engage in such transport.

Article 6

Any changes in the constitution and representation of the authorized transport company or in the list and identification of the approved fleet shall be processed by the executing agency of the country of origin and communicated to the other Contracting Party by fax or telex.

Article 7

The grant and cancellation of original and supplementary permits shall be subject to jointly established conditions and terms of validity which take into account the principles of uniformity and simplification of criteria.

CHAPTER II. CHARGES, DUTIES AND IDENTITY PLATES

Article 8

1. Each Contracting Party shall exempt the approved transport companies of the other Party from the payment of charges and duties related to the circulation and registration of its vehicles.

2. This article shall not provide exemption from the charges made for specific public services actually provided.

3. The country of origin shall supply the vehicles of the companies mentioned in this article with identity plates, which shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

CHAPTER III. VEHICLES AND FIXED INSTALLATIONS

Article 9

The vehicles and fixed installations (machine shops and warehouses) fitted out by one of the Contracting Parties shall be recognized as suitable for providing services by the other Contracting Party, on condition that the dimensions, maximum weights and other technical specifications of the vehicles conform to the regulations in force in the other Contracting Party, except as provided for in article 16 of the Agreement.

CHAPTER IV. MECHANICAL INSPECTION

Article 10

Each of the Contracting Parties recognizes to the other the right to carry out mechanical inspections of the approved vehicles and to prevent any vehicle that does not comply with the safety requirements of the respective traffic and road transport regulations from providing services.

CHAPTER V. SUPERVISION

Article 11

Each Contracting Party shall supervise all the operations of every approved transport company in its own territory and inform the other Party of the results with regard to the transport companies in its jurisdiction.

Article 12

The approved transport companies, whatever their jurisdiction of origin, shall be obliged to submit accounting and statistical information to each of the executing agencies stipulated in Article 19 of the Agreement, in accordance with uniform regulations and guidelines to be established by mutual agreement

Article 13

The Contracting Parties agree to draw up standardized documents for international road transport (original and supplementary authorization form and vehicle description form).

Article 14

I. The documents and forms of an operational nature specified in this annex shall be drawn up in Portuguese and Spanish and do not require consular authentication in order to be valid.

2. To this end, facsimiles of the signatures together with models of the stamps or seals of the competent authorities and bodies shall be provided reciprocally, through the exchange of specific information.

CHAPTER VI. VIOLATIONS AND PENALTIES

Article 15

Violations of laws and regulations by approved transport companies shall be investigated and penalized in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory they occur, regardless of the jurisdiction of the transport company concerned.

[Space reserved for the coat of arms of the country and the name of the authority]

FORM I

1. Authorization Document No.

2. The Director of the Road Transport Division of the Production Department of the Ministry of Transport [or the Director of the Autonomous Land Transport and Traffic Department of the Ministry of Transport and Communications] certifies that, in accordance with the Agreement on international transport of passengers and goods by road, the company designated below is under the jurisdiction of this country and states that he authorizes international road transport under the following conditions:

3. Name and legal domicile of the company:

Domicile

4. Percentage of ownership and effective control of the company vested in nationals of this country:

5. Type of transport:

6. Type of business engaged in: bilateral, with crossing of a common border.

7. Number of vehicles to be used:

..... Trucks Tractor trucks

..... Semi-trailers and Trailers

Corresponding to tons of nominal carrying capacity

8. Origin and destination of the transport:

9. Route and timetable in the country:

10. Period of validity:

11. Amexes: Vehicle description document.

12 Issued at on the day of

VEHICLE DESCRIPTION DOCUMENT

FORM II

Company

Origin/Destination

Authorization Document (Certificate) No.

Type Year Make Model Chassis No. Axles CMT CCU Tare Licence No.

[CCL]

ANNEX II

INSURANCE

Article 1

The obligation established in this Agreement that companies engaging in international transport must take out insurance extends to the owners or drivers of vehicles to be used in transport of own goods, but is limited to civil liability for injury, death or damage in the case of third parties who are not passengers.

Article 2

The currency control authorities of each Contracting Party shall authorize the transfer of insurance premiums and compensation payments for accidents and expenses to comply with the provisions of this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties agree to exchange information on: existing or any future regulations relating to civil liability and insurance as referred to in this Agreement; any tax or other regulations that affect the premiums charged by the insurers who assume liability for risks abroad; and the charges from which the said operations shall be exempt. To this end, the regulations applied shall tend to encourage the further development of international transport insurance and avoid double taxation.

Article 4

The insurers who assume the coverage shall provide to their representatives in the other country, for presentation to the supervisory authorities, forms certifying coverage with the following information: name and address of the insurer, relevant numbers, name and address of the transport company, specifications and characteristics of the vehicle, period of coverage, risks covered, amounts of coverage, place and date of issue, name and address of the representative and his signature.

Article 5

1. The minimum amounts of coverage established by this Agreement are as follows:
 - (a) For damage to third parties who are not passengers:
 - a.1) Death and personal injury: US\$ 20,000 per person
 - a.2) Damage to property: US\$ 15,000 per piece of property
 - Limit per accident or disaster: US\$ 120,000

(b) For damage to passengers:

b.1) Death and/or personal injury: US\$ 20,000 per person

b.2) Damage to property: US\$ 500 per passenger

Limit per accident or disaster: US\$ 200,000 for death and/or personal injury and US\$ 10,000 for damage to property.

2. Amounts of coverage in excess of those established in this Agreement may be freely agreed between those insured and the insurers.

Article 6

Civil liability insurance covered by insurance companies in the country of origin shall be valid, provided that such companies have agreements with insurance companies in the other country to settle and pay for accidents, subject to the laws of each country.

Article 7

1. In order to give effect to the preceding articles, agreements shall be promoted between insurance and re- insurance companies, duly supervised by the insurance, transport and currency control authorities of each Contracting Party.

2. The insurance authorities of each Contracting Party agree to establish standard clauses for the insurance policies provided for in this Agreement.

ANNEX III

IMMIGRATION MATTERS FOR TRANSPORT COMPANIES AND CREWS

Article 1

Each Contracting Party shall allow the entry into and departure from its territory of the crews of operating vehicles authorized to engage in the international land transport of passengers or goods and, to this end, shall merely require presentation of the land transport crew identity card issued by the immigration authorities of the country of origin.

Article 2

The immigration authorities of the Contracting Parties shall authorize the entry into and presence in their territory of the land transport crew for a period of 30 (thirty) days.

Article 3

In the case of duly confirmed force majeure or the impossibility of completing a specific transport operation, the Contracting Parties may grant the land transport crew an extension of its stay for up to 30 (thirty) days.

Article 4

The transport companies or their legal representatives shall be responsible for all the expenses relating to the departure from the country of their land transport crew, if the pertinent legal regulations of the respective country are not complied with.

Article 5

The transport companies that are authorized under this Agreement and their land transport crew shall be subject to the legal provisions on immigration in force in the territory of the Contracting Parties.

ANNEX IV

CUSTOMS

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this annex:

(1) "Temporary admission" shall mean the special customs procedure by which certain goods may be admitted into a customs territory, with suspension of the payment of import duties, when they are brought in for a specific purpose and will be re-exported within a fixed period without undergoing modifications except for normal depreciation due to the use to which they have been put;

(2) "International customs transit (ICT)" shall mean the special customs procedure by which goods subject to customs inspection are transported from one customs area to another in a single operation in the course of which one or several borders are crossed;

(3) "International customs transit operation" shall mean the transport of goods from the jurisdiction of a customs office of departure to the jurisdiction of a customs office of destination located in another country under the procedure established in this annex;

(4) "Customs office of departure" shall mean the customs office of the Contracting Party in whose jurisdiction the ICT operation commenced;

(5) "Border customs office" shall mean the customs office of the Contracting Party through which a transport unit enters or departs from the country during an ICT operation;

(6) "Customs office of destination" shall mean the customs office of the Contracting Party in whose jurisdiction the ICT operation is concluded;

(7) "Exceptional cargo" shall mean one or more heavy or bulky objects that, owing to their weight, size or nature, cannot be transported in closed transport units; they must, however, be easily identifiable. New vehicles that are transported by being driven also come under this heading;

(8) "Container" shall mean a piece of transport equipment (portable crate, movable tank or similar, with its accessories, including refrigeration equipment, canvas sheets, etc.) that conforms to the following conditions:

(a) It is a totally or partially closed compartment, intended to contain goods;

(b) It is of a permanent character and, consequently, sufficiently resistant to tolerate repeated use;

(c) It is specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate handling of the cargo;

(d) It is so made as to be moved easily and safely, particularly when being transferred from one mode of transport to another;

(e) It is so designed as to be easily loaded and unloaded;

(f) The interior is readily accessible for customs inspection and there are no places where goods may be hidden;

(g) It has places which can accommodate seals, tapes or other customs safety devices, so as to ensure that it is not tampered with during transport or storage;

(h) It is identifiable by means of indelibly engraved marks and numbers, which are painted so as to be easily visible;

(i) The internal volume is at least one cubic metre.

(9) "Customs inspection" shall mean all the procedures to be adopted in order to ensure compliance with customs laws and regulations;

(10) "International customs transit (DCT) declaration" shall mean the document in which the declarant requests the customs office of departure to approve an ICT operation;

(11) "Declarant" shall mean the person who, subject to the legislation in force in each Contracting Party, requests the initiation of an international customs operation, under the terms of this annex, by submitting a DCT declaration to the customs office of departure and is answerable to the competent authorities for the accuracy of his declaration;

(12) "Bonded stores warehouse" shall mean special customs-controlled premises intended for the storage of maintenance and repair materials for vehicles under the responsibility of the carriers, with suspension of customs duties; the Contracting Parties shall authorize the installation of such premises in their territory, subject to prior compliance with the legal provisions in force;

(13) "Guarantee" shall mean a commitment entered into with a customs office with a view to ensuring the payment of charges or the fulfilment of other obligations;

(14) "Import or export charges" shall mean customs duties and any other liability with a similar effect, of either a fiscal, monetary, exchange-rate or other nature, pertaining to imports and exports. Fees and similar liabilities when they relate to the cost of services provided do not come under this heading;

(15) "Customs area" shall mean a place fitted out by the customs office for carrying out customs operations;

(16) "Transshipment" shall mean the transfer of goods to another transport unit carried out under customs supervision in a single customs office;

(17) "Carrier" shall mean a person who is authorized to engage in international land transport under the terms of this Agreement and who assumes responsibility before the competent authorities for the correct execution of the ICT operation;

(18) "Transport units" shall mean:

(a) Containers;

(b) Road vehicles including trailers and semi-trailers.

CHAPTER II. SCOPE

Article 2

1. This annex is applicable to the transport of goods in transport units between the territories of the Contracting Parties on condition that the transport operation includes a border crossing between the customs office of departure and the customs office of destination.

2. The Contracting Parties shall permit the operations of international road transport of passengers and goods in their territories under the arrangements for international customs transit and temporary admission of vehicles, additional transport equipment and accessories required for the operation of international transport, subject to the regulations existing in each of the Contracting Parties and the principles established in this Agreement.

3. The provisions of this annex are also applicable to the transport of goods proceeding from or destined for third countries which are not Contracting Parties.

4. The provisions of paragraph 1 of this article are also applicable to transit operations, including transit by waterway, when the goods are not transshipped.

5. Save as otherwise provided, the term "transport units" in this annex also includes exceptional cargo.

6. As regards the adoption of customs regimes, the internal legislation of each Contracting Party shall apply, due regard being paid to the principle of reciprocity, and the customs administrations may adopt uniform procedures for bilateral supervision.

CHAPTER III. SUSPENSION OF IMPORT OR EXPORT DUTIES

Article 3

Goods transported in international customs transit (ICT), under the terms of this annex, shall benefit from the suspension of all import or export duties for as long as the ICT operation lasts, without prejudice to the payment of fees for services actually provided.

CHAPTER IV. CONDITIONS APPLICABLE TO TRANSPORT COMPANIES AND UNITS

Article 4

The international customs transit (ICT) clearance must be prepared with a copy of the original or supplementary transport permit issued by the competent transport authorities of the Contracting Parties.

Article 5

To engage in international road transport operations, transport companies and their vehicles must be registered with the customs authority of the Contracting Parties in the country of the transport vehicle.

Article 6

1. Under the terms of this annex, transport units that will be sealed and used in the transport of goods must have the following characteristics:

(a) They must have a device to which the customs seal can be affixed simply and effectively;

(b) They must have no spaces where goods may be hidden;

(c) The space used must be readily accessible for customs inspection;

(d) They must be identified with indelibly engraved marks and numbers.

2. If necessary, the Contracting Parties shall draw up recommendations, subject to the provisions of article 30 of this annex, stipulating the conditions of the transport units, in order to standardize the procedure at the various customs offices which are involved in the ICT operation.

Article 7

The vehicles and their equipment must leave the country which they entered within the bilaterally agreed periods of time. Their characteristics and condition must be the same as on entry and will be inspected by the customs authorities.

Article 8

The customs offices which temporarily admit the vehicles covered by this Agreement and its annexes shall proceed to verify the equipment to ensure that it is correctly identified at the time of entry, departure or re-entry, at which time normal wear produced by use shall be noted.

Article 9

1. The customs authorities may authorize the installation of special customs warehouses in order to store essential spare parts and accessories for the maintenance of the transport units and equipment of approved foreign companies.

2. Import and export duties shall be suspended for spare parts and accessories admitted into the said warehouses.

3. Spare parts and accessories that have been replaced shall be re-exported to the country from which they came, handed over to the customs authorities or destroyed, and the carrier must assume any costs that this may generate.

CHAPTER V. CUSTOMS SEALS

Article 10

1. Under the terms of this annex, the customs seals used in an international customs transit operation must conform to the minimum conditions set out in the appendix to this annex.

2. The Contracting Parties must accept the customs seals that correspond to the minimum conditions set out in paragraph 1 of this article, when they have been affixed by the customs authorities of the other country. However, each Contracting Party has the right to affix its own seals when those used are not considered adequate or fail to offer the requisite security.

3. When the customs seals affixed in the territory of one of the Contracting Parties are accepted by the other, they shall enjoy the same juridical protection as national seals in the territory of the latter.

CHAPTER VI. DECLARATION OF GOODS AND RESPONSIBILITY

Article 11

In order to implement the international customs transit procedure established in this annex, a declaration of customs transit (DCT) must be presented for each transport unit to the customs authorities of departure, in accordance with the bilingual Portuguese-Spanish model, which was approved by the Commission referred to in article 19 of the Agreement, pursuant to article 30 of this annex, duly completed and with a sufficient number of copies to comply with all the inspections during the ICT operation.

Article 12

1. The goods referred to in this Agreement that enter or depart from the territories of the Contracting Parties shall be transported by a vehicle or transport equipment that, in the opinion of the customs authorities, complies with international transport requirements and guarantees fiscal security.

2. The carrier is responsible to the customs authorities for fulfilling the obligations arising out of the implementation of the international customs transit procedure, and especially for ensuring that the goods arrive intact at the customs office of destination, in accordance with the conditions established in this annex.

3. The declarant is the only person responsible for customs violations resulting from the inaccuracy of his declarations.

CHAPTER VII. GUARANTEES FOR GOODS AND VEHICLES

Article 13

1. The vehicles of the authorized companies that are entitled to engage in international transport under this Agreement are, ipso jure, the only guarantee in relation to any applicable duties and pecuniary penalties that may be imposed on both the transported goods and the vehicles that are temporarily admitted into the territories of the two countries.

2. The transport companies may replace the guarantee mentioned in this article with another, such as a bank or insurance guarantee, at the request of the customs authorities, subject to the legislation of the Contracting Party where the request is made.

CHAPTER VIII. FORMALITIES TO BE OBSERVED AT THE CUSTOMS OFFICES OF DEPARTURE

Article 14

1. At the customs office of departure, the transport units and the goods must be presented together with the DCT declaration.

2. The authorities at the customs office of departure shall verify:

(a) That the DCT declaration has been prepared correctly;

(b) That the transport unit offers the necessary security, in accordance with the conditions set out in article 6;

(c) That the type and quantity of the transported goods correspond to what is specified in the declaration.

3. Once the verifications have been made, those authorities shall affix their seals and stamp the DCT declaration.

4. If they believe it to be necessary, the said authorities shall proceed to examine the goods, preferably by random sampling.

5. The DCT declaration shall be registered and returned to the declarant who shall take the necessary steps to ensure its presentation for customs inspection at the various stages of the ICT operation. The authorities at the customs office of departure shall keep a copy of the DCT declaration.

6. In the case of exceptional cargo, the following procedure shall be followed:

(a) Authorization to carry out the ICT procedure shall be subject to the feasibility of identifying the exceptional cargo. Consequently, the manufacturer's marks or numbers, or the description of the goods, must be used in particular as a means of identification, and identification marks or customs seals must be applied, so that the cargo may not be replaced, either wholly or in part, or any of its components removed, without this being evident.

(b) If the customs authorities should require the addition of further documentation identifying the cargo, this shall be mentioned in the DCT declaration.

CHAPTER IX. FORMALITIES TO BE OBSERVED AT THE BORDER CUSTOMS OFFICE

Article 15

1. Upon departure from the territory of a country, the carrier must present to the customs authorities at each border customs office the transport unit with the cargo, with the seals intact, and the DCT declaration relating to the goods. The authorities shall verify whether the unit has been handled in an unauthorized way and whether the customs seals or identification marks are intact and shall then stamp the DCT declaration.

2. The authorities at the border customs office of departure may keep one copy of the DCT declaration to register the operation and shall send another signed copy to the customs office of departure or the border customs office at the entry into the country, as an acknowledgement of arrival, so that the latter may finalize the ICT operation in the said country's territory.

Article 16

1. Upon entry into the territory of a country, the carrier must present to the customs authorities at each border customs office the transport unit with the cargo, with the seals intact, and the DCT declaration relating to the goods.

2. The authorities at the border customs office of entry shall verify:

(a) That the DCT declaration has been prepared correctly;

(b) That the transport unit offers the necessary security and that the customs seals are intact or, in the case of an exceptional cargo, the provisions of article 14, paragraph 6, of this annex have been observed.

3. Once the routine verifications have been made, the border customs authorities shall stamp the DCT declaration and, if necessary, apply new seals, noting this on the DCT declaration.

4. The authorities at the border customs office of entry shall keep a copy of the DCT declaration to register the operation.

Article 17

When the customs authorities remove a customs seal in order to inspect a laden transport unit at a border customs office, or during the journey, they shall record this fact on the DCT declaration that accompanies the transport unit, together with any observations pertaining to the inspection and the characteristics of the new customs seal that they have affixed.

CHAPTER X. FORMALITIES TO BE OBSERVED AT THE CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION

Article 18

1. The carrier must present the transport unit with the cargo, with its seals intact, and the DCT declaration relating to the goods, to the authorities at the customs office of destination.

2. When finalizing the ICT operation, the authorities at the customs office of destination shall proceed to examine the documents and verify the transport unit with the cargo, the seals and other elements that ensure the security and integrity of the cargo.

3. Having verified that the carrier has fulfilled his obligations, the authorities at the customs office of destination shall certify the arrival of the goods. A copy of the DCT declaration thus processed shall be delivered to the interested party.

4. The customs office of destination shall keep a copy of the DCT declaration and shall require presentation of an additional copy of this declaration, which shall be sent to the border customs office at the entry to the country, as an acknowledgement of arrival, in order to finalize the ICT operation.

CHAPTER XI. CUSTOMS VIOLATIONS, CLAIMS AND ACCIDENTS

Article 19

1. If the customs office of either country suspects that a customs violation has been committed, it shall adopt the appropriate legal measures established in its own regulations. If the vehicle is retained, the authorized company may submit a guarantee that satisfies the competent authorities in order to obtain the release of the vehicle while the administrative or judicial proceedings take place.

2. Without detriment to any administrative or judicial decision that may be adopted when the customs violations referred to in this article occur, the customs offices reserve the right to require competent national authority of their country to suspend the original or supplementary permit granted to the company involved. If an authorized company commits repeated violations, the competent national authority shall, at the request of the customs authority, cancel the original or supplementary permit, as the case may be.

Article 20

When the customs authorities of a country certify that the part of the ICT operation carried out in their territory has been executed satisfactorily, they may not claim the payment of the duties mentioned in article 3 of this annex, unless the certification has been obtained in an irregular or fraudulent manner, or the provisions of this annex have been infringed.

Article 21

1. If the customs seals were broken, destroyed or damaged during an ICT operation, the carrier shall immediately communicate this fact to the nearest customs office. The authorities of this customs office shall draw up a report confirming the accident and take the necessary steps to enable the ICT operation to continue. A copy of the confirmation report must be attached to the DCT declaration.

2. If it is not possible to communicate with the customs authorities immediately, the carrier must approach the nearest competent authority, which shall make a record of the accident and attach it to the DCT declaration. This record must be presented together with the transport unit, the cargo and the DCT declaration to the nearest customs house, which shall take the necessary steps to enable the ICT operation to continue.

3. In the event of imminent danger that makes it necessary to unload immediately part or all of the cargo, the carrier may take any measures that he considers appropriate, on his own initiative.

CHAPTER XII. MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 22

The customs authorities of one of the Contracting Parties which have commenced investigations in the case of a violation or suspected violation of the provisions of this annex shall request in writing from the customs authorities of the other Party:

(a) Information relating to the international customs transit declarations that have been presented or accepted in its territory and that are presumed to be false;

(b) Information that allows the authenticity of any seals affixed in its territory to be verified.

Article 23

When the customs authorities of one of the Contracting Parties verify that there are inaccuracies in a DCT declaration or some other irregularity in the ICT operation under the terms of this annex, the said authorities shall inform *ex officio* the customs authorities of the other Party.

CHAPTER XIII. GENERAL PROVISIONS

Article 24

During the part of the ICT operation conducted in their territory, the Contracting Parties may:

(a) Establish a period within which the operation should be completed in their territory;

(b) Require the transport units to follow particular routes.

Article 25

1. The customs offices authorized to exercise functions relating to border inspections of the international transport of passengers and goods by road and the goods transported under the international customs transit procedure dealt with in this Agreement are: for the Federative Republic of Brazil, the Inspectorate of Vila Pacaraíma, and, for the Republic of Venezuela, the Customs House of Santa Elena de Uairén.

2. The Contracting Parties shall:

(a) Reduce to a minimum the time necessary for completing the formalities at the border customs offices and establish an expeditious procedure for the goods subject to the ICT operation;

(b) Give priority to processing perishable goods, live animals and other goods that imperatively require rapid transport, such as emergency or relief shipments in the case of disasters;

(c) At the request of the interested party, facilitate completion of customs formalities at the border customs offices at times outside the normally established days and timetables.

3. The Contracting Parties shall harmonize the timetables for provision of service and the procedures of all the agencies that have a role to play at the corresponding border-crossing points.

Article 26

1. The work performed by the customs officials shall not entail any other payment for completion of the customs formalities mentioned in this annex than that established in the following paragraph.

2. The Contracting Parties shall, at the request of any interested party, allow the border customs offices to operate on days, during hours and on premises outside those normally established. In such cases, the amount of the expenditure incurred for the special service may be charged, including the extra remuneration for the officials.

Article 27

When transport units without goods pass through the border customs offices, they must present an international cargo manifest (ICM).

Article 28

The provisions of this Agreement do not confer exemption from compliance with the health and other regulations required by either of the Contracting Parties.

CHAPTER XIV. INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT

Article 29

In order to facilitate international passenger transport by road, the Contracting Parties shall harmonize customs documentation and procedures.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

Article 30

1. At the request of either of the Contracting Parties, meetings of the Commission established in article 19 of the Agreement shall be convened, with the participation of the customs experts of the Parties, in order to examine the provisions of this annex and propose the implementation of measures that ensure the uniformity of the procedures adopted by each customs office.

2. In the same way, the said Commission shall encourage the use of electronic data transmission for the exchange of information between the customs offices of the Contracting Parties and with other users, in order to take greater advantage of technological advances in this field, facilitate the implementation of customs procedures and increase cooperation between the customs offices of the two countries.

APPENDIX TO ANNEX IV

MINIMUM REQUIREMENTS FOR CUSTOMS SECURITY DEVICES (SEALS AND TAPES)

The customs security devices must comply with the following minimum requirements:

1. General Requirements for Customs Security Devices.

They must be:

- (a) Strong and durable;
- (b) Easy to apply;
- (c) Easy to examine and identify;
- (d) Difficult to remove, break or handle irregularly without leaving a mark;
- (e) Non-reusable;
- (f) Difficult to copy or imitate.

2. Material Specifications for the Seal

- (a) The size and shape of the seal should be such that the identification marks are easy to read;
- (b) The dimensions of each seal must correspond to those of the tape used, and the seal must be placed so that the tape fits firmly when the seal is closed;
- (c) The material used must be sufficiently strong to resist accidental breakage, rapid deterioration (due to climate conditions, chemical agents, etc.) or irregular handling that does not leave a mark; and
- (d) The material used must be chosen according to the type of seal used.

3. Specifications for the Tape

The tape must be strong and durable, resistant to weather and corrosion.

4. Identification Marks

The seal or the tape, whichever the case, must contain marks that:

- (a) Indicate that it is a customs security device, with the standard application of the word "customs";
- (b) Identify the country, preferably with the abbreviation that is used to indicate the country where the vehicles authorized to engage in international transit are registered;
- (c) Allow the customs house that applied the device to be identified.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
PASSAGERS ET DE MARCHANDISES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant opportun de disposer d'un instrument juridique réglementant le transport routier international de passagers et de marchandises entre les deux pays et reflétant les principes fondamentaux et le principe de réciprocité de nature à harmoniser et à promouvoir leurs intérêts légitimes dans ce domaine d'activité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique au transport routier international de passagers et de marchandises entre les Parties contractantes, qu'il s'agisse d'un transport direct ou d'un transport en transit vers les pays tiers.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "transport routier" désigne le transport commercial par véhicule au moyen de l'infrastructure routière;

2. L'expression "transport routier international" désigne le transport routier dont l'itinéraire franchit en un point au moins la frontière entre les deux pays;

3. L'expression "transport commercial" désigne tout service public de transport de passagers et de marchandises assuré pour des tiers moyennant rémunération par un transporteur autorisé;

4. L'expression "transport de passagers" désigne tout service assuré pour le transport régulier de personnes, conformément aux itinéraires, horaires et fréquences approuvés, du lieu d'origine au lieu de destination ainsi qu'entre villes de deux ou plusieurs pays;

5. L'expression "marchandises" désigne tout article pouvant faire l'objet d'un transport commercial;

6. L'expression "véhicule et transport de passagers" désigne tout engin autopropulsé doté des éléments constituant l'équipement normalement utilisé pour le transport routier de passagers;

7. L'expression "véhicule autopropulsé de transport de marchandises" désigne tout engin autopropulsé ou remorqué doté des éléments constituant l'équipement normalement utilisé pour le transport routier de marchandises;

8. L'expression "équipage" désigne le personnel employé et autorisé par le transporteur qui accompagne le véhicule pendant le trajet;

9. L'expression "entreprise de transport" désigne toute personne morale légalement constituée, y compris les coopératives, autorisée, conformément aux dispositions du présent Accord, à réaliser un transport routier international;

10. L'expression "transporteur individuel autorisé" désigne toute personne physique assurant un transport sous la responsabilité d'une entreprise de transport agréée autorisée à exploiter un service de transport international conformément aux dispositions du présent Accord;

11. L'expression "transport de marchandises propres" désigne tout transport assuré par une entreprise dont l'activité commerciale principale n'est pas le transport de marchandises moyennant rémunération au moyen de véhicules lui appartenant de marchandises destinées exclusivement à son utilisation propre ou à la distribution de ses produits.

Article 3

Les véhicules de l'une des Parties contractantes qui transportent des passagers ou des marchandises sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et à en sortir par les points de franchissement de la frontière autorisée, sur la base de la réciprocité et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays, dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes.

Article 4

Les transporteurs autorisés de l'une des Parties contractantes ne peuvent assurer aucun transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie sous peine de perdre leur autorisation de transport international.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne doivent en aucun cas être interprétées comme limitant les facilités actuellement accordées ou pouvant être accordées d'un commun accord entre les Parties contractantes pour le transport frontalier.

Article 6

Les autorisations visées à l'article 3 ne sont accordées qu'à des véhicules exploités sous la responsabilité d'entreprises de transport agréées conformément à la législation du pays dont elles relèvent ainsi qu'aux règles de sécurité applicables en matière d'entrée, de sortie, de transit et de transport dans chacune des Parties contractantes.

Article 7

Sous réserve des dispositions particulières du présent Accord et de ses annexes, les transporteurs autorisés, le personnel employé, les véhicules, le matériel et les services fournis sont soumis aux normes et règlements en vigueur sur le territoire de chaque pays, et chacune des Parties contractantes reconnaît le droit de l'autre Partie d'interdire la prestation de services sur son territoire si les conditions et dispositions stipulées par sa législation ne sont pas respectées.

Article 8

Chacune des Parties contractantes applique sur son territoire aux transporteurs, véhicules et équipages de l'autre Partie les mêmes dispositions légales et réglementaires que celles qu'elle applique à ceux de son propre pays pour le transport assuré conformément au présent Accord.

Article 9

Les véhicules ne peuvent franchir la frontière qu'aux points convenus par les Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes déterminent les points autorisés pour le franchissement de la frontière ainsi que les routes, itinéraires et terminaux à utiliser à l'intérieur de leur territoire, lesquels devront être sélectionnés de manière à offrir les meilleures conditions de fonctionnement et à réduire au minimum les frais de transport, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article 11

1. Les marchandises transportées sont soumises, aux points de franchissement de la frontière convenus, aux opérations de dédouanement applicables conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties.

2. Les Parties contractantes facilitent le dédouanement à la frontière des véhicules et conteneurs scellés. Si besoin est, le service des douanes peut apposer ses propres scellés.

Article 12

1. Les véhicules et leur matériel doivent sortir du pays dans lequel ils sont entrés dans les délais convenus et dans l'état dans lequel ils sont entrés dans le pays.

2. En cas d'accident dûment prouvé, les autorités douanières autorisent la sortie du pays du véhicule ayant subi des dégâts irréparables, après vérification et autorisation par les autorités de transit compétentes, sous réserve que :

a) Le propriétaire acquitte les taxes et droits à l'importation exigibles; ou

b) Les véhicules aient été abandonnés par l'équipage et que le transporteur ou l'intéressé se soit acquitté de toutes les obligations légalement contractées dans le pays sur le territoire duquel l'accident s'est produit.

Article 13

Les équipages des véhicules doivent être munis des documents les habilitant à exercer leurs fonctions. Lesdits documents doivent avoir été délivrés par les autorités compétentes du pays dont ils relèvent et être reconnus par les deux Parties.

Article 14

Chacune des Parties contractantes tient l'autre Partie informée des règles concernant le gabarit et le poids maximum ainsi que les autres normes techniques appliquées sur son territoire à la circulation interne de véhicules.

Article 15

Les transporteurs sont tenus d'assurer les risques que le transport peut comporter pour les tiers et les équipages. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures législatives internes nécessaires afin d'autoriser l'émission de polices d'assurance valables à l'étranger. L'assurance que doivent avoir les entreprises de l'une des Parties peut être contractée dans le pays où séjourne temporairement le véhicule ou dans son pays d'origine sur la base du principe de la réciprocité. Dans ce dernier cas, l'assurance doit relever de la responsabilité d'une entité ou compagnie du pays où séjourne temporairement le véhicule.

Article 16

Les Parties contractantes peuvent autoriser la circulation de véhicules dont les caractéristiques ou dont la nature de leur cargaison sont particulières ou différentes de celles établies par leurs législations respectives, sous réserve d'avoir préalablement obtenu les permis spéciaux nécessaires des autorités compétentes.

Article 17

Les dispositions spécifiques ou règles opérationnelles régissant les questions visées par le présent Accord sont indiquées dans les annexes concernant les questions organisationnelles et opérationnelles, l'assurance, l'entrée et le séjour des étrangers et les règles douanières, lesquelles font partie intégrante du présent Accord et dont l'application relève de la responsabilité des organismes compétents de chacun des deux pays.

Article 18

Les Parties contractantes peuvent conclure des instruments complémentaires au présent Accord au sujet des différentes questions visées par ce dernier, particulièrement

pour ce qui est du principe de réciprocité applicable en matière de permis et des autres aspects techniques et opérationnels. Lesdits instruments ne peuvent en aucun cas déroger ou être contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 19

1. Les Parties contractantes désignent comme organismes nationaux compétents aux fins de l'application du présent Accord :

a) La République du Venezuela, le Ministère des transports et communications, agissant par l'intermédiaire de la Direction du Service autonome des transports et du transit terrestres (SETRA);

b) La République fédérative du Brésil, le Ministère des transports, agissant par l'intermédiaire du Département des transports routiers du Secrétariat à la production.

2. Les Parties contractantes constituent par la voie diplomatique une commission chargée d'évaluer périodiquement l'exécution du présent Accord et de suggérer les amendements qu'il y aurait lieu d'apporter à ces annexes. La commission se réunit une fois par an sur la convocation de l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis de soixante (60) jours, ou en session extraordinaire si besoin est.

Article 20

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 21

Les différends pouvant surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés au moyen de négociations directes par la voie diplomatique.

Article 22

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, auquel cas il cessera de produire effet six (6) mois à compter de la date de la notification à cet effet.

Article 23

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Les modifications, une fois notifiées par la voie diplomatique, entreront en vigueur selon les modalités indiquées à l'article 20.

Fait à Caracas le 4 juillet 1995, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre d'État chargé des relations extérieures

Pour la République du Venezuela :
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des relations extérieures

ANNEXE I

ASPECTS ORGANISATIONNELS ET OPÉRATIONNELS

TITRE PREMIER. OCTROI DE PERMIS

Article premier

Les organismes chargés de l'application de l'Accord accordent un permis originel aux entreprises de transport relevant de leur juridiction et des permis complémentaires aux entreprises de transport relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les permis originels sont accordés conformément aux principes de base ci-après :

- a) L'entreprise de transport doit avoir été constituée conformément à la législation du pays dont elle relève;
- b) Des ressortissants du pays d'origine de l'entreprise de contrôle doivent détenir plus de la moitié de la propriété et du contrôle effectif de celle-ci.

Article 3

Le permis accordé par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transport relevant de sa juridiction est considéré par l'autre Partie contractante comme établissant que ladite entreprise répond aux critères de qualité et de capacité technique et réunit les conditions opérationnelles et financières applicables aux entreprises qui fournissent un service public.

Article 4

Pour obtenir un permis complémentaire, l'entreprise de transport de l'une des Parties contractantes doit soumettre à l'autre Partie, dans un délai de cent-vingt (120) jours à compter de la date de délivrance du permis originel :

- a) Une attestation du permis originel délivré par l'autorité compétente de l'organisme chargé de l'application du présent Accord selon la présentation figurant sur les formulaires I et II;
- b) Une procuration notariée désignant le représentant légal habilité à représenter l'entreprise de transport aux fins de toutes les procédures administratives et judiciaires dans lesquelles elle peut être appelée à intervenir dans l'autre pays, ladite procuration devant être établie selon les modalités indiquées par les organismes chargés de l'application du présent Accord dans les deux pays;
- c) Une police d'assurance couvrant la responsabilité civile des véhicules.

Article 5

Une fois accomplies les formalités prévues à l'article 4, il est accordé à l'entreprise de transport un permis d'exploitation de service de transports internationaux routiers. Les deux Parties contractantes s'abstiennent d'adopter toute mesure restrictive de caractère économique pouvant entraver le libre accès aux services de transport des entreprises agréées.

Article 6

Toute modification concernant la constitution ou la représentation de l'entreprise de transport agréée ou la description et l'identification des véhicules agréés doit être approuvée par l'organisme chargé de l'application du présent Accord dans le pays d'origine et communiquée à l'autre Partie par télécopie ou télex.

Article 7

L'octroi et l'annulation des permis originels et des permis complémentaires sont soumis aux conditions et périodes de validité convenues d'un commun accord, compte tenu de la nécessité d'uniformiser et de simplifier les formalités applicables.

TITRE II. TAXES, DROITS ET PLAQUES D'IMMATRICULATION

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes dispense les entreprises de transport agréées de l'autre Partie du paiement des droits et taxes liés à la circulation et à l'immatriculation de leurs véhicules.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas du recouvrement des taxes dues pour la prestation effective de services publics.

3. Les véhicules des entreprises visées par le présent article sont munis de plaques d'immatriculation indiquant leur pays d'origine, lesquelles sont reconnues comme valables par l'autre Partie contractante.

TITRE III. VÉHICULES ET INSTALLATIONS FIXES

Article 9

Les véhicules et installations fixes (ateliers mécaniques et magasins d'entreposage) agréés par l'une des Parties contractantes sont reconnus comme aptes pour la prestation de services par l'autre Partie contractante, sous réserve que les véhicules, leur gabarit et leur poids maximum et les autres spécifications techniques soient conformes aux normes en vigueur en la matière sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'article 16 de l'Accord.

TITRE IV. INSPECTION TECHNIQUE

Article 10

Chacune des Parties contractantes reconnaît à l'autre Partie le droit de procéder à une inspection technique des véhicules agréés ainsi que d'interdire la prestation de services à tout véhicule n'offrant pas les conditions de sécurité exigées par les règles de circulation et de transport routier applicables.

TITRE V. CONTRÔLES

Article 11

Chacune des Parties contractantes procède à un contrôle complet des opérations de toutes les entreprises de transport agréées sur son propre territoire et informe l'autre Partie des résultats des contrôles concernant les entreprises de transport relevant de sa juridiction.

Article 12

Les entreprises de transport agréées, quel que soit le pays dont elles relèvent, sont tenues de soumettre à chacun des organismes chargés de l'application de l'Accord qui sont visés à l'article 19 de celui-ci les informations comptables et statistiques requises par les normes et directives uniformes convenues d'un commun accord.

Article 13

Les Parties contractantes établissent des documents homologués pour le transport routier international (formulaires de permis originels et de permis complémentaires d'homologation et de description des véhicules).

Article 14

1. Les documents opérationnels et formulaires visés dans la présente Annexe sont rédigés en langues espagnole et portugaise et n'exigent pas de légalisation consulaire.
2. À cette fin, les Parties contractantes se communiquent réciproquement des spécimens des signatures et des sceaux et timbres des autorités et organismes compétents.

TITRE VI. INFRACTIONS ET SANCTIONS

Article 15

Les infractions aux dispositions légales et réglementaires en vigueur commises par les entreprises de transport agréées font l'objet d'enquêtes et de sanctions conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été commises, quelle que soit la Partie dont relève l'entreprise de transport responsable.

ESPACE RÉSERVÉ À L'EMBLÈME DE LA RÉPUBLIQUE ET AU NOM DE L'AUTORITÉ.

FORMULAIRE I

1. Document d'homologation No.

2. Le Directeur du Service autonome des transports et du transit terrestres du Ministère des transports et des communications certifie que, conformément à l'Accord relatif au transport international routier, l'entreprise indiquée ci-après relève de la juridiction de ce pays et atteste que celle-ci est autorisée à assurer un transport international routier, comme suit :

3. Nom et domicile légal de l'entreprise

Domicile

4. Pourcentage de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise que détiennent des ressortissants de (nom du pays) :

5. Nature du transport :

6. Modalités du transport à assurer :

7. Nombre de véhicules devant être utilisés :

Camions	Camions-tracteurs	Semi-remorques	Remorques
Représentant	tonnes de charge nominale		

8. Origine et destination du transport :

9. Itinéraire et séjour dans le pays :

10. Période de validité :

11. Annexes : Description des véhicules :

12. Permis accordés à le

DESCRIPTION DES VÉHICULES

FORMULAIRE II

ENTREPRISE

Origine/destination

Document d'homologation (certificat) No.

Catégorie Année Marque Modèle No. de châssis Essieux CMT CCL Tare Immatriculation

ANNEXE II

ASSURANCES

Article premier

L'obligation qu'ont les entreprises d'assurance de transport international de contracter une assurance conformément au présent Accord s'étend aux propriétaires ou conducteurs des véhicules utilisés pour le transport de marchandises pour compte propre, étant entendu que ladite assurance peut ne couvrir que la responsabilité civile en cas de dommages corporels et matériels causés à des tiers non transportés.

Article 2

Les autorités responsables de la réglementation des changes de chacune des Parties contractantes autorisent le transfert des primes d'assurance et des indemnisations destinées à couvrir les sinistres et les frais conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à échanger des informations concernant les normes en vigueur ou pouvant être adoptées à l'avenir au sujet des questions liées à la responsabilité civile et à l'assurance visée par le présent Accord ainsi que sur les dispositions fiscales ou autres qui affectent les primes perçues par les assureurs qui couvrent une responsabilité à l'étranger ainsi que sur les droits dont peuvent être exonérées les opérations en question. À cette fin, les règles d'application devront tendre à privilégier le développement des activités d'assurance des transports internationaux et à éviter la double imposition.

Article 4

Les compagnies d'assurance assumant la couverture des risques communiquent à leurs agents dans l'autre pays des formulaires pour qu'ils puissent être présentés aux autorités de contrôle des formulaires d'attestation d'assurance comportant les indications ci-après : nom et adresse de la compagnie d'assurance, numéro de la police, nom et adresse de l'entreprise de transport, spécifications et caractéristiques du véhicule, période de couverture, risques couverts, montants assurés, lieu et date d'émission, nom et adresse de l'agent et signature de celui-ci.

Article 5

1. Le montant minimum de la couverture devant être assurée conformément au présent Accord est le suivant :

- a) Dommages causés à des tiers non transportés :
 - a.1) Décès et dommages corporels : 20 000 dollars par personne

a.2) Dommages matériels : 15 000 dollars par bien

Limite par sinistre : 120 000 dollars.

b) Dommages causés aux passagers :

b.1) Décès et dommages corporels : 20 000 dollars par personne

b.2) Dommages matériels : 500 dollars par passager

Limite par sinistre : 200 000 dollars en cas de décès et/ou dommages corporels et 10 000 dollars en cas de dommages matériels.

2. Les assurés et les compagnies d'assurance peuvent librement convenir d'un montant de couverture supérieur aux minimums prévus par le présent Accord.

Article 6

L'assurance responsabilité civile couverte par les compagnies d'assurance du pays d'origine est valable si ces dernières ont conclu des contrats avec les compagnies d'assurance de l'autre pays pour l'expertise et la couverture des sinistres conformément à la législation de chaque pays.

Article 7

1. Afin de faciliter l'application des articles qui précèdent, les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir la conclusion d'accords entre les compagnies d'assurance ou de réassurance, sous la supervision appropriée des autorités chargées des assurances, des transports et de la réglementation des changes de chacune des Parties contractantes.

2. Les autorités de chacune des Parties contractantes responsables des assurances établiront des clauses uniformes pour les polices d'assurance prévues par le présent Accord.

ANNEXE III

QUESTIONS RELATIVES À L'ENTRÉE ET AU SÉJOUR DES ÉTRANGERS

Article premier

Chacune des Parties contractantes autorise les membres de l'équipage des véhicules utilisés pour le transport international routier de passagers ou de marchandises à entrer sur son territoire et à en sortir et exige à cette fin la présentation du livret ou de la carte de membres d'équipages terrestres délivré par les autorités responsables des migrations de leur pays.

Article 2

Les autorités responsables des migrations des Parties contractantes autorisent les membres des équipages terrestres à entrer sur le territoire de leurs pays respectifs et à y séjourner pour une période ne dépassant pas trente (30) jours.

Article 3

En cas de force majeure dûment établie ou d'impossibilité d'achever dans ce délai une opération de transport déterminée, les Parties contractantes peuvent autoriser les membres des équipages terrestres à séjourner sur leur territoire pendant une période supplémentaire de trente (30) jours.

Article 4

Les entreprises de transport ou leurs représentants légaux sont responsables de tous les frais afférents à la sortie du pays des membres de leurs équipages terrestres en cas d'inobservation des normes pertinentes en vigueur dans le pays correspondant.

Article 5

Les entreprises de transport autorisées conformément au présent Accord et les membres de leurs équipages terrestres sont soumis aux dispositions légales en vigueur en matière d'immigration sur le territoire des Parties contractantes.

ANNEXE IV

QUESTIONS DOUANIÈRES

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Annexe :

1. L'expression "admission temporaire" désigne le régime douanier spécial qui permet de recevoir dans un territoire douanier, en franchise de droits, certaines marchandises importées à une fin déterminée et devant être réexportées dans un délai déterminé sans modification, sous réserve de la dépréciation normale due à l'utilisation qui en est faite;

2. L'expression "transit douanier international" (TAI) désigne le régime douanier spécial selon lequel les marchandises sujettes à un contrôle douanier sont transportées d'un entrepôt sous douane à un autre en une seule et même opération supposant le franchissement d'une ou de plusieurs frontières;

3. L'expression "opération de transit douanier international" désigne le transport de marchandises d'un point placé sous la juridiction de la douane de départ jusqu'à un point de l'autre pays situé sous la juridiction de la douane de destination conformément au régime établi dans la présente Annexe;

4. L'expression "douane de départ" désigne la douane de l'une des Parties contractantes sous la juridiction de laquelle commence une opération TAI;

5. L'expression "douane du point de franchissement de la frontière" désigne la douane de l'une des Parties contractantes par laquelle passe, pour son entrée ou sa sortie du pays, une unité de transport dans le contexte d'une opération TAI;

6. L'expression "douane de destination" désigne la douane de l'une des Parties contractantes sous la juridiction de laquelle s'achève une opération TAI;

7. L'expression "charge exceptionnelle" désigne un ou plusieurs objets lourds ou volumineux qui, du fait de leur poids, de leurs dimensions ou de leurs natures, ne peuvent pas être transportés dans des unités de transport fermées, sous réserve qu'ils puissent être facilement identifiés. Cette expression comprend également les véhicules neufs transportés par leurs propres moyens;

8. L'expression "conteneur" désigne tous matériels de transport (malle transportable, citerne mobile ou engin semblable, avec ses accessoires, y compris le matériel de réfrigération, bâches, etc.) qui :

a) Constituent un compartiment fermé en tout ou en partie et destiné à contenir des marchandises;

b) Ayant un caractère permanent et par conséquent suffisamment résistants pour être utilisés plusieurs fois;

c) Ayant été spécialement conçus pour faciliter le transport de marchandises, par un ou plusieurs moyens de transport, sans manipulation intermédiaire des marchandises;

d) Étant construits de façon à pouvoir être déplacés dans des conditions faciles et sûres, en particulier pour le transbordement d'un moyen de transport à un autre;

e) Ayant été conçus de manière à pouvoir être chargés et déchargés facilement;

f) Ayant un intérieur pouvant être soumis facilement à une inspection douanière et ne comportant aucun lieu où puissent être dissimulées des marchandises;

g) Étant dotés de caractéristiques permettant à la douane d'apposer des scellés ou d'installer d'autres dispositifs de sécurité pour garantir leur inviolabilité pendant le transport ou l'entreposage;

h) Étant identifiés au moyen de marques et de numéros gravés de manière indélébile et peints de façon à être aisément visibles;

i) Ayant un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

9. L'expression "contrôle douanier" désigne l'ensemble des procédures devant être adoptées pour assurer le respect des lois et règlements douaniers;

10. L'expression "déclaration de transit douanier international (DTA)" désigne le document au moyen duquel le déclarant demande à la douane de départ d'autoriser une opération TAI;

11. L'expression "déclarant" désigne la personne qui, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, demande l'autorisation d'une opération TAI, conformément aux dispositions de la présente Annexe, présentant une déclaration DTA à la douane de départ et qui est responsable devant les autorités compétentes de l'exactitude de la déclaration;

12. L'expression "dépôt de provision de bord" désigne un local privé placé sous surveillance douanière destiné à l'entreposage en franchise de droits, sous la responsabilité des transporteurs, des matériels d'entretien et de réparation des véhicules, dont l'autorisation est autorisée par les Parties contractantes sur leur territoire moyennant l'accomplissement préalable des formalités légales en vigueur;

13. L'expression "garantie" désigne l'obligation contractée à l'égard de la douane en vue d'assurer le paiement des droits ou l'accomplissement des autres obligations douanières;

14. L'expression "droits d'importation ou d'exportation" désigne les droits de douane et toute autre charge fiscale, monétaire, cambiaire ou autre ayant le même effet frappant les importations et les exportations. Cette expression exclut les taxes et obligations analogues correspondant au coût de services effectivement fournis;

15. L'expression "enceinte douanière" désigne le local utilisé par la douane pour réaliser les opérations douanières;

16. L'expression "transbordement" désigne le transfert de marchandises à une autre unité de transport, effectué sous le contrôle d'une même douane;

17. L'expression "transporteur" désigne toute personne autorisée à assurer un transport international routier conformément au présent Accord, qui assume devant les autorités compétentes la responsabilité de l'exécution régulière de l'opération TAI;

18. L'expression "unités de transport" désigne :

- a) Les conteneurs;
- b) Les véhicules routiers, y compris remorques et semi-remorques.

TITRE II. CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. La présente Annexe s'applique au transport de marchandises par unités de transport entre les territoires des deux Parties contractantes, dans tous les cas où le transport comporte le franchissement d'une frontière entre la douane de départ et la douane de destination.

2. Les Parties contractantes autorisent sur leurs territoires respectifs les opérations de transport international routier de passagers et de marchandises sous le régime de transit douanier international et d'admission temporaire de véhicules, autres matériels de transport et des accessoires nécessaires à l'exploitation des services de transport international, conformément aux normes en vigueur dans chacune des Parties et aux principes stipulés dans le présent Accord.

3. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent également au transport de marchandises en provenance ou à destination de pays tiers autres que les Parties contractantes.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent en outre aux opérations en transit, y compris les trajets par voie aquatique, sans transbordement des marchandises.

5. À moins que la présente Annexe n'en dispose autrement, l'expression "unités de transport" comprend également les charges exceptionnelles.

6. L'adoption des régimes douaniers est soumise à la législation de chacune des Parties contractantes, sur la base du principe de la réciprocité, et les administrations douanières peuvent adopter des procédures uniformes de contrôle bilatéral.

TITRE III. SUSPENSION DES DROITS À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION

Article 3

Les marchandises transportées en transit douanier international (TAI) en vertu de la présente Annexe jouissent de la suspension des droits à l'importation et à l'exportation éventuellement exigibles pendant la durée de l'opération TAI, sans préjudice du paiement des taxes correspondant à des services effectivement fournis.

TITRE IV. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ENTREPRISES ET AUX UNITÉS DE TRANSPORT

Article 4

Le régime de transit douanier international (TAI) est accordé au vu de la copie du permis originel ou complémentaire délivré par les autorités des Parties contractantes compétentes en matière de transports.

Article 5

Pour pouvoir réaliser des opérations de transport international routier, les entreprises de transport et leurs véhicules doivent être enregistrés auprès de l'autorité compétente de la Partie contractante dans laquelle est immatriculé le véhicule.

Article 6

1. Aux fins de la présente Annexe, les unités de transport pouvant être scellées et utilisées pour le transport de marchandises doivent répondre aux caractéristiques ci-après :

a) être munies d'un dispositif où les scellés de la douane puissent être apposés de façon simple et efficace;

b) Ne comporter aucun lieu permettant de dissimuler des marchandises;

c) Comporter un espace utile pouvant être facilement inspecté par la douane;

d) être identifiées au moyen de marques et de numéros gravés de manière indélébile.

2. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article trente de la présente Annexe, formulent, si besoin est, des recommandations concernant les caractéristiques auxquelles doivent répondre les unités de transport afin d'uniformiser les procédures appliquées par les différentes douanes appelées à intervenir dans une opération TAI.

Article 7

Les véhicules et leurs matériels doivent sortir du pays où ils sont entrés dans les délais convenus au plan bilatéral dans le même état et dans les mêmes conditions qu'à leur entrée, ce qui sera contrôlé par les autorités douanières.

Article 8

Les douanes procédant à l'admission temporaire des véhicules visés par le présent Accord et ses annexes vérifient leurs matériels de manière à les identifier avec précision lors de leur entrée, de leur sortie ou de toute nouvelle entrée, sous réserve de l'usure normale.

Article 9

1. Les autorités douanières peuvent autoriser l'installation de dépôts privés sous douane pour entreposer les pièces de rechange et accessoires indispensables à l'entretien des unités de transport et du matériel des entreprises étrangères agréées.

2. Les pièces de rechange et accessoires sont admis dans les dépôts susmentionnés en franchise de droits d'exportation et d'importation.

3. Les pièces et accessoires remplacés doivent être réexportés vers le pays d'origine, remis à l'administration douanière ou détruits, tous les frais y relatifs étant à la charge du transporteur.

TITRE V. SCCELLÉS

Article 10

1. Les scellés apposés par la douane conformément à la présente Annexe pour une opération de transit douanier international doivent répondre aux conditions minimales prescrites à l'Appendice I de ladite Annexe.

2. Chacune des Parties contractantes accepte les scellés répondant aux conditions minimales prescrites au paragraphe 1 du présent article qui ont été apposés par les autorités douanières de l'autre Partie, étant entendu toutefois que chacune des Parties contractantes a le droit d'apposer ses propres scellés lorsque ceux qui sont utilisés ne sont pas jugés suffisants ou n'offrent pas la sécurité requise.

3. Lorsque les scellés apposés par la douane sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont acceptés par l'autre Partie, ils jouissent sur le territoire de cette dernière de la même protection juridique que les scellés nationaux.

TITRE VI. DÉCLARATION DES MARCHANDISES ET RESPONSABILITÉS

Article 11

Pour bénéficier du régime de transit douanier international prévu par la présente Annexe, il doit être présenté pour chaque unité de transport aux autorités de la douane de départ une déclaration de transit douanier international (DTA) établie en suivant le modèle bilingue espagnol-portugais approuvé par la Commission constituée conformément à l'article dix-neuf de l'Accord, comme prévu à l'article 30 de la présente Annexe, ladite déclaration devant être dûment complétée en un nombre d'exemplaires suffisant pour satisfaire à tous les contrôles pendant l'opération TAI.

Article 12

1. Les marchandises visées par le présent Accord qui entrent sur le territoire des Parties contractantes ou en sortent ne peuvent être transportées qu'au moyen de véhicules ou d'engins de transport qui, de l'avis des autorités douanières, répondent aux exigences du transport international et sont de nature à garantir le respect des dispositions douanières.

2. Le transporteur est responsable devant les autorités douanières du respect des obligations découlant de l'application du régime de transit douanier international, et en particulier des obligations tendant à garantir que les marchandises arrivent intactes à la douane de destination conformément aux conditions stipulées dans la présente Annexe.

3. Le déclarant est seul responsable des infractions à la réglementation douanière découlant de l'inexactitude de ses déclarations.

TITRE VII. GARANTIES RELATIVES AUX MARCHANDISES ET AUX VÉHICULES

Article 13

1. Les véhicules des entreprises agréées et autorisées à assurer un transport international conformément au présent Accord constituent de plein droit la seule garantie de paiement des droits et des sanctions pécuniaires éventuellement applicables au titre aussi bien des marchandises transportées que des véhicules admis temporairement sur le territoire des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport peuvent, à la demande des autorités douanières et conformément à la législation de la Partie contractante intéressée, être invitées à remplacer la garantie prévue par le présent article par une garantie bancaire ou celle d'une compagnie d'assurance.

TITRE VIII. FORMALITÉS À OBSERVER À LA DOUANE DE DÉPART

Article 14

1. Les unités de transport chargées doivent être présentées à la douane de départ avec la déclaration DTA.

2. Les autorités de la douane de départ vérifient :

- a) Que la déclaration DTA a été établie correctement;
- b) Que l'unité de transport offre la sécurité nécessaire conformément aux conditions stipulées à l'article six;
- c) Que les marchandises transportées correspondent, par leur nature et leur quantité, à celles qui sont spécifiées dans la déclaration.

3. Une fois les vérifications opérées, les autorités de la douane de départ apposent leurs scellés et certifient la déclaration DTA conforme.

4. Lorsqu'elles le jugent opportun, les autorités de la douane de départ procèdent à l'examen des marchandises, de préférence par sondage.

5. La déclaration DTA est enregistrée et retournée au déclarant, lequel adopte les dispositions nécessaires pour qu'elles puissent être présentées aux contrôles douaniers aux différentes étapes de l'opération TAI. Les autorités de la douane de départ conservent un exemplaire de la déclaration.

6. Les procédures ci-après s'appliquent aux charges exceptionnelles :

a) L'autorisation de réaliser l'opération TAI est subordonnée à la possibilité d'identifier les charges exceptionnelles, en particulier au moyen des marques ou numéros de série apposées sur les marchandises ou de la description qui en est faite ainsi que de l'apposition de marques d'identification ou de scellés, de sorte que ces expéditions ne puissent pas être remplacées, en tout ou en partie, par d'autres marchandises et qu'aucun de leurs éléments ne puissent être retirés sans que cela apparaisse clairement;

b) Si les autorités douanières exigent d'autres documents d'identification des charges exceptionnelles, lesdits documents sont mentionnés dans la déclaration DTA.

TITRE IX. FORMALITÉS À OBSERVER À LA DOUANE DU POINT DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

Article 15

1. Le transporteur doit présenter l'unité de transport chargée avec les scellés intacts ainsi que la déclaration DTA concernant les marchandises aux autorités douanières de chaque point de franchissement de la frontière à la sortie du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Lesdites autorités vérifient que l'unité de transport n'a pas fait l'objet de manipulation non autorisée et que les scellés ou marques d'identification sont intacts et visent la déclaration DTA.

2. Les autorités susmentionnées peuvent conserver un exemplaire de la déclaration DTA aux fins de l'enregistrement de l'opération et en adressent un autre exemplaire signé à la douane de départ ou à la douane du point de franchissement de la frontière d'entrée dans le pays pour que celle-ci puisse clore définitivement l'opération TAI sur le territoire dudit pays.

Article 16

1. Le transporteur doit présenter l'unité de transport chargée avec les scellés intacts ainsi que la déclaration DTA concernant les marchandises aux autorités douanières de chaque point de franchissement de la frontière à l'entrée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les autorités de la douane du point d'entrée vérifient :

- a) Que la déclaration DTA a été établie correctement;
- b) Que l'unité de transport offre la sécurité nécessaire et que les scellés sont intacts ou, s'il s'agit d'une charge exceptionnelle, que celle-ci répond aux conditions stipulées au paragraphe 6 de l'article quatorze de la présente Annexe.

3. Une fois réalisées les vérifications de routine, les autorités douanières du poste frontière visent la déclaration DTA et, s'il y a lieu, apposent de nouveaux scellés en le mentionnant dans ladite déclaration.

4. Les autorités douanières du point d'entrée conservent un exemplaire de la déclaration DTA aux fins de l'enregistrement de l'opération.

Article 17

Si les autorités douanières retirent les scellés, que ce soit lors du franchissement de la frontière ou pendant le trajet, pour inspecter une unité de transport chargée, elles le mentionnent dans la déclaration DTA qui accompagne l'unité de transport, en y joignant les observations auxquelles l'inspection a donné lieu ainsi qu'une indication des caractéristiques des nouveaux scellés apposés.

TITRE X. FORMALITÉS À OBSERVER À LA DOUANE DE DESTINATION

Article 18

1. Le transporteur doit présenter aux autorités de la douane de destination l'unité de transport chargée avec les scellés intacts ainsi que la déclaration DTA concernant les marchandises.

2. À la fin de l'opération TAI, les autorités de la douane de destination procèdent à l'examen des documents et à la vérification de l'unité de transport chargée, des scellés et des autres éléments tendant à garantir la sécurité et l'intégrité de la charge.

3. Après avoir vérifié que le transporteur s'est acquitté des obligations qui lui incombent, les autorités de la douane de destination certifient l'arrivée des marchandises. Copie de la déclaration DTA ainsi certifiée est remise à l'intéressé.

4. La douane de destination conserve un exemplaire de la déclaration DTA et exige la présentation d'un exemplaire supplémentaire qui est adressé à la douane du poste de franchissement de la frontière à l'entrée dans le pays pour que celle-ci puisse clore définitivement l'opération TAI.

TITRE XI. INFRACTIONS DOUANIÈRES, RÉCLAMATIONS ET ACCIDENTS

Article 19

1. Si la douane d'un pays a des raisons de soupçonner qu'une infraction douanière est sur le point d'être commise, elle adopte les mesures légales appropriées prévues par son propre règlement. Si le véhicule est retenu, l'entreprise autorisée peut présenter une garantie jugée satisfaisante par les autorités compétentes pour obtenir la main-levée du véhicule pendant que se poursuivent les formalités administratives ou judiciaires.

2. Sans préjudice des mesures administratives et judiciaires qui peuvent être adoptées lorsqu'il est commis une infraction douanière visée par le présent article, le service des douanes se réserve le droit de demander à l'organisme national compétent de son pays la suspension du permis originel ou complémentaire qu'il a accordé à l'entreprise impliquée. Si une entreprise agréée commet des infractions répétées, l'organisme national compétent, agissant à la demande des autorités douanières, annule le permis originel ou complémentaire, selon le cas.

Article 20

Si elles ont certifié que les règles applicables à l'opération TAI réalisée sur leur territoire ont été fidèlement respectées, les autorités douanières ne peuvent pas réclamer le paiement des droits visés à l'article trois de la présente Annexe, à moins que ladite certification n'ait été obtenue de manière irrégulière ou frauduleuse ou qu'il y ait eu violation des dispositions de la présente Annexe.

Article 21

1. Si les scellés sont brisés, ont été détruits ou ont été endommagés pendant l'opération TAI, le transporteur signale immédiatement le fait à la douane la plus proche. Les autorités de cette douane font le nécessaire pour établir les circonstances de l'accident et adoptent les mesures voulues pour que l'opération TAI puisse se poursuivre. Copie du procès-verbal est jointe à la déclaration DTA.

2. S'il est impossible de signaler immédiatement le fait à l'autorité douanière, le transporteur doit s'adresser à l'autorité compétente la plus proche, qui établit les circonstances de l'accident et joint le procès-verbal à la déclaration DTA. Ledit procès-verbal doit être présenté avec l'unité de transport chargée et la déclaration DTA à la douane la plus proche, qui adopte les dispositions requises pour que l'opération TAI puisse se poursuivre.

3. En cas de danger imminent exigeant le déchargement immédiat de tout ou partie des marchandises, le transporteur peut adopter de sa propre initiative les mesures qu'il juge opportunes.

TITRE XII. ENTRAIDE EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

Article 22

Les autorités douanières de l'une des Parties contractantes ayant ouvert une enquête sur une infraction ou infraction soupçonnée aux dispositions de la présente Annexe demandent par écrit aux autorités douanières de l'autre Partie :

- a) Des informations sur les déclarations présumées fausses qui ont été présentées ou acceptées sur son territoire à propos du transit douanier international;
- b) Des informations permettant de vérifier l'authenticité des scellés éventuellement apposés sur son territoire.

Article 23

Les autorités douanières de l'une des Parties contractantes, si elles constatent qu'une déclaration DTA manque de précision ou si elles constatent toute autre irrégularité dans l'opération TAI réalisée conformément à la présente Annexe, en informe d'office les autorités douanières de l'autre Partie.

TITRE XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 24

Les Parties contractantes peuvent, pendant le déroulement sur leur territoire de l'opération TAI :

- a) Fixer un délai pour l'achèvement de l'opération sur leur territoire;
- b) Exiger que les unités de transport suivent des itinéraires déterminés.

Article 25

1. Les douanes habilitées à exercer les attributions liées au contrôle à la frontière du transport international routier de passagers et de marchandises ainsi qu'au contrôle des marchandises transportées sous le régime de transit douanier international visé par le présent Accord sont, en République fédérative du Brésil, l'Inspectorat de Vila Pacaraíma et, en République du Venezuela, la douane de Santa Elena de Uairén.

2. Les Parties contractantes doivent :

a) Réduire au minimum le temps qu'exige l'accomplissement des formalités douanières lors du franchissement de la frontière et établir une procédure accélérée pour les marchandises transportées dans le cadre d'une opération TAI;

b) Accorder la priorité au dédouanement des marchandises périssables, animaux vivants et autres marchandises qui exigent impérativement un transport rapide, comme les transports urgents ou les secours en cas de catastrophe;

c) À la demande de l'intéressé, faciliter l'accomplissement des formalités douanières aux points de franchissement de la frontière en dehors des jours et horaires de travail normaux.

3. Les Parties contractantes harmonisent les horaires d'ouverture de tous les organismes appelés à intervenir aux points de franchissement de la frontière ainsi que les procédures qu'ils appliquent.

Article 26

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'accomplissement par les agents des douanes des formalités visées dans la présente Annexe ne donne lieu à aucun paiement.

2. À la demande de toute personne intéressée, les Parties contractantes autorisent les douanes à fonctionner aux points de franchissement de la frontière en dehors des jours, horaires et locaux normalement prévus. En pareil cas, les frais afférents à ce service spécial ainsi que les heures supplémentaires des agents des douanes peuvent être facturés.

Article 27

Les unités de transport qui franchissent la frontière à vide doivent présenter un manifeste international de charge (MIC).

Article 28

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas du respect des normes sanitaires et autres appliquées par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

TITRE XIV. TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS

Article 29

Les Parties contractantes harmonisent les procédures et documents douaniers afin de faciliter le transport international routier de passagers.

TITRE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

1. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il peut être convoqué des réunions de la Commission constituée en application de l'article 19 de l'Accord, avec la participation de spécialistes des douanes des deux Parties pour passer en revue les dispositions de la présente Annexe et proposer l'application de mesures de nature à garantir l'uniformité des procédures appliquées par les douanes de chacune des deux Parties.

2. De même, ladite Commission encouragera l'utilisation des méthodes de transmission électronique de données afin de promouvoir l'échange d'informations entre les douanes des Parties contractantes et avec les autres usagers afin de tirer le meilleur parti possible des progrès de la technologie dans ce domaine, de faciliter l'application des procédures douanières et de resserrer la coopération entre les services des douanes des deux pays.

APPENDICE À L'ANNEXE IV

Conditions minimales auxquelles doivent répondre les dispositifs de sécurité douanière (scellés)

Les dispositifs de sécurité douanière doivent répondre aux conditions minimales ci-après :

1. Conditions générales

Les dispositifs de sécurité douanière doivent présenter les caractéristiques suivantes :

- a) tre solides et durables;
- b) Pouvoir être appliqués facilement;
- c) Pouvoir être examinés et identifiés facilement;
- d) tre difficiles à retirer, briser ou manipuler de façon irrégulière sans laisser de traces;
- e) Ne pas être réutilisables;
- f) Difficiles à copier ou imiter.

2. Spécifications matérielles des scellés

a) Les dimensions et la forme des scellés doivent être telles que les marques d'identification soient facilement lisibles;

b) Les dimensions de chaque scellé doivent correspondre à celles du câble ou ruban utilisé et les scellés doivent être apposés de manière à assujettir solidement ce dernier;

c) Le matériau utilisé doit être suffisamment solide pour empêcher toute rupture accidentelle, toute détérioration rapide par suite des conditions climatiques, d'agents chimiques, etc., ou toute manipulation irrégulière ne laissant pas de trace; et

d) Le matériau utilisé doit être choisi en fonction du type de scellé utilisé.

3. Spécifications du câble ou du ruban

Les câbles ou rubans doivent être solides et durables et résister aux intempéries et à la corrosion.

4. Marques d'identification

Les scellés ou les câbles ou rubans, selon le cas, doivent porter des marques :

a) Indiquant qu'il s'agit d'un dispositif de sécurité douanière grâce à l'utilisation uniforme du mot "douane";

b) Identifiant le pays, de préférence au moyen des lettres utilisées pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules autorisés à assurer un transport international;

c) Permettant d'identifier la douane qui a apposé le dispositif.

No. 35418

**Brazil
and
Namibia**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia. Brasília, 7 March 1995

Entry into force: *18 September 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Namibie**

Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie. Brasília, 7 mars 1995

Entrée en vigueur : *18 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Namibia (hereinafter named the "Contracting Parties"),

Aware of their common interest in promoting and encouraging technical progress as well as of the reciprocal advantages that would accrue to them by concluding technical co-operation Agreements in areas of mutual interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that will enable them to develop joint actions, as well as of the need to implement specific programmes of technical co-operation that effectively influence the economic and social development of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties commit themselves to prepare and implement, by common agreement, programmes and projects of technical co-operation.

2. In implementing such programmes and projects, consideration shall be given to the participation of institutions in the public and private sectors of both countries, as well as of universities, research centres and non-governmental organizations.

Article II

The Contracting Parties may, when they deem it appropriate, request the participation of international organizations in the implementation of programmes and projects that stem from the present Basic Agreement.

Article III

For the purpose of this Basic Agreement, the technical cooperation between the Contracting Parties may take the following formats:

a) Exchange of experts and technical personnel with a view to sharing knowledge, experiences and results obtained in the course of technical activities, as well as to participate, in both countries, in training courses and programmes in fields of mutual interest;

b) Support for institutional development and modernization;

c) Joint studies, research and technical development endeavours;

d) Undertaking of programmes for human resource development;

- e) Support for the establishment, consolidation and operation of laboratories, training centres and/ or research and development institutes;
- f) Promotion and/or organization of seminars, workshops, conferences and symposia;
- g) Exchange of technical information and documentation;
- h) Assistance and advice in areas recognized as priority;
- i) Supply of essential equipment to specific projects undertaken within the framework of pre-established programmes;
- j) Any other modality agreed upon by the Contracting Parties.

Article IV

1. The activities and projects of technical co-operation to be implemented within the framework of the present Agreement shall be discussed during meetings of the Joint Commission established in accordance with Article II of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed on October 29th, 1992, for the creation of the Joint Commission of Cooperation.

2. During those discussions, the Contracting Parties may:

- a) Evaluate the results of the programmes and projects already terminated or under way;
- b) Deliberate on and propose new programmes and projects; and
- c) Identify and propose priority areas for the purpose of initiating joint programmes and projects.

Article V

The programmes and projects of technical co-operation referred to in the present Agreement shall be the object of Complementary Agreements, between the Contracting Parties. The Complementary Agreements, which shall observe the legislation in force in each country with regard to such matters, shall contain the details of the objectives and of the procedures for the execution of these programmes and projects, as well as their duration, the executing institutions involved on both sides and their mutual obligations, including financial.

Article VI

1. The Contracting Parties shall facilitate the issuance of the appropriate official visa to experts and technical personnel, as well as their entry and stay, sent to undertake activities and implement the programmes and projects agreed upon under the present Basic Agreement.

2. Each of the Contracting Parties shall assure logistical support to the experts and technical personnel sent by the other on the basis of the present Basic Agreement, as well as transportation, information and other facilities required for the accomplishment of their

specific tasks, in addition to other facilities to be defined in the Complementary Agreements referred to in Article V.

Article VII

Either Contracting Party shall, in accordance with the laws in force from time to time in the receiving country:

1. Grant the experts and technical personnel, designated by the other Party to perform in its territory the tasks resulting from the Complementary Agreements referred to in Article V:

a) Exemption from import and export duties for specified household goods and personal effects brought into the receiving country for the purpose of installation, provided that the duration of their stay is above one year. Such household goods and personal effects shall be re-exported at the end of the mission, unless the duties and taxes from which they had been originally exempted, are paid;

b) Exemption from taxes on salaries and benefits paid to them by the sending institution or agency;

2. Grant exemption from import and export duties for goods, equipment, vehicles and other articles brought into the receiving country for implementation of the present Basic Agreement. Such goods, equipment, vehicles and articles may only be sold or transferred in the receiving country after permission therefor has been granted by the competent authorities and the duties and taxes from which they had been originally exempted are paid.

Article VIII

The experts and technical personnel sent by one Contracting Party to the other under the present Agreement shall be guided by the provisions of the corresponding Complementary Agreement and shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the host country.

Article IX

Each of the Contracting Parties commits itself not to publish documents, information and knowledge produced during the implementation and lifetime of the present Basic Agreement, as well as not to transfer such documentation, information and knowledge to third parties, unless so authorized in writing by the other Contracting Party.

Article X

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of External Relations and the Government of the Republic of Namibia designates the National Planning Commission through the Ministry of Foreign Affairs to co-ordinate the activities contained in the programme and projects resulting from the implementation of the present Basic Agreement.

Article XI

1. Through diplomatic channels, each of the Contracting Parties shall notify the other of its compliance with the requirements foreseen in its legislation for the approval of the present Basic Agreement which shall enter into force on the date of the receipt of the last of such notifications.

2. The termination of the present Basic Agreement shall be done in writing through diplomatic channels and shall take effect six (6) months after the receipt of the respective notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasilia, on March 7th, 1995, in four (4) originals, two (2) in the Portuguese language and two (2) in the English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Namibia:

THEO-BEN GURIRAB, M.P.
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de seu interesse comum em promover e fomentar o progresso técnico e das vantagens recíprocas que resultariam de um Acordo de Cooperação Técnica em áreas de interesse comum;

Convencidos da importância de estabelecer mecanismos que contribuam para o desenvolvimento de ações conjuntas e da necessidade de executar programas específicos de cooperação técnica que tenham efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social dos respectivos países;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica.
2. Esses programas e projetos considerarão a participação, em sua execução, de órgãos e instituições dos setores públicos e privados de ambos os países, bem como de universidades, instituições de pesquisa e organizações não-governamentais.

ARTIGO II

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais nos programas e projetos que venham a implementar em decorrência do presente Acordo Básico.

ARTIGO III

Para fins do presente Acordo Básico, a cooperação técnica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) intercâmbio de técnicos e especialistas para compartilhar conhecimentos, experiências e resultados obtidos nos campos das atividades técnicas e para realizar estágios naqueles campos em ambos os países;
- b) apoio ao desenvolvimento e à modernização institucional;
- c) realização conjunta de estudos e trabalhos de pesquisa e desenvolvimento técnico;
- d) realização de programas de capacitação de recursos humanos;
- e) apoio à criação, implantação e operação de laboratórios, centros de treinamento e/ou institutos de pesquisa e desenvolvimento;
- f) promoção e/ou organização de seminários, conferências e/ou simpósios;
- g) intercâmbio de informações e documentos técnicos;
- h) assessoria e consultoria em áreas definidas como prioritárias;
- i) envio de equipamentos indispensáveis à realização de projetos específicos, no âmbito de programas pre-estabelecidos;
- j) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

ARTIGO IV

1. As atividades e projetos de cooperação técnica a serem executadas ao abrigo do presente Acordo poderão ser examinadas no âmbito das reuniões da Comissão Mista Brasil-Namíbia, conforme o Artigo II do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia para a criação da Comissão Mista de Cooperação, de 29 de outubro de 1992.

2. Na ocasião, as Partes poderão:
- a) avaliar os resultados dos programas e projetos executados e em execução;
 - b) analisar e propor novos programas e projetos; e
 - c) identificar e propor áreas prioritárias para realização de programas e projetos.

ARTIGO V

Os programas e projetos de cooperação técnica, referidos no presente Acordo, serão objeto de Ajustes Complementares entre as Partes Contratantes, os quais serão celebrados em estrita observância das disposições legais vigentes em cada país sobre a matéria e conterão as especificações relativas aos objetivos e procedimentos de execução de tais programas e projetos, bem como mencionarão a duração, as respectivas instituições executoras e as obrigações, inclusive financeiras.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes facilitarão a concessão de visto oficial, a entrada e estada de técnicos e consultores, no âmbito de atividades e projetos desenvolvidos ao amparo do presente Acordo Básico.

2. Cada uma das Partes Contratantes assegurará aos técnicos e especialistas a serem enviados ao seu território pela outra Parte Contratante, em função do presente Acordo Básico, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares referidos no Artigo V.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante em conformidade com a legislação em vigor do país receptor:

- 1. Concederá aos especialistas e técnicos designados pela outra Parte para desempenhar em seu território as funções decorrentes dos Ajustes Complementares previstos no Artigo V:

a) isenção dos tributos incidentes sobre a importação e a de exportação de objetos de uso doméstico e pessoal especificados, introduzidos no país receptor e destinados à primeira instalação, desde que o prazo de sua permanência seja superior a um ano. Tais objetos de uso doméstico e pessoal deverão ser reexportados ao final da missão, a menos que os tributos dos quais foram originalmente isentos sejam pagos;

b) isenção de tributos sobre salários e benefícios a eles pagos por instituição do país ou entidade remetente.

2. Concederá isenção dos tributos de importação e exportação para os bens, os equipamentos, os veículos e outros materiais introduzidos no país receptor para implementação do presente Acordo Básico. Tais bens, equipamentos, veículos e materiais somente poderão ser vendidos ou transferidos, no país receptor, mediante prévia autorização das autoridades competentes e o pagamento dos tributos dos quais foram originalmente isentos.

ARTIGO VIII

Os técnicos e especialistas enviados de um país a outro, em função do presente Acordo, guiar-se-ão pelas disposições dos Ajustes Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião.

ARTIGO IX

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo Básico, assim como a sua não-transmissão a terceiros, sem o prévio consentimento escrito da outra Parte Contratante.

ARTIGO X

O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Relações Exteriores e o Governo da República da Namíbia designa a Comissão Nacional de Planejamento através do Ministério dos Negócios Estrangeiros para coordenar as atividades constantes dos programas e projetos decorrentes do presente Acordo Básico.

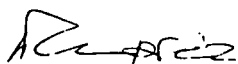
ARTIGO XI

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações internas para aprovação do presente Acordo Básico, o qual entrará em vigor na data de recebimento da última destas notificações.

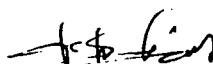
2. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes, mediante comunicação, por via diplomática, com 06 (seis) meses de antecedência.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 07 de março de 1995, em 4 (quatro) originais, 2 (dois) em português e 2 (dois) em inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA
Theo-Ben Gurirab, M.P
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Conscients de l'intérêt commun qu'ils portent à la promotion et à l'encouragement des progrès techniques ainsi que des avantages réciproques que leur procureraient des accords de coopération technique dans des domaines d'intérêt mutuel;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui leur permettraient de mettre au point des actions conjointes et de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes spécifiques de coopération technique ayant des effets positifs sur le développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à préparer et à mettre en oeuvre, d'un commun accord, des programmes et projets de coopération technique.

2. La réalisation desdits programmes et projets tiendra compte de la participation d'institutions des secteurs public et privé des deux pays, ainsi que des universités, centres de recherche et organisations non gouvernementales.

Article II

Les Parties contractantes pourront, en tant que de besoin, faire appel à la participation d'organisations internationales pour la réalisation de programmes et projets découlant du présent Accord de base.

Article III

Aux fins du présent Accord de base, la coopération technique entre les Parties contractantes pourra prendre les formes ci-après :

- a) L'échange de techniciens et d'experts en vue de partager les connaissances, expériences et résultats obtenus au cours d'activités techniques, et de participer, dans les deux pays, à des cours et programmes de formation dans des domaines d'intérêt mutuel;
- b) L'appui au développement et à la modernisation des institutions;
- c) Des études, recherches et activités de développement technique conjointes;
- d) La réalisation de programmes de mise en valeur des ressources humaines;

- e) L'appui à la création, la fusion et l'exploitation de laboratoires, centres de formation et/ou instituts de recherche et développement;
- f) La promotion et/ou l'organisation de séminaires, journées de travail, conférences et colloques;
- g) L'échange d'informations et documentations techniques;
- h) Une aide et des conseils dans les domaines reconnus comme prioritaires;
- i) La fourniture de matériels essentiels à des projets spécifiques entrepris dans le cadre de programmes préétablis;
- j) Toute autre modalité convenue par les Parties contractantes.

Article IV

1. Les activités et projets de coopération technique à mettre en oeuvre dans le cadre du présent Accord seront examinés au cours de réunions de la Commission conjointe créée conformément à l'Article II de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé le 29 octobre 1992, portant création de la Commission conjointe de coopération.

2. Au cours de ces réunions, les Parties contractantes pourront :

- a) Évaluer les résultats des programmes et projets déjà achevés ou en cours;
- b) Discuter et proposer de nouveaux programmes et projets; et
- c) Identifier et proposer des domaines prioritaires aux fins d'entreprendre des programmes et projets conjoints.

Article V

Les programmes et projets de coopération techniques visés dans le présent Accord feront l'objet d'accords complémentaires entre les Parties contractantes, lesquels seront conformes à la législation en vigueur dans chaque pays concernant ces questions, indiqueront en détails les objectifs et procédures en vue de l'exécution de ces programmes et projets, leur durée, les organes d'exécution y participant de part et d'autre et leurs obligations mutuelles, y compris leurs obligations financières.

Article VI

1. Les Parties contractantes faciliteront la délivrance des visas officiels appropriés aux experts et techniciens envoyés aux fins d'entreprendre les activités et de mettre en oeuvre les programmes et projets convenus en vertu du présent Accord de base, et faciliteront également leur entrée et leur séjour.

2. Chaque Partie contractante fournira un soutien logistique aux experts et techniciens envoyés par l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord de base, et fournira transports, renseignements et autres installations nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches spécifiques, outre les autres facilités qui seront identifiées dans les accords complémentaires visés à l'Article V.

Article VII

Chaque Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte

:

1. Accordera aux experts et techniciens désignés par l'autre Partie en vue d'accomplir sur son territoire les tâches découlant des accords complémentaires visés à l'Article V :

a) L'exonération des droits d'importation et d'exportation en ce qui concerne les biens d'équipement ménagers et les effets personnels introduits dans le pays hôte en vue de leur installation, à condition que leur durée de séjour dépasse un an. Lesdits biens d'équipement ménagers et effets personnels devront être réexportés à la fin de la mission, à moins que les droits et taxes dont ils ont été initialement exonérés ne soient payés;

b) L'exonération des impôts sur les salaires et prestations qui leur sont versés par l'institution ou l'agence du pays d'envoi;

2. Accordera l'exonération des droits d'importation et d'exportation sur les biens, matériels, véhicules et autres articles introduits dans le pays hôte dans le cadre du présent Accord de base. Lesdits biens, équipements, véhicules et articles ne peuvent être vendus ni transférés dans le pays hôte que sur autorisation des autorités compétentes et à condition que les droits et taxes dont ils ont été initialement exonérés soient payés.

Article VIII

Les experts et techniciens envoyés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre en vertu du présent Accord se conformeront aux dispositions de l'Accord complémentaire correspondant et se verront appliquer les lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte.

Article IX

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas publier les documents, renseignements et connaissances produits au cours de l'exécution et pendant la durée du présent Accord de base, et à ne pas transférer lesdits documents, renseignements et connaissances à des tiers, à moins d'une autorisation écrite émanant de l'autre Partie contractante.

Article X

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des relations extérieures et le Gouvernement de la République de Namibie désigne la Commission nationale de planification par le truchement du Ministère des affaires étrangères pour assurer la coordination des activités contenues dans les programmes et projets découlant de la mise en oeuvre du présent Accord de base.

Article XI

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires à l'approbation du présent Accord de base, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord de base peut être dénoncé par notification écrite adressée par la voie diplomatique et prendra effet six (6) mois après la réception de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia, le 7 mars 1995, en quatre (4) exemplaires originaux, soit deux (2) en langue portugaise et deux (2) en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

THEO-BEN GURIRAB, M.P.
Ministère des affaires étrangères

No. 35419

**Germany
and
Namibia**

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Namibia. Windhoek, 15 November 1995

Entry into force: *24 May 1998 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 1999*

**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie relatif aux transports aériens. Windhoek, 15 novembre 1995

Entrée en vigueur : *24 mai 1998 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Federal Republic of Germany and
The Republic of Namibia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose
of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened
for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article
90 of that Convention and any amendment to the Annexes or Convention under Articles
90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective
for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) "Aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany,
the Federal Ministry of Transport; in the case of the Republic of Namibia the Minister responsible
for Civil Aviation; or in both cases any person or body authorized to perform any
particular function to which this Agreement relates;

(c) "Agreement" means this Agreement and any amendment of this Agreement adopted
in accordance with Article 17 of this Agreement;

(d) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in
accordance with Article 3 of this Agreement;

(e) "Contracting Parties" mean the Federal Republic of Germany and the Republic of
Namibia being Contracting Parties to this Agreement.

(2) "Territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-
traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles
2 and 96 of the Convention.

(3) "Tariff" means the price to be charged for the international carriage of passengers,
baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) Any through tariff or amount to be charged for international carriage, marketed and
sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage
over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) The commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) The conditions that govern the applicability of the tariff, or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) Any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) Any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party; and

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in accordance with paragraph 3 below. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy while operating the agreed services on the specified routes, the right to make stops in the said territory at the points specified for that route for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

(3) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule as decided between the aeronautical authorities and expressed in writing.

(4) Nothing in paragraphs 1 or 2 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party.

(5) If because of armed conflict, serious political disturbance or other similar developments, or special and unusual circumstances, any designated airline of one Contracting Party is unable to operate services on any of its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through appropriate rearrangement of any such routes, including the temporary granting of alternative rights for such time as may be necessary to facilitate, subject to national requirements, continued operations.

(6) For the purpose of the application of paragraphs 1 and 5 above, each Contracting Party may specify the routes to be followed above its territory by the airlines of the other Contracting Party and the airports which may be used. However, nothing in this paragraph shall supersede the provisions contained in Article 5 of this Agreement or any agreed limitation on the operation of air services under this Agreement.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement may be started at any time, provided that

(a) The Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or more airlines in writing;

(b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services; and

(c) A tariff is in force.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 3 below as well as Article 11 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party shall have the right to replace, by written communication to the other Contracting Party subject to the provisions of paragraphs 1 to 3 above, an airline it has designated by another airline. The substitute designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Suspension, Limitation or Revocation of Operating Authorization

Either Contracting Party may suspend, limit by the imposition of conditions, or revoke the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure of a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom or, in any case where the other Contracting Party fails to comply with any decision arising from the application of Article 16 of this Agreement. Such suspension, limitation or revocation shall be preceded by consultations as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, baggage, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs,

quarantine and sanitary measures, shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, mail or cargo of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid were equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities and services by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of national airlines engaged in similar international air services.

Article 8. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft such as de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc., and spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption taxes.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 4 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 4 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to and used for the purposes of its business by any such airline. The tax exemption may take the form of a refund.

Article 9. Transfer of Earnings

Either Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer without restrictions, in a hard convertible currency, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved by such airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

Article 10. Principles Governing the Operation of the Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand, including seasonal variations, to and from the territories of the Contracting Parties designating the airlines. The right -- if any -- of such airlines to carry traffic between points on a route specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding load factors, transport capacity and frequencies.

(6) If, on review, the Contracting Parties fail to agree on the capacity to be provided on the agreed services, the capacity that may be provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall not exceed the total capacity, including seasonal variations, previously agreed to be provided.

Article 11. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each Contracting Party shall oblige its designated airlines to communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This obligation shall likewise apply to later changes.

(2) Either Contracting Party shall through its aeronautical authorities furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (3) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party grants, on a reciprocal basis, to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and specialists in the technical, managerial and operational fields as well as such other specialists as may reasonably be required for the provision of the agreed services.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed according to paragraph 1 above shall, on a reciprocal basis, be exempt from the requirement to hold a work permit.

(3) Each Contracting Party grants, on a reciprocal basis, to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated airlines of the other Contracting Party. This right does not include

air-side ground handling services i.e. aircraft ground handling, which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or from making arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views and Consultations

(1) Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

(2) Consultations or negotiations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the ap-

plication of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of paragraph 1 above has not produced any satisfactory results. Such consultations or negotiations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, the Contracting Parties may agree to refer the dispute to a competent person for mediation. If settlement is not reached the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. The arbitrators appointed by the said President shall not be nationals or permanent residents of either Contracting Party.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties.

(5) Each Contracting Party shall meet the cost of remuneration and the expenses of its arbitrator appointed in accordance with paragraph 2 or 3 above. The remuneration and the expenses of the third arbitrator and the expenses of the tribunal, the nature and limits of which shall be agreed beforehand by the Contracting Parties, shall be shared equally between and shall be met by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 17. Amendments

This Agreement may be amended following the procedure in accordance with Article 15 paragraph 2 and Article 21 of this Agreement.

Article 18. Multilateral Air Transport Conventions or Agreements

In the event of any multilateral air transport convention or agreement which are binding on both Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention or agreement shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of

the multilateral convention or agreement shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be communicated to the International Civil Aviation organization for registration.

Article 20. Previous Agreements

This Agreement supersedes any agreement in force between the Contracting Parties in relation to air services between and beyond their respective territories.

Article 21. Entry into Force

This Agreement and any amendment thereto shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 22. Duration, Termination

(1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

(2) Notwithstanding the provision in paragraph 1 above either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Windhoek on 15 November 1995 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANNS SCHUMACHER

For the Republic of Namibia:

OSKAR PLICHTA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Namibia
über den Luftverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Namibia

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik Namibia den für die Zivilluftfahrt zuständigen Minister oder in beiden

Fällen jede Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung einer bestimmten Aufgabe, auf die sich dieses Abkommen bezieht, ermächtigt ist;

- c) "Abkommen" dieses Abkommen und jede nach seinem Artikel 17 angenommene Änderung des Abkommens;
- d) "bezeichnetes Unternehmen" ein Luftfahrtunternehmen, das nach Artikel 3 bezeichnet und genehmigt worden ist;
- e) "Vertragsparteien" die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Namibia, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr", "Luftfahrtunternehmen" und "Landing zu nicht-gewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren

Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihres internationalen Fluglinienverkehrs folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) in diesem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen für die Einrichtung und das Betreiben internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Absatz 3 festgelegten

Linien aufgeführten Rechte. Dieser Verkehr und diese Linien werden im folgenden als "vereinbarter Linienverkehr" und "festgelegte Linien" bezeichnet. Die von jeder Vertragspartei bezeichneten Unternehmen haben beim Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den festgelegten Linien das Recht, an den für diese Linie festgelegten Punkten in dem genannten Hoheitsgebiet zum Absetzen und zum Aufnehmen internationalen Personen-, Gepäck-, Fracht- und Postverkehrs zu landen.

(3) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan, der von den Luftfahrtbehörden beschlossen und schriftlich niedergelegt wird, festgelegt.

(4) Nach Absatz 1 oder 2 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern.

(5) Ist eines der bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei aufgrund eines bewaffneten Konflikts, schwerer politischer Unruhen oder ähnlicher Entwicklungen sowie aufgrund besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage, Linienverkehr auf seinen üblichen Linien durchzuführen, so bemüht sich die andere Vertragspartei nach besten Kräften, die weitere Durchführung dieses Verkehrs durch eine entsprechende Änderung der Linien zu erleichtern, einschließlich der vorübergehenden Gewährung alternativer Rechte für den Zeitraum, der erforderlich ist, um vorbehaltlich der innerstaatlichen Voraussetzungen den weiteren Betrieb zu erleichtern.

(6) Im Sinne der Absätze 1 und 5 kann jede Vertragspartei die Linien, die von den Unternehmen der anderen Vertragspartei über ihrem Hoheitsgebiet einzuhalten sind, sowie die Flughäfen, die benutzt werden können, festlegen. Dieser Absatz hebt jedoch die Bestimmungen des Artikels 5 oder irgendeine vereinbarte Ein-

schränkung des Betriebs des Fluglinienverkehrs im Rahmen dieses Abkommens nicht auf.

Artikel 3
Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat,
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen, und
- c) ein Tarif in Kraft ist.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 11 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen

ersetzen. Das als Ersatz bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Suspendierung, Einschränkung oder Widerruf der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung suspendieren, durch Auflagen einschränken oder widerrufen, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt oder wenn die andere Vertragspartei die sich aus der Anwendung des Artikels 16 ergebenden Entscheidungen nicht befolgt. Vor der Suspendierung, der Einschränkung oder dem Widerruf werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Anwendung von Gesetzen und sonstigen Vorschriften

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei betreffend den Ein- und Ausflug der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder betreffend den Betrieb und den Verkehr solcher Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebiets gelten für die Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei, wie sie für die eigenen Luftfahrzeuge gelten, und sind von diesen Luftfahrzeugen beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei betreffend den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Gepäck, Besatzung, Post oder Fracht nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet, einschließlich der Gesetze und sonstigen Vorschriften über Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zoll, Quarantäne und sanitäre Maßnahmen, sind durch oder in bezug auf Fluggäste, Gepäck, Besatzung, Post oder Fracht der Unternehmen der anderen Vertragspartei beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 6

Anerkennung von Zeugnissen und Erlaubnisscheinen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind und noch Gültigkeit besitzen, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs als gültig anerkannt, sofern die Voraussetzungen, unter denen diese Zeugnisse oder Erlaubnisscheine ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen entsprechen oder darüber liegen. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, den ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei erteilten Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen für Flüge über dem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung zu versagen.

Artikel 7

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen und -dienste durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge inländischer Unter-

nehmen in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 8

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (wie enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit, usw.) und Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen, Kontrollgebühren und anderen ähnlichen nationalen oder lokalen Zöllen sowie von sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Dies gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen, Kontrollgebühren und anderen ähnlichen nationalen oder lokalen Zöllen sowie von sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsteuern.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Befreiung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerbefreiung kann durch eine Erstattung erfolgen.

Artikel 9

Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die von diesen Unternehmen im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht in ihrem Hoheitsgebiet erzielten Überschüsse der Einkünfte gegenüber den Ausgaben ohne Beschränkung in einer harten konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs zu überweisen.

Artikel 10

Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien dient vor allem dazu, bei Anwendung eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage, einschließlich saisonaler Schwankungen, nach und von den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet haben. Das Recht dieser Unternehmen - falls ein solches besteht -, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs und

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Ladefaktors, des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

(6) Können die Vertragsparteien bei nochmaliger Prüfung keine Einigung in bezug auf das Beförderungsangebot für den vereinbarten Fluglinienverkehr erzielen, so darf das Beförderungsangebot, das von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien bereitgestellt werden kann, das vorher vereinbarte Gesamtangebot, einschließlich saisonaler Schwankungen, nicht übersteigen.

Artikel 11

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet ihre bezeichneten Unternehmen, den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mitzuteilen. Diese Verpflichtung gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Jede Vertragspartei stellt durch ihre Luftfahrtbehörde der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unter-

nehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 12 Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Fachkräfte für den technischen, geschäftlichen und betrieblichen Bereich sowie andere Fachkräfte zu unterhalten, soweit sie vernünftigerweise zur Bereitstellung des vereinbarten Linienverkehrs benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das nach Absatz 1 beschäftigte Personal ist auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von der Verpflichtung befreit, eine Arbeitserlaubnis zu besitzen.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste, zum Beispiel die Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge, nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistun-

gen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 13
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet,

den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf,

wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch und Konsultationen

(1) Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

(2) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen oder Verhandlungen beantragen. Dies gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Absatz 1 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen oder Verhandlungen beginnen innerhalb

von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, können die Vertragsparteien vereinbaren, die Streitigkeit einer befugten Person zur Vermittlung zu unterbreiten. Wird keine Beilegung erreicht, so wird die Streitigkeit auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Die von dem Präsidenten zu ernennenden Schiedsrichter dürfen weder Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sein noch dort ihren ständigen Aufenthalt haben.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend.

(5) Jede Vertragspartei trägt die Kosten des Honorars und der Aufwendungen seines nach Absatz 2 oder 3 ernannten Schiedsrichters. Das Honorar und die Aufwendungen des dritten Schiedsrichters

ters sowie die Ausgaben des Gerichts, deren Art und Obergrenzen vorher von den Vertragsparteien zu vereinbaren sind, werden zu gleichen Teilen zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt und von ihnen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17

Änderungen

Dieses Abkommen kann nach dem in Artikel 15 Absatz 2 und Artikel 21 genannten Verfahren geändert werden.

Artikel 18

Mehrseitige Luftverkehrsübereinkommen

Tritt ein für beide Vertragsparteien verbindliches mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Artikel 19

Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen und jede Änderung desselben wird der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20

Frühere Abkommen

Dieses Abkommen tritt an die Stelle jedes etwa zwischen den Vertragsparteien in Kraft befindlichen Abkommens betreffend den

Fluglinienverkehr zwischen ihren jeweiligen Hoheitsgebieten und darüber hinaus.

Artikel 21
Inkrafttreten

Dieses Abkommen und jede Änderung desselben tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 22
Geltungsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Ungeachtet der Bestimmung in Absatz 1 kann eine Vertragspartei die andere Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Weg schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit im gegenseitigen Einvernehmen zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

November

Geschehen zu Windhuk am 15. September 1995
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Hanns Lemmer
(*Hanns Lemmer*)
Botschafter

Für die
Republik Namibia

Oskar Plichta
(*Oskar Plichta*)
Vertreter

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et

La République de Namibie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord complétant ladite Convention en vue de l'établissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, dans le cas de la République de Namibie le Ministre responsable de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions visées par le présent Accord;

c) L'expression "Accord" désigne le présent Accord et tout amendement y relatif adopté conformément à son article 17;

d) L'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) L'expression "Parties contractantes" désigne la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie, Parties contractantes au présent Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) Tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international;

b) La commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) Toute prestation significative fournie en même temps que le transport;

e) Tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après dénommés les "services convenus" et les "routes spécifiées" respectivement. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouissent, dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, du droit de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour lesdites routes afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en trafic international.

3. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes déterminé conjointement et par écrit par leurs autorités aéronautiques.

4. Aucune disposition des paragraphes 1 ou 2 ci-dessus n'est censé conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante.

5. Si, en raison d'un conflit armé, de sérieux troubles politiques ou d'autres événements semblables ou de circonstances particulières mais inhabituelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peut exploiter de services sur tout ou partie de ses routes normales, l'autre Partie contractante ne néglige aucun effort pour faciliter l'exploitation continue desdits services en réaménageant comme il convient lesdites routes ou en accordant temporairement d'autres droits pendant la durée nécessaire pour faciliter, sous réserve des exigences nationales, la poursuite des opérations.

6. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 5 ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut spécifier les routes devant être suivies au-dessus de son territoire par les entreprises de l'autre Partie ainsi que les aéroports qui peuvent être utilisés. Néanmoins, aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de l'article 5 du présent Accord ou à toute limitation convenue de l'exploitation des services aériens en vertu dudit Accord.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

- a) La Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises;
- b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens; et
- c) Un tarif soit en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ainsi que de l'article 11 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Suspension, limitation ou annulation du permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, chacune des Parties contractantes peut suspendre, annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions dans tous les cas où l'autre Partie contractante refuse de se conformer à une décision découlant de l'application de l'article 16. Cette suspension, limitation ou annulation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire sont applicables aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie dans les mêmes conditions qu'à ses propres aéronefs à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes applicables sur son territoire à l'entrée et au départ des passagers, des bagages, des équipages, du courrier et des marchandises embarqués sur des aéronefs, y compris les lois et règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douanes, de devises et de contrôles sanitaires doivent être respectés par les entreprises désignées par l'autre Partie à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour sur ledit territoire.

Article 6. Acceptation des certificats et permis

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales éventuellement fixées conformément à la Convention. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 8. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles des aéronefs comme fluide de dégivrage, fluide hydraulique, fluide de refroidissement, etc., pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de

l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 9. Transfert des bénéficiaires

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans restriction, en monnaie convertible et au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

Article 10. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination

et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit, le cas échéant, des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

a) À la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) À la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant les facteurs de charge, la capacité de transport et la fréquence des vols.

6. Si, après examen, les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur la capacité à fournir sur les services convenus, la capacité que peuvent offrir les entreprises désignées des Parties contractantes ne doit pas dépasser la capacité totale, compte tenu des variations saisonnières, précédemment convenue.

Article 11. Échange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée. Cette obligation s'applique également à toute modification ultérieure.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 12. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et les cadres

techniques, opérationnels et de gestion et autres spécialistes dont elle peut raisonnablement avoir besoin pour la fourniture des services convenus.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie, étant entendu toutefois que les membres du personnel employés dans les bureaux susmentionnés n'ont pas, sur la base de la réciprocité, à être titulaires d'un permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs, qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

Article 13. Sécurité de l'aviation

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'État requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'État dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 15. Échange de vues et consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations ou négociations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens du paragraphe 1 du présent article n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 16. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 15 dudit Accord, les Parties contractantes peuvent convenir de le soumettre à une personne compétente pour médiation. S'il n'intervient pas de règlement, le différend est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers, qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre arrangement à ce sujet, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Les arbitres désignés par ce dernier ne doivent pas être des ressortissants ou des résidents permanents de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, et ses décisions lient les Parties contractantes. 5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais correspondant à la rémunération et aux dépenses de son arbitre, désigné conformément au paragraphe 2 ou 3 ci-dessus. La rémunération et les dépenses du tiers arbitre et les dépenses de tribunal, dont

la nature et les limites sont précédemment convenues entre les Parties contractantes, sont prises en charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 17. Amendements

Le présent Accord peut être amendé conformément à la procédure énoncé au paragraphe 2 de l'article 15 et à l'article 21 du présent Accord.

Article 18. Convention ou accords multilatéraux relatifs aux transports aériens

Si une convention ou un accord multilatéral relatif aux transports aériens qui lie les deux Parties contractantes est en vigueur, les dispositions de ladite convention ou dudit accord prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de ladite convention ou dudit accord multilatéral sont menées conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Accords antérieurs

Le présent Accord remplace tout accord en vigueur entre les Parties contractantes en ce qui concerne les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord et tout amendement y relatif entreront en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 22. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée limitée.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être

parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Windhoek le 15 novembre 1995 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANNS SCHUMACHER
Ambassadeur

Pour la République de Namibie :

OSKAR PLICHTA
Ministre des transports

No. 35420

**Germany
and
United States of America**

Investment Incentive Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America. Berlin, 14 September 1990

Entry into force: *9 August 1991 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 1999*

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord visant à promouvoir l'investissement entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Berlin, 14 septembre 1990

Entrée en vigueur : *9 août 1991 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America, with regard to the opening of Eastern Europe to free market economics, which is welcomed by both governments, in consideration of the ongoing process of German unification, and in order to protect and promote investment activities of United States investors in the territory of the German Democratic Republic now and until the time German unity has been accomplished, through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, consent to the following agreements:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term "Issuer" shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the German Democratic Republic. In the case of Coverage relating to projects with respect to which the Government of the German Democratic Republic, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract, the required registration or approval shall be conclusively presumed to exist.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the German Democratic Republic shall, subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the

Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with such payment.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the German Democratic Republic applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the German Democratic Republic. The Issuer shall not be subject to tax in the German Democratic Republic as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3 (a). Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the German Democratic Republic shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the German Democratic Republic.

Article 4

To the extent that the laws of the German Democratic Republic partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the German Democratic Republic by the Issuer, the Government of the German Democratic Republic shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the German Democratic Republic.

Article 5

(a) Amounts in the lawful currency of the German Democratic Republic, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the German Democratic Republic no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the German Democratic Republic.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the German Democratic Republic which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the German Democratic Republic.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this

Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6 (b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6 (a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have notified the other that its constitutional or other legal requirements with regard to this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Berlin on the 14th of September, 1990, in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic:

SKOWRON

For the Government of the United States of America:

ZEDER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**A B K O M M E N
ZUR INVESTITIONSSTIMULIERUNG ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
UND
DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA**

In Anbetracht der Öffnung Osteuropas für die freie Marktwirtschaft, die von beiden Seiten begrüßt wird, unter Berücksichtigung des voranschreitenden Prozesses der deutschen Vereinigung und zum Schutz und zur Förderung der Investitionstätigkeit von Investoren der Vereinigten Staaten auf dem Gebiet der heutigen Deutschen Demokratischen Republik und bis zur Vollendung der deutschen Einheit durch Investitionsversicherung (einschließlich Rückversicherung), Darlehen und Bürgschaften, die ganz oder teilweise durch Kredite und öffentliche Gelder aus den Vereinigten Staaten von Amerika gedeckt und durch die Oversea Private Investment Corporation ("OPIC"), eine Behörde der Vereinigten Staaten von Amerika oder entsprechend den Vereinbarungen zwischen der OPIC und Handelsversicherungs-, Rückversicherungs- und anderen Gesellschaften verwaltet werden, sind die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zum Abschluß des folgenden Abkommens übereingekommen:

Artikel 1

In dem vorliegenden Abkommen bezieht sich der Begriff "Versicherungsschutz" auf jede Art von Investitionsversicherung, Rückversicherung oder Bürgschaft, die in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Abkommen durch die OPIC, deren eventuelle Nachfolgebehörde aus den Vereinigten Staaten von Amerika, eine andere Einheit oder eine andere Gruppe von Einheiten gemäß den Vereinbarungen mit OPIC oder deren Nachfolgebehörde ausgestellt wird. In dem vorliegenden Abkommen bezieht sich der Begriff "Aussteller" auf die OPIC oder deren Nachfolgebehörde, andere Einheiten oder Gruppe von Einheiten in der Höhe ihrer Beteiligung als Versicherungsträger, Rückversicherungsträger oder Bürgen am Versicherungsschutz, sowohl als Vertragspartei als auch bei Verträgen über Versicherungsschutz oder als Vertreter für die Verwaltung des Versicherungsschutzes.

Artikel 2

Die in dem vorliegenden Abkommen dargelegten Verfahrensweisen finden nur hinsichtlich des Versicherungsschutzes Anwendung, der sich auf bei der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eingetragene oder durch sie anderweitig bestätigte Projekte oder Vorhaben bezieht. Im Falle des Versicherungsschutzes bei Projekten, für die die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik oder eine Behörde oder eine andere politische Unterabteilung einen Vertrag, der die Lieferung von Gütern oder Leistungen

umfaßt, geschlossen hat oder die Einholung von Angeboten für einen solchen Vertrag vorgenommen hat, wird das Vorliegen der benötigten Eintragung oder Bestätigung vorausgesetzt.

Artikel 3

(a) Wenn der Aussteller eine Zahlung an eine unter Versicherungsschutz stehende Vertragspartei leistet, erkennt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vorbehaltlich der Festlegungen des Artikels 4 des vorliegenden Abkommens die an den Aussteller vorgenommene Überweisung von Geld, Krediten, Vermögenswerten oder Investitionen, aufgrund derer die Zahlung gemäß diesem Versicherungsschutz erfolgt, sowie auch die Rechtsnachfolge des Ausstellers an Rechten, Titeln, Ansprüchen, Vorrechten und bestehendem oder im Zusammenhang mit einer solchen Zahlung auftretendem Klageanspruch an.

(b) Der Aussteller darf keine größeren Rechte als die unter Versicherungsschutz stehende und transferierende Partei hinsichtlich jeglicher gemäß diesem Artikel übertragenen oder übernommenen Beteiligungen geltend machen. Keine Festlegung des vorliegenden Abkommens schränkt das Recht der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ein, in Ausübung ihrer Souveränität, einen Anspruch gemäß dem Völkerrecht geltend zu machen, und zwar im Unterschied zu ihren möglichen Rechten als Aussteller.

(c) Der Aussteller unterliegt nicht den Gesetzen der Deutschen Demokratischen Republik, die für Versicherungs- oder Finanzierungsgesellschaften gelten.

(d) Zinsen und Gebühren auf die durch den Aussteller gewährten oder garantierten Darlehen sind in der Deutschen Demokratischen Republik nicht zu versteuern. Der Aussteller wird in der Deutschen Demokratischen Republik infolge einer Übertragung oder Nachfolge gemäß Artikel 3 (a) nicht mit Steuern belegt. Die Handhabung der Besteuerung bei anderen durch den Aussteller in der Deutschen Demokratischen Republik getätigten Transaktionen erfolgt gemäß Gesetz oder speziellem Übereinkommen zwischen dem Aussteller und den entsprechenden Finanzbehörden der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 4

In dem Maße, wie die Gesetze der Deutschen Demokratischen Republik es dem Aussteller teilweise oder völlig verbieten, von der unter Versicherungsschutz stehenden Vertragspartei Rechte an Eigentum auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik zu erwerben bzw. sie einen erfolgten Erwerb rechtsungültig machen, hat die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik einer solchen Vertragspartei und dem Aussteller zu gestatten, geeignete Übereinkommen zu treffen, damit solche Beteiligungen auf eine Einheit übertragen werden, die solche Beteiligungen gemäß den Gesetzen der Deutschen Demokratischen Republik unterhalten darf.

Artikel 5

(a) Für Beträge in der gesetzlichen Währung der Deutschen Demokratischen Republik, einschließlich der Kredite, die durch den Aussteller Kraft eines solchen Versicherungsschutzes erworben wurden, ist eine nicht weniger vorteilhafte Behandlung hinsichtlich ihrer Nutzung und Konvertierung durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zu gewähren, als die Behandlung, der solche Geldmittel in den Händen der unter Versicherungsschutz stehenden Vertragspartei unterliegen würden.

(b) Diese Beträge und Kredite können durch den Aussteller an jede Person oder jede Einheit transferiert werden, und nach Überweisung sind sie zur Nutzung durch eine solche Person oder Einheit auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik frei verfügbar.

(c) Ungeachtet der Festlegungen des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens gelten die Festlegungen des Artikels 5 auch für alle Beträge und Kredite in der gesetzlichen Währung der Deutschen Demokratischen Republik, die durch den Aussteller zur Begleichung von Verpflichtungen im Zusammenhang mit der durch den Aussteller für Projekte in der Deutschen Demokratischen Republik gewährten Darlehen entgegengenommen werden.

Artikel 6

(a) Streitfälle zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die sich auf die Auslegung des vorliegenden Abkommens beziehen oder die nach Ansicht einer der beiden Regierungen ein Problem des öffentlichen internationalen Rechts berühren, das sich aus einem unter Versicherungsschutz stehenden Projekt oder Vorhaben ergibt, ist, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen beiden Regierungen zu lösen. Falls nach Ablauf von sechs Monaten nach dem Stellen des Ersuchens um Verhandlungen die beiden Regierungen den Streitfall nicht durch eine Einigung beilegen konnten, wird der Streitfall, einschließlich der Frage, ob es sich bei diesem Streitfall um ein Problem des öffentlichen internationalen Rechts handelt, auf Initiative einer der beiden Regierungen hin, für seine Klärung in Übereinstimmung mit dem Artikel 6 (b) an ein Schiedsgericht übertragen.

(b) Das Schiedsgericht zur Klärung von Streitfällen gemäß Artikel 6 (a) ist zu konstituieren und arbeitet wie folgt:

(1) Jede Regierung hat einen Schiedsmann zu benennen. Diese beiden Schiedsmänner bestimmen in gegenseitigem Einverständnis einen Vorsitzenden, der Bürger eines dritten Staates ist und dessen Ernennung der Zustimmung beider Regierungen unterliegt. Die Schiedsmänner sind innerhalb

von drei Monaten und der Vorsitzende innerhalb von sechs Monaten nach Erhalt des durch eine der beiden Regierungen gestellten Ersuchens auf ein Schiedsgerichtsverfahren zu benennen. Falls die Ernennungen nicht in den oben angegebenen Zeiträumen erfolgen, kann jede der beiden Regierungen mangels einer anderen Übereinkunft den Generalsekretär des Internationalen Zentrums zur Schlichtung von Investitionsstreitfällen damit beauftragen, die notwendige Ernennung oder die notwendigen Ernennungen vorzunehmen, und beide Regierungen stimmen einer solchen Ernennung oder Ernennungen zu.

(ii) Die Entscheidung des Schiedsgerichts hat auf den anwendbaren Grundsätzen und Regeln des öffentlichen internationalen Rechts zu beruhen. Das Schiedsgericht entscheidet durch Mehrheitsbeschluß. Seine Entscheidung ist endgültig und verbindlich.

(iii) Während der Verfahren hat jede der beiden Regierungen die Auslagen ihres Schiedsmanns und ihrer Vertretung im Verfahren vor dem Schiedsgericht zu tragen, währenddessen die Auslagen des Vorsitzenden und andere Schiedsgerichtskosten zu gleichen Teilen von beiden Regierungen zu tragen sind. In seinem Schiedsspruch kann das Schiedsgericht nach eigenem Ermessen die Auslagen und Kosten zwischen den beiden Regierungen neu aufteilen.

(iv) In allen anderen Fragen hat das Schiedsgericht seine eigene Verfahrensweise zu regeln.

Artikel 7

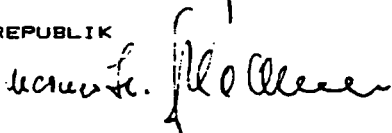
Das vorliegende Abkommen bleibt sechs Monate nach Erhalt der Note in Kraft, in der eine der beiden Regierungen die andere darüber in Kenntnis setzt, das Abkommen aufkündigen zu wollen. In einem solchen Fall bleiben die Festlegungen des Abkommens hinsichtlich des während der Laufzeit des Abkommens gewährten Versicherungsschutzes für die Dauer eines solchen Versicherungsschutzes bestehen, allerdings in keinem Fall über den Zeitraum von zwanzig Jahren nach Aufkündigung des Abkommens hinaus.

Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen die andere mit einer Note darüber in Kenntnis setzt, daß alle verfassungsrechtlichen oder anderen rechtlichen Voraussetzungen hinsichtlich dieses Abkommens erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäß befugten Bevollmächtigten, dieses Abkommen unterschrieben.

Ausgefertigt in Berlin am 14. September 1990 in zweifacher Ausfertigung, deren Wortlaut in deutscher und englischer Sprache gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK



Für die Regierung der
VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tenant compte de l'ouverture de l'Europe de l'Est à l'économie de marché dont les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République démocratique allemande se félicitent; considérant le processus de la réunification de l'Allemagne qui est en cours et afin de protéger et d'encourager les investissements des investisseurs des États-Unis en République démocratique allemande maintenant et jusqu'à la réunification de l'Allemagne par une garantie des investissements (y compris leur réassurance) et moyennant aussi des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") des États-Unis d'Amérique (ou conformément à des conventions conclues entre l'OPIC et des sociétés privées), la République démocratique allemande et les États-Unis d'Amérique, parties signataires du présent Accord, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou conformément à des conventions conclues entre l'OPIC ou tout organisme subrogé ou autre personne morale ou groupe de personnes morales. Dans le présent Accord, l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC ou de tout organisme subrogé, et de toute autre personne morale ou groupe de personnes morales en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les procédures prévues dans cet Accord ne concernent que des garanties à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement de la République démocratique allemande. Dans le cas d'une assurance concernant des projets pour lesquels le Gouvernement de la République démocratique allemande ou toute agence ou institution politique qui en dépendent a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offre, il est présumé que l'enregistrement ou l'approbation requises existent.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République démocratique allemande devra, sous

réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République démocratique allemande qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en République démocratique allemande. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en République démocratique allemande du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 (a). Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République démocratique allemande sera déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République démocratique allemande invaliderait totalement ou en partie, ou interdirait l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République démocratique allemande, le Gouvernement de la République démocratique allemande autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République démocratique allemande.

Article 5

a) Les montants en monnaie légale de la République démocratique allemande, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance, recevront, de la part du Gouvernement de la République démocratique allemande un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé audits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République démocratique allemande.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les dispositions du présent article 5 s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République démocratique allemande, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République démocratique allemande.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b de l'article 6.

b) Le Tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a de l'article 6 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) A tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention

de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

.. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République démocratique allemande fera part au Gouvernement des États-Unis de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait Berlin le 14 septembre 1990 en double exemplaire en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi ;

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

SKOWRON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ZEDER

No. 35421

**Brazil
and
Italy**

Basic Agreement on economic, industrial and development cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997

Entry into force: *25 September 1998 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Italie**

Accord-cadre relatif à la coopération économique, industrielle et en matière de développement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : *25 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE ECONOMICA,
INDUSTRIALE ED ALLO SVILUPPO
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana (d'ora in avanti denominati le "Parti"):

nel desiderio di rafforzare ed approfondire le tradizionali relazioni tra i due Paesi, e tenendo presente il significativo contributo allo sviluppo ed all'economia del Brasile prestato dalla collettività d'origine italiana che si è stabilita nel suo territorio da oltre un secolo ed in particolare l'apporto del lavoro e delle componenti imprenditoriali di tale collettività;

considerando che l'obiettivo dello sviluppo economico deve essere perseguito in modo sostenibile, tenendo presente la necessità di assicurare l'utilizzazione razionale delle risorse naturali a favore delle generazioni future, e considerando ancora che lo sviluppo sostenibile implica la compatibilità tra crescita economica equa e preservazione dell'ambiente;

consapevoli che l'appartenenza del Brasile al Mercosud e dell'Italia all'Unione Europea contribuiscono al rafforzamento dei legami di cooperazione tra le rispettive regioni ed a favorire la creazione di un ordinamento internazionale più equo, intensificando il dialogo tra le aree regionali di competenza;

convinti che il sentimento di solidarietà ed amicizia esistente tra i due Paesi potrà essere intensificato attraverso la cooperazione economica, industriale ed allo sviluppo;

considerando la necessità di aggiornare le misure già concordate nell'Accordo Quadro firmato nel 1989 tra i due Paesi, in materia economica, finanziaria, industriale e di cooperazione allo sviluppo e con l'obiettivo di intensificare gli scambi economici ed i flussi finanziari bilaterali;

concordano quanto segue:

PARTE PRIMA
Finalità della Cooperazione Bilaterale

ARTICOLO I

1. Le Parti si sforzeranno di stimolare la collaborazione economica, industriale ed allo sviluppo tra i due Paesi, attraverso la promozione di relazioni economiche e commerciali più intense, l'intensificazione sia in ambito bilaterale che multilaterale della cooperazione nelle alte tecnologie orientate ad applicazioni nei settori industriali dei servizi e della messa in valore di risorse naturali, l'afflusso di investimenti diretti nei rispettivi territori che mirino a promuovere la complementarietà tra enti ed imprese dei due Paesi.
2. Con questo obiettivo, conferiranno una particolare priorità alla promozione di investimenti produttivi in Brasile, da parte di imprese italiane pubbliche o private.

ARTICOLO II

La collaborazione prevista nel presente Accordo dovrà favorire in special modo il settore delle piccole e medie imprese, per il significativo contributo che conferiscono allo sviluppo economico e sociale di ambedue i Paesi.

ARTICOLO III

Allo scopo di assicurare la realizzazione degli obiettivi del presente Accordo e di incrementare la collaborazione economica ed industriale bilaterale, le Parti si impegneranno a stimolare la costituzione, nei due Paesi, di società miste, fornendo il sostegno finanziario e tecnologico necessario attraverso gli strumenti di cui dispongono, secondo le modalità descritte nell'Articolo VII.

ARTICOLO IV

Le Parti assicureranno altresì, con l'osservanza delle rispettive legislazioni in materia, le condizioni giuridiche ed economiche adeguate per garantire trattamento giusto ed imparziale agli investimenti pubblici e privati di ambedue.

ARTICOLO V

Le Parti daranno priorità ad iniziative collegate alla cooperazione per l'adempimento di programmi nazionali dedicati all'utilizzazione razionale delle rispettive risorse naturali, alla protezione dell'ambiente ed alla conservazione dei rispettivi ecosistemi, nel rispetto degli impegni assunti nell'Agenda 21 (Conferenza di Rio de Janeiro del 1992), anche per mezzo di incentivi all'interscambio di tecnologie non inquinanti e di tecnologie specifiche per la protezione ambientale.

PARTE SECONDA
Strumenti per Promuovere la Cooperazione

ARTICOLO VI

1. **Allo scopo di raggiungere gli obiettivi definiti negli articoli precedenti, la Parte italiana si adopererà per favorire l'esportazione di beni di capitale, attraverso:**
 - a) **la garanzia di crediti all'esportazione;**
 - b) **l' autorizzazione agli istituti di credito attraverso l'agevolazione assicurativa e finanziaria del credito all'esportazione nei termini e nelle condizioni previste dalla normativa nazionale ed internazionale vigente.**
2. **La Parte italiana opererà anche nel senso di favorire la promozione di investimenti produttivi in imprese miste o di interesse comune. Tali investimenti, ai quali si attribuisce alta priorità, dovranno essere conformi alla politica italiana di assicurazioni.**
3. **Con la finalità di allargare le possibilità relative alle azioni descritte nei paragrafi precedenti, le Parti identificheranno i progetti che presentino un adeguato livello di redditività e garanzie appropriate di ritorno dei finanziamenti concessi, conferendo una speciale enfasi agli investimenti diretti.**

ARTICOLO VII

1. **Le due Parti si impegnano a far conoscere e promuovere gli strumenti di incentivazione e di promozione che i due Paesi sono in grado di mettere in atto.**
2. **Ciascuna delle Parti cercherà di promuovere e facilitare gli investimenti delle sue proprie imprese nel mercato dell'altra Parte, con particolare enfasi a quelli effettuati dalle piccole e medie imprese, anche attraverso la collaborazione degli istituti bancari dei rispettivi Paesi.**

3. La Parte italiana è disposta ad utilizzare, a tal fine, sia lo strumento dell'assicurazione del credito sia i finanziamenti agevolati disponibili, nei termini della legislazione italiana e nel rispetto degli impegni assunti nei fori internazionali.
4. La Parte brasiliana è disposta, allo stesso fine, a stimolare l'afflusso di capitali e di iniziative italiane, per mezzo del Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES).
5. Ambedue le Parti si impegneranno a concordare adeguate forme di promozione delle esportazioni, in mercati terzi, dei prodotti delle imprese miste. Tali interventi promozionali saranno attuati da ciascuna Parte in favore delle imprese collocate sul proprio territorio nazionale e nel rispetto di preesistenti accordi internazionali.

ARTICOLO VIII

1. Tutte le divergenze e controversie che dovessero sorgere tra imprese brasiliane ed italiane, derivanti dall'esecuzione del presente Accordo, saranno risolte in via amichevole.
2. Qualora le divergenze o le controversie di cui al paragrafo precedente non saranno risolte amichevolmente entro 6 (sei) mesi dalla data della richiesta scritta di composizione, si potrà far ricorso al Regolamento di Conciliazione ed Arbitrato della Camera di Commercio Internazionale di Parigi, da parte di uno o più arbitri scelti, in conformità al regolamento della menzionata Camera.
3. Rimane stabilito fin d'ora che il luogo dell'arbitrato, il numero di arbitri, la legge applicabile in merito alla disputa, la legge processuale applicabile e l'idioma da essere usato saranno fissati e determinati dal regolamento stabilito dalla Camera di Commercio Internazionale di Parigi.

4. Le Parti concordano di vincolarsi alla decisione di tale giudizio arbitrale, e prenderanno tutte le misure necessarie per conferire piena efficacia al relativo lodo.

ARTICOLO IX

Le Parti considereranno prioritari quei progetti in grado di generare valuta attraverso l'esportazione della totalità o di una parte della produzione derivata dall'investimento.

ARTICOLO X

Le Parti concordano che i finanziamenti concessi da organismi finanziari internazionali o regionali svolgano un importante ruolo nella promozione dello sviluppo economico. In questo senso, una particolare priorità sarà conferita a quei progetti che utilizzano la modalità di cofinanziamento vincolato con organismi finanziari internazionali o regionali.

PARTE TERZA Cooperazione allo Sviluppo

ARTICOLO XI

Con l'obiettivo di raggiungere le finalità descritte nella Parte Prima del presente Accordo, una particolare attenzione sarà data alle iniziative brasiliane d'appoggio allo sviluppo, che conterranno sull'appoggio della Cooperazione italiana allo Sviluppo. Sarà data enfasi ai progetti di elevato contenuto sociale, a quelli che daranno priorità ad iniziative ambientali o particolarmente significativi sotto gli aspetti di creazione di posti di lavoro, di esportazioni e della formazione.

ARTICOLO XII

1. Le due Parti manifestano l'interesse in un maggiore coordinamento delle attività nel settore della cooperazione allo sviluppo, in particolare nelle possibilità offerte dalla legislazione italiana.
2. In questo senso cercheranno di:
 - a) elaborare programmi che permettano una selezione attenta e la canalizzazione di risorse finanziarie verso i settori fondamentali dell'economia e della società brasiliana e che potranno essere anche definiti con criteri di "graduazione" nella selezione delle iniziative;
 - b) effettuare verifiche periodiche della situazione della cooperazione in corso e della programmazione;
 - c) identificare iniziative concrete che saranno definite secondo i seguenti principi fondamentali:
 - i) il contributo italiano avrà una contropartita brasiliana nel finanziamento delle spese locali;
 - ii) saranno privilegiate iniziative che permettano lo sviluppo e l'applicazione, in Brasile, di nuove tecnologie nel settore di beni e servizi, tenendo in considerazione la necessità di formazione e perfezionamento del personale di livello universitario e tecnico professionale;
 - iii) saranno esaminate iniziative destinate al perfezionamento della produzione primaria, con l'obiettivo di ottimizzare l'utilizzazione delle risorse brasiliane e migliorare il potenziale di esportazione;
 - iv) saranno analizzate proposte che permettano di migliorare le condizioni sociali e sanitarie, con l'obiettivo di attenuare il problema della emarginazione urbana e rurale;
 - v) nella definizione ed esecuzione di progetti nell'ambito del presente Accordo, le Parti considereranno, con particolare attenzione, iniziative volte allo sviluppo sostenibile, in modo di favorire l'utilizzazione razionale delle risorse naturali e la

protezione dell'ambiente contro i rischi che possano essere loro causati;

- vi) saranno studiate, in forma bilaterale o multilaterale, le possibilità d'istituire meccanismi, forme di cofinanziamento ed azioni congiunte di cooperazione con terzi paesi in via di sviluppo, secondo l'interesse comune;
- vii) qualora opportuno, e nelle forme concordate tra le due Parti, saranno utilizzati servizi di organizzazioni non governative.

PARTE QUARTA Meccanismi Istituzionali

ARTICOLO XIII

1. Le due Parti istituiranno un Consiglio Italo-Brasiliano per la Cooperazione Economica, Industriale, Finanziaria ed allo Sviluppo. Il Consiglio, sotto la presidenza dei rispettivi Ministri degli Affari Esteri, o di rappresentanti da loro delegati, si riunirà possibilmente una volta l'anno o quando se ne presenti la necessità.
2. Esso avrà, in particolare, il compito di indicare le priorità da seguire, di proporre i progetti che dovranno essere realizzati e di indicare gli strumenti finanziari da utilizzare per la realizzazione degli stessi, oltre che le funzioni generali di stimolo e coordinamento delle iniziative di cooperazione tra i due Paesi.
3. Una volta che il Consiglio sarà istituito, esso provvederà a definire un proprio regolamento di funzionamento.

ARTICOLO XIV

1. Il Consiglio potrà istituire gruppi di lavoro ad hoc, che si riuniranno ogni qual volta se ne presenti la necessità, per l'esame e lo sviluppo della

cooperazione bilaterale nei campi che presentino un interesse specifico per le Parti. Il Consiglio ed i Gruppi di Lavoro potranno avvalersi per il loro funzionamento e per i compiti di segreteria tecnica anche di strutture già esistenti (come l'Istituto per il Commercio Estero, la Camera di Commercio italo-brasiliana, associazioni per lo sviluppo della collaborazione ed altre).

2. In particolare il Consiglio istituirà un Gruppo di Lavoro per la Cooperazione Finanziaria, presieduto per parte brasiliana dal Ministro delle Finanze e per parte italiana dal Ministro del Tesoro, o da rappresentanti da loro delegati, ed un Gruppo di Lavoro per la Cooperazione Economica ed Industriale, presieduto per parte brasiliana dal Ministro dell'Industria, Commercio e Turismo e per parte italiana dal Ministro per il Commercio con l'Estero, o da rappresentanti da loro delegati.

ARTICOLO XV

Sotto l'egida del Consiglio lavorerà un Comitato Imprenditoriale per la Collaborazione congiunta, composto dai rappresentanti delle realtà economico-imprenditoriali delle due Parti, con lo scopo di ampliare concretamente i vincoli economici ed industriali tra i due Paesi.

ARTICOLO XVI

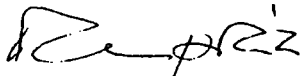
Nessuna delle disposizioni contenute nel presente Accordo potrà essere in contrasto con gli impegni assunti in precedenza attraverso Accordi bilaterali o multilaterali da ciascuna delle due Parti.

ARTICOLO XVII

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui sarà ricevuta l'ultima notifica con la quale una delle Parti informerà l'altra Parte della conclusione delle formalità interne necessarie ed avrà validità di 3 (tre) anni, essendo rinnovabile tacitamente, salvo denuncia scritta con preavviso non inferiore a 6 (sei) mesi.

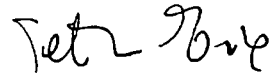
2. Per i programmi in corso d'opera ed avviati prima della denuncia scritta di cui al precedente punto 1, le disposizioni degli Articoli da I a XVI del presente Accordo rimarranno in vigore per un ulteriore unico periodo di 3 (tre) anni.
3. Il presente Accordo sostituirà l'Accordo Quadro di Cooperazione Economica, Industriale, Scientifico-Tecnologica, Tecnica e Culturale tra Brasile ed Italia, firmato a Roma il 17 ottobre 1989, il quale cesserà di avere effetti, tranne il suo articolo VII che rimarrà in vigore fino al momento dell'entrata in vigore dell'Accordo sulla Promozione e Protezione degli Investimenti, firmato a Brasilia il 3 aprile 1995, e tranne i suoi Articoli da XII a XVII che rimarranno in vigore fino al momento dell'entrata in vigore dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica.

Fatto a Roma, il _____, in due esemplari nelle lingue portoghese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Patrícia Toia
Subsecretária de Negócios
Estrangeiros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, INDUSTRIAL E PARA O
DESENVOLVIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes”),

No desejo de fortalecer e aprofundar as tradicionais relações entre os dois países, e tendo presente a significativa contribuição para o desenvolvimento e para a economia do Brasil prestada pela coletividade de origem italiana que se fixou em seu território há mais de um século e, em particular, o aporte do trabalho e dos setores empreendedores daquela coletividade;

Considerando que o objetivo do desenvolvimento econômico deve ser buscado de forma sustentável, tendo presente a necessidade de assegurar a utilização racional dos recursos naturais em proveito das gerações futuras, e considerando ainda que o desenvolvimento sustentável implica a compatibilidade entre crescimento econômico equitativo e preservação do meio ambiente;

Cientes de que o fato de pertencer o Brasil ao Mercosul, e, a Itália à União Européia contribui para fortalecer os laços de cooperação entre as respectivas regiões e para favorecer a criação de uma ordem internacional mais equitativa, intensificando o diálogo entre as áreas regionais de competência;

Convencidos de que o sentimento de solidariedade e amizade existente entre os dois países poderá ser intensificado através da cooperação econômica, industrial e para o desenvolvimento;

Considerando a necessidade de atualizar as medidas ajustadas no Acordo-Quadro firmado em 1989 entre os dois países, em matéria econômica, financeira, industrial e de cooperação para o desenvolvimento e com o objetivo de intensificarem-se os intercâmbios econômicos e os fluxos financeiros bilaterais;

Acordam o seguinte:

PRIMEIRA PARTE
Finalidade da Cooperação Bilateral

ARTIGO I

1. As Partes realizarão esforços para estimular a colaboração econômica, industrial e para o desenvolvimento entre os dois países, por meio da promoção de relações econômicas e comerciais mais intensas; da intensificação, tanto no âmbito bilateral quanto multilateral, da cooperação na área de altas tecnologias voltadas para a aplicação nos setores da indústria, dos serviços e do aproveitamento de recursos naturais; do aporte de investimentos diretos nos respectivos territórios que visem a promover a complementaridade entre entidades e empresas dos dois países.
2. Com esse objetivo, conferirão particular prioridade à promoção de investimentos produtivos no Brasil, por parte de empresas italianas públicas ou privadas.

ARTIGO II

A colaboração prevista no presente Acordo deverá favorecer, em especial, o setor das pequenas e médias empresas, pela significativa contribuição que aportam ao desenvolvimento econômico e social de ambos os países.

ARTIGO III

A fim de assegurar a realização dos objetivos do presente Acordo e de incrementar a colaboração econômica e industrial bilateral, as Partes empenhar-se-ão em estimular a constituição, nos dois países, de sociedades mistas, fornecendo o amparo financeiro e tecnológico necessário através dos instrumentos de que dispõem, conforme as modalidades descritas no Artigo VII.

ARTIGO IV

As Partes assegurarão ainda, em observância às respectivas legislações na matéria, as condições jurídicas e econômicas adequadas para garantir tratamento justo e imparcial aos investimentos públicos e privados de ambas.

ARTIGO V

As Partes conferirão prioridade a iniciativas ligadas à cooperação para a implementação de programas nacionais dedicados à utilização racional dos respectivos recursos naturais, à proteção do meio ambiente e à conservação dos respectivos ecossistemas, respeitando os compromissos assumidos na Agenda XXI (Conferência do Rio de Janeiro, 1992), inclusive por meio de incentivos ao intercâmbio de tecnologias não poluidoras e de tecnologias específicas para a proteção ambiental.

SEGUNDA PARTE Instrumentos para a Promoção da Cooperação

ARTIGO VI

1. Com vistas a alcançar os objetivos definidos nos Artigos precedentes, a Parte italiana atuará no sentido de favorecer a exportação de bens de capital, mediante:

- a) a garantia de créditos à exportação;
- b) a autorização aos organismos de crédito para a facilitação do seguro e do financiamento do crédito às exportações nos termos e nas condições previstas pelas normas nacionais e internacionais vigentes.

2. A Parte italiana também atuará no sentido de favorecer a promoção de investimentos produtivos em empresas mistas ou de interesse comum. Tais investimentos, aos quais se atribui elevada prioridade, deverão estar em conformidade com a política italiana de seguros.

3. A fim de ampliar as possibilidades referentes às ações descritas nos parágrafos anteriores, as Partes identificarão os projetos que apresentem adequado nível de rentabilidade e garantias apropriadas de retorno dos financiamentos concedidos, conferindo especial ênfase aos investimentos diretos.

ARTIGO VII

1. As duas Partes comprometem-se a divulgar e promover os instrumentos de incentivo e de promoção que os dois países estão em condições de implementar.

2. Cada uma das Partes procurará promover e facilitar os investimentos de suas próprias empresas no mercado da outra Parte, com ênfase particular àqueles efetuados por pequenas e médias empresas, também através da colaboração das instituições bancárias dos respectivos países.

3. A Parte italiana está disposta a utilizar, para tal fim, tanto o instrumento do seguro de crédito, quanto os financiamentos facilitados disponíveis, nos termos da legislação italiana e no respeito aos compromissos assumidos nos foros internacionais.

4. A Parte brasileira está disposta, com esse mesmo fim, a estimular o aporte de capitais e as iniciativas italianas, por intermédio do Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES).

5. Ambas as Partes empenhar-se-ão em concertar formas adequadas de promoção das exportações, em terceiros mercados, dos produtos de empresas mistas. Tais intervenções de fomento seriam realizadas por cada Parte em favor das empresas situadas em seu próprio território nacional, respeitando os acordos internacionais preexistentes.

ARTIGO VIII

1. Todas as divergências e controvérsias que surgirem entre empresas brasileiras e italianas, decorrentes da execução do presente Acordo, serão resolvidas de forma amigável.

2. Caso as divergências ou controvérsias de que trata o parágrafo precedente não sejam resolvidas de forma amigável em até 6 (seis) meses após a data da requisição escrita de conciliação, poder-se-á recorrer ao Regulamento de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional de Paris, por um ou mais árbitros escolhidos, conforme o regulamento da mencionada Câmara.

3. Fica estipulado, desde já, que o lugar de arbitragem, o número de árbitros, a lei aplicável ao mérito da disputa, a lei processual aplicável e o idioma a ser usado serão fixados e determinados pelo regulamento estabelecido pela Câmara de Comércio Internacional de Paris.

4. As Partes concordam em se vincular à decisão desse juízo arbitral, e tomarão todas as medidas necessárias para conferir plena eficácia ao respectivo laudo.

ARTIGO IX

As Partes considerarão prioritários os projetos geradores de divisas por

ARTIGO X

As Partes acordam que os financiamentos concedidos por organismos financeiros internacionais ou regionais desempenham importante papel na promoção do desenvolvimento econômico. Nesse sentido, especial prioridade será atribuída àqueles projetos que utilizem a modalidade do co-financiamento vinculado a organismos financeiros internacionais ou regionais.

TERCEIRA PARTE Cooperação para o Desenvolvimento

ARTIGO XI

Com o intuito de alcançar as finalidades descritas na Primeira Parte do presente Acordo, especial atenção será dada às iniciativas brasileiras de apoio ao desenvolvimento, que contarão com o apoio da cooperação italiana ao desenvolvimento. Será dada ênfase a projetos de elevado conteúdo social, àqueles que dêem prioridade a iniciativas ambientais ou particularmente significativos sob os aspectos de geração de empregos, de exportações e de treinamento.

ARTIGO XII

1. As duas Partes manifestam interesse em uma maior coordenação das atividades no setor de cooperação para o desenvolvimento, particularmente nas possibilidades oferecidas pela legislação italiana.

2. Nesse sentido, procurarão:

- a) elaborar programas que permitam seleção cuidadosa e canalização de recursos financeiros para os setores fundamentais da economia e da sociedade brasileiras e que poderão ser definidos também com critérios de “graduação” na seleção das iniciativas;
- b) efetuar verificações periódicas da situação da cooperação em curso e da programação;
- c) identificar iniciativas concretas que serão definidas segundo os seguintes princípios básicos:

- ii) serão privilegiadas iniciativas que permitam o desenvolvimento e aplicação, no Brasil, de novas tecnologias no setor de bens e de serviços, tendo em conta a necessidade de formação e aperfeiçoamento de pessoal de nível universitário e técnico-profissional;
- iii) serão examinadas iniciativas com vistas ao aprimoramento da produção primária, com o fim de otimizar a utilização dos recursos brasileiros e melhorar o potencial de exportação;
- iv) serão analisadas propostas que permitam melhorar as condições sociais e sanitárias, com o objetivo de atenuar o problema da marginalização urbana e rural;
- v) na definição e execução de projetos no âmbito do presente Acordo, as Partes considerarão, com particular atenção, iniciativas voltadas para o desenvolvimento sustentável, de modo a favorecer a utilização racional dos recursos naturais e a proteção do meio ambiente contra os riscos que lhe possam ser causados;
- vi) serão estudadas, de forma bilateral ou multilateral, as possibilidades de instituir mecanismos, formas de cofinanciamento e ações conjuntas de cooperação com terceiros países em via de desenvolvimento, de acordo com o interesse comum;
- vii) quando for oportuno e nas formas acordadas pelas duas Partes, serão utilizados serviços de organizações não-governamentais.

QUARTA PARTE Mecanismos Institucionais

ARTIGO XIII

As duas Partes instituirão um Conselho Ítalo-Brasileiro para a peração Econômica, Industrial, Financeira e para o Desenvolvimento. O selho, sob a presidência dos respectivos Ministros das Relações Exteriores, ou presentantes por eles designados, reunir-se-á, se possível, uma vez por ano ou do houver necessidade.

O Conselho terá, em particular, a tarefa de indicar as prioridades a m seguidas, de propor os projetos que deverão ser realizados e de indicar os umentos financeiros a serem utilizados para a implementação dos mesmos, 1 de funções gerais de fomento e coordenação das iniciativas de cooperação e os dois países.

3. Uma vez instituído, o Conselho providenciará a definição de um regulamento próprio de funcionamento.

ARTIGO XIV

1. O Conselho poderá instituir grupos de trabalho *ad hoc*, que se reunirão sempre que houver necessidade, para o exame e o desenvolvimento da cooperação bilateral nos campos que apresentem um interesse específico para as Partes. O Conselho e os grupos de trabalho poderão valer-se, para seu funcionamento e para as tarefas de secretariado técnico, também de estruturas já existentes (como o Instituto para o Comércio Exterior, a Câmara de Comércio Ítalo-Brasileira, associações para o desenvolvimento da colaboração e outras).

2. O Conselho instituirá, em particular, um Grupo de Trabalho para a Cooperação Financeira, presidido, da parte brasileira, pelo Ministro da Fazenda e, da parte italiana, pelo Ministro do Tesouro, ou por representantes por eles designados, e um Grupo de Trabalho para a Cooperação Econômica e Industrial, presidido, da parte brasileira, pelo Ministro da Indústria, do Comércio e do Turismo, e, da parte italiana, pelo Ministro do Comércio Exterior, ou de representantes por eles designados.

ARTIGO XV

Sob a égide do Conselho trabalhará um Comitê Empresarial para a Colaboração Conjunta, composto por representantes dos campos econômico-empresariais de ambas as Partes, com o escopo de ampliar concretamente os vínculos econômicos e industriais entre os dois países.

ARTIGO XVI

Nenhuma das disposições contidas no presente Acordo poderá contrariar os compromissos anteriores assumidos por qualquer das Partes por meio de Acordos bilaterais ou multilaterais por qualquer das Partes.

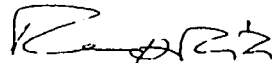
ARTIGO XVII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação em que uma das Partes informe a outra da conclusão das formalidades internas necessárias e terá validade de 3 (três) anos, sendo renovável tacitamente, salvo denúncia escrita com aviso prévio não inferior a 6 (seis) meses.

2. Para os programas em curso de realização e encaminhados anteriormente à denúncia escrita de que trata o parágrafo 1, as disposições dos Artigos I a XVI do presente Acordo permanecerão em vigor por um único período subsequente de 3 (três) anos.

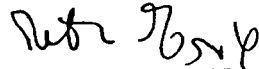
3. O presente Acordo substituirá o Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural entre o Brasil e a Itália, assinado em Roma, em 17 de outubro de 1989, o qual cessará de ter efeitos, exceto seu Artigo VII, que permanecerá em vigor até a data do início de vigência do Acordo sobre a Promoção e a Proteção de Investimentos, assinado em Brasília, em 3 de abril de 1995, e exceto seus Artigos XII a XVII, os quais somente permanecerão em vigor até o momento da entrada em vigor do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

Feito em Roma, em 12 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e italiana, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA

Patrícia Toia
Subsecretária de Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and deepen the traditional relations between their two countries and mindful of the significant contribution to the development and the economy of Brazil made by the community of Italian origin which settled in Brazil more than a century ago and, in particular, the contribution of the labour and the business sectors of that community,

Considering that the goal of economic development must be pursued on a sustainable basis, taking into account the need to ensure the sound use of natural resources for the benefit of future generations, and further considering that sustainable development means compatibility between equitable economic growth and the preservation of the environment,

Aware that Brazil's membership of Mercosul and Italy's membership of the European Union help to strengthen the ties of cooperation between their respective regions and to promote the establishment of a more equitable international order by increasing the dialogue between their regional groupings,

Convinced that the feeling of solidarity and friendship existing between the two countries can be strengthened through economic, industrial and development cooperation,

Considering the need to update the measures already agreed to in the Basic Agreement signed in 1989 between the two countries in the economic, financial, industrial and development cooperation spheres and with the aim of increasing economic exchanges and bilateral financial flows,

Have agreed as follows:

PART I. PURPOSE OF BILATERAL COOPERATION

Article 1

1. The Parties shall seek to encourage economic, industrial and development cooperation between the two countries by promoting increased economic and commercial relations, expanding both bilateral and multilateral cooperation in the field of high technology for applications in the sectors of industry, services and natural resources exploitation, and making direct investments in their respective territories for the purpose of promoting complementarity between entities and companies of the two countries.

2. To this end, they shall give special priority to the promotion of investments in production in Brazil by public or private Italian companies.

Article II

The cooperation envisaged in this Agreement shall benefit small and medium-sized businesses in particular, because of their significant contribution to the economic and social development of both countries.

Article III

With a view to ensuring the achievement of the purposes of this Agreement and to strengthening bilateral economic and industrial cooperation, the Parties shall work to encourage the establishment of joint ventures in the two countries, providing the necessary financial and technological support through the means at their disposal, in accordance with the arrangements described in article VII of this Agreement.

Article IV

The Parties shall also guarantee, in accordance with their respective applicable legislation, appropriate legal and economic conditions for ensuring fair and impartial treatment of the public and private investments of both Parties.

Article V

The Parties shall give priority to initiatives relating to cooperation for the implementation of national programmes for the sound use of their respective natural resources, the protection of the environment and the conservation of their respective ecosystems, respecting the commitments made in Agenda 21 (United Nations Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro, 1992), including through the use of incentives for the exchange of non-polluting technologies and of specific technologies for environmental protection.

PART II. INSTRUMENTS FOR THE PROMOTION OF COOPERATION

Article VI

1. With a view to achieving the goals set forth in the preceding articles, Italy shall take action to promote the export of capital goods by:

(a) Guaranteeing export credits; and

(b) Authorizing lending institutions to provide export credit insurance and financing on the terms and conditions provided under the applicable national and international norms.

2. Italy shall also take action to help promote productive investments in joint ventures or in companies in which shareholders of both countries have a stake. Such investments, to which high priority is given, must be in conformity with Italian insurance policy.

3. With a view to expanding opportunities for the activities described in the preceding paragraphs, the Parties shall identify projects which present an adequate level of profitabil-

ity and appropriate guarantees of the return of the financing provided, placing particular emphasis on direct investments.

Article VII

1. The two Parties undertake to publicize and promote such incentives and promotional mechanisms as the two countries are in a position to implement.

2. Each of the Parties shall endeavour to promote and facilitate investments by its own companies in the market of the other Party, with particular emphasis on investments by small and medium-sized companies, and also encourage cooperation between the banking institutions of the two countries.

3. Italy is prepared to use to this end, both credit insurance and available concessional financing, in keeping with Italian legislation and with the commitments given in international forums.

4. Brazil is prepared, to that same end, to encourage the inflow of Italian capital and initiatives, through the National Bank for Economic and Social Development (BNDES).

5. The two Parties shall endeavour to reach agreement on appropriate ways of promoting exports of the outputs of joint ventures on the markets of third countries. Such promotional activities shall be carried out by each Party on behalf of companies situated in its own national territory and in conformity with pre-existing international agreements.

Article VIII

1. All disagreements and disputes between Brazilian and Italian companies arising from the implementation of this Agreement shall be settled amicably.

2. Where disagreements and disputes referred to in the preceding paragraph are not settled amicably within six (6) months from the date of the written request for conciliation, the Parties may have recourse to the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris, through one or more arbitrators chosen in accordance with the Rules of the Chamber.

3. It is hereby stipulated that the place of the arbitration proceedings, the number of arbitrators, the law applicable to the substance of the dispute, the applicable procedural law and the language to be used shall be determined in accordance with the Rules of the International Chamber of Commerce in Paris.

4. The Parties agree to be bound by the decision of the arbitral proceedings and shall take all necessary steps to give full effect to the corresponding award.

Article IX

The Parties shall give priority to projects which will generate foreign exchange through the export of all or part of the output resulting from the investment.

Article X

The Parties agree that financing provided by international or regional financial institutions plays an important role in the promotion of economic development. Consequently, special priority shall be given to projects which make use of co-financing arrangements linked with international or regional financial institutions.

PART III. DEVELOPMENT COOPERATION

Article XI

For the purpose of achieving the goals described in part I of this Agreement, special attention shall be given to Brazilian initiatives in support of development, which shall be backed by Italian development cooperation. Emphasis shall be placed on projects with a high social content, that give priority to environmental initiatives or projects that are particularly important from the standpoint of generating jobs, exports and training.

Article XII

1. The Parties express their interest in improving the coordination of activities in the field of development cooperation, particularly with regard to the possibilities offered by Italian legislation.

2. To that end, they shall seek to:

(a) Develop programmes which permit the careful selection of financial resources and their channelling to key sectors of Brazil's economy and society and which may also be defined on the basis of "graduated" selection criteria;

(b) Periodically monitor the status of current and planned cooperation;

(c) Identify specific initiatives, which shall be defined according to the following basic principles:

(i) The Italian contribution shall be matched by Brazilian financing of local expenses;

(ii) Priority shall be given to initiatives which permit the development and application in Brazil of new technologies in the goods and services sector, bearing in mind the need for training and advanced training of staff at the university and vocational and technical levels;

(iii) Consideration shall be given to initiatives aimed at improving primary production, in order to optimize the use of Brazilian resources and improve export potential;

(iv) Consideration shall be given to proposals for improving social and health conditions, in order to alleviate the problem of urban and rural marginalization;

(v) In defining and executing projects under this Agreement, the Parties shall give particular attention to initiatives aimed at sustainable development, so as to foster sound use of natural resources and protection of the environment from potential harm;

(vi) Consideration shall be given, either bilaterally or multilaterally, to possibilities of establishing mechanisms, co-financing arrangements and joint cooperation activities with developing third countries, in keeping with the common interest;

(vii) Where appropriate and in the manner agreed by the two Parties, use shall be made of the services of non- governmental organizations.

PART IV. INSTITUTIONAL MECHANISMS

Article XIII

1. The two Parties shall establish an Italian-Brazilian Council for Economic, Industrial, Financial and Development Cooperation. The Council, which shall be chaired by the respective Ministers for Foreign Affairs or their designated representatives, shall meet, if possible, once a year or whenever the need arises.

2. The Council shall be responsible, in particular, for setting priorities, proposing the projects to be implemented and indicating the financial arrangements to be used for the implementation of projects, in addition to performing the general functions of promoting and coordinating cooperation initiatives between the two countries.

3. Once established, the Council shall draw up its own rules of procedure.

Article XIV

1. The Council may establish ad hoc working groups, which shall meet as necessary to review and develop bilateral cooperation in fields of specific interest to the Parties. The Council and its working groups may also use for their functioning and for technical secretariat services: existing structures such as the Institute for Foreign Trade, the Italian-Brazilian Chamber of Commerce, associations that promote cooperation and other associations.

2. In particular, the Council shall establish a Working Group on Financial Cooperation, chaired by the Brazilian Minister of Finance and the Italian Minister of the Treasury or their designated representatives, and a Working Group for Economic and Industrial Cooperation, chaired by the Brazilian Minister for Industry, Trade and Tourism and the Italian Minister for Foreign Trade or their designated representatives.

Article XV

A Business Sector Committee for Joint Cooperation, comprising representatives of the economic and business sectors of the two Parties, shall work under the auspices of the Council with a view to expanding economic and industrial ties between the two countries.

Article XVI

Nothing in this Agreement shall contradict earlier commitments made by either Party under bilateral or multilateral agreements.

Article XVII

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications by which one Party informs the other of completion of the necessary internal formalities. It shall be valid for a period of three (3) years and shall be renewed automatically unless written notice of termination is given at least six (6) months in advance.

2. For ongoing programmes begun prior to the written notice of termination referred to in paragraph 1, the provisions of articles I to XVI of this Agreement shall remain in force for a single subsequent period of three (3) years.

3. This Agreement shall replace the Basic Agreement on Economic, Industrial, Scientific, Technical and Cultural Cooperation between Brazil and Italy, signed in Rome on 17 October 1989, which shall cease to have effect, except for article VII thereof, which shall remain in force until the date of entry into force of the Agreement on Promotion and Protection of Investments, signed in Brasilia on 3 April 1995, and articles XII to XVII, which shall remain in force until the date of entry into force of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation.

Done at Rome, on 12 February 1997, in two originals, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minster of State for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

PATRÍZIA TOIA
Under-Secretary for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations traditionnelles existant entre leurs deux pays et ayant présente à l'esprit la contribution notable apportée au développement et à l'économie du Brésil par la collectivité d'origine italienne qui s'est établie au Brésil depuis plus d'un siècle et, en particulier, la contribution des secteurs de la main-d'oeuvre et des entreprises de cette collectivité,

Considérant que l'objectif du développement économique doit être poursuivi de façon durable, étant donné la nécessité d'assurer l'emploi rationnel des ressources naturelles en faveur des générations futures et considérant aussi que le développement durable suppose une croissance économique équitable et compatible avec la préservation de l'environnement,

Conscients que l'appartenance du Brésil à Mercosul et de l'Italie à la Communauté européenne contribue à renforcer les liens de coopération entre leurs régions respectives et à favoriser la création d'un ordre international équitable en intensifiant le dialogue entre leurs zones régionales,

Convaincus que les sentiments de solidarité et d'amitié existant entre leurs deux pays peuvent être renforcés grâce à la coopération économique, industrielle et en matière de développement,

Considérant la nécessité de compléter les mesures déjà adoptées dans l'Accord-cadre signé en 1989 entre les deux pays portant sur la coopération en matière de développement dans les domaines économique, financier et industriel, et en vue d'intensifier les échanges économiques et les flux financiers bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION BILATÉRALE

Article premier

1. Les Parties s'efforceront d'encourager la coopération dans les domaines des activités économiques, industrielles et du développement grâce à la promotion des relations économiques et commerciales, à l'élargissement de la coopération bilatérale aussi bien que multilatérale dans le domaine de la haute technologie en vue d'applications dans les secteurs de l'industrie, des services et de l'exploitation des ressources naturelles et grâce à l'apport d'investissements directs sur les territoires de l'un et l'autre pays aux fins d'encourager la complémentarité des organismes et entreprises des deux pays.

2. A cet égard, elles accorderont une priorité spéciale à la promotion d'investissements dans la production au Brésil de la part d'entreprises italiennes publiques ou privées.

Article II

La coopération prévue dans le présent Accord sera bénéfique pour les petites et moyennes entreprises en particulier, en raison de leur contribution importante au développement économique et social des deux pays.

Article III

Aux fins d'assurer la réalisation des objectifs du présent Accord et de renforcer la coopération économique et industrielle, les Parties s'efforceront d'encourager la constitution dans les deux pays de sociétés mixtes, en fournissant l'appui financier et technologique nécessaire par l'intermédiaire des instruments dont elles disposent, selon les modalités décrites à l'Article VII du présent Accord.

Article IV

Les Parties assurent également, dans le cadre de leur propre législation applicable, des conditions juridiques et économiques adéquates pour garantir le traitement juste et impartial des investissements publics et privés des deux Parties.

Article V

Les Parties accordent la priorité aux initiatives ayant trait à la coopération en vue de mettre en oeuvre des programmes nationaux portant sur l'utilisation rationnelle de leurs ressources naturelles respectives, la protection de l'environnement et la conservation de leurs écosystèmes respectifs, dans le respect des engagements prévus dans l'Ordre du jour XXI (Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, Rio de Janeiro, 1992), y compris au moyen de mesures d'encouragement pour l'échange de technologies non polluantes et de technologies spécifiques pour la protection écologique.

DEUXIÈME PARTIE. INSTRUMENTS VISANT À PROMOUVOIR LA COOPÉRATION

Article VI

1. Afin de réaliser les objectifs décrits ci-dessus, l'Italie prendra des mesures visant à promouvoir l'exportation de biens d'équipement :

a) En accordant des crédits à l'exportation; et

b) En autorisant les établissements de crédit à fournir la garantie et le financement de crédits bancaires d'exportations aux conditions prévues dans le cadre des normes nationales et internationales applicables.

2. L'Italie prendra également des mesures pour aider à favoriser la promotion d'investissements productifs dans des entreprises mixtes réunissant des actionnaires des deux

pays. Lesdits investissements, qui sont hautement prioritaires, devront être conformes à la politique italienne en matière de garanties.

3. Dans le but d'élargir les possibilités d'activités décrites dans les paragraphes qui précèdent, les Parties identifieront des projets présentant un niveau adéquat de rentabilité ainsi que des garanties appropriées de recouvrement des financements consentis, l'accent étant particulièrement mis sur les investissements directs.

Article VII

1. Les deux Parties s'efforcent de promouvoir et de faciliter toutes mesures et tous mécanismes promotionnels que les deux pays sont en mesure de mettre en oeuvre.

2. Chacune des Parties s'efforce de promouvoir et de faciliter les investissements effectués par ses propres entreprises sur le marché de l'autre Partie, l'accent étant particulièrement mis sur les investissements des petites et moyennes entreprises, et encourage d'autre part la coopération entre les institutions bancaires des deux pays.

3. L'Italie s'apprête, à cet effet, à utiliser les garanties de crédit et les facilités de financement disponibles aux termes de la législation italienne et conformément aux engagements pris dans des instances internationales.

4. Le Brésil est disposé, à ces mêmes fins, à encourager les apports de capitaux italiens et à stimuler les initiatives italiennes par l'intermédiaire de la Banque nationale de développement économique et social (BNDES).

5. Les deux Parties s'efforceront de parvenir à un accord sur les moyens appropriés d'encourager les exportations des produits d'entreprises mixtes sur les marchés de pays tiers. Ces activités seront entreprises par chacune des Parties au nom des entreprises situées sur son propre territoire national et conformément aux accords internationaux existants.

Article VIII

1. Tout différend et controverse s'élevant entre des entreprises brésiliennes et italiennes dans l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable.

2. Dans le cas où ces différends et controverses ne peuvent être réglés à l'amiable dans les six (6) mois à partir de la date de la demande écrite de conciliation, les Parties pourront recourir au Règlement de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris, par l'entremise d'un ou plusieurs arbitres choisis conformément audit Règlement.

3. Il est ici stipulé que le lieu de l'arbitrage, le nombre d'arbitres, la législation applicable quant au fonds, la procédure applicable et la langue à employer seront fixés conformément au Règlement de la Chambre de commerce internationale de Paris.

4. Les Parties acceptent le caractère exécutoire de toute sentence arbitrale et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner pleinement effet.

Article IX

Les parties donnent la priorité aux projets qui permettent d'obtenir des devises en exportant tout ou partie de la production résultant de l'investissement.

Article X

Les Parties conviennent que les financements accordés par des organismes financiers internationaux ou régionaux jouent un rôle important dans la promotion du développement économique. En conséquence, une attention particulière est accordée aux projets qui emploient des instruments de cofinancement liés à des organismes financiers régionaux ou internationaux.

TROISIÈME PARTIE. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

Article XI

Aux fins de réalisation des objectifs décrits dans la première partie du présent Accord, une attention spéciale sera donnée aux initiatives brésiliennes à l'appui du développement, lesquelles seront appuyées par la coopération en matière de développement fournie par l'Italie. L'accent sera mis sur les projets à fort contenu social, accordant la priorité à des initiatives ou projets écologiques qui sont d'une importance particulière du point de vue de la création d'emplois, de produits d'exportation et de formation.

Article XII

1. Les Parties expriment leur vif intérêt pour une amélioration de la coordination d'activités dans le domaine de la coopération pour le développement, particulièrement en ce qui concerne les possibilités offertes par la législation italienne.

2. A cet effet, elles s'efforceront :

a) D'élaborer des programmes permettant de choisir et d'affecter avec soin des ressources financières aux secteurs fondamentaux de l'économie et de la société brésiliennes et susceptibles d'être définis sur la base d'un critère de gradation en ce qui concerne le choix des initiatives;

b) D'effectuer des vérifications périodiques de l'état de la coopération en cours et prévue;

c) D'identifier des initiatives spécifiques, qui seront définies conformément aux principes élémentaires ci-après :

i) La contribution italienne doit être accompagnée d'une contrepartie brésilienne couvrant les dépenses locales;

ii) La priorité sera accordée aux initiatives qui favorisent la mise en oeuvre et l'application au Brésil de technologies nouvelles dans le secteur des biens et services, compte tenu des besoins en matière de formation et de perfectionnement des cadres de niveau universitaire, professionnel et technique;

iii) Des initiatives visant à améliorer la production primaire afin d'optimiser l'exploitation des ressources brésiliennes et d'améliorer leur potentiel d'exportation seront envisagées;

iv) Des propositions visant à améliorer les conditions sociales et sanitaires, en vue d'atténuer les problèmes de la marginalisation urbaine et rurale, seront envisagées;

v) En définissant et réalisant les projets dans le cadre du présent Accord, les Parties accorderont une attention particulière aux initiatives visant le développement durable, de manière à favoriser l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et à protéger l'environnement contre les dégradations possibles;

vi) Les possibilités d'instituer des mécanismes de cofinancement et de réaliser des interventions communes de coopération avec des pays tiers en développement, conformément aux intérêts des Parties, seront étudiées, de manière bilatérale ou multilatérale;

vii) En tant que de besoin et selon les formes dont elles peuvent convenir, les deux Parties utiliseront les services d'organisations non gouvernementales.

QUATRIÈME PARTIE. MÉCANISMES INSTITUTIONNELS

Article XIII

1. Les deux Parties établiront un Conseil italo-brésilien de coopération économique, industrielle, financière et en matière de développement, qui sera présidé à tour de rôle par leurs Ministres respectifs des Affaires étrangères ou leurs représentants désignés, et qui se réunira, si possible, une fois par an ou en tant que de besoin.

2. Le Conseil sera chargé, notamment, d'établir les priorités, de proposer les projets à mettre en oeuvre et d'indiquer les arrangements financiers à prendre pour l'exécution des projets, outre les fonctions générales de promotion et de coordination des initiatives de coopération entre les deux pays.

3. Une fois établi, le Conseil adoptera ses propres règles de procédures.

Article XIV

1. Le Conseil pourra créer des groupes de travail ad hoc, qui se réuniront en tant que de besoin pour examiner et établir des activités bilatérales de coopération dans des domaines d'intérêt spécifique pour les Parties. Le Conseil et ses groupes de travail pourront également faire appel pour leurs activités ainsi que leurs services de secrétariat technique à des structures existantes, notamment l'Institut du commerce extérieur, la Chambre de commerce italo-brésilienne, les associations qui encouragent la coopération et d'autres associations.

2. En particulier, le Conseil établira un Groupe de travail sur la coopération financière, présidé par le Ministre des finances brésilien et le Ministre du trésor italien ou leurs représentants désignés, ainsi qu'un Groupe de travail pour la coopération économique et industrielle, présidé par le Ministre de l'industrie, du commerce et du tourisme du Brésil et par le Ministre italien du Commerce extérieur ou par leurs représentants désignés.

Article XV

Une Commission de coopération mixte pour le secteur des entreprises, comprenant des représentants du secteur économique et du secteur des entreprises des deux Parties, sera créée, sous le patronage du Conseil, dans le but de renforcer les liens économiques et industriels entre les deux pays.

Article XVI

Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux engagements antérieurs pris par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article XVII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par une Partie informant l'autre que ses formalités internes nécessaires ont été accomplies. L'Accord a une durée de trois (3) ans et il est renouvelable par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé avec un préavis écrit d'au moins six (6) mois.

2. En ce qui concerne les programmes en cours au moment de la notification écrite de dénonciation visée au paragraphe 1, les dispositions des Articles I à XVI du présent Accord restent en vigueur pendant une seule période de trois (3) ans.

3. Le présent Accord remplace l'Accord-cadre relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle entre le Brésil et l'Italie, signé à Rome le 17 octobre 1989, lequel cesse d'avoir effet, à l'exception de son Article VII, lequel reste en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur la promotion et la protection des investissements, signé à Brasilia le 3 avril 1995, et à l'exception des Articles XII à XVII, qui resteront en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur la coopération scientifique et technologique.

Fait à Rome, le 12 février 1997, en deux exemplaires originaux, en portugais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre d'État aux affaires extérieures

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRIZIA TOIA
Sous-Secrétaire aux affaires extérieures

No. 35422

**Brazil
and
Italy**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997

Entry into force: *9 October 1998 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Italie**

Accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : *9 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana, nel prosieguo denominate "Parti Contraenti", desiderosi di rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo delle relazioni culturali, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il presente Accordo ha lo scopo di promuovere la realizzazione delle attività che favoriscano la conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni culturali e che stimolino la cooperazione culturale tra i due Paesi.

Le Parti Contraenti si impegnano a favorire quelle iniziative che, nel rispetto della legislazione interna, promuovano e sviluppino la conoscenza, la diffusione e l'insegnamento della propria lingua nel territorio dell'altro Paese.

Ciascuna delle due Parti Contraenti stimolerà le istituzioni pubbliche e private, specialmente le associazioni di scrittori e artisti nonché gli Enti promotori di pubblicazioni, affinché inviino le proprie pubblicazioni, di qualunque tipo, alle biblioteche nazionali dell'altro Paese.

Ciascuna delle due Parti Contraenti favorirà la traduzione, l'edizione e coedizione delle principali opere letterarie di autori nazionali dell'altro Paese.

Art. 2

Le Parti Contraenti favoriranno lo sviluppo della collaborazione accademica tra i due Paesi, attraverso l'intensificazione delle intese interuniversitarie e lo scambio di docenti, ricercatori e personalità della cultura.

Art. 3

Le Parti Contraenti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione contemplate nel presente Accordo e negli accordi complementari da esso derivanti.

Art. 4

Le Parti Contraenti incrementeranno la collaborazione nei settori della musica, della danza, del teatro, del cinema e delle arti figurative attraverso lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a Festival, rassegne cinematografiche e altre manifestazioni di rilievo.

Le Parti Contraenti favoriranno la realizzazione di produzioni cinematografiche in regime di coproduzione e codistribuzione.

Ciascuna Parte Contraente favorirà la registrazione congiunta di opere musicali di autori originari di ambedue i Paesi.

Le Parti Contraenti si scambieranno periodicamente mostre ad alto livello, rappresentative del patrimonio artistico e culturale di ciascuno dei due Paesi.

Le Parti Contraenti faciliteranno, conformemente alle disposizioni di legge vigenti, l'ingresso e l'uscita nel e dal proprio territorio, per il tempo necessario, concordato tra le Parti Contraenti, di tutto il materiale culturale che possa contribuire all'efficace sviluppo delle iniziative previste nel presente Accordo.

Ognuna delle due Parti Contraenti favorirà nel proprio territorio, attraverso i mezzi di comunicazione disponibili, la promozione e la divulgazione delle manifestazioni culturali che realizzi la controparte.

Le Parti Contraenti favoriranno la partecipazione di tutte le strutture, associazioni, enti ed istanze sociali ai programmi di cooperazione culturale che sorgano dal presente Accordo.

Art. 5

Le Parti Contraenti promuoveranno l'organizzazione e la produzione di iniziative culturali congiunte per la presentazione in paesi terzi.

Art. 6

Le Parti Contraenti favoriranno sul proprio territorio, nella misura delle proprie possibilità e conformemente alle rispettive legislazioni interne, l'attività di Istituzioni culturali dell'altro Paese quali Istituti di cultura, Associazioni linguistico-culturali e Istituzioni scolastiche.

Dette Istituzioni godranno di facilitazioni per il proprio funzionamento, purché previste da norme specifiche vigenti nel Paese in cui operano.

Le Parti Contraenti promuoveranno lo sviluppo di attività comuni tra i propri istituti e fondazioni per la diffusione culturale operanti nell'altro Paese, con il fine di raggiungere gli obiettivi menzionati nel presente Accordo.

Art. 7

Le Parti Contraenti favoriranno lo studio della lingua e letteratura dell'altro Paese mediante il funzionamento di cattedre e di lettorati.

Art. 8

Le Parti Contraenti, nell'ambito delle rispettive legislazioni, si impegnano a mettere allo studio la possibilità di giungere ad un Accordo separato che regoli ai soli fini scolastici i titoli di studio primari e secondari rilasciati dalle Istituzioni scolastiche statali e legalmente riconosciute da ciascuna delle Parti Contraenti nel territorio dell'altra, sempre che i programmi di studio corrispondano a quelli vigenti nel Paese nel quale si chiede il riconoscimento dei titoli in questione.

Art. 9

Le Parti Contraenti si scambieranno materiale informativo sui rispettivi ordinamenti universitari al fine di esaminare la possibilità di pervenire ad un accordo sul reciproco riconoscimento dei titoli accademici.

Art. 10

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione in campo archeologico, attraverso scambi di informazioni e di esperienze, simposi, seminari e ricerche comuni, favorendo altresì l'attività delle missioni archeologiche di ciascuno dei due Paesi operanti nel territorio dell'altro.

Art. 11

Le Parti Contraenti promuoveranno lo sviluppo delle iniziative e l'interscambio in materia di ricerca storica, di compilazione del materiale bibliografico e di informazione. Stimoleranno, allo stesso modo, l'interscambio tra gli Istituti di formazione artistica.

Art. 12

Le Parti Contraenti offriranno reciprocamente borse di studio, di pari valore a laureati dell'altro Paese, per studi e ricerche a livello postuniversitario. Si impegnano, anche, a facilitare, nel quadro delle rispettive legislazioni interne, il soggiorno dei borsisti, ed eventualmente dei loro familiari a carico conviventi, nel proprio territorio, durante il periodo di durata della borsa.

Art. 13

Le Parti Contraenti, si impegnano a mantenere una stretta collaborazione fra le proprie Amministrazioni, al fine di impedire e reprimere il traffico illegale di opere d'arte, beni culturali, mezzi audiovisivi, beni soggetti a protezione secondo le rispettive legislazioni sulla proprietà intellettuale, documenti e altri oggetti di valore storico.

Art. 14

Le Parti Contraenti si impegnano a proteggere nel proprio territorio i diritti di proprietà intellettuale delle opere dell'altro Paese, ai sensi delle convenzioni internazionali alle quali abbiano aderito ovvero aderiranno nel futuro e secondo le rispettive legislazioni interne attualmente in vigore.

Art. 15

Le Parti Contraenti favoriranno lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della protezione, conservazione, restauro e valorizzazione dei beni cultura.

Art. 16

Le Parti Contraenti incoraggeranno lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori dello sport e della gioventù.

Art. 17

1. Le Parti Contraenti favoriranno scambi di informazioni sugli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, anche attraverso visite di personalità del mondo dell'informazione e della cultura.

2. Le Parti Contraenti sono disponibili allo scambio di informazioni relative a tutti i temi contemplati nel presente Accordo, sia attraverso le forme tradizionali sia con nuove tecnologie.

Art. 18

Le Parti Contraenti favoriranno la reciproca conoscenza dei sistemi educativi, in particolare attraverso lo scambio di esperti.

Art. 19

Le Parti Contraenti incoraggeranno la collaborazione tra Archivi, Biblioteche e Musei dei due Paesi, attraverso lo scambio di materiale e di esperti.

Art. 20

Le Parti Contraenti incoraggeranno i contatti e la collaborazione tra i rispettivi Organismi radio-televisivi.

Art. 21

Per dare applicazione al presente Accordo, le Parti Contraenti hanno deciso di istituire una Commissione Esecutiva Culturale, incaricata di elaborare programmi di lavoro e di verificarli periodicamente.

La Commissione Esecutiva Culturale si riunirà a richiesta di una delle due Parti, trasmessa per le vie diplomatiche.

Art. 22

I mezzi finanziari necessari all'esecuzione dei Programmi Culturali congiunti, previsti dal presente Accordo, saranno fissati secondo le disposizioni della legislazione interna di ciascun Paese, e verranno utilizzati attraverso il meccanismo di cui all'art. 21.

Art. 23

1. Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra Parte l'espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'approvazione del presente Accordo, che entrerà in vigore trenta (30) giorni dopo la data di ricezione dell'ultima notifica.

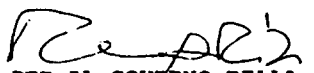
2. Il presente Accordo sostituirà, a partire dalla sua entrata in vigore, l'Accordo Culturale fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Federativa del Brasile del 6 settembre 1958.

Art. 24

1. Il presente Accordo avrà durata illimitata e potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso.

2. Il presente Accordo potrà essere denunciato per iscritto da ognuna delle Parti in qualsiasi momento. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la notifica all'altra Parte contraente e non inciderà sull'esecuzione dei Programmi in corso concordati durante il periodo di vigenza del presente Accordo, salvo che entrambe le Parti decidano diversamente.

Fatto a Roma il ..12..febbraio 1997 in due originali, ciascuno nelle lingue portoghese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA FEDERATIVA
DEL BRASILE

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado
das Relações Exteriores


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Patrícia Troia
Senadora, Subsecretária
de Negócios Estrangeiros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de reforçar os laços de amizade entre os dois países e de promover a compreensão e conhecimento recíprocos mediante o desenvolvimento das relações culturais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. O presente Acordo tem o objetivo de promover a realização de atividades que favoreçam o conhecimento recíproco, entre as Partes Contratantes, dos respectivos patrimônios culturais e que estimulem a cooperação entre os dois países.
2. As Partes Contratantes comprometem-se a favorecer as iniciativas que, respeitando a legislação interna, promovam e desenvolvam o conhecimento, a difusão e o ensino da própria língua no território do outro país.
3. Cada uma das Partes Contratantes estimulará as instituições oficiais e privadas, especialmente as associações de escritores e artistas, assim como as entidades promotoras de publicações, para que enviem suas publicações, de qualquer tipo, às bibliotecas nacionais do outro país.
4. Cada Parte Contratante favorecerá a tradução, a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes favorecerão o desenvolvimento da colaboração acadêmica entre os dois países, pela intensificação dos entendimentos interuniversitários e o intercâmbio de docentes, pesquisadores e personalidades da cultura.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes poderão, quando considerarem necessário, solicitar de comum acordo a participação de Organismos Internacionais no financiamento ou na realização de programas ou projetos derivados das formas de cooperação contempladas no presente Acordo e nos seus Ajustes Complementares.

ARTIGO 4

1. As Partes Contratantes incrementarão a colaboração nos setores da música, da dança, do teatro, do cinema e das artes plásticas mediante o intercâmbio de artistas e a recíproca participação em festivais, resenhas cinematográficas e outras manifestações de relevo.
2. As Partes Contratantes favorecerão a realização de produções cinematográficas em regime de co-produção e co-distribuição.
3. Cada Parte Contratante favorecerá a gravação conjunta de obras musicais de autores originários dos dois países.
4. As Partes Contratantes intercambiarão, periodicamente, mostras de alto nível representativas do patrimônio artístico e cultural de cada país.
5. As Partes Contratantes facilitarão, de acordo com suas disposições legais vigentes, o ingresso em seu território e a saída dele, pelo tempo necessário acordado entre as Partes Contratantes, de todo material cultural que possa contribuir para o eficaz desenvolvimento das atividades previstas no presente Acordo.
6. Cada uma das Partes Contratantes favorecerá, em seu território, pelos meios de comunicação disponíveis, a promoção e a divulgação das manifestações

7. As Partes Contratantes favorecerão a participação de estruturas, associações, entidades e institutos sociais nos programas de cooperação cultural contemplados no presente Acordo.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes promoverão a organização e a produção de iniciativas culturais conjuntas para apresentação em outros países.

ARTIGO 6

1. As Partes Contratantes favorecerão, no próprio território, dentro das próprias possibilidades e conforme suas respectivas legislações internas, atividades de instituições culturais do outro país, tais como institutos de cultura, associações linguístico-culturais e instituições escolares.

2. Estas instituições usufruirão de facilidades para o próprio funcionamento, desde que previstas em normas específicas vigentes no país no qual operam.

3. As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento de atividades comuns entre os seus institutos e fundações atuantes no outro país, com vistas à difusão cultural e à consecução dos objetivos mencionados no presente Acordo.

ARTIGO 7

As Partes Contratantes favorecerão o estudo da língua e da literatura do outro país mediante funcionamento de cátedras e leitorados.

ARTIGO 8

As Partes Contratantes, levando em conta as respectivas legislações, empenhar-se-ão em examinar a possibilidade de chegar a um acordo separado que regule, somente para fins escolares, os certificados de estudos básicos, expedidos pelas instituições escolares estatais e legalmente reconhecidas por cada uma das Partes Contratantes no território da outra, sempre que os programas de estudo correspondam àqueles vigentes no país no qual se pede o reconhecimento dos certificados em questão.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes intercambiarão material informativo sobre os respectivos ordenamentos universitários, com o objetivo de examinar a possibilidade de concluir acordo sobre o reconhecimento recíproco dos títulos acadêmicos.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes favorecerão a colaboração no campo arqueológico, mediante o intercâmbio de informações e de experiências, simpósios, seminários e pesquisas comuns, devendo facilitar, ademais, as atividades das missões arqueológicas de cada país que operam no território do outro.

ARTIGO 11

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento das atividades e o intercâmbio na área da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Estimularão, ainda, o intercâmbio entre institutos de formação artística.

ARTIGO 12

As Partes Contratantes oferecerão reciprocamente bolsas de estudo, de valor equivalente, a graduados da outra para estudos e pesquisas em nível de pós-graduação. Empenhar-se-ão, ainda, em facilitar, no âmbito das respectivas legislações internas, a estada dos bolsistas e, eventualmente, seus familiares dependentes em seu território, durante o período de vigência da bolsa.

ARTIGO 13

As Partes Contratantes empenhar-se-ão em manter uma estreita colaboração entre as próprias Administrações, com o objetivo de impedir e reprimir o tráfico ilegal de obras de arte, bens culturais, meios audiovisuais, bens sujeitos à proteção, documentos e outros objetos de valor histórico, conforme suas respectivas legislações sobre propriedade intelectual.

ARTIGO 14

As Partes Contratantes protegerão, em seu território, os direitos de propriedade intelectual das obras do outro país, conforme as convenções internacionais às quais tenham aderido ou aderirão no futuro, bem como suas legislações internas atualmente em vigor.

ARTIGO 15

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de informações e experiências nos setores de proteção, conservação, restauração e valorização dos bens culturais.

ARTIGO 16

As Partes Contratantes incentivarão o intercâmbio de informações e experiências no setor de esporte e juventude.

ARTIGO 17

1. As Partes Contratantes favorecerão intercâmbio de informações sobre os aspectos da vida política, econômica, cultural e social dos dois países, bem como visitas de personalidades ligadas ao campo da informação e da cultura.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a intercambiar informações relativas a todas as áreas abrangidas pelo presente Acordo, por meio das formas tradicionais e de novas tecnologias.

ARTIGO 18

As Partes Contratantes favorecerão o conhecimento recíproco de seus sistemas educacionais, em especial pelo intercâmbio de peritos.

ARTIGO 19

As Partes Contratantes incentivarão a colaboração entre arquivos, bibliotecas e museus dos dois países, por meio do intercâmbio de materiais e peritos.

ARTIGO 20

As Partes Contratantes incentivarão os contatos e a colaboração entre os respectivos órgãos radiodifusores.

ARTIGO 21

1. Para a aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes criam uma Comissão Executiva Cultural, que terá como objetivo elaborar programas de trabalho e avaliá-los periodicamente.
2. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á mediante solicitação, por via diplomática, de uma das Partes Contratantes.

ARTIGO 22

Os recursos financeiros necessários à execução dos programas culturais conjuntos, previstos no presente Acordo, serão decididos conforme a legislação interna de cada país, para sua utilização segundo o mecanismo disposto no Artigo 21.

ARTIGO 23

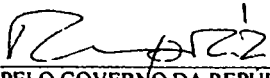
1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento dos respectivos procedimentos internos necessários para a aprovação do presente Acordo, que entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação.
2. Este Acordo substitui, a partir da data de sua entrada em vigor, o Acordo Cultural entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana, de 6 de setembro de 1958.

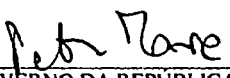
ARTIGO 24

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado e poderá ser modificado por escrito, por mútuo consentimento.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por escrito, a qualquer momento, por qualquer uma das Partes Contratantes. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a notificação à outra Parte Contratante e não incidirá na execução dos programas em curso concordados durante o período de vigência do presente Acordo, a não ser que ambas as Partes Contratantes decidam o contrário.

Feito em Roma, em de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado
das Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA
Patrícia Troia
Senadora, Subsecretária
de Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the ties of friendship between the two countries and to promote mutual understanding and awareness by developing cultural relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The aim of this Agreement is to promote activities that favour mutual awareness of the respective cultural heritages of the Contracting Parties and encourage cooperation between the two States.

2. The Contracting Parties undertake to favour initiatives which, in keeping with domestic law, promote and develop the knowledge, spread and teaching of their own language in the territory of the other State.

3. Each Contracting Party shall encourage public and private institutions, especially associations of writers and artists and agencies which promote publications, to send their publications of any kind to the public libraries of the other State.

4. Each Contracting Party shall favour the translation and publication or co-publication of the major literary works of national authors of the other country.

Article 2

The Contracting Parties shall favour the development of academic collaboration between the two countries by expanding inter-university arrangements and by exchanging teachers, researchers and cultural personalities.

Article 3

By mutual agreement, the Contracting Parties may, when they deem it necessary, request international bodies to participate in funding and conducting programmes or projects stemming from the kinds of cooperation envisaged in this Agreement and agreements supplementary to it.

Article 4

1. The Contracting Parties shall expand their collaboration in the fields of music, dance, theatre, cinema and the plastic arts through exchanges of artists and reciprocal participation in festivals, film festivals and other prominent events.

2. The Contracting Parties shall facilitate the production of films under the co-production and co-distribution system.

3. Each Contracting Party shall promote the joint recording of musical works by composers of the two countries.

4. The Contracting Parties shall periodically exchange major art exhibits representative of the artistic and cultural heritage of each country.

5. The Contracting Parties shall, in accordance with their existing legal provisions, facilitate the entry into and exit out of their territory, for the length of time needed as agreed between the Parties, of all cultural material which might contribute to the effective development of activities provided for in this Agreement.

6. Each Contracting Party shall in its own territory encourage the promotion and publicizing, through the means of communication available, of cultural events held by the other Party.

7. The Contracting Parties shall promote the participation of civil organizations, associations, bodies and institutions in the cultural cooperation programmes envisaged in this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall further the organization and production of joint cultural initiatives for presentation in other countries.

Article 6

1. In their own territories, the Contracting Parties shall, to the extent possible and in keeping with their respective domestic laws, foster the activities of cultural institutions of the other country, such as cultural institutes, language and culture associations and educational institutions.

2. The operation of these institutions shall be facilitated, provided that specific regulations in force in the State in which they operate make such provision.

3. The Contracting Parties shall promote the development of joint activities among their own institutes and foundations active in the other country, with a view to disseminating their culture and achieving the objectives referred to in this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall foster the study of the language and literature of the other country through courses taught at senior and junior levels in universities.

Article 8

The Contracting Parties, bearing in mind their respective laws, undertake to consider the possibility of concluding a separate agreement regulating, solely for educational purposes, the certificates of basic studies conferred by public schools which shall be legally recognized by each Contracting Party in the territory of the other, provided that the programmes of study correspond to those in effect in the State where recognition of such certificates is requested.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange material giving information about their respective university systems, with a view to considering the possibility of concluding an agreement on the reciprocal recognition of academic degrees.

Article 10

The Contracting Parties shall promote collaboration in the archaeological field by exchanging information and experience and conducting joint symposia, seminars and research. They shall also facilitate the activities of archaeological expeditions conducted by either country in the territory of the other.

Article 11

The Contracting Parties shall promote exchanges and development of activities in the areas of historical research and compilation of bibliographical material and information. They shall likewise encourage exchanges among institutions providing training in the arts.

Article 12

The Contracting Parties shall offer fellowships of equivalent value to each other's graduates for study and research at the post-graduate level. They further undertake to facilitate, within the framework of their respective domestic laws, the stay in their own territories of the grantees and any dependent family members for the duration of their fellowships.

Article 13

The Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their Administrations with a view to preventing and suppressing illegal traffic in works of art, cultural goods, audio-visual devices, protected goods, documents and other objects of historical value, in accordance with their respective intellectual property laws.

Article 14

The Contracting Parties shall, in their own territories, protect the intellectual property rights of works of the other country, in accordance with the international agreements to which they are or will in the future be parties and in keeping with their respective domestic laws currently in force.

Article 15

The Contracting Parties shall foster the exchange of information and experience in the areas of the protection, preservation, restoration and enhancement of cultural goods.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and experience in the areas of sports and youth activities.

Article 17

1. The Contracting Parties shall favour the exchange of information about aspects of the political, economic, cultural and social life of the two countries as well as visits by personalities from the world of information and culture.

2. The Contracting Parties undertake to exchange information on all the subjects covered by this Agreement, using both traditional means and new technologies.

Article 18

The Contracting Parties shall foster a knowledge of each other's educational system, in particular through exchanges of experts.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage collaboration among archives, libraries and museums of the two countries, through the exchange of material and experts.

Article 20

The Contracting Parties shall encourage contacts and collaboration among their respective radio broadcasting media.

Article 21

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Cultural Executive Committee responsible for elaborating programmes of work and periodically reviewing them.

2. The Cultural Executive Committee shall meet at the request, through the diplomatic channel, of either Contracting Party.

Article 22

The financial resources needed to execute the joint cultural programmes provided for in this Agreement shall be determined in accordance with the domestic legislation of each State and shall be used through the mechanism referred to in article 21.

Article 23

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the approval of this Agreement, which shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last such notification.

2. After the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement of 6 September 1958 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic.

Article 24

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be modified in writing by mutual consent.

2. This Agreement may be denounced in writing at any time by either of the Contracting Parties. The denunciation shall take effect six months after the notification to the other Contracting Party and shall not affect the execution of ongoing programmes agreed upon at a time when this Agreement was in force, unless both Contracting Parties decide otherwise.

Done at Rome on 12 February 1997 in duplicate originals in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

PATRIZIA TROIA
Senator and Assistant Secretary for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République italienne (ci-après désignés par les Parties contractantes),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et promouvoir la compréhension et la connaissance mutuelles en développant les relations culturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le but du présent accord est de promouvoir des activités qui favorisent la connaissance mutuelle des héritages culturels respectifs des Parties contractantes et d'encourager la coopération entre les deux États.

2. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser des initiatives pour promouvoir et développer, dans le respect de la législation nationale, la connaissance, la diffusion et l'enseignement de leur langue sur le territoire de l'autre État.

3. Chaque Partie contractante devra encourager les institutions publiques et privées, notamment les associations d'écrivains, d'artistes et des agences qui font la promotion des publications, à envoyer leurs publications, quel que soit le sujet, aux bibliothèques publiques de l'autre État.

4. Chaque Partie contractante doit favoriser la traduction, la publication et la co-publication d'oeuvres littéraires importantes des auteurs nationaux de l'autre pays.

Article 2

Les Parties contractantes doivent favoriser le développement de la collaboration académique entre les deux pays en élargissant les arrangements inter-universitaires en encourageant des programmes d'échange des professeurs, des chercheurs et des personnalités culturelles.

Article 3

Par accord mutuel, les Parties contractantes peuvent, si elles l'estiment nécessaire, inviter les organes internationaux à participer au financement et à la mise en oeuvre de programmes et de projets dérivant des modèles de coopération envisagés dans le présent accord et des accords spéciaux y afférents.

Article 4

1. Les Parties contractantes doivent élargir leur collaboration dans le domaine de la musique, de la danse, du théâtre, du cinéma, des arts plastiques par un programme d'échange des artistes et la participation réciproque aux festivals, aux festivals de films et à d'autres manifestations importantes.

2. Les Parties contractantes doivent faciliter la production de films selon le système de la co-production et de la co-distribution.

3. Chaque Partie contractante doit promouvoir l'enregistrement conjoint des oeuvres musicales par les compositeurs des deux pays.

4. Les Parties contractantes doivent échanger périodiquement des expositions des oeuvres artistiques importantes qui représentent l'héritage culturel et artistique de chaque pays.

5. Les Parties contractantes doivent, conformément à leurs dispositions juridiques existantes, faciliter l'entrée et la sortie de leurs pays, pour la durée acceptée par les Parties, de tout le matériel culturel qui peut contribuer au développement effectif des activités prévues dans le présent accord.

6. Chaque Partie contractante doit, sur son propre territoire, encourager la promotion et la publication, par les moyens de communication disponibles, des manifestations culturelles organisées par l'autre Partie.

7. Les Parties contractantes doivent promouvoir la participation des organisations civiles, des associations, des organes et des institutions aux programmes de coopération culturelle envisagés dans le présent accord.

Article 5

Les Parties contractantes doivent favoriser l'organisation et la production d'initiatives culturelles conjointes et les présenter dans d'autres pays.

Article 6

1. Les Parties contractantes doivent, dans la mesure du possible et dans le respect de leur législation intérieure, favoriser sur leurs territoires les activités des organisations de caractère culturel comme les instituts culturels, les associations de langues et de culture et les institutions d'enseignement de l'autre pays.

2. Les activités de ces institutions doivent bénéficier de facilités, étant entendu que les règlements en force dans ces États y sont favorables.

3. Les Parties contractantes doivent promouvoir le développement d'activités conjointes entre leurs propres instituts et fondations actifs dans l'autre pays afin de diffuser leur culture et atteindre les objectifs mentionnés dans le présent accord.

Article 7

Les Parties contractantes doivent encourager l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays en donnant des cours au niveau junior et senior dans les universités.

Article 8

Les Parties contractantes, ayant à l'esprit leur législation respective, s'engagent à examiner la possibilité de conclure un accord séparé réglementant, uniquement pour des buts d'enseignement, les certificats d'études de base conférés par des écoles publiques qui devraient être légalement reconnus par chaque Partie contractante dans le territoire de l'autre partie, à condition que ces programmes d'études correspondent à des programmes qui sont enseignés dans l'État ou ces certificats sont requis.

Article 9

Les Parties contractantes devraient échanger du matériel d'information à propos de leur système universitaire respectif en ayant à l'esprit la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance réciproque des diplômes académiques.

Article 10

Les Parties contractantes doivent promouvoir la collaboration dans le domaine archéologique par l'échange d'information et d'expérience et en organisant des symposium communs, des séminaires et des recherches. Elles doivent également faciliter les activités des expéditions archéologiques d'un pays à l'autre.

Article 11

Les Parties contractantes devront promouvoir des échanges et le développement des activités dans les domaines de la recherche historique et la compilation du matériel bibliographique et de l'information. Elles doivent également encourager l'échange entre les institutions qui organisent des programmes de formation dans le domaine des arts.

Article 12

Les Parties contractantes devraient offrir des bourses de perfectionnement à un diplômé sur deux pour des études et des recherches au niveau post-universitaire. Elles devraient s'engager, dans les limites de leur législation nationale, encourager le séjour dans leurs pays de ces boursiers ainsi que leur famille directe pour la durée de la bourse.

Article 13

Les Parties contractantes s'efforceront de maintenir une étroite collaboration entre leur administration réciproque en ayant pour objectif la prévention et l'élimination du trafic il-

légal des oeuvres d'art, des biens culturels, du matériel audiovisuel, des documents et autres objets qui ont une valeur historique, conformément à leur législation respective sur la propriété intellectuelle.

Article 14

Les Parties contractantes devront sur leur propre territoire protéger les droits à la propriété intellectuelle de l'autre pays conformément aux accords internationaux dont elles sont ou seront parties et dans le respect de leur législation intérieure couramment en vigueur.

Article 15

Les Parties contractantes devront promouvoir les échanges d'informations et d'expérience dans les domaines de la protection, la préservation, la restauration et la mise en valeur de biens culturels.

Article 16

Les Parties contractantes devraient encourager les échanges d'information et d'expérience dans les domaines des sports et des activités des jeunes.

Article 17

1. Les Parties contractantes devraient favoriser des échanges d'information à propos des aspects politiques, économiques, culturels et sociaux des deux pays ainsi que les visites des personnalités du monde de l'information et de la culture.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'échanger des informations sur tous les sujets prévus par le présent accord en utilisant les moyens traditionnels et les nouvelles technologies.

Article 18

Les Parties contractantes encourageront la connaissance de leur système d'éducation réciproque par un programme d'échange d'experts.

Article 19

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre les archives, les bibliothèques et les musées des deux pays, par l'échange de matériel et d'experts.

Article 20

Les Parties contractantes encourageront les contacts et la collaboration entre leurs entreprises respectives de radiodiffusion.

Article 21

1. Pour la mise en oeuvre du présent accord, les Parties contractantes établiront une Commission exécutive culturelle chargée d'élaborer des programmes de travail et de les examiner périodiquement.

2. La Commission exécutive culturelle se réunira sur demande effectuée par voie diplomatique de l'une ou l'autre des Parties.

Article 22

Les ressources financières nécessaires pour mettre en oeuvre les programmes culturels conjoints prévus par le présent accord seront fixées conformément à la législation intérieure de chacun des États et devraient être utilisées par l'intermédiaire du mécanisme auquel fait référence l'article 21

Article 23

1. Les Parties contractantes doivent se notifier que les procédures internes exigées pour la mise en oeuvre du présent accord ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent accord acquiert la priorité sur l'Accord culturel du 6 septembre 1958 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne.

Article 24

1. Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie et peut être modifié par écrit par consentement mutuel.

2. Le présent accord peut être dénoncé par écrit à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre Partie contractante et n'affecte pas la poursuite des programmes sur lesquels les Parties s'étaient mises d'accord lorsque l'accord était en vigueur, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Fait à Rome le 12 février 1997 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA
Ministre d'État pour les affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRIZIA TROIA
Sénateur et Secrétaire adjoint pour les affaires étrangères

No. 35423

**Brazil
and
Cuba**

Agreement in the field of fiscal and customs administration, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 27 May 1998

Entry into force: *30 November 1998 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Cuba**

Accord relatif à l'administration fiscale et douanière, complémentaire à l'Accord de base concernant la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA,
TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA EM MATÉRIA
DE ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA E ADUANEIRA.

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que as suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, assinado em Havana, em 24 de março de 1987;

Que a cooperação técnica nas áreas de administração tributária e administração aduaneira são instrumentos importantes ao desenvolvimento econômico e social e se revestem de especial interesse para as Partes;

Que ambas as Partes privilegiam a ampla utilização da tecnologia da informação para o desenvolvimento social e econômico;

Que ambas as Partes desejam intensificar suas relações de cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e ações de cooperação técnica no campo da administração tributária e da administração aduaneira.

2. Para dar início à implementação do presente Ajuste Complementar são consideradas prioritárias as seguintes áreas:

2.1. Administração Tributária

- a) Arrecadação - Procedimentos e Sistemas: relacionamento da Administração Tributária com a Rede Bancária; adaptação ou desenvolvimento de sistema de classificação de receitas; e adaptações de sistemas informáticos para gerência da arrecadação.
- b) Tecnologia e Informática: tecnologia de redes e desenvolvimento de Sistemas.

2.2. Administração Aduaneira: tecnologia de redes e desenvolvimento de sistemas.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa a Secretaria da Receita Federal como Órgão Executor do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

O Governo da República de Cuba designa o Escritório Nacional de Administração Tributária e a Aduana Geral da República como Órgãos Executores do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

Os Órgãos Executores estabelecerão, de comum acordo, a forma de custeio para cada atividade a ser empreendida sob a égide do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO V

I. Os Órgãos Executores manterão o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e o Ministério dos Investimentos Estrangeiros e Colaboração Econômica de Cuba informados sobre os programas e atividades a serem implementados no âmbito do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO VI

O Ministério das Relações Exteriores do Brasil e o Ministério dos Investimentos Estrangeiros e Colaboração Econômica de Cuba examinarão anualmente, por intermédio da comissão para esse fim designada, os resultados da implementação do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO VII

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data da Nota diplomática em que a República de Cuba informe à República Federativa do Brasil do cumprimento de suas formalidades legais internas para sua vigência.
2. As Partes poderão, de comum acordo e por Notas diplomáticas, modificar ou emendar o presente Ajuste Complementar. As modificações ou emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo anterior.
3. O presente Ajuste Complementar terá vigência de 3 (três) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com 6 (seis) meses de antecedência em relação à data de expiração, de sua intenção de denunciá-lo.
4. A denúncia do presente Ajuste Complementar não afetará as ações que se encontrem em execução, salvo quando as Partes estabelecerem o contrário.

Feito em Havana, em de maio de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA

Roberto Robaina González

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE
COOPERACION CIENTÍFICO-TECNICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA EN MATERIA DE
ADMINISTRACION TRIBUTARIA Y ADUANERA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

Y

El Gobierno de la República de Cuba

(denominadas en lo adelante "Partes")

CONSIDERANDO:

Que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, firmado en La Habana el 24 de marzo de 1987;

Que la cooperación técnica en las áreas de la administración tributaria y de la administración aduanera son instrumentos importantes para el desarrollo económico y social y revisten un especial interés para las Partes;

Que ambas Partes priorizan una amplia utilización de la tecnología de la información para el desarrollo social y económico;

Que ambas Partes desean intensificar sus relaciones de cooperación,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

3. El presente Ajuste Complementario tiene por objetivo desarrollar proyectos y acciones de cooperación técnica en el campo de la administración tributaria y de la administración aduanera.
4. Para iniciar la ejecución del presente Ajuste Complementario se consideran prioritarias las siguientes áreas:
 - 4.1. Administración Tributaria.
 - c) Recaudación – Procedimientos y Sistemas: relaciones entre la Administración Tributaria y la Red Bancaria; adaptación o desarrollo de un sistema de clasificación de ingresos; y adaptaciones de sistemas informáticos para administrar la recaudación.
 - d) Tecnología e Informática: tecnología de redes y desarrollo de sistemas.
 - 2.2. Administración Aduanera: Tecnología de redes y desarrollo de sistemas.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a la Secretaría del Ingreso Federal como Organismo Ejecutor del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de Cuba designa a la Oficina Nacional de la Administración Tributaria y a la Aduana General de la República como Organismos Ejecutores del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO IV

Los Organos Ejecutores establecerán, de común acuerdo, la forma de costear cada actividad que se deba emprender al amparo del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO V

Los Organos Ejecutores mentendrán Informados al Ministerio de Relaciones Exteriores de Bresil y al Ministerio para la Inversión Extranjere y la Colaboración Económica de Cuba sobre los programas y actividades que se ejecutarán en el marco del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO VI


El Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y el Ministerio para la Inversión Extranjere y la Colaboración Económica de Cuba examinarán anualmente, a través de la comisión designada para esos fines, los resultados de la ejecución del presente Ajuste Complementario.

ARTICULO VII

- 5. El presente Ajuste Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de la nota diplomática mediante la cual la República de Cuba le informa a la República Federativa de Brasil sobre el cumplimiento de sus formalidades legales internas para su vigencia.**
- 6. Mediante notas diplomáticas, las Partes podrán, de común acuerdo, modificar o enmendar el presente Ajuste Complementario. Las modificaciones o enmiendas entrarán en vigor según lo establecido en el párrafo anterior.**
- 7. El presente Ajuste Complementario tendrá una vigencia de 3 (tres) años, prorrogable por un periodo idéntico, excepto si una de las Partes le comunica a la otra por vía diplomática, su intención de denunciario, 6 (seis) meses antes de la fecha en que éste expira.**

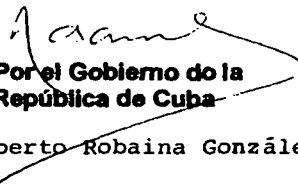
8. La denuncia del presente Ajuste Complementario no afectará las acciones que estén en ejecución, excepto cuando las Partes establezcan lo contrario.

Dado en Ciudad de La Habana, a los 27 días del mes de mayo de 1998, en dos ejemplares originales, en portugués y español, teniendo ambos textos igual validez.



Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil

Luiz Felipe Lampreia



Por el Gobierno de la
República de Cuba

Roberto Robaina González

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF FISCAL AND CUSTOMS ADMINISTRATION SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),
Considering:

That their relations of cooperation have been strengthened and preserved by the Basic Agreement on Scientific, Technical and Technological Cooperation, signed at Havana on 24 March 1987;

That technical cooperation in the areas of fiscal and customs administration is an important instrument for economic and social development and is of particular value to the Parties;

That both Parties favour the broad use of information technology for social and economic development;

That both Parties desire to deepen their relationship of cooperation,
Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Supplementary Agreement is to promote technical cooperation projects and activities in the field of fiscal and customs administration.

2. The following shall be considered priority areas in initiating the implementation of this Supplementary Agreement:

2.1. Fiscal administration

(a) Tax collection -- procedures and systems: relationship of the tax administration to the banking network; adaptation or development of an income classification system; and adaptation of computer systems for the management of tax collection;

(b) Information technology: network technology and systems development.

2.2. Customs administration: network technology and systems development.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Federal Internal Revenue Service as the executing agency of this Supplementary Agreement.

Article III

The Government of the Republic of Cuba designates the National Office of Tax Administration and the General Customs House of the Republic as the executing agencies of this Supplementary Agreement.

Article IV

The executing agencies shall establish by agreement the modalities of payment for each activity to be undertaken pursuant to this Supplementary Agreement.

Article V

1. The executing agencies shall keep the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry for Foreign Investment and Economic Cooperation of Cuba informed of the programmes and activities to be implemented pursuant to this Supplementary Agreement.

Article VI

The Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry for Foreign Investment and Economic Cooperation of Cuba shall review each year through the commission established for this purpose the results of the implementation of this Supplementary Agreement.

Article VII

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the diplomatic note by which the Republic of Cuba notifies the Federative Republic of Brazil of the fulfilment of the domestic legal requirements for its entry into force.

2. The Parties may by agreement and through diplomatic notes modify or amend this Supplementary Agreement. Such modifications or amendments shall enter into force in the manner provided for in the preceding paragraph.

3. This Supplementary Agreement shall remain in force for 3 (three) years, renewable for equal periods, unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel 6 (six) months prior to the date of expiration of its intention to denounce the Agreement.

4. Denunciation of this Supplementary Agreement shall not affect the implementation of ongoing activities, unless the Parties decide otherwise.

Done at Havana, on 27 May 1998, in duplicate originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Cuba:

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ADMINISTRATION FISCALE ET DOUANIÈRE
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE CONCERNANT LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que leurs relations de coopération ont été renforcées et favorisées par l'Accord de base concernant la coopération scientifique, technique et technologique signé à La Havane le 24 mars 1987,

Considérant que la coopération technique dans les domaines de l'administration fiscale et de l'administration des douanes sont d'importants instruments de développement économique et social et présentent un intérêt particulier pour les Parties,

Considérant que les deux Parties accordent une importance prioritaire à l'utilisation de la technologie de l'information pour le développement social et économique,

Considérant que les deux Parties souhaitent que leurs relations de coopération deviennent plus étroites,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord complémentaire a pour objet la réalisation de projets et d'activités de coopération technique dans les domaines de l'administration fiscale et de l'administration des douanes.

2. Pour entreprendre l'application du présent Accord complémentaire, les domaines suivants seront considérés comme prioritaires :

2.1. Administration fiscale

a) Recouvrement -- Procédures et systèmes : relations entre l'administration fiscale et le réseau bancaire; adaptation ou élaboration d'un système de classification des revenus; adaptation des systèmes informatiques à la gestion du recouvrement.

b) Technologie et informatique : technologie des réseaux et élaboration de systèmes.

2.2. Administration des douanes : technologie des réseaux et élaboration de systèmes.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Secrétariat au revenu fédéral comme organisme d'exécution du présent Accord complémentaire.

Article III

Le Gouvernement de la République de Cuba désigne le Bureau national de l'Administration fiscale et le Service général des douanes de la République comme organismes d'exécution du présent Accord complémentaire.

Article IV

Les organismes d'exécution mettront au point d'un commun accord les modalités de financement de chaque activité à entreprendre conformément au présent Accord complémentaire.

Article V

Les organismes d'exécution tiendront le Ministère des relations extérieures du Brésil et le Ministère des investissements étrangers et de la collaboration économique de Cuba constamment informés des programmes et activités en cours dans le cadre du présent Accord complémentaire.

Article VI

Le Ministère des relations extérieures du Brésil et le Ministère des investissements étrangers et de la collaboration économique de Cuba chargeront chaque année la commission établie à cette fin d'examiner les résultats de l'exécution du présent Accord complémentaire.

Article VII

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à compter de la date à laquelle la République de Cuba aura notifié à la République fédérative du Brésil, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par la législation interne.

2. Le présent Accord complémentaire pourra, au moyen de notes diplomatiques, être modifié ou amendé par consentement mutuel des Parties. Les modifications ou amendements entreront en vigueur de la manière indiquée au paragraphe précédent.

3. Le présent Accord complémentaire demeurera en vigueur pendant trois (3) ans et pourra être reconduit pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera pas la réalisation des activités en cours.

Fait à La Havane, le 27 mai 1998, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

No. 35424

**New Zealand
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 18 June 1997

Entry into force: *18 June 1997 by signature, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 January 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 juin 1997

Entrée en vigueur : *18 juin 1997 par signature, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of New Zealand and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Recognizing that Asia-Pacific Economic Cooperation member economies, through the Bogor Declaration of Common Resolve, agreed to eliminate impediments to economic cooperation and integration and committed themselves to free and open trade in goods, services and investment no later than 2010, and developing economies no later than 2020;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not unreasonably discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Minister;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. Any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b. Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto, provided that in the case of New Zealand the term "territory" shall exclude Tokelau; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. The right to fly across its territory without landing;
- b. The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. The rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorization

I. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations, and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applica-

ble to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) An airline or airlines of either Party; and

b) An airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice

of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11. Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

5. Each Party shall ensure that appropriate measures are maintained for the purpose of preventing computer reservation system (CRS) vendors and airlines from engaging in or continuing anticompetitive or unfair practices regarding CRS services.

Article 12. Pricing

I. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. Protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed, unless such filing shall be required for the purposes of implementing a mutual agreement reached under paragraph 3 of this Article. Neither Party shall require notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President

of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America, signed at Wellington June 24, 1964, as amended.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington in duplicate this 18th day of June, 1997.

For the Government of New Zealand:

JENNY SHIPLEY

For the Government of the United States of America:

RODNEY E. SLATER

ANNEX I

SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

SECTION 1. ROUTES

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in New Zealand and beyond.
2. For all-cargo service or services, between New Zealand and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of New Zealand:

1. From points behind New Zealand via New Zealand and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

SECTION 2. OPERATIONAL FLEXIBILITY

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

SECTION 3. CHANGE OF GAUGE

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation

of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR TRANSPORTATION

SECTION 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

SECTION 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

SECTION 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

PRINCIPLES OF NON-DISCRIMINATION WITHIN AND COMPETITION AMONG COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such

criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles,

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Reconnaissant que l'efficacité et la concurrence entre les services aériens internationaux renforcent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Reconnaissant que dans la Déclaration de Bogor, les pays membres de l'Organisation de coopération économique Asie-Pacifique sont tombés d'accord pour éliminer les obstacles à la coopération économique et à l'intégration et se sont engagés à faciliter un échange libre et ouvert de frets, de services ainsi que les investissements au plus tard en 2010 et à un développement des économies au plus tard en 2020;

Désireux de permettre aux compagnies de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas qui excluent toute pratique abusive ou discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les compagnies de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département des Transports ou de celui qui lui succède, et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute personne ou organe chargé d'exercer ces fonctions par ledit Ministère;

2. Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

3. L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, frets et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 (a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

b) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties contractantes;

5. L'expression "compagnie désignée" s'entend d'une compagnie de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression "coûts économiques intégraux" s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et/ou des frets (à l'exclusion du courrier) par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

9. L'expression "escale à des fins non commerciales" s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de bagages, frets et courrier transportés par la voie aérienne;

10. Le terme territoire s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme exclut Tokélaou;

11. L'expression "redevance d'usage" s'entend de la redevance que les compagnies de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante :

a. Droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b. Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c. Droits autrement spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à des compagnies de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passag-

ers, leur bagage, des frets, du courrier transporté en compensation entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; elles indiquent si la compagnie de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées avec un minimum de délai à condition que :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie soit entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

b) La compagnie désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées aux articles 6 (Sûreté) et 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie désignée par l'autre Partie contractante si :

a. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie contractante, de ressortissants de celle-ci ou de l'une et des autres; ou

b. Cette compagnie de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infraction aux dispositions des alinéas 1b ou 1c du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services internationaux ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou frets transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les frets susmentionnés transportés par des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis encore valables délivrés ou validés par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une compagnie ou des compagnies désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite

fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les deux Parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conforment aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou le permis technique accordé à une ou à des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les compagnies de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les compagnies désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ("services d'escale autogérés") ou, à son gré, de choisir de les confier à l'un des organismes concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées que par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que la compagnie aurait pu assurer

4. Chaque compagnie désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement et, à sa discrétion par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières relatives à la protection du passager, qu'il s'agisse du droit d'annulation du billet et de son remboursement. Chaque compagnie désignée peut vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque Partie contractante a le droit de convertir et de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de la première Partie contractante. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances au taux de change officiel ou, au choix, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale.

6. Les compagnies désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. En exploitant ou en effectuant les services convenus sur des routes désignées, une compagnie aérienne d'une Partie peut s'entendre sur des arrangements relatifs à l'organisation du marché telles que la répartition d'un bloc de sièges, l'utilisation de code commun ou des accords de location avec :

a) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie; et

b) Une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que le pays tiers autorise ou permet des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes pour des services à destination, au départ ou à travers le territoire de cette tierce Partie; et que toutes les compagnies aéri-

ennes qui s'entendent sur ces arrangements (i) disposent de l'autorité nécessaire pour le faire et (ii) obéissent aux conditions normalement exigées pour ces arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes et les transporteurs indirects de frets des deux Parties doivent pouvoir utiliser, sans restriction, le transport routier pour acheminer des frets d'un point à l'autre des territoires des deux Parties ou d'une tierce Partie, y compris le transport des aéroports, les installations douanières y compris, quand c'est applicable le droit de transporter des frets en entrepôt selon les lois et les règlements applicables. De tels frets qu'ils soient transportés par route ou par voie aérienne doivent être astreints aux procédures douanières. Les compagnies aériennes peuvent décider de prendre en charge eux-mêmes le transport routier ou de le fournir en s'entendant avec d'autres transporteurs routiers, y compris le transport routier effectué par d'autres compagnies aériennes et par des transporteurs indirects de frets par voie aérienne. Ces services de frets (intermodal) peuvent être proposés en un prix unique, par la combinaison des prix pour le transport aérien et routier à condition que les expéditeurs des frets soient bien informés de ce mode de transport.

Article 9. Droits de douane

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou pour la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront exonérés sur une base de réciprocité des restrictions d'importation d'impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont (1) imposés par les autorités nationales, et (2) ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipement et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits, taxes, impôts, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

a. Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en services convenus; même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b. Les équipements à utiliser au sol y compris les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs de l'autre Partie contractante pour le transport aérien international;

c. Les carburants et les lubrifiants et fournitures techniques destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par la ou les compagnies désignées de l'autre Partie contractante.

nte en services convenus, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

d. Le matériel de publicité ou de promotion introduit sur le territoire d'une Partie et embarqués pour être utilisés, dans les limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre partie même si ce matériel est utilisé au cours d'une partie du vol passant au dessus du territoire de la Partie ont ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les compagnies désignées d'une Partie auront conclu avec une autre compagnie des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage exigées des compagnies de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités de l'autre Partie contractante compétentes en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une partie aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent représenter et non pas dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, navigation et de sécurité aérienne et à caractère environnemental à un taux de rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie contractante encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies de transport aérien utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à permettre à ceux-ci d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

4. Aucune Partie n'est considérée comme passant outre aux dispositions énoncées à l'article 14 sauf (i) si elle s'abstient d'entreprendre dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou (ii) si, à la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques qui peuvent être incompatibles avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante donne aux compagnies désignées des deux Parties contractantes la possibilité d'affronter la concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante donne aux compagnies aériennes désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elles proposent sur des considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit aucune des parties ne fixera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie contractante n'imposera aux entreprises désignées de l'autre partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si pour information une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

5. Chaque Partie doit s'assurer que des mesures appropriées sont prises pour empêcher que les utilisateurs du système de réservation par ordinateur (SRO) et les compagnies aériennes ne s'engagent dans des pratiques anticoncurrentielles déloyales en ce qui concerne les services par SRO.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs qui sont indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c) Protéger les compagnies de transport aérien contre les tarifs qui sont artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Il n'est pas nécessaire que soient enregistrés les tarifs pour le transport aérien international entre les territoires des Parties à moins que cet enregistrement soit nécessaire pour l'application de l'accord mutuel conformément au paragraphe 3 du présent article. Aucune des Parties ne peut demander la notification ou l'enregistrement par les compagnies aériennes de l'autre Partie des tarifs imposés au public par des affréteurs pour les vols affrétés à moins que cette demande soit faite pour information et sur une base non discriminatoire. Nonobstant les dispositions précédentes, les compagnies aériennes désignées par les Parties continueront de fournir l'accès immédiat, sur demande, aux informations sur les tarifs anciens et actuels qui sont proposés aux autorités aéronautiques des Parties de manière acceptable.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé applicable ou appliqué par (i) une compagnie aérienne de l'une des Parties pour les services internationaux entre les territoires des deux Parties ou par (ii) une compagnie aérienne d'une Partie pour des services internationaux entre le territoire de l'autre partie et un autre pays quelconque, notamment dans les deux cas pour les transports interlignes ou intra-lignes. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tel tarif n'est pas compatible avec les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, elles demandent que des négociations soient menées et notifient dès que possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les raisons de leur désaccord. Ces consultations doivent être tenues dans les trente (30) jours qui suivent la réception de cette demande et les Parties contractantes doivent coopérer au rassemblement des données nécessaires à un règlement rationnel de la question. Si les Parties contractantes parviennent à se mettre d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désaccord, chacune d'entre elles fait de son mieux pour en exécuter les clauses, sinon ce tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Ces consultations commencent dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs) qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de négociations sera, si les parties en conviennent, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette procédure, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties, à l'arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle

Ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice Président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans les 15 jours pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre au paragraphe 2 du présent article.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagés également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Wellington le 24 juin 1964, tel qu'amendé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington le 18 juin 1997.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

JENNY SHIPLEY

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :

RODNEY E. SLATER

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I. ROUTES

Les entreprises d'une Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services de transport aérien international sur les routes ci-après :

A. Routes de la compagnie ou des compagnies désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en deçà des États-Unis via des États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points en Nouvelle Zélande et au-delà.

2. Pour le service ou des services de transport de frets entre la nouvelle Zélande et un point ou des points.

B. Routes de la compagnie ou des compagnies désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

1. Des points en deçà de la Nouvelle Zélande via la Nouvelle-Zélande et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le service ou des services de transport de frets entre les États-Unis et un point ou des points.

SECTION 2. FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

Chaque compagnie désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer des transports aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir dans un ordre quelconque des points des points situés en deçà ou au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires dans un ordre quelconque;

4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à l'un quelconque de ses itinéraires; et

6. Desservir des points en deçà d'un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct, sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

SECTION 3. CHANGEMENT DE CAPACITÉ

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, une compagnie désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés à l'exception des aéronefs ne servant qu'à transporter des frets, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

SECTION 1

Les compagnies de transport aérien d'une Partie contractante désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et / ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteur de fret, en charter avec escales et transport mixte (passagers/fret) :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points situés dans un pays tiers, à condition que ce service fasse partie intégrante d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne un service aérien à destination du pays d'origine en vue d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque partie désignée au titre de cette annexe auront également le droit : (1) d'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; (2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; (3) de combiner sur le même aéronef un transport provenant du territoire de l'autre partie avec un transport provenant d'un pays tiers; et (4) d'effectuer des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés à l'exception des aéronefs ne servant qu'à transporter des frets, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

Chacune des Parties accueillera favorablement les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie d'effectuer des transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

SECTION 2

Chaque compagnie désignée qui exploite des services de transport aérien international dans un seul sens ou dans les deux sens doit avoir le choix de se conformer aux lois et aux règlements de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si une des parties applique des règles, des termes, des conditions ou limitations à une ou plusieurs de ses compagnies aériennes ou à des compagnies aériennes de différents pays, chacune des compagnies aériennes désignées sera soumise au moins restrictif des critères.

Toutefois aucune disposition du précédent paragraphe ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des compagnies aériennes désignées selon la présente annexe par l'une ou l'autre des parties d'adhérer aux règles concernant la protection des voyageurs en ce qui concerne l'annulation et le remboursement des billets.

SECTION 3

À part les dispositions relatives à la protection des voyageurs, aucune disposition du paragraphe ci-dessus n'oblige une Partie à exiger d'une compagnie aérienne désignée selon la présente annexe qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe ou une dérogation à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie pour un voyage aller ou aller-retour du territoire de l'autre Partie ou d'une tierce partie.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande garantit aux compagnies aériennes des deux Parties des "chances égales d'entrer en concurrence",

Considérant que l'un des plus importants avantages de la faculté, pour une compagnie aérienne, d'entrer en concurrence est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre d'une manière loyale et impartiale et que, en conséquence, c'est surtout grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par cette compagnie aux agences de voyage, qui communiquent directement lesdits renseignements aux voyageurs en puissance et à la capacité de ces compagnies de mettre à la disposition de ces agences des systèmes de réservation par ordinateur (SRO) compétitifs que les compagnies aériennes peuvent proposer lesdits services sur une base concurrentielle, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et de toute présentation fallacieuse et que les compagnies aériennes et agences de voyage aient accès à des systèmes de réservation par ordinateur réellement compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services doivent être mis en forme et affichés sur la base de critères d'objectivité et de non-discrimination qui échappent à l'influence directe ou indirecte de telle ou telle compagnie ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les compagnies participantes.

b. Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c. Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements fournis par les compagnies aériennes participantes; ceux-ci doivent être clairs et précis, les vols à code partagé et changement de capacité et les vols avec escales devant être identifiables sans risque d'ambiguïtés.

d. Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens aux voyageurs en puissance sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser toutes les unités de visualisation secondaires des systèmes, pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Les Parties doivent exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur leur territoire permette à toutes les compagnies aériennes disposées à verser une redevance sur une base

non discriminatoire de participer à son système. Les Parties doivent exiger que toutes les techniques de distribution proposées par les vendeurs de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux compagnies aériennes participantes. Elles doivent également exiger que les vendeurs affichent les services aériens internationaux des compagnies participantes, et aussi que ces vendeurs affichent d'une manière non discriminatoire, objective et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des compagnies participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Le vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, l'importance donnée à ces critères, en signalant ceux qui s'appliquent à la sélection des points où s'effectue la correspondance et à l'inclusion des vols permettant d'assurer celle-ci.

3. Les vendeurs de SRO qui travaillent sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et entretenir leurs SRO et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyages ou autres compagnies dont l'activité principale est la distribution de produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si ces SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et leur utilisation, la sélection et l'usage de matériels et logiciels de SRO, et l'installation matérielle de ces SRO qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

5. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus sévères que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie qui répondent à ces critères et aux normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie, ce qui implique, entre autres, que la participation d'une compagnie aérienne désignée à un tel système doit être aussi totale sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties devra faire en sorte que ses compagnies aériennes et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'égard des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait même qu'ils utilisent ou possèdent un SRO également en service sur le territoire de l'autre Partie.

No. 35425

**New Zealand
and
Malaysia**

**Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the
Government of Malaysia (with annexes). Kuala Lumpur, 16 June 1998**

Entry into force: *16 June 1998 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 January
1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Malaisie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et
le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 16 juin 1998**

Entrée en vigueur : *16 juin 1998 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21
janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of New Zealand and Government of Malaysia (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transport" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(f) "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

(h) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/ or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(i) "Scheduled" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;

(j) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transport by the airlines of the other Party:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of international air transport specified in Annex I or in Annex II or both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

(a) The airline is incorporated and has its principal and permanent place of business in the territory of the Party designating the airline;

(b) Effective control of that airline is vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and

(d) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorisation

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) That airline is not incorporated and does not have its principal and permanent place of business in the territory of the Party designating the airline,

(b) Effective control of that airline is not vested in the Party designating the airline, or that Party's nationals, or both;

(c) That airline has failed to comply with the laws, regulations and rules referred to in Article 5 (Application of Laws, Regulations and Rules) of this Agreement; or

(d) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1(c) or 1(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws, Regulations and Rules

(1) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

(3) Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

(4) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. Safety

(1) Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International

Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(5) Each Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Party could make in the territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Party making such a request.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers and crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(7) Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party, subjected to an act of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(8) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

(1) The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.

(3) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in

whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

(4) Any airline of each Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transport, and any person shall be free to purchase such transport, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(7) In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing or leasing arrangements, with any other airline, including airlines of third countries, which have the appropriate operating authorisation for the cooperative arrangement in question.

Article 9. Customs Duties and Charges

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) The following shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transport; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for non-scheduled flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorised in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 11. Pricing

Prices for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party for notification purposes.

Article 12. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 13. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the proce-

dures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 14. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 15. Registration with ICAO

(1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air transport by which both Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 16. Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia, with annexes, signed at Kuala Lumpur, December 6, 1989, as amended.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuala Lumpur, this 16th day of June 1998, in duplicate, in the English and Malay languages the two texts being equally authentic. In case of any inconsistency the English text shall prevail.

For the Government of New Zealand:

WINSTON PETERS

For the Government of Malaysia:

YAB DATO' SERI ANWAR BIN IBRAHIM

ANNEX I

SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

SECTION I. ROUTES

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transport, as follows:

From points behind the territory of the Party designating the airline via points in the territory of the Party designating the airline via any intermediate point(s) to any point(s) in the territory of the other Party, and between points in the territory of the other Party, and beyond.

SECTION 2. OPERATIONAL FLEXIBILITY

The designated airlines of each Party may, on any or all flights and at the option of each airline:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

SECTION 3. CHANGE OF GAUGE

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transport without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated.

ANNEX II

NON-SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified, and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN PERKHIDMATAN UDARA
ANTARA KERAJAAN NEW ZEALAND
DAN KERAJAAN MALAYSIA**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan New Zealand (kemudian daripada ini disebut sebagai "Pihak-Pihak");

Berhasrat untuk mempromosikan sistem penerbangan antarabangsa berdasarkan persaingan dari kalangan talian udara dalam pasaran dengan campur tangan dan pengawalseliaan kerajaan yang minimum;

Berhasrat untuk memudahkan pengembangan peluang pengangkut udara antarabangsa;

Menyedari bahawa perkhidmatan udara antarabangsa yang cekap dan bersaing mengukuhkan perdagangan, kebajikan pengguna-pengguna, dan pembangunan ekonomi;

Berhasrat untuk memungkinkan talian-talian udara menawarkan pelancong dan perkapalan awam pelbagai pilihan perkhidmatan, dan berhasrat untuk menggalakkan talian-talian udara individu menghasilkan dan melaksanakan harga-harga yang baru dan bersaing;

Berhasrat untuk memastikan tahap keselamatan dan perlindungan yang paling tinggi dalam pengangkutan udara antarabangsa dan menegaskan semula kebimbangan serius mereka tentang perbuatan atau ancaman terhadap keselamatan pesawat udara, yang membahayakan keselamatan orang atau harta, memudaratkan pengendalian pengangkut udara, dan melemahkan keyakinan orang awam mengenai keselamatan penerbangan awam; dan

Sebagai Pihak-Pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Takrif

Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika dinyatakan sebaliknya, istilah:

- (a) "pihak berkuasa aeronautik" ertinya, dalam hal Malaysia, Menteri Pengangkutan dan mana-mana orang atau agensi yang diberi kuasa untuk melaksanakan apa-apa fungsi yang pada masa ini dijalankan oleh Menteri tersebut dan dalam hal New Zealand, Menteri yang bertanggungjawab bagi Penerbangan Awam, dan mana-mana orang atau agensi yang diberi kuasa untuk melaksanakan fungsi yang dijalankan oleh Menteri tersebut;
- (b) "Perjanjian" ertinya Perjanjian ini, Tambahan-tambahannya, dan mana-mana pindaan kepadanya;
- (c) "pengangkut udara" ertinya pengangkutan awam penumpang, bagasi, kargo, dan mel, melalui pesawat udara secara berasingan atau gabungan, untuk mendapatkan upah atau sewa;
- (d) "talian udara" dan "berhenti bagi maksud bukan lalu lintas" masing-masing mempunyai erti yang diberikan kepadanya dalam Perkara 96 Konvensyen;
- (e) "Konvensyen" ertinya Konvensyen mengenai Penerbangan Udara Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944 dan termasuklah:
 - (i) apa-apa pindaan yang telah mula berkuat kuasa di bawah Perkara 94(a) Konvensyen dan telah diratifikasikan oleh kedua-dua Pihak, dan
 - (ii) mana-mana Tambahan atau mana-mana pindaan kepadanya yang diterima pakai di bawah Perkara 90 Konvensyen setakat Tambahan atau pindaan demikian berkesan pada bila-bila masa saja kepada kedua-dua Pihak;
- (f) "talian udara ditetapkan" ertinya suatu talian udara yang ditetapkan dan diberi kuasa mengikut Perkara 3 Perjanjian ini;
- (g) "pengangkut udara antarabangsa" ertinya pengangkut udara yang melalui ruang udara di atas wilayah satu Negeri dan lebih;
- (h) "harga" ertinya apa-apa tambang, kadar atau caj untuk mengangkut penumpang-penumpang (dan bagasi mereka) dan/atau kargo (tidak termasuk mel) dalam pengangkut udara yang dikenakan oleh talian udara, termasuk ejen-ejen mereka, dan syarat-syarat yang mengawal terdapatnya tambang, kadar atau caj itu;

(i) "berjadual" ertinya suatu siri penerbangan yang dilaksanakan oleh pesawat udara untuk mengangkut penumpang-penumpang, kargo dan mel antara dua atau lebih tempat, yang penerbangannya adalah begitu tetap atau kerap hingga membentuk suatu perkhidmatan yang sistematik, sama ada atau tidak mengikut suatu jadual waktu yang diterbitkan, dan yang dikendalikan sebegitu cara sehingga setiap penerbangan terbuka untuk digunakan oleh orang awam;

(j) "wilayah" mempunyai erti yang diberikan kepadanya dalam Perkara 2 Konvensyen, dengan syarat bahawa, dalam hal New Zealand, istilah "wilayah" tidak termasuk Tokelau.

Perkara 2

Pemberian Hak

(1) Setiap Pihak memberi Pihak yang satu lagi hak yang berikut bagi perjalanan pengangkut udara antarabangsa oleh talian-talian udara Pihak yang satu lagi:

- (a) hak untuk terbang melintasi wilayahnya tanpa mendarat;
- (b) hak untuk berhenti di wilayahnya bagi maksud bukan lalu lintas; dan
- (c) hak yang dinyatakan selainnya dalam Perjanjian ini.

(2) Tiada apa-apa jua dalam perenggan (1) Perjanjian ini boleh disifatkan memberi talian udara ditetapkan satu Pihak keistimewaan untuk mengambil, di wilayah Pihak yang satu lagi, penumpang, kargo atau mel yang diangkut untuk upah atau sewa dan yang dalam perjalanan ke tempat lain di wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3

Penetapan dan Pemberikuasaan

(1) Setiap Pihak hendaklah mempunyai hak untuk menetapkan sebanyak mana talian udara yang Pihak itu mahu untuk menjalankan pengangkut udara antarabangsa mengikut Perjanjian ini dan untuk menarik balik atau menukar penetapan itu. Apa-apa penetapan hendaklah dihantar kepada Pihak yang satu lagi secara bertulis melalui saluran diplomatik, dan hendaklah mengenal pasti sama ada talian udara itu diberi kuasa untuk menjalankan jenis pengangkut udara antarabangsa yang dinyatakan dalam Tambahan I atau Tambahan II atau kedua-duanya.

(2) Apabila penetapan demikian diterima, dan apabila permohonan daripada talian udara ditetapkan diterima, mengikut bentuk dan cara yang ditetapkan bagi pemberikuasaan pengendalian dan kebenaran teknikal, Pihak yang satu lagi hendaklah memberi pemberikuasaan dan kebenaran yang sepatutnya dengan kelengkapan tatacara yang minimum, dengan syarat bahawa:

- (a) talian udara itu diperbadankan dan mempunyai tempat perniagaannya yang utama dan tetap di wilayah Pihak yang menetapkan talian udara itu;
- (b) kawalan berkesan talian udara itu terletak hak pada Pihak yang menetapkan talian udara itu, rakyat Pihak itu, atau kedua-duanya;
- (c) talian udara itu layak untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang, peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah yang lazimnya terpakai bagi pengendalian pengangkut udara antarabangsa oleh Pihak yang menimbang permohonan atau permohonan-permohonan itu; dan
- (d) Pihak yang menetapkan talian udara itu mengekalkan dan mentadbir standard yang dinyatakan dalam Perkara 6 (Keselamatan) dan Perkara 7 (Keselamatan Penerbangan).

Perkara 4

Pembatalan Pemberikuasaan

(1) Mana-mana satu Pihak boleh membatalkan, menggantung atau menahankan pemberikuasaan pengendalian atau kebenaran teknikal sesuatu talian udara yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi jika:

- (a) talian udara itu tidak diperbadankan dan tidak mempunyai tempat perniagaannya yang utama dan tetap di wilayah Pihak yang menetapkan talian udara itu;
- (b) kawalan berkesan talian udara itu tidak terletak hak pada Pihak yang menetapkan talian udara itu, atau pada rakyat Pihak itu, atau kedua-duanya;
- (c) talian udara itu telah tidak mematuhi undang-undang, peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah yang disebut dalam Perkara 5 (Pemakaian Undang-Undang, Peraturan-Peraturan dan Kaedah-Kaedah) Perjanjian ini; atau
- (d) Pihak yang satu lagi tidak mengekalkan dan mentadbir standard yang dinyatakan dalam Perkara 6 (Keselamatan).

(2) Melainkan jika tindakan segera perlu bagi mencegah ketakpatuhan lanjut subperenggan 1(c) atau 1(d) Perkara ini, hak yang diwujudkan melalui Perkara ini hendaklah digunakan hanya selepas berunding dengan Pihak yang satu lagi.

(3) Perkara ini tidak menahankan hak mana-mana satu Pihak untuk menahan, membatalkan, menahankan atau mengenakan syarat-syarat atas pemberikuasaan pengendalian atau kebenaran teknikal talian udara atau talian-talian udara Pihak yang satu lagi mengikut peruntukan Perkara 7 (Keselamatan Penerbangan).

Perkara 5

Pemakaian Undang-Undang, Peraturan-Peraturan dan Kaedah-Kaedah

(1) Semasa memasuki, berada di dalam, atau meninggalkan wilayah satu Pihak, undang-undang, peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah Pihak itu yang berhubungan dengan pengendalian dan penerbangan pesawat udara hendaklah dipatuhi oleh talian udara Pihak yang satu lagi.

(2) Semasa memasuki, berada di dalam, atau meninggalkan wilayah satu Pihak, undang-undang, peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah Pihak itu yang berhubungan dengan kemasukan ke atau berangkat dari wilayahnya penumpang-penumpang, anak kapal atau kargo di dalam pesawat udara (termasuk peraturan-peraturan dan kaedah-kaedah yang berhubungan dengan kemasukan, pelepasan, keselamatan penerbangan, imigresen, pasport, kastam dan kuarantin atau, dalam hal mel, peraturan-peraturan pos) hendaklah dipatuhi oleh, atau bagi pihak, penumpang-penumpang, anak kapal atau kargo talian udara Pihak yang satu lagi itu.

(3) Tiada Pihak boleh memberi talian udaranya sendiri atau mana-mana talian udara lain keutamaan berbanding dengan talian udara ditetapkan Pihak yang satu lagi yang melibatkan diri dalam pengangkut udara antarabangsa yang serupa dalam pemakaian peraturan-peraturan kastam, imigresen, kuarantinnya dan yang seumpamanya.

(4) Penumpang-penumpang, bagasi dan kargo yang dalam transit terus melintasi wilayah mana-mana satu Pihak dan tidak meninggalkan kawasan lapangan terbang yang diuntukkan bagi maksud itu tidak diharuskan menjalani apa-apa pemeriksaan kecuali atas sebab-sebab keselamatan penerbangan, kawalan narkotik atau dalam hal keadaan yang khas. Bagasi dan kargo dalam transit terus hendaklah dikecualikan daripada duti kastam dan cukai-cukai lain yang seumpamanya.

Perkara 6

Keselamatan

(1) Setiap Pihak hendaklah mengiktiraf sebagai sah, bagi maksud mengendalikan pengangkut udara antarabangsa yang diperuntukkan dalam Perjanjian ini, perakuan-perakuan keselamatan terbang, perakuan-perakuan kecekapan, dan lesen-lesen yang dikeluarkan atau disahkan oleh Pihak yang satu lagi dan masih berkuat kuasa, dengan syarat bahawa kehendak bagi perakuan-perakuan atau lesen-lesen itu sekurang-kurangnya bersamaan dengan standard minimum yang boleh ditetapkan menurut Konvensyen. Setiap Pihak boleh, walau bagaimanapun, enggan mengiktiraf sebagai sah bagi maksud penerbangan di atas wilayahnya sendiri, perakuan-perakuan kecekapan dan lesen-lesen yang dikeluarkan atau disahkan untuk rakyatnya sendiri oleh Pihak yang satu lagi.

(2) Mana-mana satu Pihak boleh meminta rundingan diadakan berkenaan dengan standard keselamatan yang dikekalkan oleh Pihak yang satu lagi berhubungan dengan kemudahan-kemudahan aeronautik, anak-anak kapal penerhangan, pesawat udara, dan pengendalian talian udara ditetapkan. Jika, selepas rundingan itu, satu Pihak mendapati bahawa Pihak yang satu lagi tidak mengekalkan dan mentadbirkan standard dan kehendak keselamatan dengan berkesan dalam skop ini yang sekurang-kurangnya bersamaan dengan standard minimum yang boleh ditetapkan menurut Konvensyen, Pihak yang satu lagi hendaklah diberitahu tentang dapatan itu dan langkah-langkah yang difikirkan perlu bagi menepati standard minimum ini, dan Pihak yang satu lagi itu hendaklah mengambil tindakan pembetulan yang sewajarnya. Setiap Pihak mempunyai hak untuk menahan, membatalkan, atau menghadkan pemberikuasaan pengendalian atau kebenaran teknikal talian udara atau talian-talian udara yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi sekiranya Pihak yang satu lagi itu tidak mengambil apa-apa tindakan pembetulan yang sewajarnya dalam masa yang munasabah.

Perkara 7

Keselamatan Penerbangan

(1) Selaras dengan hak dan kewajiban mereka dibawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak mengesahkan semula bahawa kewajiban mereka terhadap satu sama lain untuk melindungi keselamatan penerbangan awam terhadap perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang menjadi suatu bahagian perlu Perjanjian ini. Tanpa menghadkan keluasan hak dan kewajiban mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak hendaklah khususnya bertindak bertepatan dengan peruntukan Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Tertentu Lain yang Dilakukan Di Dalam Pesawat Udara, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen untuk Membanteras Perampasan Pesawat Udara Yang Menyalahi Undang-Undang, yang ditandatangani di The Hague pada 16 Disember 1970, Konvensyen untuk Membanteras Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971, dan mana-mana perjanjian berbilang pihak lain yang mentadbir keselamatan penerbangan awam yang mengikat Pihak-Pihak.

(2) Pihak-Pihak hendaklah apabila diminta memberikan segala bantuan yang perlu kepada satu sama lain untuk mencegah perbuatan merampas pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang dan perbuatan yang menyalahi undang-undang yang lain terhadap keselamatan pesawat udara itu, keselamatan penumpang dan anak kapalnya, dan keselamatan lapangan terbang dan kemudahan penerbangan udara, dan untuk menangani apa-apa ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan udara awam.

(3) Pihak-Pihak hendaklah, dalam hubungan bersaling mereka, bertindak bertepatan dengan peruntukan keselamatan penerbangan dan amalan yang disyorkan yang berkenaan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditetapkan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen; Pihak-Pihak hendaklah menghendaki supaya pengendali pesawat udara yang berdaftar dengan mereka, pengendali pesawat udara yang mempunyai tempat utama perniagaan mereka atau yang bermastautin tetap di wilayah mereka, dan pengendali lapangan terbang di wilayah mereka bertindak bertepatan dengan peruntukan keselamatan penerbangan itu.

(4) Setiap Pihak bersetuju bahawa mana-mana pengendali pesawat udara boleh dikehendaki untuk mematuhi peruntukan keselamatan yang dikehendaki oleh Pihak yang satu lagi bagi kemasukan ke dalam, berangkat dari, dan semasa berada di dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu. Setiap pihak hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah secukupnya terpakai dengan berkesan di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat udara dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, anak kapal, barang-barang yang dibawa sendiri, bagasi, kargo dan barang simpanan pesawat udara, sebelum dan semasa menaiki pesawat udara itu atau memuatkan barang-barang ke dalam pesawat udara itu. Setiap Pihak hendaklah juga memberi pertimbangan yang

positif kepada apa-apa permintaan daripada Pihak yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas untuk berhadapan dengan sesuatu ancaman tertentu.

(5) Setiap Pihak hendaklah juga memberi pertimbangan setia kawan kepada sesuatu permintaan daripada Pihak yang satu lagi untuk membuat perkiraan pentadbiran bersaling yang dengannya pihak berkuasa aeronautik satu Pihak boleh membuat di wilayah Pihak yang satu lagi penilaian mereka sendiri mengenai langkah-langkah keselamatan yang sedang dijalankan oleh pengendali pesawat udara berkenaan dengan penerbangan yang menuju ke wilayah Pihak yang membuat permintaan itu.

(6) Apabila berlaku insiden atau ancaman insiden perampasan pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang atau perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan penumpang dan anak kapal, pesawat udara, lapangan terbang atau kemudahan penerbangan udara, Pihak-Pihak hendaklah membantu satu sama lain dengan memudahkan perhubungan dan langkah sesuai yang lain bertujuan untuk menamatkan insiden atau ancaman itu dengan cepat dan selamat.

(7) Setiap Pihak hendaklah mengambil apa-apa langkah yang didapatinya boleh dilaksanakan bagi memastikan bahawa pesawat udara Pihak yang satu lagi, yang diancam oleh perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang, yang telah mendarat di wilayahnya ditahan di bumi melainkan jika pesawat udara itu perlu dibiarkan berangkat demi melindungi nyawa manusia yang menjadi kewajipan utama. Bila mana boleh dilaksanakan, langkah-langkah itu hendaklah diambil atas dasar rundingan bersama.

(8) Apabila suatu Pihak mempunyai alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa Pihak yang satu lagi telah menyimpang daripada peruntukan keselamatan penerbangan. Perkara ini, pihak berkuasa aeronautik Pihak itu boleh meminta supaya rundingan segera diadakan dengan pihak berkuasa aeronautik Pihak yang satu lagi. Kegagalan mencapai persetujuan yang memuaskan hati dalam masa 15 hari dari tarikh permintaan itu hendaklah menjadi alasan untuk menahan, membatalkan, mengehadkan, atau mengenakan syarat-syarat atas pemberikuasaan pengendalian dan kebenaran teknikal talian udara atau talian-talian udara Pihak itu. Apabila diperlukan oleh sebab sesuatu kecemasan, suatu Pihak boleh mengambil langkah interim sebelum habis tempoh 15 hari itu.

Perkara 8

Peluang-Peluang Komersial

(1) Talian-talian udara setiap Pihak hendaklah mempunyai hak untuk menubuhkan pejabat-pejabat di wilayah Pihak yang satu lagi bagi mempromosikan dan penjualan pengangkut udara.

(2) Talian-talian udara ditetapkan setiap Pihak berhak, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak yang satu lagi berhubungan dengan kemasukan, permastautinan, dan penggajian, untuk membawa masuk dan menyenggarakan di wilayah Pihak yang satu lagi kakitangan pengurusan, penjualan, teknikal, pengendalian, dan kakitangan mahir lain yang diperlukan bagi penyediaan pengangkut udara.

(3) Setiap talian udara ditetapkan hendaklah mempunyai hak untuk melaksanakan sendiri pengendalian bumi di wilayah Pihak yang satu lagi ("pengendalian sendiri") atau, atas pilihannya, memilih dari kalangan ejen-ejen yang bersaing, termasuk mana-mana talian udara lain yang mengendalikan pengendalian bumi, untuk mendapatkan perkhidmatan sedemikian keseluruhan atau sebahagiannya. Hak ini hendaklah tertakluk hanya kepada kekangan fizikal yang disebabkan oleh pertimbangan mengenai keselamatan lapangan terbang. Jika pertimbangan sedemikian mengecualikan pengendalian sendiri, perkhidmatan bumi hendaklah disediakan atas dasar sama rata kepada semua talian udara; caj-caj hendaklah berdasarkan kos perkhidmatan yang disediakan; dan perkhidmatan sedemikian hendaklah setanding dengan jenis dan kualiti perkhidmatan seolah-olah pengendalian sendiri dapat dilaksanakan.

(4) Mana-mana talian udara setiap Pihak boleh melibatkan diri dalam penjualan pengangkut udara di wilayah Pihak yang satu lagi secara langsung dan, atas budi bicara talian udara itu, melalui ejen-ejenya. Setiap talian udara hendaklah mempunyai hak untuk menjual pengangkut itu, dan mana-mana orang hendaklah bebas untuk membeli pengangkut itu, dalam mata wang wilayah itu atau dalam mata wang yang boleh ditukar dengan mudah.

(5) Setiap talian udara hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan meremitkan kepada negaranya, apabila dikedah, pendapatan tempatan yang berlebihan daripada jumlah wang yang dibayar di tempat itu. Penukaran dan peremitan hendaklah dibenarkan dengan segera tanpa sekatan atau pencukajaan berkenaan dengannya pada kadar pertukaran yang terpakai bagi transaksi dan peremitan semasa pada tarikh pengangkut itu membuat permohonan awal bagi peremitan.

(6) Talian udara setiap Pihak hendaklah dibenarkan membayar perbelanjaan tempatan, termasuk pembelian bahanapi, di wilayah Pihak yang satu lagi dalam mata wang tempatan. Atas budi bicaranya, talian-talian udara setiap Pihak boleh membayar

perbelanjaan itu di wilayah Pihak yang satu lagi dalam mata wang yang boleh ditukar dengan mudah mengikut peraturan mata wang tempatan.

(7) Dalam mengendalikan atau menawarkan pengangkut udara antarabangsa menurut Perjanjian ini, mana-mana talian udara ditetapkan boleh membuat perkiraan kerjasama, termasuk tetapi tidak terhad kepada perkongsian kod atau perkiraan pajakan, dengan mana-mana talian udara yang lain, termasuk talian udara negara-negara ketiga, yang mempunyai pemberikuasaan pengendalian yang sewajarnya bagi perkiraan kerjasama yang berkenaan.

Perkara 9

Duti dan Caj Kastam

(1) Semasa tiba di wilayah satu Pihak, pesawat udara yang dikendalikan dalam pengangkut udara antarabangsa oleh talian udara ditetapkan Pihak yang satu lagi, peralatan biasanya, peralatan bumi, bahan api, pelincir, bekalan teknikal yang digunakan, alat-alat ganti (termasuk enjin), barang simpanan pesawat udara (termasuk tetapi tidak terhad kepada apa-apa benda makanan, minuman dan arak, tembakau dan keluaran lain yang dimaksudkan untuk dijual atau digunakan oleh penumpang-penumpang dalam kuantiti yang terhad sewaktu penerbangan), dan benda lain yang dimaksudkan bagi atau digunakan semata-mata berkaitan dengan pengendalian atau menservis pesawat udara yang terlibat dalam pengangkut udara antarabangsa hendaklah dikecualikan, atas dasar persalingan, daripada semua sekatan import, cukai harta dan levi modal, duti kastam, cukai eksais, dan fee dan caj seumpamanya yang (1) dikenakan oleh pihak berkuasa negara, dan (2) tidak berdasarkan kos perkhidmatan yang disediakan, dengan syarat bahawa peralatan dan bekalan itu terus berada di dalam pesawat udara itu.

(2) Atas dasar persalingan, yang berikut hendaklah juga dikecualikan daripada cukai, levi, duti, fee dan caj yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini, dengan pengecualian caj yang berdasarkan kos perkhidmatan yang disediakan:

(a) barang simpanan pesawat udara yang dibawa masuk ke dalam atau dibekalkan di wilayah suatu Pihak dan dibawa ke dalam pesawat udara itu, dalam had yang munasabah, untuk kegunaan di dalam pesawat udara yang menuju ke luar suatu talian udara Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkut udara antarabangsa, walaupun barang simpanan ini akan digunakan bagi sebahagian daripada perjalanan yang dilakukan di atas wilayah Pihak di mana barang-barang simpanan itu dibawa ke dalam pesawat udara itu;

(b) peralatan bumi dan alat ganti (termasuk enjin) yang dibawa masuk ke dalam wilayah suatu Pihak untuk menservis, menyenggara, atau membaiki pesawat udara suatu talian udara Pihak yang satu lagi yang digunakan dalam pengangkut udara antarabangsa; dan

(c) bahan api, pelincir dan bekalan teknikal yang digunakan yang dibawa masuk ke dalam atau dibekalkan di wilayah suatu Pihak untuk kegunaan di dalam pesawat udara suatu talian udara Pihak yang satu lagi yang terlibat dalam pengangkut udara antarabangsa, walaupun bekalan ini akan digunakan bagi sebahagian daripada perjalanan yang dilakukan di atas wilayah Pihak di mana bahan api, pelincir dan bekalan teknikal itu dibawa ke dalam pesawat udara itu.

(3) Peralatan dan bekalan yang disebut dalam perenggan 1 dan 2 Perkara ini boleh dikehendaki disimpan di bawah pengawasan atau kawalan pihak berkuasa yang berkenaan.

(4) Pengecualian yang diperuntukkan oleh Perkara ini hendaklah juga tersedia jika talian udara ditetapkan satu Pihak telah berkontrak dengan talian udara yang lain, yang juga menikmati pengecualian yang serupa daripada Pihak yang satu lagi, bagi peminjaman atau pemindahan di wilayah Pihak yang satu lagi benda-benda yang dinyatakan dalam perenggan 1 dan 2 Perkara ini.

Perkara 10

Persaingan Yang Adil

(1) Setiap Pihak hendaklah memberi talian udara ditetapkan kedua-dua Pihak peluang yang adil dan sama untuk bersaing dalam menyediakan pengangkut udara antarabangsa yang ditadbirkan oleh Perjanjian ini.

(2) Setiap Pihak hendaklah membenarkan setiap talian udara ditetapkan menentukan kekerapan dan daya muatan pengangkut udara antarabangsa yang ditawarkan berdasarkan pertimbangan komersial dalam pasaran. Selaras dengan hak ini, tiada Pihak boleh secara sepihak menghadkan jumlah lalu lintas, kekerapan atau ketetapan perkhidmatan, atau jenis atau jenis-jenis pesawat udara yang dikendalikan oleh talian udara ditetapkan Pihak yang satu lagi, kecuali sebagaimana yang dikehendaki atas sebab-sebab kastam, teknikal, pengendalian, atau persekitaran di bawah syarat-syarat seragam yang selaras dengan Perkara 15 Konvensyen.

(3) Tiada Pihak boleh mengenakan ke atas talian udara ditetapkan Pihak yang satu lagi suatu kehendak penolakan pertama, nisbah kenaikan, fee tidak dibantah, atau apa-apa kehendak lain mengenai daya muatan, kekerapan atau lalu lintas yang boleh menjadi tak selaras dengan maksud Perjanjian ini.

(4) Tiada Pihak boleh menghendaki pemfailan jadual, program bagi penerbangan tak berjadual, atau rancangan pengendalian oleh talian udara Pihak yang satu lagi untuk kelulusan, kecuali sebagaimana yang dikehendaki atas dasar tak berdiskriminasi untuk menguatkuasakan syarat-syarat seragam yang tampak oleh perenggan 2 Perkara ini atau sebagaimana yang dibenarkan dengan khusus dalam suatu Tambahan kepada Perjanjian ini. Jika suatu Pihak menghendaki pemfailan untuk maksud makluman, Pihak itu hendaklah meminimumkan beban pentadbiran kehendak dan tatacara pemfailan atas orang tengah pengangkut udara dan talian udara ditetapkan Pihak yang satu lagi.

Perkara 11

Harga

Harga bagi pengangkut udara antarabangsa yang dikendalikan menurut Perjanjian ini boleh dikehendaki supaya difailkan dengan pihak berkuasa aeronautik mana-mana satu Pihak bagi maksud pemberitahuan.

Perkara 12

Rundingan

Mana-mana satu Pihak boleh, pada bila-bila masa, meminta supaya rundingan diadakan berhubung dengan Perjanjian ini. Rundingan demikian hendaklah bermula pada tarikh terawal yang boleh, tetapi tidak kemudian daripada 60 hari dari tarikh Pihak yang satu lagi menerima permintaan itu melainkan jika dipersetujui selainnya.

Perkara 13

Penyelesaian Pertikaian

(1) Apa-apa pertikaian yang berbangkit di bawah Perjanjian ini yang tidak diselesaikan melalui rundingan formal boleh dirujuk kepada seseorang atau suatu badan dengan persetujuan Pihak-Pihak untuk diputuskan. Jika Pihak-Pihak tidak bersetuju sedemikian, pertikaian itu hendaklah, atas permintaan mana-mana satu Pihak, dikemukakan kepada timbang tara mengikut tatacara yang dinyatakan di bawah.

(2) Penimbangtaraan hendaklah oleh suatu tribunal yang terdiri daripada tiga penimbang tara yang hendaklah dilantik seperti yang berikut:

(a) Dalam masa 30 hari selepas menerima permintaan untuk timbang tara, setiap Pihak hendaklah menamakan seorang penimbang tara. Dalam masa 60 hari selepas kedua-dua penimbang tara ini telah dinamakan, mereka hendaklah melalui persetujuan melantik penimbang tara yang ketiga, yang hendaklah bertindak sebagai Presiden tribunal timbang tara itu;

(b) Jika mana-mana satu Pihak tidak menamakan seorang penimbang tara, atau jika penimbang tara ketiga tidak dilantik mengikut subperenggan (a) perenggan ini, mana-mana satu Pihak boleh meminta Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa melantik penimbang tara atau penimbang-penimbang tara yang perlu dalam masa 30 hari. Jika Presiden Majlis itu mempunyai kerakyatan yang sama dengan salah satu daripada Pihak-Pihak, Naib Presiden yang terkanan yang tidak menjadi tak layak atas alasan itu hendaklah membuat pelantikan itu.

(3) Kecuali sebagaimana yang dipersetujui selainnya, tribunal timbang tara hendaklah menentukan had bidang kuasanya mengikut Perjanjian ini dan hendaklah menetapkan kaedah-kaedah tataranya sendiri. Tribunal itu, sebaik sahaja ditubuhkan, boleh mengesyorkan langkah relief interim sementara menanti pemutusan muktamadnya. Atas arahan tribunal atau atas permintaan mana-mana satu Pihak, suatu persidangan untuk memutuskan isu-isu yang tepat untuk ditimbang tara dan tatacara khusus yang hendaklah diikuti hendaklah diadakan tidak kemudian daripada 15 hari selepas tribunal itu ditubuhkan sepenuhnya.

(4) Kecuali sebagaimana yang dipersetujui selainnya atau sebagaimana yang diarahkan oleh tribunal, setiap Pihak hendaklah mengemukakan memorandum dalam masa 45 hari dari masa tribunal itu ditubuhkan sepenuhnya. Jawapan-jawapan hendaklah diberikan 60 hari kemudian. Tribunal itu hendaklah mengadakan suatu pendengaran atas permintaan mana-mana satu Pihak atau atas inisiatifnya sendiri dalam masa 15 hari selepas jawapan perlu diberikan.

(5) Tribunal hendaklah cuba memberikan suatu keputusan bertulis dalam masa 30 hari selepas selesai pendengaran itu atau, jika tiada pendengaran diadakan,

selepas tarikh kedua-dua jawapan dikemukakan. Keputusan majoriti tribunal itu hendaklah terpakai.

(6) Pihak-Pihak boleh mengemukakan permintaan untuk mendapatkan penjelasan mengenai keputusan itu dalam masa 15 hari selepas keputusan itu diberikan dan apa-apa penjelasan yang diberikan hendaklah dikeluarkan dalam masa 15 hari dari tarikh permintaan itu.

(7) Setiap Pihak hendaklah, setakat yang selaras dengan undang-undang negaranya, memberikan kuat kuasa sepenuhnya kepada apa-apa keputusan atau award tribunal timbang tara itu.

(8) Perbelanjaan tribunal timbang tara itu, termasuk fee dan perbelanjaan penimbang-penimbang tara, hendaklah dikongsi sama banyak oleh Pihak-Pihak. Apa-apa perbelanjaan yang dilakukan oleh Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa berkaitan dengan tatacara perenggan 2 (b) Perkara ini hendaklah dianggap sebagai sebahagian daripada perbelanjaan tribunal timbang tara itu.

Perkara 14

Penamatan

Mana-mana satu Pihak boleh, pada bila-bila masa, memberi Pihak yang satu lagi notis bertulis tentang keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Notis itu hendaklah dihantar serentak kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Perjanjian ini hendaklah tamat pada tengah malam (di tempat penerimaan notis kepada Pihak yang satu lagi) sebaik sebelum ulang tahun pertama tarikh penerimaan notis itu oleh Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika notis itu ditarik balik melalui persetujuan Pihak-Pihak sebelum tempoh ini berakhir.

Perkara 15

Pendaftaran dengan PPAA

(1) Perjanjian ini dan segala pindaan kepadanya hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

(2) Sekiranya pembuatan mana-mana konvensyen berbilang pihak atau perjanjian berkenaan dengan pengangkut udara yang baginya kedua-dua Pihak menjadi terikat, Perjanjian ini hendaklah dipinda supaya bertetapan dengan peruntukan konvensyen atau perjanjian itu.

Perkara 16

Mula Berkuat kuasa

Perjanjian ini dan Tambahan-Tambahannya akan mula berkuat kuasa pada tarikh penandatanganannya. Apabila mula berkuat kuasa, Perjanjian ini hendaklah menggantikan Perjanjian Perkhidmatan Udara antara Kerajaan New Zealand dan Kerajaan Malaysia, dengan tambahan-tambahan, yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 6 Disember 1989, sebagaimana yang dipinda.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT di Kuala Lumpur, pada 16 haribulan Jun 1998, dalam dua salinan, dalam bahasa Inggeris dan Melayu, kedua-dua teks sama sah. Jika terdapat apa-apa ketakselarasan teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.



Bagi Pihak Kerajaan
New Zealand



Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia

TAMBAHAN I

Pengangkut Udara Berjadual

Seksyen 1

Laluan

Talian-talian udara setiap Pihak yang ditetapkan menurut Perjanjian ini untuk dikendalikan di bawah Tambahan ini hendaklah, mengikut terma-terma penetapannya, berhak untuk melaksanakan pengangkut udara antarabangsa berjadual, seperti yang berikut:

Dari tempat di belakang wilayah Pihak yang menetapkan talian udara itu melalui tempat di wilayah Pihak yang menetapkan talian udara itu melalui mana-mana tempat perantaraan ke mana-mana tempat di wilayah Pihak yang satu lagi, dan di antara tempat-tempat di wilayah Pihak yang satu lagi, dan melewatinya.

Seksyen 2

Keanjalan Pengendalian

Talian-talian udara ditetapkan setiap Pihak boleh, dalam mana-mana atau semua penerbangan dan atas pilihan setiap talian udara:

1. Mengendalikan penerbangan-penerbangan di mana-mana satu atau kedua-dua arah;
2. Menggabungkan nombor-nombor penerbangan yang berlainan dalam satu pengendalian pesawat udara;
3. Memberikan khidmat di tempat-tempat di belakang, perantaraan, dan melewati tempat dan tempat-tempat di wilayah Pihak-Pihak mengikut laluan dalam apaapa gabungan dan mengikut apa-apa susunan;
4. Meninggalkan perhentian di mana-mana tempat;
5. Memindahkan lalu lintas dari mana-mana daripada pesawat udaranya ke mana-mana daripada pesawat udaranya yang lain di mana-mana tempat mengikut laluan itu; dan
6. Memberikan khidmat di tempat-tempat di belakang mana-mana tempat di wilayahnya dengan atau tanpa menukar pesawat udara atau nombor penerbangan dan

boleh menawarkan dan mengiklankan perkhidmatan sedemikian kepada orang awam sebagai perkhidmatan terus;

tanpa batasan berarah atau geografi dan tanpa kehilangan apa-apa hak untuk mengangkut lalu lintas yang dibenarkan selainnya di bawah Perjanjian ini, dengan syarat bahawa perkhidmatan itu memberikan khidmat di suatu tempat di wilayah Pihak yang menetapkan talian udara itu.

Seksyen 3

Perubahan Ukuran

Di mana-mana segmen laluan di atas, mana-mana talian udara ditetapkan boleh melaksanakan pengangkut udara antarabangsa tanpa apa-apa batasan tentang perubahan, di mana-mana tempat mengikut laluan itu, jenis atau nombor pesawat udara yang dikendalikan.

TAMBAHAN II

Pengangkut Udara Antarabangsa

Tak Berjadual

Talian-talian udara setiap Pihak yang ditetapkan menurut Perjanjian ini untuk dikendalikan di bawah Tambahan ini hendaklah mempunyai hak untuk mengendalikan pengangkut udara antarabangsa tak berjadual ke atas laluan yang dinyatakan, dan mengikut hak yang diberikan bagi perkhidmatan berjadual dalam Perjanjian ini.

Setiap Pihak hendaklah memberikan pertimbangan yang tidak kurang baiknya kepada permohonan oleh talian-talian udara Pihak yang satu lagi untuk mengangkut lalu lintas yang tidak diliputi oleh Tambahan ini atas dasar komiti dan persalingan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie (désignés ci-après par les "Parties");

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles;

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux;

Reconnaissant que l'efficacité et la concurrence entre les services aériens internationaux renforcent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Désireux de permettre aux compagnies de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services et animés du désir d'encourager les compagnies de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

(a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute personne ou organe chargé d'exercer ces fonctions par ledit Ministre et dans le cas de la Malaisie, du Ministre des Transports ou de toute personne ou organe chargé d'exercer ces fonctions par ledit Ministre;

(b) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

(c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, frets et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

(d) Les expressions "entreprise aérienne" et "escale à but non commercial" ont la signification que leur attribue l'article 96 de la Convention;

(e) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

(i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 (a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

(ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties contractantes;

(f) L'expression "compagnie désignée" s'entend d'une compagnie de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

(g) L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

(h) Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et/ou des frets (à l'exclusion du courrier) par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

(i) L'expression "vols réguliers" signifie une série de vols effectués par un aéronef pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points et dans la mesure où ces vols sont tellement réguliers ou fréquents qu'ils constituent un service systématique, même s'ils ne correspondent pas nécessairement à un calendrier officiel. Chacun de ces vols doit être accessible au public;

(j) Le terme "territoire" a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme exclut Tokélaou.

Article 2. Octroi des droits

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante :

(a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;

(b) Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

(c) Autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe (1) du présent article n'est censée conférer à des compagnies de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, leur bagage, des frets, du courrier transporté en compensation entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

(1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; elles indiquent si la compagnie de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans les deux annexes.

(2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités, les autorisations et les permissions appropriées avec un minimum de délai à condition que :

(a) La compagnie aérienne soit une personne morale et ait son siège principal et permanent sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

(b) Le contrôle effectif de cette compagnie soit entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

(c) L'entreprise soit en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, les règlements et les règles qu'elle appliquera normalement à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle aura été soumise la ou les demandes;

(d) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

(1) Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie désignée par l'autre Partie contractante si :

(a) La compagnie de transport aérien n'est pas une personne morale et n'ait pas son siège principal et permanent sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

(b) Le contrôle effectif de la compagnie n'est pas entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci;

(c) La compagnie désignée ne satisfait pas aux conditions prescrites par les lois et règlements et règles mentionnés à l'article 5 (Application des lois, règlements et règles) du présent Accord, ou

(d) La Partie qui désigne la compagnie ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

(2) À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infraction aux dispositions des alinéas l(c) ou l(d) du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

(3) Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois, règlements et règles

(1) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services de transport ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

(2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou frets transportés par des

aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les frets susmentionnés transportés par des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune des Parties n'accordera à sa propre compagnie aérienne ou à un autre compagnie aérienne une préférence dont ne bénéficierait pas une compagnie désignée de l'autre Partie engagée dans des services de transport aérien international analogue en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres.

(4) Les passagers, les bagages et les frets en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf des raisons de la sécurité aérienne, de la contrebande de stupéfiants ou des circonstances exceptionnelles. Les équipages et les frets en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Sûreté

(1) Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens internationaux visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences encore délivrés ou validés par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une compagnie ou des compagnies désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

(1) Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite

fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les deux Parties.

(2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(4) Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

(5) Chaque Partie examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie d'instituer des mesures administratives réciproques qui permettraient aux autorités aéronautiques d'une Partie de faire leurs propres évaluations des mesures de sécurité nécessaires aux opérateurs de vols concernant les vols à destination du territoire de la Partie qui fait la dite demande dans le territoire de l'autre Partie.

(6) En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

(7) Chaque Partie contractante prendra les mesures qui lui semble pratiques pour s'assurer que l'aéronef de l'autre Partie qui a atterri sur son territoire et qui est l'objet d'actes illicites soit séquestré à moins que son départ ne soit dicté par la nécessité de protéger la vie humaine. Ces mesures doivent, autant que de besoin, être prises sur la base de consultations mutuelles.

(8) Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou le permis technique accordé à une ou à des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

(1) Les compagnies de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les compagnies désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

(3) Chaque compagnie désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ("services d'escale autogérés") ou, à son gré, de choisir de les confier à l'un des organismes concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que la compagnie aurait pu assurer.

(4) Chaque compagnie désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement et, à sa discrétion par l'entremise de ses agents. Chaque compagnie désignée peut vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

(5) Chaque Partie contractante a le droit de convertir et de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire de la première Partie contractante. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances au taux de change officiel ou, au choix, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale.

(6) Les compagnies désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

(7) Dans des opérations de transport aérien international, les compagnies aériennes désignées peuvent coopérer y compris mais pas exclusivement sur des arrangements relatifs à la location, aux vols à code partagé. Les compagnies aériennes des pays tiers qui disposent des autorisations appropriées peuvent également coopérer.

Article 9. Droits de douane

(1) A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou pour la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront exonérés sur une base de réciprocité des restrictions d'importation d'impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont (1) imposés par les autorités nationales, et (2) ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipement et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

(2) Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits et taxes susmentionnés, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

(a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en services convenus, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

(b) Les équipements à utiliser au sol y compris les pièces de rechange, introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs de l'autre Partie contractante pour le transport aérien international;

(c) Les carburants et les lubrifiants et fournitures techniques destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par la ou les compagnies désignées de l'autre Partie contractante en services convenus, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

(3) Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

(4) Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliqueront aussi au cas où les compagnies désignées d'une Partie auront conclu avec une autre compagnie des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Concurrence loyale

(1) Chaque Partie contractante donne aux compagnies désignées des deux Parties contractantes la possibilité d'affronter la concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante donne aux compagnies aériennes désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elles proposent sur des considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit aucune des parties ne fixera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

(3) Aucune Partie contractante n'imposera aux entreprises désignées de l'autre partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

(4) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si pour information une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 11. Tarifs

Il peut être exigé que les tarifs pour le transport aérien international exploité en application du présent accord soient notifiés aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins d'information.

Article 12. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Ces consultations commencent dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 13. Règlement des différends

(1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord qui ne sera pas résolu par des consultations officielles peut être soumis à une personne ou à un organe. Si les Parties

ne parviennent pas à s'entendre le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à l'arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

(2) L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres qui est constitué comme suit :

(a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

(b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice Président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

(3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage déterminera le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans les 15 jours pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

(4) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, ou décidé par le tribunal, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

(6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

(7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

(8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la suite des procédures prévues à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 14. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 15. Enregistrement auprès de l'OACI

(1) Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(2) Au cas où un accord ou une convention multilatérale générale relative au transport aérien devrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de la signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur le transport aérien et ses annexes entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie signé à Kuala Lumpur le 6 décembre 1989 tel qu'amendé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kuala Lumpur le 16 juin 1998 en anglais et en malaisien, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

WINSTON PETERS

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

YAB DATO' SERI ANWAR BIN IBRAHIM

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1. ROUTES

Les entreprises de chaque Partie désignées conformément à la présente annexe du présent Accord pourront effectuer des services de transport aérien internationaux, comme suit :

Des points en deçà du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne via des points sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie via n'importe quel point ou points intermédiaires sur le territoire de l'autre Partie et entre des points sur le territoire de l'autre Partie et au-delà.

SECTION 2. FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

Chaque compagnie désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer des transports aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà ou au-delà des territoires des Parties ainsi que des points intermédiaires sur les itinéraires;
4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre de ses aéronefs à n'importe quel point de ses itinéraires;
6. Desservir des points en deçà d'un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct;

sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

SECTION 3. CHANGEMENT DE CAPACITÉ

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, une compagnie désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Les compagnies de transport aérien d'une Partie contractante désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers sur des routes spécifiées conformément aux droits accordés pour des services réguliers dans le présent Accord.

Chacune des Parties accueillera favorablement les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie d'effectuer des transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

No. 35426

**New Zealand
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of veterinary medicine. Moscow, 15 May 1998

Entry into force: *15 May 1998 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 January 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Moscou, 15 mai 1998

Entrée en vigueur : *15 mai 1998 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

The Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation
(hereafter referred to as the "Parties")

Desiring to establish cooperation in the field of veterinary medicine with a view to con-
trolling the spread of infectious diseases in animals

Have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of veterinary medicine and take necessary mea-
sures to prevent the spread of infectious diseases from the territory of one Party to the ter-
ritory of the other one as a result of transportation of animals, products and raw materials
of animal origin, and animal feedstuffs between their respective territories.

Article 2

The Parties shall ensure that the measures referred to in Article 1 do not create unjusti-
fiable barriers to trade and that they are consistent with international sanitary standards
and norms, in particular those agreed by the Office International des Epizooties and Codex
Alimentarius.

Article 3

The Parties entrust the competent veterinary authorities of both countries to jointly de-
velop and sign the appropriate Understanding on veterinary and sanitary conditions of ex-
port, import and transit of animals, products and raw materials of animal origin and animal
feedstuffs.

Article 4

With a view to eliminating infectious diseases of animals, the competent veterinary au-
thorities of the Parties shall exchange regular bulletins on infectious diseases of animals in
their respective territories.

Where necessary, the competent veterinary authorities of the Parties shall exchange in-
formation on measures to prevent and control infectious animal diseases.

Article 5

The Parties may, by mutual consent, convene joint meetings, seminars and arrange study visits on subjects of scientific and practical interest in the field of veterinary medicine.

Unless other arrangements are agreed, each Party shall bear the travel and other costs relating to the participation by its representatives in any joint meetings, seminars or study visits.

Article 6

To fulfil the present Agreement, the competent veterinary authorities are, for New Zealand, the Ministry of Agriculture and Forestry, and, for the Russian Federation, the Ministry of Agriculture and Food.

Article 7

The Parties shall endeavour to resolve any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement by consultation and negotiation.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on signature and is concluded for an indefinite period of time. Either Party may at any time give the other Party notice of its intention to denounce the Agreement. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt by a Party of written notification from the other Party of its intention to denounce the Agreement.

Done at Moscow on the 15th day of May in the year of 1998 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of New Zealand:

LOCKWOOD SMITH

On behalf of the Government of the Russian Federation:

VICTOR ALEKSANDROVICH SEMYONOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Новой Зеландии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области ветеринарии

Правительство Новой Зеландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, руководствуясь желанием установить сотрудничество в области ветеринарии в целях контроля над распространением инфекционных болезней животных, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области ветеринарии и принимают необходимые меры по предотвращению распространения инфекционных болезней с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны при перевозках животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 2

Стороны будут добиваться того, чтобы меры, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, не создавали неоправданные барьеры для торговли и соответствовали международным санитарным стандартам и нормам, особенно тем, которые утверждены Международным эпизоотическим бюро и Кодексом Алиментариусом.

Статья 3

Стороны поручают компетентным ветеринарным органам обеих стран совместно разработать и подписать соответствующую договоренность о ветеринарно-санитарных условиях экспорта, импорта и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 4

В целях предупреждения и ликвидации инфекционных болезней животных компетентные ветеринарные органы Сторон регулярно обмениваются бюллетенями об инфекционных болезнях животных в своих странах.

При необходимости компетентные ветеринарные органы Сторон обмениваются информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики.

Статья 5

По взаимной договоренности Стороны могут проводить совместные встречи, семинары и стажировки по вопросам, представляющим научный и практический интерес в области ветеринарии.

Если не будет иной договоренности, каждая Сторона берет на себя дорожные и другие расходы, связанные с участием ее представителей в совместных встречах, семинарах или стажировках.

Статья 6

Для реализации настоящего Соглашения в качестве компетентного органа Новозеландская Сторона уполномочивает Министерство сельского и лесного хозяйства Новой Зеландии, а Российская Сторона - Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации.

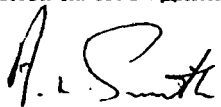
Статья 7

Стороны будут стремиться разрешать все разногласия, связанные с толкованием и применением данного Соглашения, при помощи консультаций и переговоров.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания, заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. Действие данного Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с момента получения одной из Сторон письменного уведомления от другой Стороны о намерении прекратить действие данного Соглашения.

Совершено в г.Москве "15" мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Новой Зеландии



За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRI-
NAIRE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'établir des liens de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire en vue de juguler la prolifération des maladies infectieuses chez les animaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties collaboreront dans le domaine de la médecine vétérinaire et prendront les mesures nécessaires en vue de prévenir la prolifération de maladies infectieuses du territoire d'une Partie au territoire de l'autre par suite du transport des animaux, des produits et des matières premières d'origine animale ainsi que de l'alimentation pour bétail entre leurs territoires respectifs.

Article 2

Les Parties veilleront à ce que les mesures visées à l'Article 1 ne créent pas des obstacles injustifiables au commerce et afin qu'elles soient conformes aux normes sanitaires internationales, particulièrement celles agréées par l'Office international des Epizooties et Codex Alimentarius.

Article 3

Les Parties confient aux autorités vétérinaires compétentes des deux pays la mise au point et la signature d'un accord sur les conditions vétérinaires et sanitaires concernant l'exportation, l'importation et le transport d'animaux, produits et matières premières d'origine animale et d'alimentation pour bétail.

Article 4

En vue d'éliminer les maladies infectieuses chez les animaux, les autorités vétérinaires compétentes des Parties procéderont à l'échange périodique de bulletins sur les maladies infectieuses des animaux dans leurs territoires respectifs.

En tant que de besoin, les autorités vétérinaires compétentes des Parties échangeront des renseignements sur les mesures à prendre pour prévenir et juguler les épizooties.

Article 5

Les Parties pourront, d'un accord mutuel, organiser des rencontres et séminaires conjoints, et des visites d'études portant sur des matières d'un intérêt scientifique et pratique dans le domaine de la médecine vétérinaire.

À moins d'autres dispositions convenues, chaque Partie prendra à sa charge les frais de déplacement et autres dépenses liées à la participation par ses représentants à toutes réunions ou séminaires conjoints ou à toutes visites d'étude.

Article 6

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes vétérinaires sont, pour la Nouvelle-Zélande, le Ministère de l'agriculture et de la foresterie et, pour la Fédération de Russie, le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

Article 7

Les Parties s'efforceront de résoudre tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord dans le cadre de consultations et de négociations.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et il est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment donner à l'autre Partie notification de son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord prendra fin six mois après la réception par une Partie de la notification écrite provenant de l'autre Partie et indiquant son intention de dénoncer l'Accord.

Fait à Moscou le 15 mai 1998 en deux exemplaires, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

LOCKWOOD SMITH

Au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR ALEKSANDROVICH SEMYONOV